This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

WIDENER
HN B1CG .

Rom 2290.1

Bound

MAR 22 1906

Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1839

This fund is $10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"

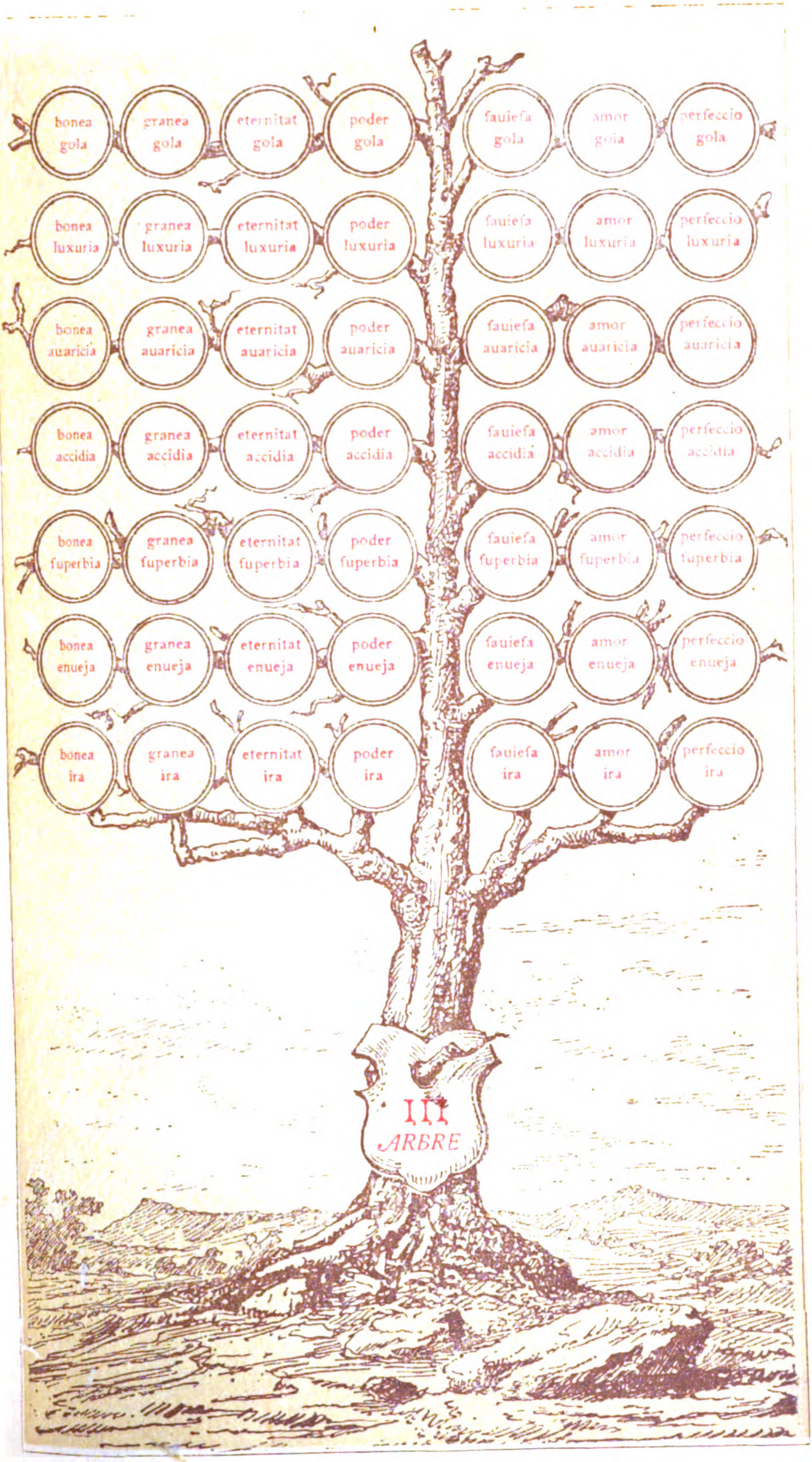
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

OBRAS

DE

RAMÓN LULL

III.

Digitized by Google

Digitized by Google

OBRAS

DE

RAMÓN LULL

FELIX

de les Maravelles del Mon

TEXTO ORIGINAL

PUBLICADO É ILUSTRADO CON NOTAS Y VARIANTES

POR

JERÓNIMO ROSSELLÓ

de la Real Academia de la Historia

Y UN PROEMIO BIBLIOGRÁFICO

POR

M. OBRADOR Y BENNASSAR

TOMO I

Palma de Mallorca

1903

Digitized by Google

Digitized by Google

TAULA GENERAL

DE LES RVBRIQVES DEL

LIBRE FELIX DE LES MARAVELLES DEL MON

TOM PRIMER

DEL PROLECH 3

PRIMERA PART, la qual es DE DEU.

Cap. I. Si es Deus 5

II. Que es Deus 11

III. De la Unitat de Deu. 18

IV. De la Trinitat de Deu 22

V. Hon es Deu. 34

VI. De la creacio del mon 36

VII. De la encarnacio quel fill de Deu pres en nostra Dona Sancta Maria 41

VIII. De la sancta passio de nostre Senyor Jhesu-Christ 55

IX. Del peccat original 62

X. De nostra Dona Sancta Maria 66

XI. Dels Profetes 70

XII. Dels Apostols 75

Digitized by Google

Segona Part, la qual es Dels Angels.
Cap. I. Si angel es o no es alguna cosa 85
II. Que es angel 88
III. De enteniment de angel. 91
IV. De paraula de angel. 94
Terça Part, la qual es Del Cel.
Cap. I. Del cel imperi. 97
II. Del firmament. 100
Quarta Part, la qual es Dels Elements.
Cap. I. De la simplicitat e composicio dels elements . 107
II. De la generacio e corrupcio dels elements . . 111
III. Del mouiment dels elements. 114
IV. Del lamp 115
V. Del tro 117
VI. De les nuus 118
VII. De la pluja 120
VIII. De la neu e del glaç 122
IX. De vents 123
X. De temps 124
XI. De la batalla que fou feta denant los dos fills del Rey 129
Cinquena Part, la qual es De les Plantes.
Cap. I. De la generacio de les plantes 133
II. De la corrupcio dels arbres 140
III. De la virtut de les plantes 144
Sisena Part, la qual es Dels Metalls.
Cap. I. De la generacio dels metalls 151
II. De la questio que fo entre lo ferre e largent. 153
III. Del azamant e del ferre 157
IV. De la alquimia 163
Setena Part, la qual es De les Besties.
Del Proemi 167
Cap. I. De la eleccio del Rey. 169
II. Del consell del Rey 177
III. De la trahicio que Na Renart tracta del Rey. 183

Digitized by Google

Cap. IV. En qual manera Na Renart fo porter del Rey. 192
V. Dels missatgers que lo Leo trames al Rey dels homens. 219
VI. De la batalla del leopart e de la onça . . . 242
VII. De la mort de Na Renart 265

TOM SEGON

VUITENA PART, la qual es DEL HOM.
Del Proemi. 1
Cap. I. Que es hom 9
II. De que es hom. 13
III. Per que es hom. 16
IV. Per que viu hom 19
V. Per que ama hom hauer infants 23
VI. Per que es hom sa e malalt 25
VII. Hom per que envelleix 29
VIII. Per que mor hom 32
IX. Per que hom ama los delits de aquest mon . 36
X. Del plaser que hom ha en membrar. . . . 36
XI. Del plaser que hom ha en entendre. . . . 39
XII. Del plaser que hom ha en voler 42
XIII. Del plaser que hom ha en veher 46
XIV. Per que ha hom plaser en ohir. 50
XV. Per que ha hom plaser en odorar. 55
XVI. Per que ha hom plaser en gustar. 58
XVII. Per que ha hom plaser en sentir. 63
XVIII. Hom per que es bo ne per que es mal. . . 68
XIX. De vida actiua e contemplatiua 73
XX. De fe e descreença. 77
XXI. De esperança e de desesperança 82
XXII. De caritat e de crueltat 87

Digitized by Google

Cap. XXIII. De justicia e de injuria 92
XXIV. De saviesa e de follia. 97
XXV. De poder e de freuoltat 103
XXVI. De temprança e de gola 109
XXVII. De larguesa e de auaricia 112
XXVIII. De castedat e de luxuria 118
XXIX. De diligencia e de accidia 123
XXX. De humilitat e de ergull 128
XXXI. De continencia e de enveja 134
XXXII. De pasciencia e de ira. 138
XXXIII. De benauyrança e de malauyrança . . . 144
XXXIV. De leyaltat e de desleyaltat. 149
XXXV. De ensenyament e de vilania 153
XXXVI. De veritat e de falsetat 157
XXXVII. De merit e de colpa 163
XXXVIII. De obediencia e de desobediencia 169
XXXIX. De ordinacio e de desordinacio. 175
XL. De riquesa e de pobresa 180
XLI. De libertat e de seruitut 185
XLII. De semblança e de dessemblança 190
XLIII. De lausor e de blasme. 194
XLIV. De perfeccio e de imperfeccio 198
XLV. De noblesa e de vilesa 202
XLVI. De crexer e de minuar 207
XLVII. De guanyar e de perdre 211
XLVIII. De ardiment e de volpelatge 216
XLIX. De honrament e de desonor 222
L. De bellesa e de legesa 226
LI. De consolacio e de desconsolacio 232
LII. De goig e de tristicia. 237
LIII. De concordança e de contrarietat. . . . 242
LIV. De començament e de fi 246
LV. De granea e de poquea 251
LVI. De acustumança e de desacustumança . . 257
LVII. De predestinacio e de franch arbitre. . . 261

Digitized by Google

Cap. LVIII. De abstinencia. 267
LIX. De consciencia. 272
LX. De confessio 276
LXI. De penitencia 281
LXII. De oracio 285
LXIII. De almoyna 290
LXIV. De intencio. 294
LXV. De temptacio 298
LXVI. De vanagloria 304
LXVII. De edifficar. 309
LXVIII. De regiment 312
LXIX. De eleccio 317
LXX. De peccat 322
LXXI. De resurreccio. 326
LXXII. De miracles. 330

NOVENA PART, la qual es DE PARADIS.

Cap. I. De la gloria dels angels. 335
II. De la gloria que la anima del hom ha en paradis 339
III. De la gloria que lo cors del hom haura en paradis 344

DESENA PART, la qual es DE INFERN.

Cap. I. De la pena dels diables. 349
II. De la pena que les animes han en infern . 353
III. De la pena que lo cors del hom haura en infern. 357

De la fi del libre. 364
Del segon FELIX 366

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

PROEMIO

COMPLETO queda y sale por fin á luz este volumen III de las OBRAS DE RAMÓN LULL, al cumplirse el primer aniversario de la muerte de nuestro ilustre y llorado amigo, el inolvidable D. Jerónimo Rosselló, que con brioso esfuerzo y singular entusiasmo acometía, años atrás, la ardua empresa de publicar tan importantes y dilatadas obras.

El dia 1.º de Agosto del pasado 1902, llamó Dios á mejor vida al veterano lulista, honor de nuestras letras (1); y al duelo de aquella pérdida irreparable hubimos de añadir, los continuadores de su obra, el sentimiento de no haber podido ofrecerle y poner en sus

(1) En las sentidas páginas necrológicas que le dedicó nuestra *Sociedad Arqueológica Luliana* en su *Boletín* (v. el núm. 269, t. IX) hállanse el recuento cabal y la apreciación crítica de los trabajos y méritos literarios del fecundo escritor y estimadísimo consocio.

Digitized by Google

temblorosas manos esta edición suya del *Félix*, que no le dejaron ver llevada á buen fin su quebrantada salud y otros enojosos contratiempos.

También ahora un cúmulo de absorbentes y continuas tareas, de las que abruman é infiltran el desánimo aún á la voluntad mejor dispuesta, han retraído á nuestro buen amigo y compañero, D. Miguel S. Oliver, de trazar para este *Libre de Maravelles* el sabroso prólogo que de su lozano ingenio y brillante pluma cabía esperar y, por ello precisamente, le estaba encomendado. Muchos serán los lulistas — nosotros los primeros — que habrán de lamentar de todas veras esa abstención forzosa; y sólo por acudir al pronto remedio de ella y no retardar más el regular avance de esta publicación, cumplimos de buen grado el encargo de la Comisión editora, de hacer (siquiera en compendioso bosquejo) la presentación bibliográfica de este libro, cuyo cabal estudio crítico ha de dar á quien lo haga abundante materia y pié para muchos y muy curiosos comentarios.

I

Dónde y cuándo compuso Lull el «Libre de Maravelles»

Ninguno de los más antiguos é importantes códices que nos han conservado el texto original del *Félix* ofrece indicación precisa del lugar ni del año en que lo escribiera su autor. Tampoco se lee el nombre de éste al principio, en el *explicit* ni en ningún otro pasaje textual propiamente dicho; y si varios de estos datos figuran ya en el comienzo ó fin de algún manus-

Digitized by Google

crito, ya en la portada de tal ó cual edición impresa, débense á los copistas ó editores que de cosecha propia allí los continuaron. La autenticidad del *Félix*, sin embargo, como producción genuinamente luliana y por muchos conceptos una de las más notables y peregrinas del fecundo escritor, se revela puede decirse á cada página y está fuera de toda duda.

La aserción comunmente admitida de que LULL compuso este *Libre de Maravelles* durante su primera estancia en Paris (1286-88) fúndanla los comentaristas y cronólogos en lo que según ellos se deduce de la compulsa é interpretación concordada de ciertos pasajes más ó menos autobiográficos y en vista de los diversos libros del autor que en el *Félix* se citan (1). El título de éste, en su dúplice forma, no acude á la pluma de LULL sino una sola vez, muchos años más tarde y englobado con otros, en un opúsculo suyo de fecha tan posterior como el *Liber de Fine*, cuyos más antiguos ejemplares latinos (falta el original) lo dan por terminado en Montpeller, en Abril de 1305 (2).

Ya desde muy temprano, casi á raiz de su conver-

(1) Son éstos: el *Libre dels Angels* (tomo I, pág. 86 de esta edición), el *Chaos* (I, 114 y II, 229), el *del Gentil* (I, 114, indirectamente ibid., 52, y II, 68), el *dels Articles de la Fe catholica* (I, 114, 136 y 138), la *Art Demoſtratiua* (I, 136, 138, y II, 210), la *Doctrina Pueril* (II, 68 y 362): sin contar una alusión bastante explicita al *Libre de Contemplació* (I, 46) y la brillante y sugestiva descripción del titulado *De plasent visió* (II, 52) que hace deplorar vivamente la malhadada pérdida del que, á todas luces y como el que más, debía ser curioso y amenísimo libro.

(2) «Dominus Bellator Rex indiget habere consiliarios & consultos; & quia consilium est dubitabilis quæstio & declaratio quæstionis, in suo concilio esset bonum quod *Arte Concilii* quam fecimus uterentur, cum qua artificialiter consilium potest dari. Etiam alios libros fecimus in vulgari, qui boni essent suis militibus, propter mores; sicut Liber de *Doctrina Puerili*, liber de *Blanquerna*, LIBER DE MIRABILIBUS ORBIS *seu* FŒLIX, liber de *Philosophia boni amoris*, & etiam *Gentilis;* quoniam per istos libros possent habere bonas delectationes, scientias atque mores.» (*Libellus de Fine*, part. II, edit. Palme Balear., typ. Raphaelis Moya, 1665—in-8°).

Digitized by Google

sión, había germinado en la mente de LULL la idea de encaminarse *al gran ſtudi de Paris,* en busca del caudal de ciencia de que se sentía falto y necesitado para componer y dar forma á aquellos libros con los cuales debía lograrse la conversión de infieles. Estando en Barcelona, de vuelta de las piadosas romerías con que quiso, según devota usanza, templar á la vez cuerpo y espíritu para la apostólica empresa, creyó llegada la hora de enderezar sus pasos á Paris. Súplicas y exhortaciones de parientes y amigos, á las que no fué extraño Fr. Ramón de Penyafort, disuadiéronle por entonces de realizar su intento y le hicieron regresar á la tierra nativa (1). Sólo unos veinte años más tarde,—después de aquel silencioso período de incubación y estudios; de haber escrito tan importantes libros, entre otros, como el del *Gentil,* el de *Contemplació,* la *Art Major* y el *Blanquerna;* logrado la fundación de Miramar; leído públicamente en Montpeller su *Art Demoſtratiua* y entablado ante la corte romana sus primeras gestiones en ocasión ciertamente poco propicia;—sólo entonces pudo cumplir su constante anhelo de llegar á Paris y traspasar los umbrales de la Sorbona. Franqueados le fueron éstos desde luego, no ya como discípulo, sino como lector público ó maestro; el canciller Berthauld de Saint-Denys le destinó cátedra ó aula propia para que en ella diese á conocer la nueva *Art;* pronto logró notoriedad y fama de innovador, bajo el apodo ó sobrenombre de *Raimond Barbe-fleurie;* y durante algo

(1) Tal lo relata la primitiva *Vida* anónima:—«Acabat donchs per lo dit reuerent Mestre lo demuntdit romiatge, deslliberá danar al gran studi de Paris per apendre aqui gramatica e altres sciencies migensant les quals e ab la ajuda de nostro Senyor posques donar conclusio al seu sant proposit; pero los seus amichs e familiars, e majorment mestre Ramon de Penafort del orde del glorios mossenyer sent Domingo, li contrastaren e ley leuaren del enteniment que no hi anas, ans sen torná á la sua ciutat de Mallorques».

más de dos años prolongó su estancia en las márgenes del Sena; hasta que regresó á Montpeller, una vez vista (dice el biógrafo anónimo) *la forma del ſtudi* (1).

En este intérvalo, al parecer, y en tales circunstancias fué compuesto el *Libre de Maravelles.* No tan explícito como al empezar á escribir, años más tarde y también allí mismo, el *Arbre de Philosophia damor,* —«*Ramon eſtant a Paris...*»—se nos presenta LULL en el prólogo del *Félix,* no designándose por su nombre, sino bajo el velado aspecto de *un hom.* sumido *en triſticia e en languiment,* habitando *en eſtranya terra* y maravillándose de cuán pocos amadores y servidores tenía Dios entre las gentes mundanas. En el ambiente de la populosa ciudad, entre la abigarrada turba cosmopolita de estudiantes de la Sorbona; en la fastuosa corte real de Felipe el Hermoso, dolíase el asceta de Randa y Miramar de ver *quaix morta* la verdadera sabiduría, desterrada la caridad, y de no hallar el antiguo fervor ni la devoción «*del temps dels apoſtols e dels martyrs, qui per conexer e amar Deu languien e morien.*»

Al través de esas melancólicas frases con que empieza el libro, adivínase fácilmente un espíritu contristado y pesaroso; ya más lejano de las optimistas y briosas esperanzas que enardecían y halagaban la fantasía del gran místico al trazar los primeros capítulos del *Libre de Contemplació,* cuanto más próximo al mortal desaliento que había de transfundir, años después, á las pa-

(1) «Aprés donchs de aquestes coses aná sen lo dit reuerend Mestre al Pare sant e als cardinals, per obtenir que per lo mon se fessen monastirs hon saprenguessen diuersos lengatges per conuertir los infaels; e com fos ates a cort, atrobá lo Sant Pare qui llauors era mort de fresch; per la qual cosa, lexada la cort, torná sen la via de Paris, ab proposit e intencio de legir et comunicar la *Art* publicament la qual nostro Senyor li hauia communicada: e deffet essent a Paris legí aqui publicament en la scola de mestre Britolt canceller del dit studi; e com aqui hagues stat un temps e hagues vista la forma del studi, aná sen a Montpeller...» etc. *(Ibid.)*

Digitized by Google

téticas estrofas del *Desconort* ó al prólogo de su *Arbre de Sciencia:* página sublimemente ingenua, entrañable elegía sin rimas, donde el constante *agitador* no se recata ya de mostrarse descorazonado y sumido en hondo abatimiento y desolación, al ver sus exhortaciones desoídas y sus nobilísimos planes zaheridos y fracasados (1).

No dejaría de influir en semejante estado de ánimo la frialdad con que fué en un principio recibida su *Art* en la Sorbona y el escaso fruto obtenido en su enseñanza: propia y natural consecuencia del singular é inusitado método con que su doctrina estaba expuesta, tan diverso del usual y entonces en boga. Parece que se les hacía cuesta arriba á la generalidad de los escolares, por complicada, abrupta y según la frase del mismo LULL «*trop soptil ad entendre*» aquella nueva *Art General,* con su peculiar tecnicismo, su juego de predicados y sus múltiples figuras esquemáticas, de numerosas casillas ó *cambres:* dificultad que inclinó al autor, poco después, á refundirla y abreviarla, reduciendo á cuatro las dieciseis figuras primitivas, para simplificar y hacer más fácil su estudio y comprensión á las frágiles y vulgares inteligencias (2).

---

(1) Molt plach al monge quant hach trobat Ramon, al qual dix que ell lauia sercat longament per so quel pregas que ell fahes un libre general a totas sciencies, qui leugerament se pogues entendre, e per lo qual hom pogues entendre la sua *Art general* que feyta auía, car *trop era soptil ad entendre*.. Respos Ramon:—Senyer en monge, lonch temps he treballat a ensercar veritat per unes maneres e per altres, e per la gracia de Deu son vengut a fi e a conexensa de la veritat que tant he desirada a saber, la qual he posada en mos libres: e son desconortat, car no pusch aportar a fi so que tant he desirat, en que he treballat XXX anys ha passats; e encara, car *mos libres son poch presats, ans vos dich que molts homens me tenen per fat* car m entramet daytal negoci, no son en volentat de fer aqueys libre de que m pregats, ni altre; ans propos destar en ma tristicia desconortat...» etc. (*Arbre de Sciencia:* pròlech).

(2) ...«e aqui ordoná e feu un altre libre, lo qual apellá *Lart de trobar veritat*, e aximatex reduí en tots los altres libres les .xvj. figures a quatre, per amor de la fragilitat humana...» (*Vida* anón.)

Cada decepción ó malogro en la enseñanza y divulgación de sus tratados sistemáticos, impulsaba el inagotable ingenio de LULL á componer uno de aquellos otros libros de más llana y fácil comprensión, de índole mas amena y literaria, que no venían á ser sino «consecuencias ó exposiciones populares de la doctrina misma, de la filosofía primera» (1). Allí donde la aridez silogística del filósofo hallaba impracticable ú obstruido el camino, abríase paso el poeta, el brillante narrador, con todas las galas de una inventiva nunca exhausta y los primores de un estilo sabrosamente pintoresco. Tras la breve lectura pública de la abstrusa *Art Demoſtratiua* en Montpeller, compone allí el relato novelesco del *Blanquerna:* «obra de hechicera ingenuidad y espejo fiel de la sociedad catalana de su tiempo» (2). A su incipiente labor didáctica en la Sorbona, sigue de cerca el amenísimo *Felix de les Marauelles del Mon.* A la *Lectura de la Art Inventiua* y de la *Taula General* suceden el poemático *Desconort,* los mil relatos alegóricos y parábolas del *Arbre exemplifical,* el *Cant de Ramon* y el copiosísimo *Libre de Prouerbis.* Como animoso explorador obstinado en avanzar á todo trance, si encuentra infranqueables las escarpadas cumbres, ataja por la umbrosa ladera y guía á los que le siguen al través de floridos valles. Donde no puede aportar al anhelado fin su propósito de «*fer gran be per manera de saber,*» desvélase y se afana en lograrlo «*per manera damor*» (3). Donde no le abre paso franco el santo y seña de la augusta *verdad,* recurre y se encomienda á la *belleza* amiga, como más asequible y complaciente introductora. Del abstracto y sutil razonamiento especulativo, desciende

---

(1) Menéndez y Pelayo: — *Discurso* lulista de 1884.

(2) Id. *ibid.*

(3) *Arbre de Philosophia damor:* pròlech.

Digitized by Google

á la plástica imagen, al ingenioso apólogo, al ejemplo ó *semblança* vulgar, para herir el entendimiento y mover hacia el bien la voluntad de los indoctos. Así los denodados justadores, hecha la lanza astillas y al caérseles mal herido el corcel, sabían desmontar, y á pié firme proseguir el combate, *a ultransa* y cuerpo á cuerpo, hasta caer sin aliento ó dejar rendido al enemigo.

II

MATERIA Y PLAN DEL «FÉLIX.»

EL argumento del *Libre de Maravelles,* lo que podríamos llamar el hilo conductor de su acción, no puede ser más tenue ni sencillo. La trama narrativa, con menos consistencia y unidad que la del *Blanquerna,* sirve sólo de fondo ó marco á la más varia y copiosa exposición filosófica en forma didáctico-popular; á semejanza de lo que también desde luego se nota en otros libros lulianos *(Orde de Cauallería, Gentil, Philosophia damor, Libre de Sancta María, Arbre de Sciencia,* etc.) donde el relato novelesco, escaso de incidentes y lances, queda supeditado y se adapta al fin doctrinal que principalmente y ante todo se propone el autor, sin recatarse de ello.

En los concisos párrafos del *prolech* aparecen ya claramente esbozados el asunto y plan del libro, con las diez partes ó tratados que abarca. Enviado el joven Félix por su padre á andar por el mundo, admirando sus maravillas, y á la vez maravillándose de la ausencia de devoción y de caridad entre las gentes apartadas de amar, conocer y loar á Dios, cumple obediente el man-

Digitized by Google

dato; y errante por bosques y yermos, por monte y llano, por ciudades y castillos, preguntando lo que ignora y refiriendo lo que sabe, arrostra riesgos y fatigas, para que á Dios sea tributada la debida honra y reverencia.

Esas andanzas y peregrinaciones de Félix y sus encuentros y largas pláticas con piadosos y disertos anacoretas, con filósofos y escolares, príncipes y burgueses, pastores, hembras mundanas y otras personas del más vario estamento, forman el contenido de las diez partes en que aparece dividido el *Libre de Maravelles* y donde sucesivamente, por alegorías y semblanzas, se trata de Dios y de los Angeles, del Cielo y los Elementos, de las Plantas, Metales y Bestias, del Hombre en su doble naturaleza corporal y psíquica, y finalmente del Paraíso y del Infierno.—Esta frecuentísima forma alegórica se extrema alguna vez hasta aplicarla al nombre de las personas que en la acción intervienen (1).

Tan diversa como su asunto es la extensión material de cada una de estas diez partes. Mientras en algunas no se extiende aquélla á más de doce ó quince páginas, la 8.ª (copiosa exposición antropológica) llena por sí sola más de la mitad del libro. Las materias en ellas explicadas, apenas guardan conexión con los sucesos que le ocurren á Félix. Interrogador sempiterno y narrador á la vez, nunca abandona su idea fija de maravillarse, á cada paso y por cualquier pretexto, no sólo de los hechos y aventuras que le acontecen, sino de los razonamientos, discursos y pareceres que oye. Lo cual ha sugerido á un crítico francés la observación de que

---

(1) Así se observa en el singular episodio de los dos viandantes, *En Pochmopreu* y *En Quemdiriahom:* personificaciones respectivas de la abdicación del amor propio, y del vanidoso miramiento á los respetos humanos, al *qué dirán* de las gentes: (v. el *proemi* de la parte 8.ª, tomo II, pág. 3).

Digitized by Google

«le livre devrait s'appeler, plutôt que livre des *merveilles*, livre des *émerveillements* ou des étonnements» (1).

En la primera parte, «*la qual es de Deu*» el encuentro incidental de Félix con una apuesta pastora—*una azalta paſtoreſa*—sirve ya de pretexto y pié para entrar desde luego en materia teológica, razonando el mancebo con un ermitaño sobre la existencia de Dios, y seguidamente acerca de su unidad, trinidad y localidad y la creación del mundo. Comienzan á menudear en estos primeros capítulos las parábolas y los breves relatos alegóricos, que con profusión inagotable se multiplican y entrelazan hasta el fin del libro. Tras el facecioso lance de la *folla fembra* (pág. 42) repleto, como tantos otros, de comedida y fina sátira contra los relajados hábitos de la época, y del otro incidente sobre la tentación del pecado carnal (frecuentísimo tema en los libros de LULL) sobreviene el encuentro de Félix con el ermitaño Blanquerna, cuya inesperada reaparición en este libro sorprende gratamente al lector que antes hubiere saboreado la ejemplar historia del hijo de Evast y Alo-

---

(1) V. *Hist. Littér. de la France*, tomo XXIX, pág. 349.—Por lo demás, el germen de esa idea fija del *marauellarse*, á todo evento y sin cesar, hállase en distintos pasajes de otros libros lulianos muy anteriores al *Félix*, y señaladamente en éste, del de *Contemplació*, que ofrece especial interés autobiográfico:—«Com lo vostre seruidor, Senyer, sia home qui aja fets molts de viatges per los plans e per los munts e per los locs agrests e per los locs poblats e per les aigues dolces e salades, e aja vist les demés vegades les obres dels reys e dels alts barons esser mes loades e mes remembrades que les vostres, *molt fortment ses marauellat.* Cor *gran marauella me do*, Senyer, que mes homens sien loadors e remembradors de obres qui son totes plenes de defaliments e qui venen de defaliments, que de obres qui son acabades...» *(Cap. 101, y. 25 y 26).*—La otra idea germinal del *Libre de Marauelles*, de enviar un padre á su amado hijo en peregrinación al través del mundo, á mayor honra y gloria de Dios, vémosla todavía persistir en la mente de LULL, cinco ó seis años más tarde (1291) al escribir el proemio del *Arbre de Philosophia desijada:* «...venit mihi in voluntatem quod facerem hunc librum & ipsum mitterem meo filio, ut per ipsum... Deum diligeret & ipsi serviret cum hoc libro, *cum quo iret per diversas terras & daret notitiam de Deo.*»

Digitized by Google

ma. En el largo coloquio de Blanquerna y Félix sobre la encarnación y la pasión, la Virgen María, los profetas y los apóstoles, aplica LULL según costumbre á la solución de las cuestiones el método dialéctico de su *Art*, el constante argumento basado en la concordancia ó la oposición de cualidades; insiste en la conveniencia y posibilidad de demostrar la religión cristiana y sus misterios con argumentos filosóficos, «*per rahons necessaries*», para convencer á los tibios ó descreídos y convertir á los infieles; y á este fin reproduce en su apoyo el relato de aquel rey sarraceno que murió en el error, porque un indocto fraile mal pertrechado de tales argumentos, á vuelta de probarle la falsedad de la creencia islamita, no acertó luego á demostrarle positivamente las verdades fundamentales de la fe cristiana.

Los cuatro capítulos que componen la segunda parte *(Dels Angels)* tocan sumariamente á las cuestiones de realidad, existencia, intelecto y palabra de ángel.— La tercera, más breve todavía, comprende dos capítulos tan sólo, en los cuales se trata del «cielo empíreo» y del firmamento.

De las tres partes siguientes, que componen una disquisición naturalista acerca de los Elementos, las Plantas y los Metales, podrá un erudito analizador entresacar curiosas observaciones y datos comparativos, acerca del estado en que se hallaban las ciencias físico-naturales en la época de LULL, ó al menos, indicadores del grado de ilustración que nuestro filósofo alcanzara en ellas, partiendo de las ideas en su siglo comunmente admitidas, sobre la generación, corrupción y virtudes de los cuatro elementos (fuego, aire, tierra y agua), sobre las propiedades de metales y plantas y respecto á las causas eficientes ú ocasionales de los fenómenos atmosféricos. No pasarán inadvertidos á ningún atento lector el curioso capítulo de la batalla ante los hijos

Digitized by Google

del Rey; el de la contienda entre el hierro y la plata, (que se resuelve á favor del primero); el de este metal y del imán, donde se consigna como cosa ya sabida y corriente el hecho de que «*lazamant ha virtut per la qual la agulla* (la brújula ó aguja náutica) *se gira a la tremuntana e a migjorn*» (1), y finalmente el *de la Alquimia*, cuyo contenido, si bien se nota, bastaría (aún en defecto de otros textos y pasajes corroborantes) para conceptuar cuán infundado y vano ha sido el empeño de sostener que LULL prestó crédito á las patrañas de la transmutación, ó persiguiera como otros el problema quimérico de la piedra filosofal, escribiendo sobre materia hermética numerosos tratados, que la sana crítica ha rechazado por evidentemente apócrifos. Hoy día queda fuera de duda que el autor del *Libre de Maravelles*, aunque atento y constante observador de los fenómenos y aspectos de la naturaleza, jamás teórica ni prácticamente fué alquimista.

Al lado de ese especial interés científico que ofrecen las supradichas partes del *Félix*, tiénelo aún mayor y muy marcado en nuestra historia literaria la séptima, intitulada *Libre de les Besties*; la cual, apenas sin enlace ni trabazón, aparece interpolada en el *de Marauelles* á manera de extenso episodio. Así el calificativo de *Libre* que le da el propio autor, como el proemio y *explicit* con que lo encabeza y concluye, no menos que la

(1) Lo cual viene á echar por tierra el castillo de naipes habilidosamente levantado por el entusiasmo bonachón y crédulo del P. Pasqual y de los demás que gratuitamente atribuyeron á LULL no sólo la invención de la brújula, sino también la del ácido nítrico, del aguardiente, etc.—V. «Descubrimiento de la aguja náutica, de la situación de la América, del Arte de Navegar, y de un nuevo método para el adelantamiento de las artes y ciencias: Disertación en que se manifiesta que el primer autor de todo lo expuesto es el B. Raymundo Lulio, Mártir y Doctor Iluminado:... su autor el R. P. Mtro. *D. Antonio Raymundo Pasqual*, cisterciense...»—Madrid, en la impr. de Man. Gonzalez, 1789—1 vol. in-4°.

Digitized by Google

índole y estructura especiales del asunto que desarrolla, denúncianlo claramente como libro compuesto aparte é incluído luego en el *Félix*, del mismo modo, y hasta con menos ilación y sutura más perceptible, con que el *de Amic e Amat* y el *Art de Contemplació* fueron intercalados en el *Blanquerna*.

La vasta y perspicaz erudición de Menéndez y Pelayo señaló á los estudiosos el *Libre de les Besties* como «la única forma española conocida hasta ahora de la inmensa epopeya satírica de la Edad Media, el *Roman de Renart*» (1), objeto de tantos comentarios y estudios en la literatura histórica francesa, y del cual pudo conocer LULL algún traslado, de los que ya en su tiempo se habían difundido y se leían ó recitaban en tierras de Provenza y Cataluña.

Será un estudio curioso por demás, merecedor de capítulo y hasta de libro aparte, el que algún amador de nuestras letras clásicas y sagaz rebuscador de sus orígenes consagre á fijar y puntualizar la filiación ó parentesco del *Libre de les Besties* con ciertos antiquísimos repertorios de relatos y apólogos de procedencia indostánica, persa ó árabe; especialmente el denominado *Pantchatantra* (Los cinco libros) y el de *Kalila e Dymna*, con sus numerosas versiones, retraducciones, imitaciones y compendios, que penetraron en los países occidentales de Europa mucho antes del siglo XIII. Más entretenida que difícil resultará la labor de compulsa, para deslindar y fijar la parte de originalidad y la de imitación ó arreglo que corresponda á LULL en la composición de ese *Bestiari*, y especialmente en la nutrida serie de apólogos que en el mismo incluyó; la mayor parte de los cuales—como *Lo simi e lalduff*, *Lo*

(1) V. el prólogo de la reimpresión castellana del *Blanquerna*: —Madrid, 1881-82: 2 vol. 8°.

Digitized by Google

corb e la garlanda, Lagró el cranch, Lo papagay, lo simi e la lucrna, etc.—pasaron de las referidas compilaciones al *Libre de les Besties* con todo el sabor y colorido característicos de las antiguas fábulas y consejas orientales.

Para llevar á cabo tal estudio de erudición y ampliarlo á otros extremos que no importa aquí apuntar siquiera, no podrá prescindirse de tener muy en cuenta y á la vista las más estimables y completas ediciones críticas de aquellos textos originarios, y entre sus múltiples versiones, las dos primitivas castellanas del *Libro de Kalila e Dymna:* la de mediados del siglo XIII, hecha sobre la traducción latina del judío converso Juan de Capua, bajo el título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo,* y la otra aun más antigua, mandada hacer por D. Alfonso *el Sabio* siendo todavía infante (1). Ocurrirá además, entre otros pormenores, inquirir y poner en claro hasta donde posible sea, si

---

(1) Estampóse el *Exemplario* por vez primera en Zaragoza, en 1493: un vol. fol. menor, gótico, con numerosos grabados en madera; y repetidas veces posteriormente en la misma ciudad y en las de Burgos y Sevilla.—La otra versión, contenida en dos códices escurialenses, quedó inédita hasta que en 1860 la sacó á luz, precedida de un extenso y minucioso estudio, el renombrado arabista y bibliófilo, D. Pascual de Gayangos, en sus *Escritores en prosa anteriores al siglo XV:* (tomo 51 de la *Bibliot. de Autores españoles* publ. por Rivadeneyra).—Excelente edición crítica de «Los cinco libros» es la de T. Benfey:—*Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen von* Theodor Benfey.—Leipzig, 1859: 2 vol. 8°.—Hay otra edición francesa posterior:—*Pantchatantra, ou les Cinq Livres...* trad. du sanscrit par *Ed. Lancereau:*—Paris, Impr. Nationale, 1871: 1 vol. 4°.; precedida de un erudito *avant-propos* calcado en gran parte sobre el estudio de Gayangos y seguida de un copioso índice analítico de *Sources et imitations,* utilísima guía para facilitar y abreviar el trabajo comparativo ó de compulsa.—Las ediciones del *Roman de Renart* hállanse á cada paso en los catálogos de bibliografía literaria francesa. Es muy recomendable la de Paulin Paris: - *Les aventures de maître Renart et d'Isengrin son compère, mises en nouveau langage et suivies de nouvelles recherches sur le Roman de Renart:* Paris, 1861, 1 vol. 12°.

Digitized by Google

LULL compuso aquel relato por voluntad é iniciativa propias, ó acaso por indicación de la reina Juana de Navarra, esposa de Felipe *le Bel*, ó de la madre de éste Isabel de Aragón, hija de Jaime *el Conquistador* y hermana, por tanto, de Jaime II de Mallorca (1).

La parte octava *(Del Hom)*, más extensa ella sola que todas las restantes, comprende en sus 72 capítulos una minuciosa y en ciertos puntos prolija exposición psico-fisiológica del sér humano, donde LULL reproduce, comenta ó amplifica multitud de materias tratadas ya, desde diferentes aspectos, en su magno *Libre de Contemplació* y en varios otros anteriores al *de Maravelles*. No cabe aquí enumerar uno por uno sus capítulos y pasajes más originales y salientes. Baste indicar una vez más la interesantísima página descriptiva del *Libre de plasent visió* (cap. XIV), que ningún bibliófilo podrá leer toda entera sin encandilársele los ojos y lamentar en el alma la pérdida y desaparición de tan curioso y peregrino libro, uno de cuyos ejemplares existía aún á principios del siglo XVI, y tuvo la envidiable suerte de poderlo hojear el maestro Juan Bonlabii, según expresamente afirma en su *Epístola proemial* estampada en la edición del *Blanquerna* de 1521 (2).

---

(1) Hay, acerca de esto, noticia de que la reina Juana encargó al médico Raimundo de Béziers traducir al latín una versión castellana del *Libro de Kalila e Dymna*, y que interrumpido este trabajo por la muerte de aquélla en 1305, no fué presentado al rey Felipe hasta 1313.

(2) Encomia mossen Bonlabii, en el lugar citado, el *Blanquerna*, el *Libre d'amic e damat* y el *Art de Contemplació;* y añade que si los devotos lectores se sentían inclinados á admirar por tan eximios libros á su autor, «¡quant més se admiraríen juntament si vessen lo primer y segon *Felix* en ses parts axí stampats, y si vessen lo *Libre de placita visione* sobre de la sagrada scriptura, tot storiat qual es a mil marauelles, y si vessen lo *Contemplador* major...» etc. — Nótese que si tal como reza admitimos é interpretamos el texto descriptivo del libro *De plasent visió*, «*tot storiat*» — es decir, ilustrado y exornado con multiples figuras hechas por mano propia del autor, (v. la nota del Sr. Rosselló, II, pág. 53), — vendría este pasaje á revelarnos una nueva y

En las dos últimas partes, novena y décima, descríbense la gloria del paraíso y los tormentos infernales; y concluye la obra con un capítulo trazado á manera de epílogo, donde con lacónicas frases como de pluma fatigada y ansiosa de llegar al desenlace y conclusión, refiérense la enfermedad y muerte de Félix en el monasterio en que acababa de ser admitido y hecho monge. Del padre de Félix, presentado en el prólogo, no vuelve á hacerse más que mención levísima. Y si el corto apéndice final *(Del segon Félix)* apunta en su contexto y da margen á entrever el propósito de prolongar aún más con ulteriores relatos de andanzas y aventuras el ya dilatado *Libre de Maravelles,* no ha llegado hasta nosotros texto alguno ni indicio de que LULL con posterioridad lo continuara.

III

TEXTOS ORIGINALES, VERSIONES Y EDICIONES

DIEZ son los códices, que actualmente sepamos, donde está contenido el texto original del *Libre de Maravelles*. De tres de ellos podemos dar noticia y descripción directas, por haberlos hojeado, compulsado y tenerlos á nuestra entera disposición. Los siete restantes, dispersos casi todos en varias bibliotecas extranjeras, nos son conocidos sólo de referencia.

---

peregrina aptitud del talento enciclopédico de LULL: la de miniaturista ó pintor, que lejos de resultar discorde con las otras muchas que puso en evidencia, se compaginaría á maravilla con su temperamento y modo de ser, tan plenamente artístico, como en varias de sus obras á cada momento se revela.

Digitized by Google

1. Entre los de fecha cierta y más antigua figura el que fué transcrito y acabado en Barcelona, en 1367. Forma un volumen de 233 hojas de pastoso papel *verjurat*, escritas de letra cursiva á doble columna, y en la final se lee: «*Aquest libre apellat ffelix de maravellyes fo ſcrit e acabat en Barçelona diſſapte a .ix. dies de Janer del any de la nat. de nre. Senyor .M.CCC.lxvij:-*» En buen estado de conservación y sólo levemente mutilado (1), nos da un antiguo texto, posterior no más de medio siglo á la muerte de LULL, y pudo muy bien ser copia directa de alguno de los primitivos ejemplares. A juzgar por una firma puesta en su 1.er folio, perteneció á un poeta mallorquín de principios del siglo XVII,— *Pere Jordi Rossinyol.* Últimamente lo poseía D. Jerónimo Rosselló; y ahora, por generoso donativo de la familia de éste, ha venido con otros antiguos manuscritos é impresos á enriquecer la biblioteca de nuestra *Sociedad Arqueológica Luliana* (2).

2. De mediados del siglo XV es otro códice no menos estimable, cuyo *explicit* lo da por escrito y terminado en Vilafranca (de Cataluña ó de Mallorca?) en 1458. Consta de 141 folios, también de papel *verjurat* y escritos á dos columnas. Los 128 primeros contie-

(1) Fáltanle los primitivos folios 1 y 2, que fueron suplidos por otros cuatro de papel más delgado y letra más moderna. Contienen un índice del libro los dos primeros, y el prólogo y parte del cap. I los 3.º y 4.º (de distintas letras). Hállase á faltar además el fol. 129. El papel primitivo, no obstante su calidad y aspecto idénticos desde el principio al fin, ofrece cuatro diferentes marcas ó filigranas: un halcón ó azor con nimbo alrededor de la cabeza; dos círculos atravesados por una línea recta; un hacha guerrera, de largo mango, y un pavón. Por tener traspaginados algunos pliegos y descosidos otros, reclama tan interesante volumen una reencuadernación cuidadosa.

(2) En el referido núm. 269 del *Boletín* de esta Sociedad se da cuenta puntualizada y documental de la consistencia y condiciones del importante donativo hecho por la familia Rosselló: acto de nobilísimo desprendimiento, merecedor de toda gratitud y de ser señalado á nuestros compatricios, como laudable ejemplo de amor al país y á la mayor difusión de su cultura.

Digitized by Google

nen un traslado íntegro del *Félix,* concluyendo al final: «*Qui ſcripſit ſcribat, ſemper cum Domino viuat amen.* ¶ *Aqueſt libre es apellat libre de marauellas: fo ſcrit e acabat en Vilaffrancha dimecres a .xxv. dies de Janer any .M.CCCC.Lviij.*» En el mismo folio comienza, de igual letra, una copia del *Libre de Intencio,* hasta el 139 donde concluye: ¶ *Sit laus et gloria Xpo. amen. Fuit perfectus anno .M°.CCCC°.Lviij°. Deo gras.*» Formando también parte del supradicho donativo, conserva actualmente este códice, con el anterior, la *Arqueológica Luliana* entre sus más preciados manuscritos.

3. En la mermada colección de los que existen en el local del Colegio de *la Sapiencia* que ocupa la Junta de la *Causa Pia Luliana,* hallamos hace poco otra copia del *Libre de Maravelles,* hecha en el primer tercio del siglo XVII (1633) por Gabriel Lull, formando un vol. de 186 hojas de papel, tamaño folio, de letra clara y uniforme, encuadernado en pergamino, y en cuya segunda guarda anterior se lee: «*Lo pnt. libre es de Gabriel Lull* (rúbrica): tachado esto, y al pié: «*Nunc Dnis. Bartholomei Burguera pri.*» En el fol. 1, de letra posterior: «*De los Capuchinos de Mallorca*» y á continuación: «*Comence lo libre de mereuelles appellat ffelix lo qual feu mestre Ramon Lull.—Prolech. En triſticia...*» etc. Al final reproduce casi textualmente el *explicit* mismo del referido códice de 1367, y á renglón seguido añade: «*A lahor y gloria de noſtre Senyor Deu Jeſu Xriſt y de la Inmeculada* (sic) *Conceptio de noſtre Dona Sancta Maria ſempre verge fo acabat de copiar lo pnt. llibre de mereuelles per mi Gabriel Lull, en lo Arxiu ſuperior de la caſa de la Juraria de la Univt. y Regna de Mallorcha als .x. de Setembre del any de la natt. de noſtre Senyor M.DCxxxiij.*» (1) La lección de este m.s. que concuerda

(1) Después de un índice de *rúbriques* del libro, sigue en la postrer hoja un himno á R. Lull, en versos latinos sáficos.

Digitized by Google

casi siempre literalmente, salvo algunas formas modernizadas, con la del códice barcelonés de 1367, nos hace sospechar si éste sería el que sirvió á Gabriel Lull de original, como perteneciente en aquella fecha al mentado Archivo de la Juraría de Mallorca.

4. En la *Bibliografía Luliana* que dejó inédita D. Jerónimo Rosselló (1) hemos leído la apuntación siguiente: «*B.*—Códice existente en la Biblioteca del Excmo. Sr. Conde de Ayamans: bien conservado: siglo XVII: foleo: 242 págs., encuad. pergamino. *Comença lo libre de merevellas appellat ffelix lo qual feu mestre Ramon lluyl.* Al fin: *In die nominis Ihu. die 14 Januarii transcriptus fuit a Joanne Literes fratre minorum observantiæ anno a nat. Dni. 1634.* Sigue el índice de la obra. Hay algunas expresiones modernizadas.» (2).

5. La misma *Bibliografía* apunta á continuación: «*C.*—Otro códice en lemosín, que no hemos visto, en poder de D. José M.ª Quadrado: según noticias, de letra del siglo XVII.»—Pasó ese códice, al morir Quadrado, á poder de D. Marcelino Menéndez y Pelayo, en virtud de legado testamentario que de sus libros y papeles le hizo, por afecto entrañable, aquel ilustre amigo suyo y admirador sincero.

6. Un bellísimo y finamente exornado códice trecentista, registrado bajo el núm. 9443, posee la Biblioteca Vaticana, en el cual se contiene una versión, ó mejor dicho, una *variante* del *Félix* en catalán-provenzal. Ha

(1) Premiada hace muchos años en uno de los concursos de la Biblioteca Nacional, debe conservarse en aquel centro esa monografía. Sus cuartillas en borrador ó minuta, llenando abultadas carpetas y como obsequio y recuerdo del autor, guárdalas nuestro compañero y amigo, D. Jaime L. Garau, en su nutrida colección de autógrafos y curiosidades bibliográficas.

(2) Recientemente hubimos de indicar al encargado ó conservador de la biblioteca Ayamans (ausente el dueño) nuestro deseo de ver y compulsar el citado volumen. La busca practicada de momento dió un resultado negativo.

Digitized by Google

dado á conocer su primera página, en excelente y fidelísima reproducción heliotípica, el profesor italiano Ernesto Monaci, en su espléndida colección de *Facsimili di antichi manoscritti per uso delle scuole di filologia neolatina* (Roma, Martelli, 1881—in-fol., fascic. 1). Hállase la descripción particularizada de tan notable códice en la *Rivista di Filologia romanza* (II, 117), y de su texto damos aquí en apéndice un fragmento (el prólogo) por via de muestra comparativa de formas de lenguaje: texto que, por casi coetáneo de LULL y otras circunstancias que le dan especial interés, no podrá menos de compulsar despacio quien emprenda la definitiva edición crítica de este *Libre de Maravelles.*

7. No menos importante es el núm. 595 de los códices españoles que custodia la Biblioteca Real de Munich, y que contiene una copia íntegra del *Félix* hecha en el mismo siglo XIV: (v. su Catálogo de m.ss. esp. y la *Hist. Littér. de la France*, t. XXIX, pág. 345).

8. En el m.s. de igual clase, núm. 599 de dicha Biblioteca, hállase una transcripción de la parte segunda *(Dels Angels)* de letra del siglo XV: (id., *ibid.)*

9. El citado Catálogo de Munich registra todavía un tercer m.s. catalán, núm. 612, que es otra copia del *Félix*, hecha en el s. XVII, sobre un texto antiguo distinto del que ofrece el núm. 595: (id., *ibid.)*

10. Finalmente, el m.s. adicional núm. 16.428 del Museo Británico es una copia del *Libre de Maravelles*, fechada en 1386, y concorde con el mismo texto primitivo que sirvió para el códice núm. 595 de Munich, aunque se observa generalmente en ella mayor escrupulosidad ó corrección gráfica (1).

(1) *Catalogue of the Manuscripts in the spanish language in the British Museum, by* D. Pascual de Gayangos: *London, 1875-93:* 4 vol. in-4°. (t. I, pág. 97.) Una nota latina al final de ese códice lo da como terminado, sin decir dónde, á 12 de Enero de 1386, por mano

Digitized by Google

A esta enumeración de textos originales del *Félix* corresponde añadir la de sus traducciones de que tenemos actualmente noticia. Son éstas en número de cuatro: una italiana, del siglo XV; otra francesa, de igual época, (ambas inéditas); la castellana, del siglo XVIII, (publicada), y finalmente una versión latina, de cuya existencia quedan tan sólo indicios, fehacientes al parecer, pero cuyos ejemplares (si hubo más de uno), perdidos acaso ó existiendo aún, hállanse para nosotros hoy por hoy en ignorado paradero.

Contiene la traducción italiana del *Libre de Maravelles* un códice de la Biblioteca Marciana de Venecia (catalogado class. II., núm. 109), de últimos del siglo XV ó principios del XVI (1), compuesto de 270 hojas de papel, escrito de diferentes letras y acaso en diversas épocas, encuadernado en cartón con guardas de pergamino y llevando en su lomo este título: *Raimondo Lullo: il Felix in ling. italiana.* En la guarda anterior, una nota más reciente que dice: «*Quest' opera fu scritta lati-na^te da Raimondo Lullo, intitolata Liber de Mirabilibus*

---

de un tal *Johannes Tholuia;* y añade el comentario de Gayangos que perteneció primeramente «al convento de Bellver de Mallorca» y con posterioridad á Juan Angel duque de Altaemps. Este convento de *Bellver* podría ser un eremitorio de Artá, ú otro de San Lorenzo des Cardessar, lugarejo de Manacor, antiguamente designado con este nombre. En cuanto al amanuense, notaremos que el apellido *Tholviá, Dolviá,* hoy *Doviá,* aunque raro, subsiste todavía en Mallorca.

(1) Con unos veinte más y mayor número de volúmenes impresos de aquella biblioteca, comprensivos de obras lulianas auténticas y apócrifas, tuvimos ocasión de examinarlo durante nuestra estancia en la histórica y bella ciudad véneta, á fines del año 1899 y principios del 1900.– V. nuestro estudio bibliográfico, *Ramón Lull en Venecia,* en el citado *Boletín de la Soc. Arqueol. Luliana,* num. 243-44.—Así la profusión de m.ss. é impresos lulianos existentes en la Marciana, que nos denunció la primera ojeada á su catálogo, como la inseguridad de nuestra permanencia en aquella capital, no nos dejaron bastante espacio para tomar de aquel *Libro di Meraueglie,* ya que no copia íntegra, extractos y apuntes tan extensos como deseábamos y cuya falta lamentamos ahora.

Digitized by Google

Orbis ovvero Felix: v. il Wadding, de Scriptor.» (1)—Comienza: «*Dio, in toa virtu, bonta,... incominzia ilibro di merauеglie... chiamato Felix. Del prologo. In tristitia e langore staua uno homo in straniera terra et forte mente si merauegliaua...»* y concluye (fol. 268): «...*E lo habate e lo conuento ordinaro che per tuti gli tempi fusse in quello monasterio uno monacho che hauesse quello officio e hauesse nome Felix. Deo gratias.»* Sigue en los dos postreros folios el capítulo *De chastita e lusuria,* que es el 28 de la 8.ª parte.—A juzgar por su estilo, formas y giros de lenguaje, creemos que tal traducción hubo de hacerse sobre un texto original catalán, mejor que sobre una versión cualquiera en otro idioma.

También hecha directamente sobre el original parece ser la traducción contenida en el hermoso códice francés núm. 189 de la Biblioteca Nacional de París, bajo el título de *Livre des Merveilles* (2). Tomándolo de la citada *Histoire Littér. de la France,* reproducimos en el apéndice un fragmento final, como muestra de estilo y de lenguaje; y sobre la importancia de ambas versiones, italiana y francesa, no importa sino repetir lo que respecto á la variante provenzal dejamos indicado.

A mediados del siglo XVIII, que tan fecundo fué para Mallorca en la publicación de obras lulianas (aunque casi siempre incorrectamente traducidas y á la buena de Dios) estampóse en esta ciudad una versión

---

(1) Error manifiesto y ligereza de aquel insipiente anotador fué el dar el *Félix* por escrito en latín originalmente, sin más razón ni conjetura acaso que la de ver continuado en latín su título, como casi todos, en el catálogo de Wadding, á cuya obra, *Scriptores Ordinis Minorum,* parece referirse.

(2) «... ce volume, exécuté avec luxe dans la seconde moitié du XVe siècle, provient de la célèbre bibliothèque de Louis de Bruges, seigneur de la Gruthuyse.» (*Hist. Littér. de la France,* t. XXIX, pág. 346).—En su referida traducción del *Pantchatantra,* cita Lancereau ese m.s. francés del *Livre des Merveilles,* ignorando el nombre de su autor, ó al menos no designando el libro como obra luliana.

Digitized by Google

castellana anónima del *Félix* (1). Nuestro Bover atribuye aquella traducción al P. Luis de Flandes capuchino, (*Bibliot. de Escrit. Balcares,* II, 636); y á pesar de las encomiásticas alabanzas de los censores, su lectura y cotejo con el original, según ya notaba el Sr. Rosselló, muestran que la poca fidelidad de que adolece en la interpretación de diversos pasajes, no queda compensada por la pulcritud ni elegancia del estilo: achaque harto común en nuestros traductores de aquella época.

El único dato que tenemos, indicador de la existencia de una versión latina del *Félix,* hállase en esa misma edición de 1750, donde escribe el R. P. jesuita Jaime Antonio Fluxá, en su «Recto juicio y justa aprobación» (I, 10), que «Este libro, como los demás, lo compuso en su lengua nativa lemosina nuestro adorado

---

(1) «LIBRO FELIX *ó Maravillas del Mundo,* compuesto en lengua lemosina por el Ilum. Dr. Maestro y Martyr el B. Raymundo Lulio Mallorquín, y traducido en español por *un Discipulo...*; con licencia: *En Mallorca, año 1750:* en la oficina de la Viuda Frau, impresora de la Rl. Audiencia»: 2 vol. 4°. – En su «parecer» ó censura preliminar (I, pág. 8), escribía el observante Fr. Miguel Caymari: «Siendo pues esta obra una maravilla tan singular, mirándola un noble cordial devoto del Beato Raymundo Lulio sepultada en el sepulcro del olvido entre las frias cenizas del idioma lemosino, se empeñó en darla nuevo ser, resucitándola con esta bella traduccion á mejor vida.» Añadía el *discipulo* traductor, en la advertencia al frente del vol. II, al *lector benévolo:* «... por algun fin ha permitido Dios se haya traducido por mí despues de tantos años este libro en idioma castellano tan familiar y corriente á todos, quando en cinco siglos no se avia traducido en ninguno, y yacia en los rincones del olvido cubierto de polvo y roydo de gusanos...» Y estampaba al final: «Fué traducido este libro de el idioma lemosin en castellano, por un Devoto deseoso del servicio de Dios y del bien de las almas, parte de él en Barcelona, sacado de un antiquísimo manuscrito que encontró, y lo restante en Mallorca, cotejado con otros dos, el uno que se halló en el Colegio de la Sapiencia, y el otro en la Libreria de San Francisco de Asis de esta Ciudad de Palma, y acabado en 20 de Octubre de 1749.»—Sospechamos que el indicado códice *franciscano* pudiera ser el de Vilafranca (antes reseñado bajo el núm. 2). Del hallado en Barcelona y del otro de la Sapiencia, no tenemos posteriores indicios, como no fueran uno ú otro el barcelonés (núm. 1) de 1367. Entre los m.ss. de la *Causa Pia Luliana* hemos visto un vol. in-fol. conteniendo varias partes del *Félix* en castellano, que acaso sirviera para esta impresión.

Digitized by Google

Beato Raymundo: y aviéndoseme entregado *traducido en dos idiomas, es á saber, castellano y latino*, á desvelos de peritas plumas segun tengo ententido por fidedigna relacion,... seguida por los traductores la santa llaneza del estilo del Venerado Author...» y nada más añade que esclarezca este punto. Lo cierto y positivo es que tal traducción latina, sea cual fuese y de quien fuese, entonces y posteriormente quedó inédita.

La primera edición original del *Félix* se estampó aquí, en Mallorca, para la clásica y selecta BIBLIOTECA CATALANA que fundó, dirigía y publicaba desde 1872 nuestro esclarecido compatricio D. Mariano Aguiló y Fuster, en Barcelona. A tan laudable empresa cooperaba D. Jerónimo Rosselló, preparando el texto y dirigiendo la impresión del *Libre de Maravelles* (1). Tomando por base, como más auténtico y primitivo texto, el del códice barcelonés de 1367, se abstuvo de anotarlo y limitóse á apuntar á pié de página lacónicas variantes, no todas necesarias ni de igual interés, tomadas del códice de 1458 ó de otro más moderno (probablemente

(1) Tres eruditos mallorquines fueron los colaboradores de Aguiló en su meritoria y delicada tarea: D. Miguel Victoriano Amer, que aportó é ilustró bibliográficamente el texto del *Genesi de Scriptura;* D. Jerónimo Rosselló, que tuvo á su cargo la edición del *Félix*, y el Bibliotecario de nuestra Provincial, D. Bartolomé Muntaner, que cuidó de estampar la versión catalana del *Libre de Consolació de Philosophia* de Boecio. Imprimiéronse el *Félix* y el *Boeci* en Palma de Mallorca; ambos en la imprenta de P. J. Gelabert, que era entonces entre las nuestras la más completa y bien montada. Trajéronse exprofeso magnífico papel *de tina* y tipos elzevirianos, completamente iguales á los que empleaba C. Verdaguer, impresor de la *Biblioteca* en Barcelona. Creemos que era el propósito de Aguiló instalar una sucursal ó filial tipográfica en Mallorca.—Obtuvo la BIBLIOTECA en sus comienzos el brillante éxito y favor que merecía; aminorado luego ó entibiado á causa del sistema que se adoptó, de imprimir simultáneamente diversos libros y repartirlos á granel en cuadernos ó fascículos sueltos, con lo que no llegaba cada obra á su fin sino muy tarde ó nunca; agravado este inconveniente por la omisión de prólogos, notas, referencias ó comentarios explicativos de los textos, así como por la excesiva lentitud con que llegaban dichos fascículos á manos de libreros y suscritores.

Digitized by Google

el de la biblioteca de Ayamans), únicos que al parecer tuvo á la vista. (1) A semejanza de la edición castellana de 1750, dividió el Sr. Rosselló la suya en dos tomos; y cuando ya sólo faltaban los postreros pliegos para dar cima á la impresión, quedó ésta en suspenso y truncada hacia el fin; en cuyo estado, después de tan larga como subsanable interrupción, se encuentra todavía (2).

Años más tarde, iniciada por el Sr. Rosselló en 1886 la publicación de estas OBRAS bajo el mismo defectuoso sistema de fascículos sueltos, y repartidos los que debían formar el vol. I y el II, entró en turno y empezó á reimprimirse el *Libre de Maravelles*. Cúpole por desdicha á esta 2.ª edición la misma aciaga suerte que á su predecesora: quedó también truncada, cuando ya

---

(1) En la antes citada *Bibliografía Luliana* del Sr. Rosselló, trabajo que pertenece á la primera época de sus estudios é investigaciones lulistas, figuran anotados bajo las respectivas rubricas *A*, *B*, *C*, *D*, unicamente tres códices conteniendo el texto original del *Félix* y otro incompleto con una versión castellana, á saber:— *A*. El de Barcelona de 1367 (nuestro núm. 1.)—*B*. El del conde de Ayamans (núm. 4.)—*C*. El de Quadrado (num. 5.)—*D*. «Otro códice muy incompleto, en poder de D. Miguel Fernando Capdebou, de letra del siglo XVIII: es una traducción castellana hecha directamente del lemosin.» Vése, pues, que el códice de 1458 (núm. 2) no llegó á noticia y poder del Sr. Rosselló sino posteriormente. Tampoco cita la versión italiana ni la francesa.—De la curiosa librería de Capdebou, compuesta exclusivamente de obras mallorquinas, hemos oído decir que, muerto aquel bibliófilo, fué vendida y desapareció de Mallorca, hace ya muchos años.

(2) Termina el tomo I en la pág. 344, al fin del cap. 18 de la 8.ª parte (que es allí el 19 por haberse numerado como cap. 1.º el *proemi)*, dejando incompleto el índice ó *Taula;* y estampáronse del tomo II hasta 21 pliegos (336 págs.) que llevan la obra casi á fin y remate. Parece que motivaron tan extemporánea interrupción ciertas pretericiones de la crítica mal informada y los consiguientes agravios ó resquemores de amor propio; achaque harto frecuente por desgracia en nuestro gremio de publicistas y bibliófilos.—Paralizada la publicación de la BIBLIOTECA CATALANA desde mucho antes de fallecer su fundador, afírmase que el hijo y digno heredero de éste, D. Angel Aguiló, lleva el propósito de reanudarla, empezando por lo más urgente y debido, que es completar é ilustrar los tomos que quedaron *acéfalos*. ¡Ojalá veamos pronto realizado el intento, para decoro y auge de la publicación y provecho de nuestra Literatura!

Digitized by Google

para terminarla faltábale bien poco. Completada la dejamos por fin y sale ahora (¡loado sea Dios!), englobados en un solo volumen, que no resulta grueso en demasía ni desproporcionado, los dos tomos en que innecesariamente á nuestro ver fué distribuida.

Aun teniendo ambas ediciones igual paternidad, no aparecen sus textos enteramente idénticos. Esta edición segunda no fué una servil reimpresión de la primera. Alguna falsa lección, ciertas voces y frases inexactamente transcritas y varias erratas de imprenta que en aquélla se deslizaron, vienen en la presente rectificadas y corregidas. Enmendados fueron también algunos pormenores ortográficos; y aunque la parte ilustrativa del libro quedó diferida y por hacer, como la de los otros tomos, añadió el editor á las variantes unas pocas notas explicativas, por via de aclaración ó comentario á tal cual pasaje del texto (1). No alcanzó, sin embargo, la corrección tipográfica tal extremo de perfección siempre apetecible en todo libro, mayormente en aquellos donde se reproducen textos clásicos, que lograse dejar éste

---

(1) Poco ó nada que reparar ni enmendar ofrecen esas notas, excepto la del t. II, pág. 51; efecto sin duda de pasajera distracción ú ofuscación, á que estamos todos más ó menos expuestos. El aludido códice «de más autoridad» entre los confrontados (que sería el barcelonés de 1367) no da la frase tal como va en la nota, sino que ofrece la lección *«que jo lacuynde em desisch de ell»* – y el de 1458 la abrevia diciendo *«que yom desisch dell.»* Rectamente así leida y transcrita aquella frase, no carece de sentido, sino que tiene el de *«que yo le reto y me desobligo* ó *desentiendo de él»:* propia y natural amenaza en boca del señor, contra un vasallo díscolo ó rebelde. Así lo confirma la respectiva significación de ambos verbos, *acuyndar* y *desexirse:* usado el primero en documentos de aquella época misma ó anteriores (v. entre otros, en el *Liber Regum* de nuestro Archivo Histórico, descrito en los *Privilegios y Franquicias de Mallorca*,... compil. por J. M. Quadrado—*Palma, 1894: pág. 37 y 38*, una transcripción de los *Usatjes de Barcelona* donde se usa reiteradamente el *acuyndar*, y cuya sinonimia leemos en un comentario latino de aquel código: «Vassallus per *difidamentum seu acuydamentum*, aut per feudi renuntiationem...» etc.— Más usual aún es el *desexirse* en los textos lulianos: cfr. p. ej. el *Libre de Contemplació*, caps. 66, 239, 241 y otros.

Digitized by Google

del *Félix* enteramente limpio y expurgado de erratas. Hemos creído oportuno, en obsequio á su integridad y mejor lectura, continuar al fin de este proemio una *fe* de ellas, para dejar salvadas, si no todas, algunas de las de mayor bulto.

IV

Notas bibliográficas y críticas

Apenas hallamos relación ó catálogo alguno de obras lulianas, donde no figure con uno ú otro título, en latín ó en vulgar, el *Félix, de Maravelles del mon,* á veces con el aditamento de señalarlo como libro ingenioso y notable entre los demás del propio autor, *et valdè commendatus.*

En el primitivo catálogo de 1311 (1) y en el de Ch. de Bouvelles, de 1514, que lo copió casi á la letra, vémoslo continuado bajo el título de *Liber de Mirabilibus;* y en el valenciano de Alonso de Proaza, á renglón seguido del tratado *de Placida Visione,* inscríbese el *Liber de Mirabilibus Orbis, aliter Felix, ubi predictus liber multum commendatur* (2).

El franciscano Wadding en su catálogo luliano metódico, más copioso de títulos que expurgado de errores y dobles inclusiones fáciles de advertir y de enmendar, coloca el *Félix* en la sección de *Libri quodlibetales seu variarum rerum;* le anota el comienzo que debió de leer

(1) V. el prólogo del vol. I de esta colección (pág. xlii.)

(2) Al fin de la edición gótica de la *Ars inventiva, Tabula Generalis & earum Lectura:— Valentiæ, Gumiel, 1515:* 1 vol. in-fol.

Digitized by Google

en algún códice original, en esta forma: *Liber de miraculis cœli & mundi:* «*En trístitia e en llanguiment:*» y en la misma sección, no mucho más abajo, repite: *Liber de mirabilibus orbis dictus Felix, & valdè commendatus:* «*In tristitia & languore.*» (1) Salzinger lo continúa también en la 1.ª parte de su catálogo *(Libri speculativi)* con el título de *Liber Felix, seu de Mirabilibus Mundi* (2); el P. Pasqual en sus *Vindiciæ* y en la *Vida* lo clasifica entre los libros *morales;* en el catálogo cronológico le asigna la fecha de 1286, dándolo por escrito en París; y en una ú otra de estas formas vémoslo continuado en los demás catálogos modernos.

Es de notar que en el primer período de propaganda y difusión luliana (siglos XIV y XV) escasean hasta lo sumo las citas y expresas referencias al *Libre de Maravelles.* Desde su mención en el *Libellus de Fine* (1305) que como única en los textos de LULL dejamos ya anotada, hasta el brevísimo encomio que mossén Bonlabii le dedicó al estampar por primera vez el *Blanquerna* en 1521, apenas se halla del *Félix* más noticia que la escueta inserción de su título en los catálogos. Gracias tal vez á una afortunada casualidad, tuvo la suerte de escapar á la inquisitorial censura de Fr. Nicolás Eymerich, pues no vemos continuado tal libro entre los veinte que como heréticos tachó el iracundo autor del *Directorium.* Mas si en la segunda mitad de la 14ª. centuria pudo inmune salvar el riesgo de la condenación,

(1) *Scriptores Ordinis Minorum: Romæ, 1650:* 1 vol. fol. Fué sin duda un descuido ó distracción de Wadding el no advertir y tachar esa manifiesta duplicidad, que no es la única de semejante especie en su catálogo, y que dejaron corregida los bibliógrafos posteriores, al copiarlo casi textualmente: Nic. Antonio *(Biblioth. Hisp. Vetus),* nuestro P. Custurer *(Disert. Históricas)* y el diligente bolandista J. B. du Sollier *(Acta B. Raymundi Lulli).*

(2) Le añade el *incipit* en latín: «*Stabat quidam homo in terra extranea in tristitia*» y el final: «*qui haberet illud officium & quod haberet nomen Felix.*» (Ed. magunt., I, 13).

Digitized by Google

no se vió exento, cuatro siglos después, al salir impreso por vez primera (1750), de que la añeja inquina señalase en su texto proposiciones y aserciones suspectas; y todavía hubo de rebatir los ataques lanzados en el libelo antilulista, *La verdad sin rebozo,* que por esta isla entonces circuló, la erudita y nunca exhausta pluma del celoso P. Pasqual, acérrima y constante propugnadora de la ortodoxia luliana (1).

Una observación más, entre otras muchas, cabría hacer con referencia al *Félix;* y es que así este interesante libro como el *Blanquerna*, el *de Amic e Amat,* el *Desconort,* el *de Contemplació* y los pocos más que en definitiva han de dejar asegurada la inmortalidad de LULL y se consideran hoy como sus más preciadas joyas, fueron por punto general preteridos y poco menos que olvidados, (efecto del gusto y preferencias de época) precisamente cuando sus más exaltados partidarios, al prodigar las apologías y enconar las eternas polémicas con los dominicos y sus adláteres *marrells*, ponían sobre su cabeza y ensalzaban hasta las nubes las sistemáticas *Ars Magna, Ars Demonstrativa, Ars Inventiva, Ars Brevis, Ars Generalis Ultima* y demás tratados abstractos ó sutilmente metafísicos, que hoy yacen á su vez en semi-olvido y que, en sentir de muchos, será vano é infructuoso empeño querer textualmente resucitar y con fines didácticos volver á poner en boga. (2) Y mientras tanto, por contrario efecto, á medida que nos alejamos de los siglos en que la inacabable controversia teológica absorbió y caldeó tantos cerebros, tiénense en más estima y son leídas y estudiadas con ahinco mayor

(1) V. *Vindiciæ Lullianæ:* IV, pág. 574 á 588.

(2) Véase, sobre esto, lo que discretísimamente opina Menéndez y Pelayo en su elocuente y luminoso *Discurso* antes citado, cuando distingue y señala lo que es posible y conviene *restaurar* y lo que no, por fatalmente envejecido, en la actual resurrección luliana.

Digitized by Google

las obras lulianas, ya en rimas ya en prosa, de índole más artística que científica propiamente tal; y los destellos que proyectan de soberano ingenio y belleza peregrina, alumbran con luz suave y redimen de obscuridad los viejos tratados escolásticos que tan leídos y comentados fueron en las antiguas cátedras y escuelas.

A medida que la moderna crítica, harta y saturada de clasicismo, ha ido convirtiendo su atención hacia las ingenuas y romancescas literaturas medioevales, hemos visto resurgir y volver á la luz, á manera de hallazgos arqueológicos, multitud de autores y libros, por tiempo larguísimo escasamente conocidos ó en absoluto ignorados. Cuando, al promediar el último siglo, se inició en Cataluña trascendiendo á Valencia y Mallorca el vivaz renacimiento de nuestra literatura regional, coincidieron con aquel esfuerzo de reconstrucción literaria los nuevos estudios referentes á LULL y á sus obras, tan copiosas y dignas de atención, como en aquel entonces olvidadas. La erudición germánica, más activa y mejor orientada que la nuestra, no tardó en dirigir su vista escrutadora á la legendaria figura de RAMÓN LULL y á los dispersos y polvorientos códices que guardaban la pródiga labor de aquel entendimiento poderoso; y la experta pluma de Adolfo Helfferich, al trazar la interesante monografía «*Ramón Lull y los orígenes de la Literatura catalana*» colocó al autor del *Blanquerna* y el *Félix* en el preeminente lugar que en rigor de justicia le tocaba, como primer poeta y filósofo original en nuestra vulgar lengua nativa (1).

Por aquel tiempo, comenzaba también en la flor de su edad nuestro D. Jerónimo Rosselló sus pesquisas y estudios lulistas, cuyo primer fruto (más estimable por

(1) *Raymund Lull und die Anfänge der Catalonischen Literatur: von Adolf Helfferich.* Berlin, Springer, 1858.—1 vol. in-4°.; v. páginas 113 y siguientes.

Digitized by Google

temprano que por sazonada madurez) fué la publicación de las *Obras Rimadas* (1). Con aquella labor de ensayo alternaba la de ir reuniendo materiales de toda especie y procedencia, para su futura *Bibliografía Luliana*, que después de largo período de compilación, debía llegar á ver laureada, mas no impresa. Al prepararla y escudriñar los códices y añejos volúmenes que hubo á mano, llamóle fuertemente la atención el curiosísimo contexto del *Libre de Maravelles*, al cual atribuyó de momento importancia y mérito mayores que á los demás libros lulianos. Así lo consignaba en la nota crítico-bibliográfica que á título de ignorada página inédita insertamos á continuación, textualmente copiada de su minuta autógrafa. Hé aquí lo que escribía el Sr. Rosselló acerca del *Félix:*

«Este es quizás el libro más curioso y notable de nuestro autor, puesto que en él no sólo agotó los recursos de su raciocinio como gran filósofo y moralista, sino también el caudal de su rica imaginación como poeta. Es libro profundamente cristiano y católico por su pensamiento, si bien de un carácter arábigo en su exposición y método, impregnado del espíritu de la edad media por la índole y el asunto de sus multiplicadas é inagotables parábolas y apólogos, y lleno de orientalismo en el modo de poner en acción la moral que trata de inculcar en el alma de sus lectores.

«Escribió Lull esta obra hallándose en Paris, hacia el año 1286, y la dividió en diez libros... *(Reseña sucintamente el asunto de cada uno y añade):* «En todo cuanto existe halla el héroe del libro motivo para maravillarse, y á cada raciocinio encuentra el autor parábolas con que demostrar lo que se propone, de una manera que deja completamente satisfecho el entendimiento y complacida la imaginación.

«El *Libro de los Animales* es sin disputa el más interesante de

---

(1) Uno de los volúmenes actualmente en preparación, que los continuadores se proponen dar á la estampa, será una nueva edición de dichas *Obras Rimadas de Ramón Lull;* expurgada de las apócrifas, bien revisado y corregido el texto de las auténticas y aumentada con otras rimas lulianas hasta el presente inéditas.

Digitized by Google

los que encierra la obra (1); pues es notable la sencilla profundidad con que el autor, tantos siglos antes de que Casti hubiera dado al mundo sus *Animali parlanti*, pinta un reino regido por un buen gobierno, y las peripecias de una corte, sin más interlocutores que los animales; la manera con que debe ser elegido el monarca y las peroratas que con este motivo se dirigen los electores; como aquél ha de escoger los de su consejo, las traiciones que debe evitar y que le hacen sus mismos súbditos; con otras mil particularidades que convierten esta parte del libro en la más entretenida y quizá la más intencional y profunda, á pesar de que en todas las demás hay la mayor riqueza de imaginación, colorido en las imágenes, viveza en el lenguaje y demás circunstancias bastantes á elevar el tratado á una esfera superior á los otros que se deben á la pluma de Lull. Sería de desear la publicación del original de este libro, ya que la traducción castellana que corre impresa no reúne las dotes apetecibles.»

Años después de publicado dicho trabajo de Helfferich, otro erudito filólogo romanista, Conrado Hofmann, hacía un detenido estudio comparativo de los códices del *Félix* existentes en Munich (nuestros núms. 7 y 9) y publicaba allí el texto original del *Libre de les Besties*, bajo el título de «*Una Epopeya animal catalana, de Ramón Lull*», seguido dicho texto de su traducción alemana (2). Como complemento de esa edición de Hofmann, publicó luego G. Soldan las variantes que de la parte 7.ª del *Félix* ofrece el códice trecentista del Museo Británico (3). El conjunto de ambos trabajos constituye un estudio filológico sumamente apreciable.

La reseña crítica más extensa, si no la más exacta,

---

(1) En ese mayor interés atribuido al *Libre de les Besties* podría hallarse el motivo de haberle adjuntado en esta edición el Sr. Rosselló una traducción castellana parafrástica.

(2) *Ein Katalanisches Thierepos, von Ramon Lull, von Konrad Hofmann.— München, 1872:* in-4.º—Inserto en las Memorias de la Real Academia de Ciencias de Baviera, hízose luego y fué puesta en circulación una tirada aparte.

(3) V. en el *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur.—Leipzig, 1874:* tomo XIII, pág. 368 á 380.

Digitized by Google

que hemos leído hasta ahora referente al *Félix*, hállase en el tantas veces citado tomo XXIX de la *Histoire Littéraire de la France* (Paris, 1885), formando parte del copiosísimo estudio que á la vida y obras de RAMÓN LULL en aquella monumental obra se dedica (1). Al reseñar los códices donde se ha conservado el texto del *Libre de Maravelles* (que son los arriba apuntados, excepto los núms. 3, 4 y 5, cuya existencia aparece ignorada) atribúyense la iniciativa y el trabajo de la primera edición original á D. Mariano Aguiló, suponiéndola hecha sobre dos m.ss. existentes en Barcelona (2). Califica ese juicio crítico desde luego al *Félix* como una de las más interesantes obras didáctico-morales que brotaron de la fecunda pluma de LULL; reseña las diez partes en que va dividida; traduce el prólogo y algún otro fragmento, señalando en aquél cierta incongruencia aparente (que hubiera desvanecido una más atenta lectura del texto original), y transcribe el pasaje final de la versión francesa contenida en el códice del siglo XV antes citado.—Nota que el *Libre de Maravelles*, como espécimen de novela religiosa y del género que, aplicando una frase peculiar del arte dramático, podría calificarse de *roman à tiroirs*, no es invención luliana original y

(1) Mentamos ya ese estudio en el prólogo del vol. I de esta edición, pág. xlii. Redactado sobre el que al morir dejó incompleto Mr. Littré y abarcaba solamente los tratados lulianos insertos en la grande edición maguntina, no sabemos á punto fijo si atribuir el resto á Mr. Hauréau, ó si lo terminaron en colaboración con él MM. Ern. Renan, Gaston Paris y Léop. Delisle. Indícase en la *advertencia* preliminar, firmada por los cuatro, que cada estudio de los doce que contiene el tomo, va suscrito con las iniciales de su autor respectivo; y así resulta en todos, menos en el referente á RAMÓN LULL, que llenando por sí solo la mayor parte del volumen, no lleva al pié inicial ni firma alguna, bien por descuido tipográfico, ó por significar así implícitamente que en aquel trabajo pusieron mano á la vez los cuatro autores de dicho tomo XXIX.

(2) A tan errónea preterición del Sr. Rosselló aludíamos poco antes (pág. xxix, nota 2), señalándola como origen de agravios y retraimientos que dejaron la primera edición del *Félix* incompleta.

Digitized by Google

sin precedentes; pues de tal género ofrecen sendas muestras la célebre leyenda de *Barlaam y Joasaph*, dimanada en gran parte de tradiciones budistas, y la narración indostánica de *Kalila y Dymna*, que el autor del *Félix* hubo de conocer, en alguna de sus numerosas formas ó versiones arábigas.—Observa el parentesco ó identidad de origen que acusan, dentro de su diverso asunto, el *Blanquerna* y el *Félix*, coincidiendo en tendencias y espíritu, no menos que en estilo y lenguaje; pero incurre en otro error de hecho, al extremar aquella paridad hasta el punto de afirmar que en ambos libros incluyó LULL adrede un número exactamente igual de apólogos ó breves narraciones (1). Con mayor detención que en lo demás, discute y puntualiza el grado de originalidad ó la evidente procedencia de varios de aquellos relatos, que el autor denomina *semblances;* atribuyéndole como de su cosecha propia, y sin haberlos recogido del acervo popular ó de los sermonarios de su tiempo, la mayoría de ellos; exceptuada tan sólo buena parte de los incluidos en el *Libre de les Bestíes*, cuya fuente de origen halla y señala en el *Kalila y Dymna*, en las *Mil y una noches* ú otras parecidas compilaciones orientales. Indica, finalmente, la identidad de algún apólogo del *Félix* con tal ó cual otro que la leyenda medioeval puso en boca de Ricardo *Corazón de león*, ó con los que aprovechó posteriormente La Fontaine para argumento de algunas de sus fábulas; y por lo que hace

(1) «La parité est même si grande que ces histoires sont, dans chacun des deux livres, au nombre de 365, sans doute d'après la même raison qui a fait diviser le *Liber Contemplationis* en 365 chapitres».—No nos hemos entretenido en contar si arrojan esa cifra los apólogos ó relatos que contiene el *Félix;* mas lo que rotundamente puede afirmarse es que demuestra no haber leído el *Blanquerna* quien le atribuya otros tantos apólogos, ni siquiera un número muchísimo menor. Nació tal confusión probablemente de haber tomado por apólogos los 365 versículos del *Libre damic e damat*, que desde antiguo forma, como es sabido, la 5ª. y última parte del *Blanquerna*.

Digitized by Google

á casi todos los contenidos en la 7ª. parte, reconoce á LULL el doble mérito de haberlos sabido revestir de una forma ingenua y clara, y haber sido el primero que los dió á conocer en una lengua vulgar europea.

Siendo dichas parábolas, en ambos conceptos narrativo y doctrinal, parte integrante y notabilísima del *Félix*, no estaría acaso por demás prevenir á ciertos timoratos nimiamente meticulosos que no hay para qué escandalizarse ni tachar al autor de irreverente (como á alguien se le ha antojado) si en aquellos relatos hacía blanco de sus censuras y objeto de sus sátiras á prelados, abades y clérigos avaros, licenciosos ó más atentos á las ambiciones y deportes mundanos que al generoso afán de convertir infieles, recobrar el Santo Sepulcro, etc., etc. Si en todo el libro palpita y vibra un acento sincero de honda pena y protesta viril contra las relajadas costumbres de aquel tiempo, contra la sociedad así eclesiástica como seglar del siglo XIII,—«de aquel siglo epiléptico en que todas las pasiones buenas y malas llegaron á su mayor grado de furia y de extremosidad, hirviendo toda sangre y toda carne en sed de deleites ó en sed de maceraciones infinitas,» (1)—si tal se hallaba el mundo entonces, no era por cierto al austero penitente de Randa á quien cabía echar la culpa; y su espíritu independiente á fuer de místico, y su ascética libertad, á tanta costa lograda con el abandono de honores palaciegos, bienes, rango, familia, sacrificado todo á su *ideal*, ponían su pensamiento y su pluma muy por encima de todo miramiento ó respeto mundano. Por otra parte, los rasgos y reproches satíricos del *Félix* no son de los más punzantes y sangrientos contra aquella descaminada sociedad; en otros libros suyos (*Contemplació, Sancta Maria,* etc.) el apostólico celo de LULL

(1) Menéndez y Pelayo: *Discurso* antes citado.

se enardece aún más y extrema sus censuras, así á los *clergues* como á los *reys e princeps, burguesos, cauallers, alts barons* y demás que á menudo le escarnecían, le motejaban de *foll* ó se le reían en las barbas, cuando no lo maltrataban ó le hacían dar una mano de palos (1). Lo mismo es de observar cuando en sus citados libros se indigna y clama, abiertamente y sin eufemismos, contra la molicie femenina, la venal abyección juglaresca de su tiempo y otras flaquezas y miserias humanas que, bien claro se ve, conocía *de visu* y al dedillo.

* * *

Cuanto queda indicado basta y sobra para iniciar al lector menos erudito, acompañarlo hasta el umbral y dejarlo enfrente de la primera página de este *Libre de Maravelles*. No cabría aquí buenamente, sin incurrir en enfadosa prolijidad, aducir ni extractar todo lo que en publicaciones especiales y en modernos tratados de historia literaria se ha escrito, referente á esta obra luliana, no siempre con maduro criterio ni lectura bastante digerida del texto original (2). Una sola, pero justísima

---

(1) V. diversos pasajes textuales, especialmente I, 138, y II, 80, 142, 214 y 221, que tienen marcado sabor autobiográfico; lo mismo que I, 61, 103, 228, y II, 102, 106, 210, 297, 314, etc.

(2) Así, por ejemplo (y no citando más que un caso) el ferviente lulista, Mr. Marius André, en su apreciable libro de vulgarización y pia propaganda, «*Le Bienheureux Raymond Lulle*» — Paris, 1900 — 2me ed. — después de reseñar y extractar someramente el *Félix*, aventura alguna aserción tan inexacta é infundada como la de su nota bibliográfica, al final (pág. 213), donde dice que *Lull* cuenta, atribuyéndolo á un obispo lascivo, «*le fait de la femme au sein gangrené.*» El aludido pasaje original (parte 8ª., cap. 28, pág. 120, II, de esta edición) no habla de pecho gangrenado, sino de «ſa camiſa que era ſutza de ſutzetat vergonyoſa a nomenar e a tocar» — que la versión castellana traduce poco fielmente por «camisa sucia de la suciedad menstrual» y que de todos modos nada tiene que ver con la legendaria Ambrosia; la cual probablemente no existió más que en la caprichosa imaginación del canónigo Seguí y otros biógrafos igualmente fantásticos, poco escrupulosos y menos fidedignos. No es fácil atinar qué pretendió decir Mr. André, ni en qué dato se funda, cuando es-

Digitized by Google

excepción hemos de hacer, no obstante, para abrillantar el final de este proemio con una hermosa página del gran lulista español de nuestros días,—el que con poder de visión más penetrante y diáfana ha *enfocado* la genial personalidad de RAMÓN LULL, quintesenciado el jugo y aspirado el aroma de sus obras;—página que aunque escrita no precisamente sobre el *Félix*, sino sobre la índole y carácter del *Blanquerna*, resulta por rara coincidencia aplicable á aquél en un todo; sintetiza el juicio que acerca de uno y otro libro es posible formar por sus muchos rasgos de semejanza, é indica además al lector el adecuado punto de mira en que conviene colocarse, para sacar de la lectura de ambos mayor gusto y provecho.

Así escribía, sobre la ejemplar novela luliana precursora del *Félix*, el más erudito y devotísimo admirador de LULL y de sus obras: (1)

«Será bueno que no abra este libro quien busque solamente, en lo que lee, un frívolo y pasajero deleite. No le abra tampoco el que se pare sólo en la corteza, y desconozca en absoluto la alta misión del apóstol mallorquín en la historia de la ciencia humana. No se acerque á él, finalmente, quien no tenga el ánimo educado para sentir lo primitivo, lo rústico y lo candoroso. Nunca se vió mayor simplicidad de palabras cubriendo más altos y trascendentales sentidos. Todo es aquí natural y llano: todo plática familiar y cuasi desaliñada, en cuyos revueltos giros centellean de vez en cuando las iluminaciones del genio. Si la lengua que el autor usa conserva todavía algún dejo y resabio de provenzalismo, y no es enteramente la lengua del pueblo de Cataluña, es, con todo eso, lengua eminentemente popular, no tanto por las palabras y por los giros, como por el jugo y el sabor villanesco: verdadero estilo de

---

cribe que los discípulos lulistas, después de fallecidos el maestro y la dama, pudieron «*établir la vérité: ce que lui-même n'avait pu faire.*» Por ninguna parte hallamos tal *vérité*, sino una interpretación totalmente gratuita y desprovista de apoyo. *Et sic de cæteris.*

(1) Menéndez y Pelayo: prólogo á la edición del *Blanquerna* antes citada: pág. xli.

Digitized by Google

fraile mendicante avezado á morar entre los pobres y á consolar á los humildes. De aquí cierta ingenuidad infantil y pintoresca, que verdaderamente enamora en el texto catalán, y que nunca podría pasar íntegra á otra lengua...

«Y era el alma del autor tan hermosa, y de tal modo, á pesar de su larga experiencia mundana, había vuelto, por auxilio de la Divina Gracia, á la pureza de los párvulos y de los pobres de espíritu, que nadie, al leer una buena parte de sus capítulos, recuerda al gran filósofo sintético, llamado por alguien con frase audaz *el Hegel cristiano de los siglos medios;* antes la primera impresión que se siente es que tal libro debió brotar del espíritu de un hombre rudo y sin letras, pero amantísimo de Dios y encendido en celestiales y suprasensibles fervores.

«Y sin embargo, ¡cuánta doctrina! Pero toda ella popular y acomodada al entendimiento de las muchedumbres, para quien el beato misionero escribía. Aquí está el último fruto del *Arte Magna* y del *Libro del ascenso y del descenso*, pero no en la forma aceda conveniente á paladares escolásticos, sino todo en acción, en movimiento, en drama. Y este drama tiene para nosotros otro valor, el valor histórico, como que puede decirse que todo el siglo XIII va desfilando á nuestra vista...» etc.

Difícilmente podrá darse un caso de mayor congruencia, que permita aplicar con más cabal exactitud á un libro lo juzgado y escrito acerca de otro.

Ahora, al ofrecer completo por primera vez á los amadores de nuestras letras, y á cuantos las cultivan, un texto auténtico del *Félix*, trasunto de su primitivo original, limpio de los errores, contrasentidos ú omisiones con que pudo afearlo, torcer su sentido ó dejarlo mutilado la incuria de los traductores; alentamos la esperanza de que ha de ser grata y fructuosa su lectura á quien tenga nutrido el entendimiento y formado su gusto, por encima del criterio vulgar, indiferente ó refractario al sentido exquisito de la belleza arcaica.

A cuantos se hayan impuesto la tarea nada difícil de allanar las dificultades de nuestra lengua nativa retrovertida al siglo XIII, causará la lectura de este *Libre*

Digitized by Google

de Maravelles el embeleso mismo y el deleite que, según escribe candorosamente el autor en unas breves frases de auto-crítica (II, 365,) sentían el abad y los monjes que albergaron y acogieron á Félix, al relatarles éste los ejemplos y maravillas que por el mundo hallara: «*car molt son paraules plasents a ohir, e gran res hi ha de sauiesa e de doctrina, e gran res hi sap hom del stament daquest mon e del altre.*»

Y si este *Félix* tiene ahora, después de seis siglos bien cumplidos, la merecida suerte de encontrar la misma hospitalaria acogida que halló entonces, gustosos hemos de poner nuestras escasas fuerzas y empeño en que no ande solo, durante largo tiempo, por el mundo literario al cual nuevamente ahora lo entregamos; sino en buena compañía de su hermano *Blanquerna*, no desfigurado con las alteraciones, giros y modismos locales que deslucieron la edición valenciana de 1521, sino en su más puro estilo y castizo lenguaje, tal como genuinamente lo concibió el soberano ingenio y le dió vida la inimitable pluma del Patriarca inmortal de nuestras letras.

M. OBRADOR Y BENNASSAR

Palma de Mallorca—Agosto, 1903.

Digitized by Google

APÉNDICE

PRÓLOGO DEL «LIBRE DE MERAUELLAS»

VARIANTE PROVENZAL

(Biblioteca Vaticana: cod. núm. 9443).

En trifticia & en languiment eftaua .i. home en eftranha terra: fortament fe merauellaua de las gens daqueft mon, con tan pauc conoiffian & amauan Dieu qui aqueft mon a creat & donat als homes en gran nobleza & boneza per tal que per els fos mot amat & conogut. Aqueft home ploraua & planhia con Dieus en eft mon a tan paucx amadors, feruidors, lauzadors, & per fo que fia conogut, amat & feruit, fa aqueft libre de merauillas *(sic)* lo qual departeis en .x. partz, fo es afaber: Dieu, angels, cel, elemens, plantas, mirals *(sic)*, beftias, home, paradis, infern. § Aqueft home auia .i. fil que mot amaua e que auia nom Felix, al qual dis eftas paraulas: Amable fil, quais morta es fauieza, caritat e deuocion, e paucx fon los homes que fon en la fin a la qual nostre Senhor Dieus los a creatz. No es la feruor ni la deuocio que effer folia en lo temps dels apoftols e dels martirs, qui per conoiffer e per amar Dieu languian e morian. A merauellar te couen hon es caritat e deuocio anada: ve per lo mon, e merauellat dels homes per que feffen a amar & conoiffer & azorar Dieu: tota ta vida fia en Dieu amar e conoiffer, e plora per los fallimens dels homes que Dieus ignoran e dezaman. §. Obedient fo Felix a fon paire, del qual pres comiat ab gracia e ab benediction de Dieu: & ab la doctrina que li dona fon paire anaua per los boscatges, per mons e per plans, per erms & per poblatz, per princeps & per caftels e per ciutatz, & merauellauas de les merauellas que fon en lo mon, & demanaua fo que no entendia, & recontaua fo que fabia, en trebals fe metia per tal que a Dieu fos faita reuerencia & ho nor.

Digitized by Google

FELIX

DE LES MARAVELLES DEL MON

Digitized by Google

Digitized by Google

DEVS, AB VIRTVT DE TA bonea, granea, eternitat, poder, ſauiea e volentat, comença aqueſt LIBRE DE MARAVELLES.

DEL PROLECH

EN triſticia e en languiment eſtaua un hom en eſtranya terra, e fortment ſe marauellaua de les gents de aqueſt mon, com tan poch conexien e amauen Deu, qui aqueſt mon ha creat e donat als homens en gran noblea e bonea, per tal que per ells fos molt amat e conegut. Aqueſt home ploraua e planyia com Deus en eſt mon ha tan pochs amadors e ſeruidors e

Digitized by Google

loadors. E per ço que ſia conegut, amat e ſeruit, fa aqueſt libre *De Marauelles,* lo qual departeix en deu parts, ço es a ſaber: *Deu, Angels, Cel, Elements, Plantes, Metalls, Beſties, Home, Paradis, Infern.* § Aqueſt home hauia un fill que molt amaua, e qui hauia nom Felix, al qual dix aqueſtes paraules: Amable fill, quaix morta es ſauiea, caritat e deuocio; e pochs ſon los homens qui ſon en la fi a la qual noſtre ſenyor Deus los ha creats. No es la feruor ne la deuocio que eſſer ſolia en lo temps dels apoſtols e dels martyrs, qui per conexer e amar Deu, languien e morien. A marauellar te coue hon es caritat e deuocio anada. Ve per lo mon, e marauellet dels homens per que ceſſen damar[1] e conexer e loar[2] Deu. Tota ta vida ſia en Deu a amar e conexer[3], e plora per los falliments dels homens qui Deu ignoren e deſamen. Obedient ſo Felix a ſon pare, del qual pres comiat ab gracia e benediccio de Deu: e ab la doctrina que li dona ſon pare, anaua per los boſcatges, per munts e per plans, per erms e per poblats, e per princeps,[4] e per caſtells e per ciutats; e marauellaues de les marauelles qui ſon en lo mon, e demanaua ço que no entenia, e recomptaua ço que ſabia; en treballs e en perills ſe metia, per tal que a Deu ſos feta reuerencia e honor.

---

1. A amar.—2. E aloar.—3. En amar e conexer Deu.—4. E per princeps e per cauallers.

COMENÇA LA PRIMERA PART del LIBRE DE MARAVELLES, la qual es *De Deu.*

CAPITOL PRIMER

SI ES DEVS

CON Felix fo partit de fon pare, e fo en un gran bofcatge e hac anat longament, en- contra [1] una azalta paftorefa qui guardaua beftiar. Amiga, dix Felix, molt me marauell de vos, con tota fola eftats en aqueft bofcatge en que fon moltes males befties que porien donar [2] dampnatge a voftra perfona. E vos no hauets força que les voftres [3] ouelles als lops ne a les males befties deffendre po- gueffets. Dix la paftorefa: [4] Senyor, [5] Deus es efperança, companyia e confort de mon coratge; e en fa guarda e

1. Si encontra.—2. Dar.—3. Que voftres.—4. Paftora.—5. Senyer.

Digitized by Google

virtut eſtich en boſcatge, [1] car ell ajuda a tots aquells qui en ell ſe confien; e car ha tot poder e tota ſauieſa e tota bontat, ſon me meſa en ſa guarda e en ſa companyia. Molt plagueren a Felix les paraules que dix la paſtoreſa, de noſtre Senyor Deu, e marauella s com en ella hauia tanta d eſperança e de ſauieſa; e ana auant en ſon viatge. Con [2] hac anat un petit, ell hoy que la paſtoreſa [3] cridaua e ploraua molt altament, e viu que corria detras un lop qui ſe n portaua un anyell. Felix ſe marauella de la paſtoreſa con hauia tant de ardiment que lo lop encalçaua. Dementre que la paſtoreſa encalçaua lo lop, e Felix vers ella venia corrent per tal que li ajudas, lo lop jaqui l anyell e occis e deuora la paſtoreſa, e ana a les ouelles e occis moltes ouelles [4]. A gran [5] marauella entra Felix en penſament de ço que viſt hauia, e membra les paraules que la paſtoreſa li hauia dites de Deu, en que tan fort ſe [6] confiaua. Dementre que Felix enaxi [7] cogitaua es marauellaua de Deu, qui a la paſtoreſa no hac ajudat, puis que en ell ſe confiaua, caech en gran temptacio, e dubta en Deu, e hac opinio que Deus no fos res, car ſemblant li fo que ſi Deus fos res, que a la paſtoreſa ajudas. E ab aytal temptacio e opinio ana tot lo jorn Felix tro a la nit, que eſdeuench en un ermitatge en que eſtaua un ſant hom qui longament en theologia e en philoſophia hauia ſtudiat, e ab ſos libres e ab ſa ſauieſa en aquell ermitatge Deu contemplaua e adoraua. E l ermita ſaluda Felix molt agradablement en ſon venir, mas Felix no li poch res dir, mas que [8] tot eſbalait ſe gita a ſos peus

1. En aqueſt boſcatge.—2. E quant.—3. La paſtora.—4. Moltes ouelles e molts moltons.—5. Si que a gran.—6. Que tant ſe.—7. En aço.—8. Sino que.

Digitized by Google

e ſtech longament, ans que parlar pogues. § Lermita ſe marauella de Felix que parlar no podia, e en ſon ſemblant, ab ell conech[1] que alcun eſbayment hauia. Felix en ſon coratge ſe marauella de la temptacio que hauia, la qual molt fortment lo turmentaua. E on pus fortment[2] era temptat, pus fort conſideraua[3] e affermaua que Deus no fos res, car ſi fos, ja nol jaquire[4] caure en tan greu temptacio; e majorment puys que ell per amor de Deu hauia propoſat que anas per lo mon, per tal que a les gents lo ſahes amar e conexer, honrar e ſeruir. Bell amich, dix lo ermita, ¿vos que hauets, ne per que eſtats tan eſbalait? Senyer, dix Felix, jo ſon molt marauellat de Deu con ma deſemparat[5] nem ha jaquit caure en temptacio tan greu, ne perque deſempara una paſtora[6] que un lop ha morta. E adonchs Felix recompta al ſant hom com era cahut en dubitacio que Deus fos res, e pregal que li ajudas com pogues eſſer en la deuocio e en la fe que eſſer ſolia. Felix, dix lermita, en una terra hauia un rey qui molt amaua juſticia, e ſobre ſa cadira reyal hauia fet un bras de home, qui era de peyra,[7] e en ſa ma tenia una eſpaſa, e en la punta de leſpaſa eſtaua un cor qui era de una peyra vermella, a ſignificança[8] que lo cor del rey hauia volentat a moure lo bras que mogues la eſpaſa, que juſticia ſignificaua. E ſdeuench ſe que per una gran ſerpent lo palau fo jaquit, e nuyl hom no hi poch habitar; e un jorn entra un ſanct hom en aquell palau, lo qual cercaua hon pogues fer penitencia e contemplar Deu, e viu lo bras, e la eſpaſa, e lo cor qui en la eſpaſa eſtaua. Molt

1. En ſon ſemblant conexia.—2. Pus fort.—3. Pus conſideraua.—4. Hagra jaquit. —5. Ma deſamparat.—6. La paſtoreſa.—7. Pedra.—8. E aço a ſignificança.

Digitized by Google

ſe marauella[1] daço que lo bras e la eſpaſa e lo cor ſignificaua; empero tan longament cogita en aquella figura dentro que apercebe ço per que aquella figura era feta. Senyer, dix Felix, aqueſta ſemblança que vos diets, ¿que ſignifica? Bell amich, dix lermita, conſiderar deuets que aqueſt mon es per alcuna occaſio de be; car ſens occaſio de be no poria eſſer tan bell mon com aqueſt. E ſi Deus res no era, feria lo mon per occaſio de mal, car mes feria de mal que de be. E car be ſe coue ab eſſer, e mal ſe coue ab no eſſer, es ſemblant que ço per que lo mon es bo, es Deu; e aço per que lo mon[2] feria major en mal que en be, feria no eſſer Deu, ſens leſſer del qual tot quant es feria debades, e ſeguir ſia que be fos per ço que fos mal, e mal feria per ſi mateix, e feria la fi de be, e aço es molt inconuenient; per lo qual es declarat Deus eſſer. § Felix conſidera molt en les paraules quel bon hom li dehia, e en ſa anima ſe comença a alegrar; e en ſospirant e ab plors dix aqueſtes paraules: Virtut e força de coratge era en la paſtoreſa con lo lop encalſaua. Si Deus fos alcuna coſa, a la virtut de la paſtoreſa ajudara, ne la virtut que en ma anima eſſer ſolia en amar Deu no defallira. § Bell amich, dix lermita, en Deu es caritat e juſticia, e car[3] la paſtoreſa Deu amaua e ſeruia, e en ell ſe confiaua, hala preſa a la ſua gloria, e a vos ha donada manera con ſiats forts contra temptacions, e que creats en Deu, car en altra manera no porets entendre que hom qui ha pres tan alt negoci con vos hauets, deu eſſer fort[4] de coratge; e per ço Deus ha us lexat temptar al diable, per ço que vos acuſtumets a eſſer fort e ferm de

1 Si que molt fort ſe marauella.—2. Aqueſt mon.—3. Com.—4. Alt e fort deu eſſer.

Digitized by Google

coratge contra temptacio e vici. Apres que lo ſant hom hac dites aqueſtes paraules, pres una verga e feu un cercle enuiron de Felix; e en apres ell li demana ſi li era ſemblant que defora de aquell cercle fos alcuna coſa de major neceſſitat que de dintre. Dementre Felix ſe marauellaua de la queſtio que l ermita li ſahia, l ermita li dix que granea ſe concordaua pus fortment ab eſſer que poquea; e car ço qui era fora lo cercle era en major granea que ço que era de dintre, per aço es de major neceſſitat que fora lo cercle ſia alcuna coſa major que dintre. [1] Apres aqueſta ſemblança lo ſant home dix que raho jutge e coneix que fora lo firmament coue eſſer alcuna coſa, e aquella coſa es Deu, con ſia coſa que ço qui es dintre lo firmament no ſia en tan gran quantitat com es lo firmament, qui conte tot ço que ha en ſi. E ſi Deus no era defora lo firmament, ſeguir ſia que major coſa fos no eſſer que eſſer, car defora lo firmament ſeria no eſſer en infinida granea, e ço qui ſeria dintre lo firmament ſeria granea finida e termenada, e aço es molt inconuenient coſa. Dementre que l ermita dehia aqueſtes paraules, una gran ſerpent paſſa de coſta Felix, e Felix hac molt gran temor e gran pahor de la ſerpent, e marauella s fortment com l ermita no hauia pahor. Amable fill, dix l ermita, ſi Deus res no fos, no fora reſurreccio, e lo mon fora eternal, e fora per ſi mateix, e tot hom, pus que fos mort, fora en priuacio e en no eſſer, de hon ſe ſeguiria [2] que lo mon fos per ço que los homens mes eſtigueſſen en no eſſer que en eſſer; car en no eſſer eſtegren [3] ſens fi, e en eſſer ſon dementre que viuen [4] en lo mon.

1. Que dintre no es.- 2. Se ſeguira.—3. Stigueren.—4. Viuim.

Digitized by Google

Donchs vos podets confiderar e en vos mateix conexer que fi Deus res no era, la voftra natura no hagra hauda pahor de la ferpent; car natural cofa feria defirar morir, pus que mort fos occafio per la qual hom vengues al major eftament perque fos, ço es faber, que tots temps fos en priuacio. Mas car voftra natura hac temor [1] de mort, es fignificat que Deus es, ab lo qual los homens jufts feran [2] en gloria que no haura fi, apres refurreccio. Senyer, dix Felix, fegons voftres paraules, me feyts marauellar perque no hauets hauda pahor de la ferpent, pus que amats effer per natura contra no effer. Bell amich, dix l ermita, tant es plafent cofa cogitar e amar en Deu, [3] que tots aquells qui en ell faben amar e conexer, lo defiren vefer e hauer en gran gloria, e menyfprehen la vanitat d aqueft mon qui poch dura. On per ço, amable fill, no he pahor de mort, ans defig morir e effer ab Deu, per lo qual defir podets vos apercebre que Deus es, car fi Deus res no era, eu hagra [4] hauda pahor ab vos enfemps, la qual pahor vos hauets hauda, car Deus [5] no fabets amar ne conexer. Molt plach a Felix la probacio [6] que l ermita li hac feta de Deu, e loha e benehi Deu qui lo hauia illuminat de la fua conexença. Ab contriccio e ab plors fe rete a Deu per culpable e del fant home pres penitencia lohant Deu, lo qual benehia per tal com hauia tan bon contemplador en aquell hermitatge, e defira [7] que molts de ermitants foffen ab gran fauiefa e amor en conexer e amar noftre Senyor Deu.

1. Pahor.—2. Eftaran.—3. Tant es cofa plafent conexer Deu e cogitar e amar lo. —4. Eu leugerament hagra.—5. Per ço com Deus.—6. La prouança.—7. Defijaua.

Digitized by Google

CAPITOL II

QVE ES DEVS

SENYER ermita, dix Felix, ¿fabriets me vos dir que es Deus? Car molt ho defig faber, per ço com en la conexença que hauria de faber ço que Deus es, fe exalçaria la mia volentat en amar Deu pus fortment que no l am; com fia natura que per illuminat enteniment fia volentat pus alta en amar ço de que l enteniment ha conexença. Longament confira [1] l ermita en la demanda que li hac feyta Felix; e dementre que l ermita confiraua [2] la manera per la qual pogues donar a entendre a Felix ço que es Deus, Felix fe marauella del ermita com no li refponia a la demanda que feyta li hauia; e dix aqueftes paraules: Senyer, un hom atroba una pera preciofa qui valia .M. folds, la qual vene per .j. diner a .j. hom que la pera conexia, de la qual pera hac .M. folds. Donchs, vos, fenyer, fi fabets ço que es Deus, prech vos, que m ho digats, per ço que jo, fegons ço que Deus es, lo fapia amar e conexer. E fi vos no fabets ço que Deus es, gran marauella es [3] com lo podets tant amar fens conexença, ni com per Deu podets foftenir en eft hermitatge tan afpre vida; e es me femblant que fi vos no fabets ço que Deus es, que enaxi per pocha de occafio lo menyfprehets, [4] com lo home feu en la pera que no conexia, que per .j. diner la dona, lo qual diner co-

1. Confidera.—2. Confideraua.—3. Marauella he.—4 Poca occafio lo menyfpreats.

Digitized by Google

nexia; per la qual conexença que hac del diner, e per la ignorancia que hac de la virtut de la pera, ama mes hauer lo diner que la pera. Amable fill, dix l ermita, en una terra se sdeuench que una dona ohi [1] loar un rey de sauiesa e de poder e de totes bones custumes; e per lo gran be que hac ohit dir del rey, hac volentat que anas en aquella terra hon lo rey era. E cant fo denant lo rey, e viu lo gran ordonament de sa cort, e viu son gran poder e son bon regiment, e encare que viu [2] lo rey molt bell en persona e be acustumat e ple de virtuts, adonchs hac molt pus gran amor al rey que no hauia d abans com lo rey vist no hauia. E vos, bell fill, hauets ja dita la natura per la qual la volentat ama pus fortment ço que hom coneix, que ço que no coneix; e de mi vull que sapiats que jo son [3] vengut en est hermitatge, per ço que puscha [4] hauer conexença de ço que es Deus, car molt ho he desirat [5] a saber lonch temps ha; e per ço que ho puscha saber he studiat longament en theologia e en philosophia, e en est hermitatge fas tot quant pusch com la essencia de nostre Senyor Deus pogues entendre e conexer. [6] Apres l ermita [7] dix a Felix: Sapies, fill, que .j. rey [8] hauia muller, la qual era molt bella e bona, e que l rey molt amaua. Aquella regina amaua lo rey molt fortment, e per la gran amor que li hauia, era gelosa del rey e de una sua donzella ab la qual lo rey volenters parlaua per les plaents paraules que la donzella hauia. Aquella regina staua tots jorns en gran tristor, e per neguna cosa que lo rey li fahes ni li digues no la podia alegrar, d on lo rey se ma-

1. Hoy.—2. E encare viu.—3. Som.—4. Puxa.—5. Desitjat.—6. Entendre e saber e conexer.—7. Conexer. Lermita.—8. Dix a Felix que un rey.

Digitized by Google

rauellaua;[1] e fortment fe efforça lo rey aytant com poch que la regina pogues tenir pagada. E a la fi[2] con viu que alegrar no la podia, hac fufpita en la regina, e cogita que ella fos contra honeftat de fa perfona. Bell fill, dix l ermita, com lo rey fo intrat en gelofia e hac fufpita de fa muller, adonchs comença a defamar la regina, e per la regina defama la donzella. Longament eftech lo rey que ab la donzella no parla, e la regina fe comença a alegrar, per lo qual alegrament hac lo rey gran marauella, com dabans, com a la regina fahia tots los plafers que podia, no la poch alegrar, e puys quant fe jaqui de aquells plafers, hac la regina major amor al rey que no folia. Molt fe marauella lo rey de la ftranya manera de la regina, e fegons aquella manera fe lexa amar a la regina, per tal que fos alegra e pagada en la fua amor. Cant los homens daqueft mon han plafers dels delits corporals, e aquells no amen per lo creador quils ha creats, per ço que hom ab ells e en ells lo fapia amar e conexer, adonchs fe lunya Deus daquells homens, per la qual eftranyadat hom non pot hauer conexença, ne en Deu no pot hom hauer la delectacio que hauria fin hauia conexença. Mas cant home fe de lexa amar[3] los delits daqueft mon,[4] ab los quals delits e ab lo qual mon hom ama Deus, adonchs los delits el mon encerten[5] hom, e donen manera per la qual hom am Deu, e de Deu haja conexença. E per aço, bell fill, dix l ermita, podets vos hauer conexença en aqueft mon de ço que es Deus, ço es faber, que Deus es ço per que lo mon[6] nos lunyara

1. Se marauellaua de la triftor que la regina hauia.—2. La fin.—3. Lexa amar.—4. Daqueft mon per raho del mon.— 5. Enqueren.—6. Es ço que lo mon.

Digitized by Google

de amar Deu ſi lo mon amats per ell mateix; e Deus es ço per que lo mon vos ſignifficara Deu ſi lo mon amats per tal que puſcats conexer e amar Deu. Amable fill, dix l ermita, daço que Deus es ha hom conexença, dient que en Deu no ha neguna coſa [1] que ſia deffellent en noblea, ni en perfecio de bonea, de granea, de eternitat, de poder, de ſauieſa, de volentat, de virtut e de les altres perfeccions que ſon en Deu; on com hom es vengut a conexença que Deus no es [2] neguna coſa on haja ne puſca hauer null deffalliment, hom pot hauer, [3] conexença de Deu, lo qual es ço en que ha compliment de tota bonea e de tota granea e de tota eternitat, e axi de poder, de ſauieſa, de virtut, de volentat e de totes dignitats. Bell fill, dix l ermita, un mercader hauia mil beſants, e hac deſir que n pogues hauer altres mil, e quant ne hac [4] .ij. milia encontinent ne volch hauer mes, e enaxi guanya [5] .C. milia beſants que encara no poch hauer ſadollament a ſa anima. D aço fo lo mercader molt marauellat, e cogita que lo compliment de ſon deſir no eſtaua en diners, e hac oppinio que ſon deſir ſe complis [6] en hauer caſtells e viles e poſſeſſions, les quals volch hauer e hac, e encara no atroba compliment; car on mes ne compraua e n hauia, mes crexia ſa volentat en hauer viles e caſtells. Dementre que lo mercader multiplicaua en riqueſes, e viu que no ſe n podia ſadollar, ell ſe penſa que ſa anima pogues [7] ſadollar en hauer muller e infants. Muller hac e infants, e encara no fo ſadoll, e volch hauer honrament e moltes altres coſes; e hon mes coſes hauia

---

1. Cauſa.—2. Deus es, no es.—3. Deffalliment que hom puſca hauer.—4. Nach.—5. Gonya.—6. Complia.—7. Se pogues.

Digitized by Google

mes sa anima ne desijaua hauer. Molt fortment se marauellaua lo mercader com no podia sadollar sa anima de neguna cosa daquest mon, e a la fi consira que hagues Deus en sa anima; e adonchs com ama Deu e serui Deu de ço que Deus donat li hauia, adonchs fo sadoll e ple, e no volch plus hauer. E donchs, vos, bell fill, sapiats que Deus es ço qui dona a la anima sadollament en aquest mon com lo ama e l serueix de son poder. Per [1] una forest en la qual un ermita staua, passa un caualler caualcant en son cauall, guarnit de totes armes; lo qual caualler encontra l ermita qui cullia de les herbes ab que viuia en aquell ermitatge. Aquell caualler demana al ermita ¿que era Deu? E l ermita respos e dix, que Deus es ço per que es creat e ordonat tot quant es; e Deus es ço que ressucitara los homens bons e mals, e dara gloria per tots temps als bons homens e pena als mals; e Deus es aquella cosa qui fa ploure e florir e granar, e qui dona vida e sustenimient a tot quant es. Cant l ermita hac satisfet al caualler de la demanda que li hac feta, l ermita demana al cauller ¿que era caualler? E lo caualler li respos e dix, que caualler es home elet a caualcar en cauall per tenir justicia e per guardar [2] e saluar lo rey e son poble, per tal que puscha regnar en tal manera, que son poble ne puscha Deus amar e conexer. Senyer, dix Felix, [3] un caualler demana a una bona dona filla de castedat que li faes amor de son cors, e la dona demanali ¿que era amor? Lo caualler li dix que amor era e es ço [4] qui fa ajustar volentats diuerses a una fin. La dona demana al caualler si

1. Mas encare sapiats que per.—2. Gordar.—3 Dix Felix al ermita ab qui parlaua, una vegada se sdeuench que.—4. Que allo era amor.

aquella amor que li demanaua la ajuſtaria a Deu en gloria quant treſpaſſaria de la vida d aqueſt ſegle.[1] E lo caualler romas confus de la demanda que hauia feyta a la dona, e dix aqueſtes paraules: Longament he eſtat ſotſmes a falſa amor, e he hauda ignorancia de amor vera. E dix a la dona que ben conexia que vera amor ſahia hom ajuſtar a Deu, e ſahia hom lunyar de trahicio, luxuria, coardia e de tot engan e falliment. Mas empero encara volia ſaber de aço que amor es en ſi mateixa, car una coſa es ço que amor fa, altra coſa es ço que es amor; e per aço prega la dona que li donas conexença de folla amor, la qual amada hauia ſens que conexença no n hauia hauda. Molt plach a la dona la deuocio del caualler, e loha Deu qui l hauia ſcalfat del foch de vera amor; e dix a Deu aqueſtes paraules: Senyor ver Deus glorios, pus per amor has enamorat[2] aqueſt caualler, prech te que li dones[3] conexença de aço que es amor, car jo per ta gracia e virtut li he dada conexença de la obra que fa amor;[4] mas ell vol pujar pus alt ſon enteniment en amor, per ço que mils la puſcha[5] amar, e vol ſaber ço que es amor en ſi mateixa. E com Felix hac dites al ermita les paraules de amor que foren enſre la dona e l caualler, ell conech que Felix no s tenia per contengut[6] de la conexença que li hauia donada[7] de Deu, lo eſſer del qual li hauia ſignifficat per les obres que Deus fa en les creatures; e conech que Felix volia ſaber lo que Deus es en ſi mateix e en ſes obres. E per ço l ermita dix a Felix eſtes paraules: Un philoſoph hauia .j. fill que molt amaua, al qual moſtra longament philoſophia; e

1. Mon.—2. Anemorat.—3. Dons.—4. A amor.—5. Puixa.—6. Content. —7 Dada.

Digitized by Google

com son fill fo ben [1] saui en la sciencia de philosophia, son pare li mostra un libre que ell hauia escrit, e demanali si conexia que ell fos hom per ço com hauia escrit lo libre, o per ço car era son pare. Lo fill respos que per lo libre conexia que era hom, car a hom se pertany escriure; mas majorment conexia son pare esser home, per ço com hauia engenrat [2] hom. [3] Apres aquest eximpli lo hermita dix a Felix que Deus es ço qui s pertany a la obra que negun altre no pot fer, mas Deus tan solament, la qual [4] obra fa Deus en les creatures. Mas ço per que hom ha major conexença de ço que Deus es en si mateix, es com Deus en si mateix e de si mateix engenra Deu, ço es saber, que Deu lo pare engenra Deu qui es fill, e del pare e del fill ix Deus qui es sant espirit, e tots tres son un Deu tan solament; lo qual Deus es aquella cosa qui es pare Deu, e qui es fill Deu, e qui es sant espirit Deu, e qui es un Deu e no tres Deus. E Deus es aquella cosa qui es Deu infinit, eternal, saui, volenteros, virtuos, e qui es complit en si mateix de tota bonea e de tota infinitat e de tot ço que es en si mateix. Molt plach a Felix la conexença que l hermita li hac donada de Deu, e loha e benehi Deu, qui [5] si mateix li hac fet conexer; e en sa anima senti s multiplicar amor en amar Deu, per ço car mils lo conexia que d abans no feya.

---

1. Be.—2. Engendrat.—3. En una copia de letra del siglo XVII se añade: E pus li pertañy a hom engenrar que escriure.—4. No pot fer, la qual.—5. E loha Deu e benehi, qui.

Digitized by Google

CAPITOL III

DE LA VNITAT DE DEV

Dix Felix: En una terra hauia un rey qui era molt bell de perſona e era molt be acuſtumat de virtuts. Aquell rey hauia gran poder de gents e de riqueſes, e era forts en ſa perſona, e hauia molt noble coratge. Vn ſeu caualler hauia gran deſir[1] que molts reys foſſen en lo mon ſemblants a aquell rey, per tal que en lo mon fos amor e concordia enfre un rey e altre, e que enſemps faeſſen eſtar lo mon en tal diſpoſicio, que Deu ne fos[2] conegut e amat per les gents. Apres eſtes paraules, Felix dix: Senyer, ſaber volria ſi es un Deu tan ſolament o ſin ſon molts; car molt he gran marauella ſi ſon molts Deus, pus que un Deu on ſia tot compliment deſir [3] conexer e amar, com ſia coſa que ſi ſon molts Deus, ſeguex ſe per natura que molts Deus degues deſirar e molts ne degues[4] conexer e amar. Reſpos lermita: Si es un Deu tan ſolament, pot eſſer en ell tot compliment, e ſi n ſon mes de un, fora un Deu pus complit que tots, ſi hagues en ſi mateix tota la virtut que queſcun[5] Deu hauria en ſi mateix e per ſi mateix. Donchs couinent coſa es que ſia en un Deu tota la noblea, la bonea, la granea e la virtut que poria eſſer en tots los Deus, los quals enfre tots no porien hauer tan gran granea com un ne pot hauer, ço es a ſaber, que un Deu pot eſſer infinit e pot eſſer ſobira en bonea

1. Deſig.—Deus fos.—3. Deſig.—4 Deſijas.—5. Caſcun.

Digitized by Google

e en poder; mas ſi eren molts Deus eguals, caſcun couendria que fos finit e termenat en altre, [1] e negun d ells no feria poderos en tot ço que feria. E ſi era un Deu infinit e poderos e ſobira a tots los altres Deus, couenria [2] que tots los altres Deus li [3] obehiſſen, car contraſtar no li porien; e per aço ſeguir ſia que a la fi no fos mas [4] un Deu tan ſolament. Un foll [5] rey deſiraua eſſer rey e ſenyor del regne de un altre rey qui era rey molt ſaui e be acuſtumat, lo qual tenia ſon regne en pau e en juſticia. Aqueſt rey, qui era ſaui, volia eſſer rey del regiſme [6] del rey foll, car viares li era que molt mala coſa ſia [7] regnar rey hon no ſia ſauieſa e juſticia e regiment. E eſdeuench ſe que abdos [8] los reys ſe combateren, e vençut fo aquell rey hon era ſauieſa e juſticia; e lo rey foll fo ſenyor del regne de aquell rey que vençut hauia. Aquell foll rey tench en gran treball los dos regnes que poſſehia, car no era ſaui en tenir terra; e per la ignorancia e la mala cuſtumança de aquell [9] foren les gents en guerres e en pobretat, d on ſe ſeguia molt de mal. Cant l ermita hac dites aqueſtes paraules, Felix ſe marauella fortment, e dix: Senyer, ſegons voſtres paraules es ſigniﬃcat que ſien molts Deus, car tot aqueſt mon es quaix en treballs e en guerres, e molts homens ha per lo mon qui ſon enamichs de virtuts e amadors de vicis, e los uns homens ſon de una ſecta e los altres de altra; e per ço appar, [10] ſegons voſtres paraules, que ſien molts Deus o que ſia un Deu en lo qual no hage compliment [11] de ſa-

1. En laltre. En otro códice: Per l altre.—2. Conuendria.—3. Lo.—4. Sino.—5 Dix l ermita mes auant, ſapiats que un foll.—6. Regna.—7. Fos.—8. Abdoſos.—9. Acuſtumança dell.—10. Par.—11. En lo qual hage deffalliment.—En otro códice: Deu lo qual no ſia complit.

Digitized by Google

uiesa, jufticia, bonea, poder e virtut; car si era un Deu qui fos virtuos, saui, bo, just e poderos, tendria son poble en via de veritat, [1] e en pau e en caritat. Bell fill, dix lo ermita, tot hom ha alcuna semblança a Deu, car tot hom es bo en quant es creatura, e en quant es ab enteniment e ab volentat; e la bonea que ha es semblant a la bonea de Deu, per ço com la bonea, qui es Deu, ha posada semblança de si mateixa en lo enteniment e en la volentat del hom. E car hom ha alcuna semblança de Deu, ha per natura que am e conega son semblant, ço es, Deu. Mas cor hom no sab ni vol usar sauiament de la semblança que ha de Deu, fa contra sa mateixa semblança e contra la sembiança de son Deu; on per aço vol cascun hom esser Deu, contra Deu. Donchs la desordonança dels homens qui no amen un Deu, fa esser lo mon en treball e en desordonament e en error contra l Deu qui es un e qui ls dona [2] libertat com lo pusquen amar e conexer, per tal que ls do gran gloria, si franchament e no constreta la volentat, volen amar e conexer ell; car tant ama Deus sa semblança en home, que occasio ha donada a home com puscha hauer e multiplicar [3] gran gloria per raho de merit que hom hage en fer bones obres. Un caualler [4] cassaua, lo qual segui tan longament un senglar, que de tots sos companyons se parti, e jach la nit en un boscatge. A la nit hac pahor, per la qual pahor se marauella de ço que [5] era occasio de sa pahor, e dementre que l caualler hauia pahor, ell hac oppinio que lo sol fos Deu, pensant com de dies no hauia pahor, e per la

1. Virtut.—2. Ha donada.—2. Pucha multiplicar.—4. Sapiets, dix l ermita, que un caualler.—5. Se marauella que.

Digitized by Google

abſencia del ſol cogita que hauia pahor. Lendema com lo caualler ſe n tornaua, en torn hora de mig dia, ell ſe encontra ab un eſcuder al qual hauia mort ſon pare, e l qual li feu gran pahor en ſon venir, e dubta l molt fortment, per ço car li tenia tort, e car era [1] ſens armes, e lo ſcuder era tot armat. Lo caualler prega lo ſol que li ajudas contra lo ſcuder que vehia venir; mas per tot aço lo caualler no perdia ſa pahor, ans temia pus fortment morir, on pus fortment lo ſcuder a ell ſe acoſtaua e venia ab la lança enuers ell per ferir. [2] Quant lo ſcuder fo acoſtat a ell, e l volch ferir ab la lança per los pits, lo caualler li clama merce, e prega lo que ans que lo auçies lo ſcoltas, [3] car una ventura que li era ſdeuenguda li volia recomptar. Lo ſcuder retench ſon colp, e l caualler li recompta com ell hauia hauda pahor en lo boſcatge per abſencia del ſol, e com hac [4] oppinio que el ſol fos Deu. [5] Enapres li dix que ell conexia que lo ſol no era Deu, car ſi fos Deu hagra li ajudat a ſa pahor pus que lo vehia. Apres eſtes paraules lo caualler li demana ſi ell era pus digne de mort per ço car li hauia mort ſon pare o per ço car hac oppinio que l ſol fos Deu. Lo ſcuder fo molt marauellat de la demanda que l caualler li hac feta, e dementre que lo ſcuder ſe marauellaua e eſtaua empatxat de la reſponſio, lo caualler li feu altra demanda, ço es ſaber, ſi ell era colpable a ſon Deu, per ço car hauia duptat a reſpondre a la demanda qui es leugera a home que [6] pus ama Deu que ſon pare. Longament cogita lo ſcuder en les dues demandes que l

1. Tort e era.—2. Ab la lança per ell ferir.—3. Lo eſcoltas un poch.—4. Hauia haguda.—5. Fos ſon Deu.—6. Qui.

Digitized by Google

caualler li hac fetes, e a la fi dix que ell deuia auçiure lo caualler, per ço car li hauia mort fon pare; mas per ço car hauia defcregut en Deu oppinant que l fol fos Deu, no l deuia auçiure, ans lo deuia adoctrinar e certifficar en conexer e en amar Deu. Apres fe conech [1] per culpable, car tant longament hac dubtat a refpondre. Cant lo fcuder hac refpoft, lo caualler dix que per ço car [2] era culpable hauia mefter perdo, e en quant [3] lo hauia adoctrinat e donat conexença [4] de Deu, no l deuia auçiure. E enapres clama merce de la culpa que li tenia per la mort de fon pare; e amdos fe concordaren e s pacifficaren en un Deu a amar e conexer, e foren amichs longament amant un Deu. Cant lo ermita hac dites aquef-tes paraules, ell dix a Felix que lo mon es en treball e en defordonacio, per ço car les gents fon freuols en faber e en caritat, car fon en diuerfes oppinions contraries a Deu. Mas fi los homens fe concordauen en conexer e en amar un Deu, adonchs feria lo mon en bon eftament e fe-rien les gens en caritat e en amor, e acordables en un Deu, axi com lo caualler e l efcuder que en un Deu fe couengren per perdo e per caritat e per conexença.

CAPITOL IV

DE LA TRINITAT DE DEV

SENYER ermita, dix Felix, a una fanta fefta que hom apella de fanta Trinitat, jo viu preycar de la trinitat

1. Tench. — 2. Com. — 3. E car. — 4. Lo hauia adoctrinat de conexença.

Digitized by Google

de Deu, en lo qual preych fuy fort marauellat, car lo bon hom qui preycaua dix que hom no deu prouar a les gents que Deu ſia en trinitat; car mellor coſa es a les gents que creen en la trinitat de Deu, que ſi la entenien per rahons neceſſaries. Molt fuy, ſenyer, marauellat de aquelles paraules, car ſi el bon hom dix veritat, ſegueix ſe que hom hage major merit en hauer creença de ella, e volentat pot mes amar per ignorancia que per conexença. Lo ermita dix que en una ciutat hauia moltes cuſtumes qui eren contra Deu e contra dret e contra regiment de princep. Aquelles cuſtumes eren franqueſes que lo poble de aquella ciutat hauia, per les quals franqueſes lo rey de aquella ciutat no podia tenir juſticia. Sdeuench ſe un dia que un hom de aquella ciutat hac fet homicidi, e l rey volch punir aquell hom; mas per alcunes franqueſes lo hac a ſolre, e pendre [1] diners, e perdonar aquell hom. Molt [2] deſplach al rey com per diners ne per neguna franqueſa hac a jaquir juſticia, e dix als homens de aquella ciutat aqueſtes paraules: Dos homens peccadors eſtauen denant un altar. La un pregaua Deus que li perdonas, per ço com lo temia; l altre clamaua merce a Deu, per ço com lo amaua. Donchs [3] voſaltres qui contra juſticia allegats voſtres males cuſtumes, vull que m reſponats: Deus ¿a qual de aquells dos homens deu enans perdonar? Conſell fo fet en aquella ciutat ſobre la demanda que el rey feſia, e acort fo empres que al rey digueſſen que Deus deuia pus fortment perdonar a aquell hom qui l amaua, que a aquell qui l temia. E com [4] lo rey ohi que la reſponſio era

1. Lo hac a ſoltar e ne hac a pendre.—2. Mas molt.—3. Donques.—4. Quant.

Digitized by Google

contra lurs maluades cuſtumes, ell dix aqueſtes paraules: Molt me tench per pagat de la voſtra reſponſio; [1] e ſapiats que ſegons voſtres paraules jo dech mes amar Deu que tembre voſaltres, car per amar Deu [2] pore tenir juſticia en voſaltres, e per tembre voſaltres me coue eſſer enamich de juſticia. E cant Felix hac oydes les paraules que lo ermita li dix, ell dix que fort ſe marauellaua que amor pogues eſſer ſens temor, ne temor ſens amor. Bell fill, dix lo ermita, aquells qui amen creure en la trinitat de Deu e no la volen entendre, amen mes ſi mateixs que Deu; car per ço que hagen major merit en creure ço que no entenen, aman mes hauer gran gloria per fe que per veer Deu per enteniment. E per aço, bell fill, que es amor ſens temor moltes vegades, encare [3] deus ſaber, que [4] temor ſens amor es per ço que hom no perde gloria, e que no hage pena; e com hom [5] no ama conexer ne amar Deu per la bonea e noblea de Deu, adonchs es aquella temor ſens amor. Senyer, dix Felix, moltes vegades he hauda volentat que demanas als ſauis de noſtra ley la manera ſegons la qual Deus es un en eſſencia [6] e es en trinitat de perſones; e per pahor que no ho pogues entendre dupthaua a demanar de la ſanta trinitat, de la qual vos prech que n digats tantes de paraules per les quals la puſcha entendre. Dix lo ermita: Vn mercader era en una ciutat qui hauia guanyats molts diners, en los quals hauia treballat longament. Aquell mercader fo malalt molt fortment, eſpiritualment e corporalment; eſpiritualment

1. Reſpoſta.—2. Per amor de Deu.—3. Enans.—4. Que cóm.—5. E hom.—6. Es en una eſſencia.

Digitized by Google

era malalt, car dubtaua en la ſanta trinitat de noſtre ſenyor Deus, car no podia entendre que Deus puſcha[1] eſſer un en eſſencia e en trinitat de perſones; e car no ho entenia, e creure no ho ſabia, dubtaua en la fe, per lo qual dubte era en eſtament de dampnacio. D altra part era malalt[2] corporalment per la febra que hauia, e per les riqueſes de aqueſt mon, les quals planyia e temia jaquir. Dementre que aquell mercader eſtaua en eſt gran perill, ell deſira[3] que hagues tant treballat en amar e en conexer Deu, com hauia en ajuſtar les riqueſes de aqueſt mon, les quals conexia que no li podien ajudar a sa greu temptacio ne a ſa[4] malaltia corporal. Per lo gran deſir que hauia lo mercader, com hagues ſeruit Deu, Deus li eſpira lum de fe en ſa anima, per la qual[5] entes que ço que no entenia de la ſanta trinitat de Deu no ho deuia deſcreure; car Deus ha ordonada fe en los homens per ço que ab fe creen[6] ço que no entenen, per tal com[7] la trinitat es tan alta coſa a ſaber, que los homens qui ſon mercaders e qui ſon negociants en les coſes mundanes no la poden entendre. Cant lo ermita hac dites aqueſtes paraules, ell dix a Felix: Bell fill, ſi vos no podets entendre la ſanta trinitat de Deu, bo es que ho cregats, car ſi tot ço que hom no pot entendre era coſa que hom no degues creure, ſeguir ſia que mala coſa fos fe, la qual fe es molt noble virtut, pus que per[8] fe ſon los homens en via de ſaluacio, car creen ço que no poden entendre. E per aço, bell fill, abaſta a vos[9] que cregats en trinitat pus que no la podets entendre. Senyer, dix Felix, ſi jo

1. Puſques.—2. Malalt era.—3. Deſija.—4. La.—5. Per lo qual.—6. Creguen.—7. Car.—8. Car per.—9. A nos.

Digitized by Google

no pufch [1] entendre les paraules que vos me direts [2] de la fanta trinitat de Deu, jo fon aparellat de creure e hauer fe; mas com jo defir conexer Deu per ço car [3] es bo, per fa bonefa lo defig mes amar e conexer que per hauer gloria ni fugir a les penes infernals. E per ço me vull auenturar a enfercar [4] manera per la qual Deus pufcha conexer e amar; on per aço, fenyer, vos prech que me digats de la fanta trinitat de Deu ço que n fabets. Dix lo ermita: Un philofoph ohi parlar de un fant hom chriftia qui era molt faui en theologia e en philofophia; e aquell hom eftaua en un ermitatge en lo qual contemplaua la obra que Deus ha en fi mateix. Un jorn fe fdeuench que un juheu vench a aquell fant hom, e difputaues ab aquell de la fanta trinitat de Deu. En aquell dia vench lo philofoph al fant hom, dementre que l juheu difputaua ab ell, e lo fant hom, chriftia prouaua al juheu trinitat effer en Deu; mas lo juheu no ho podia entendre, e la raho per que entendre no podia les rahons que l fant hom chriftia li mostraua de la fanta trinitat, era per ço car lo juheu defamaua la prouança que el chriftia li fahia; car tant es dificil cofa prouar trinitat, que negun hom no la pot entendre, fi donchs no fotfpofa que hom prouar la pufcha per rahons neceffaris. Lo philofoph, ohides [5] les rahons que el chriftia dix [6] al juheu, entes aquelles rahons, e feu fe batejar, e fo chriftia. Molt fo marauellat lo juheu de aquell philofoph qui fo chriftia, lo qual lo juheu conexia ans [7] que fos batejat; e dix al philofoph aqueftes paraules: Senyer, molt

1. No puix.—2. Me dieu.—3. Com.—4. Auenturar en cercar.—5. E cant lo philofoph hac hoydes.—6. Hac dites.—7. Abans.

Digitized by Google

he gran marauella com vos fots tan toſt [1] conuertit a la fe dels chriſtians. Prech vos que m digats la raho per la qual vos hauets pres babtiſme, e hauets [2] deſemparada la ſecta en que eſſer ſoliets. Lo philoſoph dix al juheu aqueſtes paraules: Lonch temps ha que jo, per philoſophia, volia hauer conexença de Deu; e de la obra que Deus ha en les creatures venia a conexença per philoſophia, mas de la obra que Deus ha en ſi mateix, hanch non hagui [3] conexença per philoſophia tan ſolament. Mas per la theologia que el ſenyer hermita ha dita en la diſputacio, la qual ha hauda ab tu; e per la philoſophia que jo ſe, e per la theologia que he ohida en ell, ſon vengut a conexença de la trinitat de Deu; a la qual conexença tu pots venir ſi ſotſpoſes eſſer trinitat, e ſi has plaſer en l eſſer [4] trinitat en Deu; car prouar trinitat no es ſens ſubpoſicio, ne hom no pot prouar trinitat a enteniment rebel [5] que ſia en coratge de hom ergullos. Senyer, dix Felix al ermita, be enten voſtres paraules e la raho per la qual vos me hauets dits los eximplis; prech vos que no dubtets [6] a ſemenar [7] en mi paraules de ſaludable benediccio, car apparellat ſon de entendre e de ſotſpoſar ço que m deyts de la ſanta trinitat de Deu. E molt hauria gran plaſer que per neceſſaries rahons la puſques entendre, per les quals rahons puſques mortifficar dubitacio e temptacio, totes hores que vengues en mi o en altre contra la trinitat de noſtre ſenyor Deus, la qual deſir amar, ſeruir, honrar e conexer tots los jorns de ma vida. Apres eſtes paraules lo ermita ſeu

1. Axi toſt.— 2. E ne hauets.—3. No vinch a.—4. En eſſer.—5. Rebella.—6. Eximplis; per que no duptets.—7. Sembrar.

Digitized by Google

deuant ſa fas lo ſenyal de la creu, e en eſperança de la ajuda de Deu e de la ſanta trinitat, dix a Felix aqueſtes paraules: Manifeſta coſa es que noſtre ſenyor Deus ha creat tot quant es per donar conexença e amor de ſi mateix a les gents; e per aço car ell es un en eſſencia e en trinitat de perſones, volch que lo mon ſia un en eſſencia, e que ſia en tres coſes diuerſes, les quals ſon ſenſualitat, intellectualitat, [1] animalitat. Senſualitat ſon les coſes ſenſuals, que ſon corporals e ſenſibles; per intellectualitat [2] entenem ço que es anima de hom o ço que es angel; [3] e per animalitat entenem lo hom, e ço que es ajuſtat de coſes [4] corporals e eſpirituals. En aqueſtes tres coſes eſta tot lo mon, lo qual es un; e es en aqueſtes tres coſes demunt dites, ſens les quals lo mon no ſeria en la unitat en que es, ni les tres coſes no ſerien ço que ſon, ſens que queſcuna no fos en ſi mateixa una coſa en tres coſes, ço es ſaber, que tot cors es un e es en tres coſes, les quals ſon materia e forma e la conjunccio que ix de la materia e de la forma en eſſer un cors ajuſtat de materia e de forma. La anima intellectual es una en eſſencia e es en tres coſes diuerſes, de les quals es lo eſſer de la anima; e aqueſtes [5] tres coſes ſon memoria e enteniment e volentat, ſens les quals tres coſes la anima no poria eſſer una ſubſtancia. Axi mateix animal es en tres coſes, ço es ſaber, cors e ſperit e la conjunccio per quel cors e lo ſpirit ſe ajuſten e ſon un animal, ço es ſaber, un hom, un leho, un peix, un aucell, e axi totes les altres coſes que ſon ajuſtades de cors e de anima. E en aqueſt nombre de un e de tres eſta lo mon e tot quant es creat en

1. Entellectuitat.—2 Entellectuitat.—3. Hom o es angel.—4. Cauſes.—5 Les quals.

Digitized by Google

esser substancial, a signifficar que la substancia de Deu es una, e es en tres persones distinctes, ço es saber, pare e fill e sant spirit. Si Deus no fos en una unitat de substancia e en trinitat de persones, no hagra creat tot quant es a tal semblança de si mateix, que n pogues esser conegut e amat per los homens; e fora lo deffalliment en Deu si los homens no l poguessen conexer per deffalliment de sa semblança e de la semblança del mon e de ço que el mon conte en si mateix. Quant lo ermita hac, ab la signifficança [1] de les creatures, signifficada [2] a Felix la unitat e la trinitat de Deu, adonchs puja a en sus, [3] e per les dignitats de Deu volch declarar a Felix la unitat e la trinitat de Deu, dient aquestes paraules: Amable fill, en la natura de Deu es bontat, infinitat, eternitat, poder, sauiesa e volentat, e moltes de altres dignitats son en lo esser de Deu, e quescuna es Deu, e en neguna no es ociositat. On per aço la bontat no cessa de fer be, ço es, produhir be en si mateixa e de si mateixa; e per infinitat, eternitat, poder, sauiesa e volentat fa e engenra be infinit, eternal, poderos, saui e amoros; lo qual be engenrat es la persona del fill, e lo engenrador es la persona del pare, e del pare e del fill ix lo sant spirit, e ensemps lo pare el fill e lo sant spirit son una natura diuina, una deytat, e un Deu. E aço mateix que fa la bontat, fa la inmensitat, eternitat, poder, sauiesa e volentat. En Deu es una persona, lo pare, per tota bontat, granea, eternitat, poder, sauiesa e volentat, car aquell qui engenra lo fill e dona iximent al sant spirit, es bontat, infinitat, eternitat, poder, sauiesa e volentat; e aço

---

1. Les signifficançes.—2. Signifficat.—3. Puja en sus.

mateix fe fegueix del fill e del fant fpirit que fon quefcun [1] bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat. E per aço abafta en aquefta obra, la qual Deus ha dintre fi mateix, una paternitat, una filiacio, una proceffio; e car hi ha infinitat, [2] no hi [3] pot effer ociofitat, ne hi pot effer defegualtat, ne majoritat, ne menoritat. Si en Deu era bontat fens far be, e era infinitat fens far infinit, e axi de eternitat, poder, fauiefa e volentat, feria en Deu ociofitat de bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat; la qual ociofitat feria contra la bontat, la infinitat, la eternitat, lo poder, la fauiefa e la volentat. Enaxi com abafta effer en Deu unitat, enaxi abafta en la unitat una paternitat, una filiacio, una fpiracio; pus que en lo pare, e l fill, e l fant fpirit es bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat. E car lo pare de tota la bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat engenra lo fill, es lo fill tota la bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat del pare; e aço mateix fe fegueix del fant fpirit qui es tota la bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat del pare e del fill, ixent tot lo fant fpirit de tot lo pare e de tot lo fill infinidament e eternal per tot lo pare e l fill. Natural cofa es effer amor entre pare e fill, e per natura [4] fe fegueix que hom ama la virtut que ix de fon membrar, entendre e amar. On fi pare ama fill qui es engenrat de fon cors e del cors de la fembra, quant mes per natura amaria mes fon fill, [5] fi l engenraua tan fola ment de fi mateix, e de tot fi mateix, e egual a fi mateix. E

1. Cafcun.—2. En un códice: Infinitat ç eternitat.—3. Noy.—4. E naturalment.—5. Amaria fon fill.

Digitized by Google

si la anima ama son membrar, entendre e amar que ixen de sa virtut, quant mes ho amaria si son membrar, entendre e amar eren sa virtut mateixa e si mateixa Bell, fill, dix lo ermita, en vostra natura matexa podets entendre e sentir com vos amats esser un hom e no dos ne tres o mes homens; e com vostra humanitat amats, amats la [1] esser en tres coses, les quals son anima e cors e conjunccio, sens les quals tres coses vos no poriets esser un hom. On com aço sia enaxi, donchs, segons la natura per la qual vos sentits e sabets ço que amats esser, en vos mateix podets entendre e saber ço que es en nostre senyor Deus quin s ha creats a si amar e conexer. Si Deus no entenia [2] ni amaua si mateix, no seria Deu; e si Deus enten e ama si mateix, coue que boniffich e magniffich e eterniffich [3] e possiffich si mateix; car si no ho feya, seria en Deu pus noble virtut la sauiesa e volentat, que bontat, infinitat, eternitat e poder, e aço es impossible, com sia en Deu tota egualtat; per la qual la bontat boniffica si mateixa en si mateixa e per [4] si mateixa, ço es saber, bontat qui es pare, engenra lo fill, e dona eximent al sant spirit de si mateixa, en si mateixa e per si mateixa; e aço mateix se segueix de infinitat, eternitat e poder. Sapies que un hom saui demana a un philosoph qual era pus noble cosa, o la essencia de Deu o la obra de Deu. Lo philosoph considera longament en la demanda que el saui li hauia feta, e dix que Deus es aytant eternal com lo mon, e lo mon com Deu; e la raho per que aquell philosoph entes a dir quel mon es eternal, fo per ço que a Deu atribuis obra eternal. E per ço hagren alguns philosophs op-

1. La amats.—2. No s entenia.—3. Triniffich.—4. De.

Digitized by Google

pinio quel mon fos eternal, car nols era femblant que Deus, qui es tan noble en bontat, infinitat, eternitat, poder, fauiefa e volentat, pogues ni degues eftar occios. Mas fi los philofophs hagueffen hauda conexença de la obra que Deus ha en fi mateix engenrant lo pare, lo fill, e ixint lo fant fpirit del pare e del fill, ja ells no hagren hauda falfa oppinio, la qual hagren en creure quel mon fia fens comencament. Dos grans fauis eftauen denant un gran rey, el rey volch faber qual de ells era[1] pus faui; e feu los demanda qual era la pus noble cofa que hom podia hauer a demanar a Deu. La un faui dix que effer Deu;[2] e laltre faui dix quel major don que hom podia querir a Deu era que Deus faes una cofa matexa effer la volentat el poder del hom, fens neguna differencia; car fi la volentat del hom era poder, poria effer Deu, fi volia effer Deu. Donchs, per aço, bell fill, dix lo ermita, deuets faber, que pus Deus es una cofa matexa ab fon poder e voler, pot tot aço que vol fon voler, e fon voler coue que vulla aytant com pot fon poder; car fi no ho feya, feria menor lo voler quel poder, e no feria una cofa matexa ab[3] lo poder. E car lo poder es infinit e eternal, pot tot en fi[4] mateix; e lo voler coue que vulla quel poder, que es pare, engenre fill, e do iximent al fant efpirit per tota fa infinitat e eternitat; car fens aytal voler, la volentat no feria tota la infinitat e eternitat per la bontat, fauiefa e poder. Sapies que un caualler moftra a fon fill un gran falt que hauia fet un efcuder. Molt fortment fe marauella lo fill, del falt del

---

1. De ells dos era.—2. Hauer Deu.—3. Cofa ab.—4. Pot en tot fi.—5. Del falt quel fcuder hauia fet.

Digitized by Google

escuder,[1] el pare volch saber de son fill si hauia discrecio per la qual fos en disposicio de hauer sauiesa; e per aço dix a son fill per que s marauellaua del salt que l escuder hauia fet. Senyer, dix lo fill, jo m marauell, segons la força de mon cors, del salt que ha fet lo escuder, mas no m marauell, segons la força dels cors del escuder, lo qual estech en aytan[2] gran virtut con so mester al salt que feu. Molt plach al pare la resposta de son fill, per la qual conech que era en disposicio de hauer sauiesa. Ab tant Felix dix al ermita que assats se tenia per contengut de la conexença que hauia hauda de la santa trinitat considerant la bontat, infinitat, eternitat, poder, sauiesa e volentat de Deu, e aço que s coue a la obra que Deus ha en si mateix per tota sa bontat, infinitat, eternitat, poder, sauiesa e volentat. Enapres estes paraules Felix dix al ermita: Senyer, fort me marauell dels philosophs qui foren gentils e hagron[3] gran sauiesa, e hagren[4] ignorancia de la trinitat de Deu; per la qual virtut se segueix que los philosophs christians ne poden hauer conexença, e los philosophs gentils no n pogren hauer conexença. Bell fill, dix l ermita, los philosophs gentils no sotsposauen per se nulla cosa en Deu, mas que seguien rahons necessaries; e per ço lur enteniment no poch pujar tan alt en[5] Deu, com l enteniment dels philosophs christians catholichs e theolechs, qui per se sotsposen[6] en lo començament esser trinitat en Deu. E car fe es lutz[7] de enteniment, puja l enteniment a entendre pus altament ço que los philosophs gentils no pogren entendre.

---

1. Dei salt quel scuder hauia fet.—2. Aytant.—3. Hagren.—4. Hagueren.—5. A.—6. Sotsposauen.—7. Lum.

Digitized by Google

CAPITOL V.

HON ES DEVS

FELIX demana al ermita, e dix: Senyer, ¿hon es Deus? Car [1] fort fe marauellaua com no l vehia. Refpos lo ermita, que Deus efta en fi mateix, e es en fi mateix, e en tot quant es, effencialment e prefencialment; e com Deus no es cofa corporal, per aço es inuifible als ulls corporals; mas car es cofa fpiritual, per ço es vifible als ulls efpirituals. Apres eftes paraules lo ermita dix aqueft eximpli: A un hom faui demana un hom foll, fi Deus es en infern, ni en los lochs qui fon inmundes, on efta putrefaccio e pudor, ni fi Deus es en la peyra [2] ni en los homens peccadors; e moltes de aytals demandes li feu, per ço car no li era femblant que Deus, qui es tan alt en fanctetat e en nobletat, [3] pogues effer en los lochs on es viltat e futzetat. Lo faui hom proua al foll que Deus es infinit en granea, en bontat e en fanctetat; [4] e per la infinitat coue que fia en tot loch e fora loch; e per la bonea, fanctetat e nedea efta en tot loch, fens futzetat de fi mateix. Car fi l folell [5] paffant per los fems no n reeb futzetat, ni fi hom juft no fe enfutza en imaginar [6] e defamar peccat, e fi l enteniment del hom pot entendre la peyra e hauer en fi mateix la femblança de la peyra, empero la natura del enteniment no es femblant a la peyra, quant mes Deus, qui es molt pus noble e pus gran e

1. Com.—2. Pedra.—3. Nobilitat.—4. Santedat.—5. Si lo fol.—6. Ifmaginar.

Digitized by Google

pus poderos e pus juft que hom, pot effer en tot loch fens futzetat ne terminacio de fi mateix. Encare, dix lo ermita, que Deus efta en fi mateix volent effer Deu, car volent effer Deu engenra Deu; e per aço Deus efta en Deu, e es un Deu tan folament, en lo qual [1] es Deu qui es pare, e es en Deu qui es fill, e es en Deu qui es fant efperit; e Deu qui es fill, e Deu qui es fant efperit, es en Deu qui es pare; e Deu fill es en Deu fant efperit, e Deu qui es fant efperit es en Deu fill; e aquefta effencia [2] es per raho de la generacio e la fpiracio. E aço mateix fe fegueix de la effencia [3] de les dignitats e virtuts de Deu, car la bonea qui es pare, efta en fi mateixa engenrant fill e efpirant fant efperit de fi mateixa; e la bonea, qui es fill e qui es fant efperit, efta en fi mateixa; e aço mateix fe fegueix de granea, eternitat, poder, fauiefa e volentat. Aquefta effencia, [4] bell fill, dix lo ermita, no la pot hom vefer ab ulls corporals, mas ab ulls efpirituals la pot hom vefer. E per ço, bell amich, jo m marauell de vos, quant vos me deyts [5] que Deus no hauets vift; car fegons que vos podets membrar, jo us he prouat Deus effer, e a les demandes que vos me hauets fetes [6] del effer de Deu e de fa unitat e trinitat, [7] vos he fatiffet complidament; la qual fatiffaccio no fora complida fens vifta fpiritual vefent Deu. Dix Felix: Com confir la error, viltat e futzetat del mon, e la pocha deuocio, caritat e amor [8] que les gents han a Deu, femblant me es que Deus no fia al mon; car per aço car lo folell [9] efta en l aer, es illuminat l aer e la terra, e es fcalfat l aer e la

1. Solament, lo qual.—2. Exencia.—3. Exencia.—4. Exencia.—5. Dixets.—6. Me faes.—7. Eternitat.—8. Temor.—9. Sol.

Digitized by Google

aygua e la terra. Donchs [1] si lo Deu de gloria, qui es lugor e resplandor, nedetat de tota nedetat, e qui es caritat, e font viua de vida, es en lo mon, ¿com pot esser que lo mon esta [2] en tan torbat estament? Dix l ermita: En una alta muntanya estaua un hom, lo qual hauia molt gran fret per la neu qui era en aquell munt. Aquell hom vehia [3] foch en una altra muntanya, e se marauella per quel foch que vehia no l escalfaua, ne perque la neu en que estaua lo reffredaua; e folla manera hague en son marauellar. Donchs, vos, fill, segons aquesta semblança, podets consirar [4] con Deus esta en est mon; lo qual se manifesta a les gents per moltes semblançes e maneres, ço es saber, per guerres e per pestilencies, e fam [5] e malalties que dona en lo mon, per ço que les gents lo vegen per aquelles coses, e a ell se acosten per bones obres; e que a aquella calor e ardor que es en lo mon e ses vanitats, fugen, e que en Deu hauer e amar se scalfen e s puriffiquen.

CAPITOL VI.

DE LA CREACIO DEL MON

SENYER, dix Felix, com consir que el mon sia creat de no res, he marauella com de no res pot esser creat res. Dix l ermita: Un rey trames un caualler en la terra de un altre rey, per ço que en sa cort faes una

1. Donques.—2. Estia.—3. Veya.—4. Considerar.—5. De fam.

Digitized by Google

batalla ab un escuder qui lo hauia [1] reptat de trahicio. De aquella terra vench un donzell qui dix al rey que hauia trames lo caualler, que lo caualler se era combatut e que hauia vençuda la batalla. Aytals nouelles dix lo donzell al rey per tal que li plagues son venir, e aquelles paraules no eren veres. On si lo rey poch hauer alegrança de ço que res no era, donchs, quant mes Deus, qui ha sobiran poder, pot crear lo mon de no res. Dix Felix: Per una ciutat anaua un ermita qui longament hauia estat en ermitatge, e viu que un ferrer fehia un coltell e un sabater fehia una sabata; e lo ermita cogita que lo ferrer no pogra fer lo coltell sens ferre, ni lo sabater la sabata sens cuyr. Dementre que ell [2] enaxi cogitaua, viares li so que molt fos gran noblesa del mon si fos fet de alcuna cosa, pus que lo mon es per ço que Deus sia amat e conegut; car si lo coltell, qui es fet per seruir hom, es fet de alcuna cosa axi mateix abans feta, quant mes lo mon deuria esser fet de alcuna cosa, pus que lo mon es per ço que Deus ne sia seruit. Lo ermita dix: Vn clergue compra un serf [3] al qual demana, [4] quant lo hac [5] comprat, que volia menjar; e lo serf [6] li respos que ell menjaria ço que a ell plauria, e aço mateix li dix de beure e de vestir e de cogitar e de desirar e de obrar; e l serf tota hora li responia que ell de totes coses volia ço que l clergue ne volia. A la fi lo clergue demana al sotsmes si hauia volentat, e ell respos e dix que ell no hauia volentat, car son senyor la hauia comprada, per ço que volgues ço que la volentat de son senyor volria. Apres aquest eximpli lo ermita dix a Felix que Deus volia hauer creat lo

1 Qui era.—2 Dementre ell.—3 Catiu.—4 Demanda—5 Com lach.—6 Seruent.

Digitized by Google

mon de no res, per ço que pus fos hom fotſmes a voler ço que Deus vol fer de hom e del mon; car ſi lo mon fos fet e no creat, fora eternal ço de que l mon fora fet; e hom, qui es fet del mon, no fora tan occaſionat a eſſer humil e fotſmes a Deu, com es en ço que l mon es creat de no res. Senyer, dix Felix, ¿qual es la pus principal raho per que Deus ha creat lo mon? E dix lo ermita: La pus principal raho perque Deus ha creat lo mon es per ço que ſia amat e conegut per hom. Dix Felix: Manifeſta coſa es que mes ſon altres coſes amades e conegudes per hom que Deu; donchs[1] appar que l mon no ſia creat principalment a conexer e amar Deu, ans appar que la raho pus fort perque lo mon es creat, ſia per ço que ſien conegudes e amades per hom aquelles coſes que hom ama mes que Deu, de les quals ha major conexença que de Deu. Longament ſe marauella lo ermita de les paraules que Felix dehia;[2] e dementre que lo ermita ſe marauellaua, Felix dix aqueſtes paraules: En una ſanta feſta preycaua un ſant hom e dehia que la final intencio[3] perque totes coſes ſon atrobades, ſe es quaix mudada en contrari; e aço es per ço com les gents per peccat ſe deſuien majorment de la intencio[4] per que ſon creades, ço es, per conexer e amar Deu. Empero jatſia aço que los homens peccadors ſe deſuien de la fi perque ſon, Deus no deſuia ſa obra de aquella fi perque ha creat los homens, car als uns homens perdona e dona gloria, e als altres dona pena, car lo deſconexen e l deſamen. E enaxi, qui per miſericordia, qui per juſticia, ſeguex ſe[5] la fi perque Deus ha creat hom; la

1. Donques.—2. Deya.—3. Entencio.—4. Entencio.—5. Seguexen.

Digitized by Google

qual ſi es conexer e amar Deu e ſes obres. Senyer, dix Felix, ¿per que Deus no crea lo mon en tal eſtament que hom no puſques peccar ni morir, ne hauer fam, calt, fret, malaltia, pobrea, ira e les altres coſes ſemblants a aqueſtes? Car pus que Deus es bo e no mal, molt ſon marauellat com Deus no ha ſquiuat mal, lo qual es contrari a la bonea de Deu. Dix lo ermita: Vn abat ſo depoſat de una gran abadia, e fon li [1] donada una pocha abadia. En aquella gran abadia hauia molts monges [2] diſſoluts e qui no eren be obedients a la orda. En la pocha abadia eren los monges be acuſtumats, e qui ſeguien molt be lur orda. Aquell abat qui ſo depoſat de la gran abadia era molt deſpagat e irat com de la gran abadia lo hauien depoſat; e en ira e en triſticia eſtech aquell abat longament, tro que conſira que la ſanctetat de orda no eſta en multiplicament [3] de perſones ni de riqueſes ni de honraments mundanals, ans [4] eſta en ſanctetat de perſones qui ſien reglades e be acuſtumades en ſeruir, amar e conexer Deu. Donchs, bell amich, dix lo ermita, per ſemblant manera vos reſpon [5] a voſtra demanda, car Deus no hac intencio con crea [6] lo mon a multitut de gents qui foſſen en gloria, los quals no foſſen eſtats de ſanta vida; en la qual gloria no pogren eſſer ſens que hom no moris ni hagues fam e ſet e treballs e malalties e mort; ni aqueſt mon no fora abaſtant a hauer la gran gloria a la qual hom es creat, ço es, en paradis hauer gloria inextimable e qui no ha fi. Dix Felix: Senyer, ¿per que Deus no crea enans lo mon, ne per que nol crea majór e pus bell, e mellor e pus noble, com

1. Fo li.—2. Mongos.—3. Moltiplicament.—4. Mas.—5. Reſponch.—6. Contra.

fia cofa que la bonea e l poder de Deu fien en gran granea de virtut e de tot compliment? E lo ermita dix: Vna regina era muller de un rey noble, lo qual era molt poderos de regnes e de grans thefaurs que hauia. Aquella regina no podia hauer infants, e temia morir fens infants. Molt era la regina en gran trifticia, com [1] no podia hauer infants que apres la mort del rey regnaffen; e un jorn efdeuench fe que l rey entra en la cambra on troba la regina qui ploraua e planyia, car no podia hauer infants. Aquell rey conorta [2] la regina dient li aqueftes paraules: Regina, dix lo rey, un bifbe era en una noble ciutat, e hauia gran renda e gran fenyoria en aquella ciutat e en molts daltres lochs. Efdeuench fe que un ardiacha, [3] nebot del auefque, mori, lo qual ardiacha era hom molt mal acuftumat. Aquell bifbe fo molt irat de la mort del ardiacha, car defiraua [4] que aquell fos bifbe quant que l bifbe paffas daquefta prefent vida. ¿Es vos femblant, regina, dix lo rey, fi el bifbe deuia effer molt irat de la mort de fon nebot? Senyer, dix la regina, en quant lo ardiacha era nebot del bifbe dech effer lo bifbe defpagat de fa mort, mas no en quant la folla intencio [5] que el bifbe hauia en ço que fon nebot, qui era hom peccador, defiraua que fos bifbe apres fa mort. Molt plach al rey la refpofta de la regina, a la qual dix aytals paraules: Regina, la raho perque jo fon en offici de rey, no es per ço que haja fill qui fia rey, ans es per ço que regne com a rey, e que tenga jufticia e pau en ma terra, en tal manera que Deus ne fia amat e conegut. Per aço, per ventura fi jo hauia fill qui fos rey

1. Cor.—2. Aconorta.—3. Ardiaque.—4. Defijaua.—5. Entencio.

Digitized by Google

apres ma mort, e aquell rey era mal acuſtumat e no regnaua com a rey, faria [1] molt de mal, lo qual mal feria contra ço perque feria rey; e per aço Deus, qui es faui en totes cofes, ordena [2] com apres ma mort ſia tal rey que ſia digne de eſſer rey, e feguefca la fin perque hom es en offici de rey. Molt plagueren a la regina les paraules del rey, en les quals fo aconfolada [3] e alegrada, e poſa tota ſa ſperança en la volentat en la ordonança de Deu; per la qual eſperança que la regina hac en Deu, Deus li dona un fill, qui fo rey molt faui, e qui longament regna en feruir e amar a Deu. A la fi de totes les paraules, l ermita dix a Felix, que lo mon no era per ço que fos enans [4] ne que fos major ni pus bell, ans es per ço que Deus ſia conegut, amat e feruit. E per aço fo lo mon creat en aquell temps fegons lo qual volch Deus eſſer conegut e amat; e crea lo [5] tal e de tan gran quantitat com fe coue [6] a la quantitat fegons la qual Deus vol per fon poble eſſer amat e conegut.

CAPITOL VII

DE LA ENCARNACIO QVE L FILL DE DEV

pres en noſtra Dona Santa Maria.

QVANT Felix fo aſſats couinentment certifficat de Deu per les paraules del fant hom ermita, Felix pres comiat del ermita; e l ermita lo fenya, e l benefi,

1. Seria.—2. Ordona.—3. Confolada.—4. Abans.—5. Creal.—6. Couenia.

Digitized by Google

e en guarda e n benediccio de Deu lo comana. Apres lo comiat, Felix deualla del munt en lo qual eſtaua lo ermita, e al peu de aquell puig hauia un gran boſcatge per lo qual Felix ana tro a hora de mig jorn. [1] E apres que Felix hac dita la hora nona, ell ſe repoſa pres de una gran aygua, conſirant que enaxi com aquella decorria [2] a la mar, enaxi animes de infaels ſon en lo mon que nit e jorn decorren a foch perdurable; en lo perdiment de les quals animes no es feta ordonança, ſegons que deuria, com aquelles animes vengueſſen a via ſalutable. Molt ſe marauellaua [3] Felix com Deus no trametia miſſatgers als infaels, qui ls moſtraſſen veritat de la ſancta fe catholica, ne perque los catholichs no hauien a Deu tan gran amar que als infaels lo faeſſen amar e conexer. Dementre que Felix enaxi ſe marauellaua, una folla fembra paſſaua per aquell loch on Felix eſtaua, e aquella fembra era caualcant [4] en un paleffre, e molt be era veſtida. A un prelat anaua, lo qual li hac trames per un ſeu clergue lo paleffre en que caualcaua; e quant Felix viu pres de ſi la folla fembra, ſi s leua e ſaluda la. Lo paleffre qui era entrat en la aygua ſe eſquiua, e la folla fembra caech en la aygua, la qual mulla tots ſos veſtiments, [5] e fora negada en la aygua; mas Felix e l clergue qui anaua ab la fembra li ajudaren e la traſqueren de la aygua. Aquella folla fembra plora molt, e planyia molt fortment com hauia mullat ſos veſtiments, e blaſtoma e maldix a Felix, car per ſon leuar ſe era eſquiuat lo paleffre, e ella era cahuda en la aygua. Felix marauella s molt de la folla fembra com lo blaſtomaua, pus que ell

1. Dia.—2. Corria.—3. Marauella.—4. Cualcaua.—5. Totes ſes veſtedures.

Digitized by Google

no s leua per intencio que ella caygues en la aygua; e car la hauia ftorta de morir, marauella s car lo blasftomaua e no li n[1] hauia grat. Molt fe marauella lo clergue de la paciencia de Felix, lo qual benehia dementre que ella lo blaftomaua; e dementre que la folla fembra torcia e axugaua fos veftiments, Felix demana al clergue *aquella* fembra on anaua. Senyer, dix lo clergue, a un prelat[2] va, lo qual li hauia trames mi per miffatger, per tal que pufcha peccar ab ella. Bell amich, dix Felix, molt me marauell de vos com hauets poguda fer aytal miffatgeria, qui es a dampnacio de voftra anima; e molt mes me marauell del prelat,[3] qui es en offici de amar e conexer Deu, com pot en fon cor caber nulla cofa que a Deu fia defagradable. Senyer, dix lo clergue, aquell prelat de qui vos marauellats,[4] ha molt gran renda e fenyoria, e es hom qui molt ama aquefta folla fembra, ab la qual ha peccat molt longament; e per ço que a mi prouehefcha de alcun beneffici[5] fon obedient a tot fon manament. Amich, dix Felix, gran marauella me fets hauer, com vos ab offici de diable volets hauer beniffet, lo qual no deu effer donat a hom que fia enemich[6] de Deu; car aquell offici fo començat en effer Deus conegut e amat. E cant Felix hac entefa la occafio per la qual la folla fembra anaua, ell vench a la folla fembra a la qual dix eftes paraules: ¡Oh, folla fembra! ¡e con molt me fas marauellar! Car tu plores com eft cahuda del paleffre en l aygua e has mullats tos veftiments, los quals fon ornats per tal que pufques ufar del foll de luxuria. Folla fembra, ¿per que no plores com cahuda eft de la

1 Li.—2 Perlat.—3 Perlat.—4 De qui vos marauellats—5 Beniffici.—6 Enamich

Digitized by Google

celeſtial gloria, a la qual eſt creada? Mas tu matexa te eſt enderrochada en la via per la qual vas en abis infernal, e ton membrar, entendre e amar has enderrochat e enſutzat en la pudor de luxuria. Folla fembra, plora, car has perdut Deu, e car has enſutzada ta anima en tan vil obra. Aqueſtes paraules e moltes d altres dix Felix a la fembra folla, [1] la qual on pus fortment Felix la preycaua, pus fortment lo deſonraua, e menys ſes paraules preaua. [2] Si que la folla fembra munta en ſon paleffre e tench ſa via, molt conſira [3] Felix en lo prelat al qual la folla fembra anaua. Apres conſira [4] en la paubretat en la qual Jheſuchriſt fo en lo mon, e los apoſtols; e dementre que Felix enaxi cogitaua, ell hac oppinio que l prelat no cregues en Jheſuchriſt ne en la fe catholica, car ſi ho faes, no era ſemblant que per la folla fembra degues eſſer contra Deu e ſon orda. Eſtant que enaxi Felix cogitaua, ell hac temptacio que l aueniment de Jheſuchriſt no fos res; [5] e comença a dubtar en la fe, per lo qual dubte caech en molt gran penſament. E dementre que Felix enaxi dubtaua, una fembra vench molt altament plorant e planyent, la qual anaua a un ſant hom qui hauia nom Blanquerna. Aquell ſant hom eſtaua en un ermitatge en lo qual contemplaua Deu; e aquella fembra hauia perdut, per mort, un fill que molt amaua; e per la ira que hauia de la mort de ſon fill, anaua a Blanquerna que li dixes paraules deuotes e de conſolacio, per tal que pogues hauer paciencia en la mort de ſon fill. Felix dix a la fembra: Vos, ¿per que plorats? Senyer, dix la fembra, jo plor per la mort de mon fill, lo

1. Folla fembra.—2. Preſaua.—3. Conſidera.—4. Conſidera.—5. Fos res.

Digitized by Google

qual mes amaua que nulla cosa daquest mon. E per la dolor e ira e tristor en la qual son per la mort de mon fill, plor e son desconsolada tan fortment que apenes visch. E per ço que a ma ira puscha hauer alcun remey, vaig a un sant ermita qui ha nom Blanquerna, lo qual es molt sant hom e ha gran sauiesa, e les gents de aquestes terres, com han alcuna desconsolacio o com dubten en alcuna cosa, van a ell, e demanen li ço en que dubten; el bon hom consola los irats ab les paraules de Deu, e dona consell a aquells qui dubten en ço que no entenen. Molt plach a Felix ço que li hac dit la fembra, e ab la fembra ana a Blanquerna, per ço que li donas conexença de la encarnacio del fill de Deu, en la qual dubtaua. Dementre que Felix anaua ab la fembra per lo boscatge, temptacio li vench molt gran con [1] peccas ab la fembra. Molt se marauella Felix de la temptacio que hac, e enfre si mateix, dix a nostre senyor [2] Deus estes paraules: Senyor Deus glorios, qui has tot compliment, ¿com ne per que has desemparat lo teu seruidor Felix, que tots temps [3] de sa vida proposaua en tu conexer e amar? Ara es Felix en peccat e en error, car en la tua sancta encarnacio [4] es dubtos, e en desir [5] de carnal delit es cahut, en volentat esta de com corrompa sa virginitat. ¿On ne per que es cahut Felix en tan vil estament? ¿Ne on es la fe en que esser solia? La virginitat que tant amaua, ¿on es anada? E dementre que Felix enaxi ab si mateix parlaua, e de si mateix se marauellaua, la fembra qui ab ell anaua ploraua e planyia, e a Deu dehia [6] aquestes paraules: Altisme senyor, qui ab justicia fas totes coses,

1. Que.—2. A mon senyor.—3. Tostemps.—4. Incarnacio.—5. Desijar.—6. Dexia.

Digitized by Google

la mia volentat es contra ta juſticia en quant deſama la mort de mon fill, lo qual tu has mort ab juſticia, la qual juſticia es en tot quant vol la tua volentat. Folla es ma[1] volentat que deſama ço que ha volgut ta volentat en la mort de mon fill; e deſobedient[2] es ma volentat a la tua juſticia. On con ſia ma volentat creada a voler tot quant vol la tua[3] volentat, molt me marauell de la impaciencia[4] de ma volentat, la qual va[5] contra les obres de ta volentat e de ta juſticia. Molt ſe marauella Felix de les paraules de la fembra, car molt eren deuotes e de gran ſauieſa; e marauellas con, dient la fembra aytals paraules, podia hauer impaciencia de la mort de ſon fill, ne com ell podia hauer mouiment de luxuria en peccar ab aytal fembra qui tan ſantes e tan deuotes paraules dehia de Deu. Eſtant Felix en eſt[6] penſament marauellos, ell e la fembra vengueren al ermitatge en lo qual eſtaua lo ſant hom Blanquerna. Aquell ſant hom eſtaua dejus un bell arbre, e tenia un libre on hauia molta ſciencia de theologia e de philoſophia ab que contemplaua lo rey de gloria. Ab tant Felix e la fembra ſaludaren Blanquerna, e Blanquerna agradablement los rete lurs ſaluts. Abdoſos ſe aſſegueren de coſta lo ſant hom, e la fembra parla primerament, e dix aqueſtes paraules: Senyer Blanquerna, en una alta muntanya ſe encontraren Amor e Temor, e alegrement ſe ſaludaren e ſe acompanyaren en lur venir. Temor demana a Amor que volia ne perque era venguda en aquella muntanya. Reſpos Amor, que la raho perque era venguda en aquell loch, era per ço que en aquella muntanya ediſficas un bell palau en lo

1. Es la mia.—2 Fill; deſobedient,—3 La teua.—4 Impaſciencia.—5 Ha.—6 Aytal.

Digitized by Google

qual eſtegues tots los jorns de ſa vida. Entriſta s Temor [1] de aquelles paraules, e marauella s Amor de la triſticia de Temor. Amor demana a Temor per que ſtaua triſta. E reſpos Temor dient aqueſtes paraules: Major coſa [2] es temor en anima qui tema offendre Deu, que amor en anima qui ama les coſes mundanes. [3] E car vos, Amor, amats los delits de aqueſt mon, e jo he temor de la juſticia de Deu, he triſticia com vos volets edifficar ne eſtar en eſta muntanya tan alta, en la qual jo propos edifficar e eſtar tots los jorns de ma vida. Apres eſtes paraules la fembra recompta a Blanquerna con era en triſticia e en dolor de la mort de ſon fill, e con hauia major amor a ſon fill que temor de Deu; e per aço era venguda a Blanquerna que la conſolas en tal manera de la mort de ſon fill, tro que major temor hagues de Deu, que dolor de la mort de ſon fill. Molt ſe marauella Blanquerna de la bella ſemblança que la bona fembra hauia acomparada [4] al ſeu eſtament, e marauella s con la conexença que la fembra hauia de ſon falliment [5] no la conſolaua e no la fehia eſtar obedient ſots la volentat de Deu; con ſia natural coſa que conexença do endreçament e orda a via de ſalut, e faça eſtar temor de Deu ſobre la amor que les gents han en aqueſt mon a les coſes mundanals. [6] Apres que Blanquerna hac eſtat en aqueſt penſament, ell dix a la fembra aqueſtes paraules: En una ciutat hauia un batle qui era molt luxurios e ergullos e injurios e auar, e en ſi hauia moltes males cuſtumes. Lo rey daquella ciutat era molt ſaui e juſt e larch e humil e ple de totes bones

1. Si que Temor ſe entriſta fort.—.2 Cauſa.—3. Mundanals.—4. Comparada.—5. Deſfalliment.—6. Han a aqueſt mon e a ſos perſeguents.

Digitized by Google

custumes. Esdeuench se que en aquella ciutat vench un pelegri qui alberga al hostal de un hom qui dehia aquestes paraules a un caualler qui s clamaua del batle qui li hauia enganada sa filla, ab la qual peccaua. Gran es la injusticia del rey con lexa lo batle mal usar de son offici; car en ço on [1] lo batle offen lo rey e son poble, multiplica la pena que l rey dara a son batle; e lo poble qui ha paciencia en les males custumes del batle reguardonara lo rey on pus lo batle sera contra son poble. E dementre que lo hostaler dehia aquestes paraules, lo caualler dix que en lo batle qui era mal, era signifficat que l rey fos [2] mal, e que hagues semblants custumes d aquelles que l batle hauia. Tota aquella nit estech aquell pelegri en pensament per les paraules que ohides [3] hauia, e no sabia detriar qual siguifficaua en son parlar pus fortment lo estament del rey, lo caualler o l hostaler. Apres que Blanquerna hac dita aquesta semblança, dix aquesta altra semblança: Vna donzella era molt bella e era molt cobejada per lo carnal delit. Aquella donzella hac en volentat de amar virginitat, per ço que en aquella cosa on era pus cobejada, seruis Deu e fos pus contraria a la vanitat d aquest mon. Esdeuench se que un foll hom dix mal de aquella donzella, e infama la [4] del peccat de luxuria. Aquella donzella fo molt irada contra aquell foll hom, al qual hac tan mala volentat, que n caech en ira, que es peccat mortal. Dementre que la donzella estaua en peccat mortal, ço es, en peccat de ira, en volentat li vench que peccas ab un caualler qui lonch temps la hauia amada. Molt se marauella la don-

1. Com.—2. Era.—3. Hoydes.—3. E diffama la.

Digitized by Google

zella de la volentat que li era venguda en peccar ab lo caualler e en corrompre ſa virginitat que molt hauia conſeruada. Ab tant aquella donzella ſe confeſſa a un ſant religios, al qual dix aqueſtes paraules: Senyer, molt ſon turmentada del peccat de luxuria, lo qual ſolia molt fortment deſamar. Ara [1] no m ſe perque ſon en volentat que pech ab un caualler qui m ha lonch temps amada. Per merçe vos prech que m digats, ¿d on [2] ve ni en que s pren, que axi me ſon girada de bon eſtament en maluat [3] eſtament? Ab tant lo ſant hom demana a la donzella dels altres peccats mortals, per tal que ab aquells puſques [4] conexer la raho per la qual la donzella hauia conçebut que peccas per peccat de luxuria. La donzella dix al ſant hom que era en peccat de ira contra aquell hom qui la hauia infamada; [5] per la qual ira lo ſant hom conech que la donzella era deſamparada de Deu, e per aço era cahuda en aquella volentat folla. Lo ſant hom dix a la donzella que perdonas a aquell hom, e que en ſon cor lo amas, per tal que hagues paciencia e fortitut, e que no s donas vana gloria de ſa virginitat. Apres que Blanquerna hac finides aqueſtes paraules, la fembra entes ſa doctrina per les ſemblançes que li hac dites, e romas conſolada de la mort de ſon fill. Felix ſe marauella fortment de les ſemblançes que dites hauia a la fembra, per les quals ſemblançes entes la raho perque ell era cahut en temptacio de fe e de luxuria; e loha e benehi Deu en aquelles ſemblançes que ohides [6] hauia, e dix a Blanquerna aqueſtes paraules: Senyer, en una terra ſe ſdeuench que un religios chriſtia ſe diſputa [7] tan lon-

1 Are.—2 Digats, ¿a on.—3 Mal.—4 Pogues.—5 Diffamada.—6 Ohides.—7 Deſputa.

III.—7

gament ab un rey ſarrahi, que li dona a entendre que la ley dels ſarrahins es falſa, lo qual rey conech, per les poſitiues [1] rahons que lo religios li hac dites, que ell era en eſtament de dampnacio. Aquell ſarrahi prega lo religios que li prouas per rahons neceſſaries la fe dels chriſtians eſſer vera, e ell pendria chriſtianiſme, e batejar ſia, e ſa terra rendria al manament de ſancta ſgleya. Aquell religios reſpos que no podia moſtrar per rahons neceſſaries eſſer vera. Molt deſplach a aquell ſarrahi ço que li hac dit lo frare religios, al qual dix que mal hauia fet com lo hauia gitat de la fe dels ſarrahins, en la qual creure ſolia, pus que no podia [2] dar rahons neceſſaries de la fe romana. E dix que greu coſa era lexar ſa fe per altra fe; mas que jaquir [3] ſa fe mala per vera, on puſcha eſſer neceſſitat de raho, aquella coſa era molt couinent, ço es ſaber, jaquir creença per entendre. Aquell rey dix al frare que ſi no li fehia entendre la fe dels chriſtians, que ell lo faria morir a mala mort; perque aquell frare fugi, e l rey mori en error, de on ſe ſegui molt de dan a ell e a tota ſa terra. Aqueſta ſemblança dix Felix a Blanquerna per ço que Blanquerna li prouas encarnacio, e que Felix d aqui auant no pogues caher en temptacio de fe, car molt es temptacio greu e perilloſa. Apres eſta ſemblança, Felix dix una altra ſemblança, per ço que null temps no caygues en temptacio de luxuria. Senyer, dix Felix, un ermita hac eſtats .xl. anys en ermitatge, en lo qual hac duyta [4] molt aſpre vida. Un jorn [5] ſe ſdeuench que lo ermita eſplugaua [6] ſon cilici, e viu ſe molt magre e molt turmentat per la gran affliccio que fehia. Lo ermi-

1. Neceſſaries.—2. Poria.—3. Jaquiria.—4 Feta.—5 Vida; e un jorn.—6 Spugaua.

Digitized by Google

ta confira que Deus li daria gran gloria per la gran penitencia que foftenguda hauia. Aquell ermita conech la temptacio en que era cahut, per tal que hagues vana gloria de la penitencia que feta hauia; fi que penfa alcuna manera com pogues mortifficar en fi tant fort temptacio de vana gloria, que negun temps no caygues en femblant temptacio. Lo bon hom fe vefti fon cilici, e ana a una ciutat qui era al peu de la alta muntanya en que lo ermita hauia eftat .xl. anys. Per aquella ciutat ana lo bon hom cridant fi hauia negun hom qui volgues comprar lo merit que ell hauia guafanyat [1] en .xl. anys per fer penitencia; e tots los homens qui l ohiren fe marauellaren del ermita, e cuydaren que hagues [2] perdut fon feny. Aquell ermita demana a un hom fi per la gloria que ell hauia guafanyada [3] en feruir Deu .xl. anys, li donaria dos pans quel hom aportaua. [4] Aquell hom refpos dient que no lin daria un pa; e per aço lo ermita repres tan fortment fi mateix de la temptacio de vana gloria, que d aqui auant no caech en temptacio de vana gloria, e puja e fer penitencia axi com folia. Aqueftes paraules dix Felix a Blanquerna, per ço que Blanquerna li donas tan fort penitencia, que per negun temps no caygues en temptacio de luxuria, en la qual temptacio era cahut; [5] e la temptacio de fe e de luxuria recompta Felix al ermita fegons que li era fdeuengut. Molt plagueren a Blanquerna los dos eximplis que Felix li hac recomptats, e dix a Felix aqueftes paraules: Sots un bell arbre, pres de una fontana, eftauen [6] un philofoph e un paftor. Aquell philofoph dix al paftor paraules de philofophia, les quals lo paftor no podia

1. Guanyat.—2. Que ell hagues.—3 Gonyada.—4 Portaua·—5 Caygut.—6 Eftaua.

entendre; e dementre quel paſtor ſe marauellaua de les paraules que l philoſoph li hac dites, ſi vengren lops a les ouelles del paſtor, qui deuoraren gran res de les ouelles. Apres eſta ſemblança, la qual dix per ço que Felix no hagues d aqui en auant [1] temptacio de fe, ell dix altra ſemblança a Felix per la qual no hagues temptacio de luxuria. En un molt rich hom eren dos peccats. La un era auaricia e laltre era ira. Vn jorn ſe ſdeuench que aquell hom ohi [2] en leuangeli com Deus mana a hom amar ſon enemich. [3] Aquell hom propoſaua en ſon cor de amar [4] aquell hom al qual hauia mala volentat. Encontinent que ama aquell hom que deſamaua, lo illumina Deus com exis del peccat de auaricia, car mortifficacio de un peccat es occaſio de la deſtruccio de altre peccat. Donchs, qui deſama la luxuria, dix Blanquerna, deſama tot altre peccat, car un peccat es occaſio a hom de altre peccat. Felix, dix Blanquerna, denant un paga [5] ſe diſputauen [6] un chriſtia e un juheu e un ſarrahi, de la encarnacio del fill de Deu. Lo juheu e l ſarrahi negauen al chriſtia encarnacio, e l chriſtia la prouaua ſegons eſtes paraules: Manifeſta coſa es que Deus ha creat lo mon per ſi conexer e amar; e n Deu es granea, bonea, eternitat, poder, ſauieſa e volentat. Per la bonea ha volgut que l mon ſia bo, e que bona coſa ſia conexer e amar Deu; per la granea vol Deus que ſia ſa bonea, granea, eternitat, poder, ſauieſa e volentat molt coneguda e amada; per la eternitat vol Deus quels homens que l amaran e l conexeran ſien durables en gloria ſens fi; per lo poder vol Deus que ſien veres totes aquelles coſes perque Deus puſcha eſſer mes conegut

1. D aqui auant.—2. Hoy.—3. Enamich.—4. A amar.—5. Pagan.—6. Deſputauen.

e amat; per la ſauieſa vol Deus que aquells homens ſien pus ſauis qui mes amen e conexen Deu; e per la volentat vol Deus que ſien en via de veritat aquells homens que han major fe, e major merit hagen, e en que ſia pus fortment ſignifficada la bonea e totes les dignitats de Deu, eſſer en Deu gran virtut e nobleſa, miſericordia e juſticia. E la volentat de Deu vol que aquells homens ſien en via vera, qui s tenen pus tenguts a amar Deu e virtuts, e deſamar vicis. Apres aço, lo chriſtia dix, que la major bontat que Deus puſcha fer en hom [1] es que l faça eſſer Deu en la perſona [2] del fill de Deu; e la major granea que puſcha eſſer en hom es que ſia una perſona ab Deu, qui es infinida granea; é la major duracio que la creatura puſcha hauer es que dur ſens ſi en eſſer Deu; e lo major poder que hom pot hauer es que puſcha eſſer una perſona ab lo Deu fill; [3] e la major ſauieſa que creatura puſcha hauer es que ſapia ſi mateixa eſſer una perſona ab lo fill de Deu, e que ſapia que tot quant es creat, es creat per ço que ella ſia hom e Deu; e la major amor [4] que creatura puſcha hauer a Deu e a ſi mateixa es que am eſſer una perſona ab Deu; e aço mateix ſe ſegueix de virtut, de veritat, de perfeccio e de nobleſa. Encara dix lo chriſtia: Null hom no pot eſſer pus occaſionat a conexer e amar Deu, com home qui ſia Deu e ſia mort per eſſer conegut e amat Deu, e per eſſer rehemut lo poble de Deu; ne null poble no pot eſſer pus obligat a conexer e amar Deu, que poble que cregue [5] eſſer rehemut e ſaluat per la encarnacio e paſſio de hom Deu. Apres aqueſta ſignifficança que el chriſtia hac feta al paga de la en-

1. A hom.—2. Eſſencia.—3. Ab lo fill de Deu.—4. Fermetat.—5. Crehe.

carnacio de Deu, ell dix al paga eſtes paraules: Vn rey trames a la cort de Roma [1] un cavaller que molt amaua. Aquell caualler procura al rey molt be ſon negoci en la cort del apoſtoli; e al venir que l caualler ſe n fehia, ladres auçieren lo caualler e tolgueren li tot ço que portaua. Aquell caualler hauia muller e infants, e quant la muller ſabe la mort de ſon marit, vench denant lo rey ab tots ſos infants, e plora e planch [2] la mort de ſon marit, pregant lo rey que per los merits de ſon marit li ajudas a hauer ſes neceſſitats. Longament plora lo rey ab la muller del caualler e ab ſos infants, e fortment ſe tench per tengut a la dona e als infants per amor del caualler, qui per los ſeus negocis era mort. Apres eſta ſemblança, lo chriſtia dix al paga ſi naturalment ſe ſentia moure plus a amar e conexer Deu per les paraules que ell hauia dites de la fe, que per les paranles que l juheu e l ſarrahi hauien dites de lur fe e contra la fe dels chriſtians; car ſi l paga ſe n ſentis [3] pus eſcalſat del amor de Deu, e pus illuminat de les obres de Deu per les ſues paraules, que per les paraules del juheu e del ſarrahi, couenies de neceſſitat que ſes paraules foſſen veres; car ſi eren falſes ſeguir ſia que la bonea e la granea e les altres virtuts de Deu foſſen a ſi mateixes e a ſes obres contraries, la qual contrarietat es impoſſible. Longament cogita lo paga en les paraules dels tres ſauis; e per les paraules del chriſtia entes que Deus, per ço que era Deu e era hom, [4] participaua plus fortment ab hom e ab totes creatures en bontat, granea eternitat, poder, ſauieſa e volentat, e axi de totes les virtuts de Deu; perque les paraules

1. En cort romana.—2 Planyia.—3 Se ſentis.—4 En un códice ſe suprime esta últi·

Digitized by Google

del juheu e del farrahi no creech, [1] e feu fe [2] chriftia, e defira amar e [3] honrar e conexer Deu. Molt plach a Felix la bella femblança per la qual Blanquerna li hac prouada la encarnacio del fill de Deu, e fo confermat [4] en la fe en que effer folia; e laufa Deu qui tanta de fauiefa hauia donada a Blanquerna, qui per femblançes refponia e prouaua a les queftions que hom li feya; e per aquelles femblançes adoctrinaua les gents en bones cuftumes e en amar, honrar e conexer Deu.

CAPITOL VIII

DE LA SANCTA PASSIO DE NOSTRE *Senyor Ihefuchrift.*

AB tant Felix dix a Blanquerna: Senyer, molt me tench per pagat de la prouança que m hauets feta de la fancta encarnacio del fill de Deu, la qual he entefa per eximplis, los quals figniffiquen aquella encarnacio. Mas fort me marauell perque la natura diuina lexa cruciffícar, [5] turmentar ne auçiure la humanitat, ab la qual es una perfona, com fia cofa que la deitat am aquella natura humana fobre totes creatures, e amor hage natura de fquiuar pena e mort a aço que ama. Blanquerna refpos e dix que en la fancta humanitat de Jhefuchrift ha la natura diuina pofada mes de bonea que en totes les

ma frase.—1 No craech.—2 E fo.—3 Defija morir en.—4 Conformat.—5 Cruxifficar.

Digitized by Google

altres creatures; e la granea de aquella natura humana es major en virtut de durar, de poder, entendre e amar, que no es tota la altra virtut que Deus ha creada. E per ço couench que enaxi com la bonea de Deu exalça la bonea de la humana natura de Jhesuchrist sobre tota bonea creada, enaxi la bontat e la humilitat de Jhesuchrist se liuras a gran mal de pena a sostenir, per honrar la bonea diuina; lo qual mal de pena couench esser major que neguna pena que puscha esser sentida. Bell fill, dix Blanquerna, tot enaxi com Deu fill exalça la humanitat de Christ en la major granea que poch, en ço que la feu [1] esser una persona ab si mateix, enaxi la humanitat de Christ se volch humiliar a la major poquea a la qual se poch humiliar. E aço feu per honrar la gran granea [2] del fill de Deu, la qual major poquea fo en ço que Jhesuchrist volch esser encarnat en pobre fembra, e volch esser nat e nodrit [3] pobrement, e volch esser priuat de pochs homens e de pobres, e poch vol preycar, poch vol esser honrat, pochs miracles feu segons que molts ne pogra [4] fer, pobre volch esser e poch volch viure; e segons la honor que li tanyia, molt menys de honor hac que negun hom daquest mon; e a la mort se volch humiliar, la qual ab poquea se coue; e totes aquestes coses volch fer per honrar la granea del fill de Deu. E car Deus volch esser hom, vol [5] que tots quants homens son, ne foren, ne seran, sien perdurables sens fi, per tal que aquella humanitat de Christ sia honrada en gloria sens fi, e sia amada e coneguda per tots los sants de gloria, los quals hagen gloria en la gloria daquella natura diuina e humana de Christ. E per ço

1. Fa.—2. La granea.—3. Noyrit.—4. Poguera.—5. Volch.

Digitized by Google

la natura humana de Chrift volch molt treballar en eft mon, per ço que a la natura eternal donas honor en aqueft mon. Dix Blanquerna: Vn rey hauia guerra ab un comte, al qual hauia tolta fa terra, exceptat un fort [1] caftell, en lo qual lo comte eftaua. Aquell comte era hom molt mal e molt ergullos, e hauia fetes al rey, qui era fon fenyor, moltes vilanies e injuries. Vn jorn fe fdeuench que l comte ohia parlar de la fancta paffio de Jhefuchrift, la qual preycaua un fant hom; e apres lo fermo, lo comte fe n ana al palau, e mentre que ell fe n anaua al palau, un feu lebrer que molt amaua, correch detras a un ca petit, lo qual fe gita en terra per tal que l lebrer no li faes mal; mas aquell lebrer auçis e defrompe lo ca [2] petit denant lo comte, e lo comte fo tant irat contra lo lebrer, que aquell feu auçiure, e dix als feus cauallers aqueftes paraules: Hanch no viu ni ohi dir que neguna beftia faes tan gran crueltat com lo lebrer qui lo ca petit ha mort, lo qual a ell fe humiliaua per tal que no l auçies. Aquell comte hauia en fa cort un faui caualler, antich de jorns, e que era hom de fancta vida, lo qual caualler dix al comte aqueftes paraules: Senyer comte, la pus noble creatura, e aquella qui ha major poder que tot quant es creat, es Jhefus, [3] fill de noftra dona fanta Maria; e la pus pocha beftia que [4] fia en lo mon es hom peccador. Jhefuchrift, qui ha major [5] granea de poder que neguna creatura, fe liura e fe humilia a mort per faluar los juheus e tots nofaltres. Aquells juheus eren peccadors, los quals faeren cruciffìcar e auçiure a la pus greu mort que pogueren [6] Jhefuchrift. Molt cogita

1. Forts.—2. Can.—3. Jhefuchrift.—4. Qui.—5. Qui ha la major.—6. Pogren.

lo comte en [1] les paraules que li hac dites lo cavaller, e per virtut de la fancta paffio de Jhefuchrift concebe en fon coratge humilitat e contriccio de cor. Aquell comte puja en fon cauall, tots fols, [2] e ana al rey, e als peus d aquell rey fe gita lo comte, e clama merce al rey que li perdonas. Lo comte dix fos falliments denant lo rey e denant fon confell clamant merce. Molt fe marauella lo rey de la venguda del comte, e de les paraules que li dehia; fi que aquell rey dix al comte aqueftes paraules: Vn efcuder hauia offes un caualler, lo qual era fenyor del efcuder. Aquell efcuder hac gran contriccio e penediment del falliment [3] que hauia fet contra fon fenyor; e lo caualler fehia cercar [4] lo fcuder qui era fuyt per temor de mort. Vn jorn fe fdeuench que l caualler venia de caffar, e paffa denant un hoftal en lo qual eftaua amagat lo fcuder. Aquell efcuder exi del hoftal e vas ajonollar e humiliar al caualler, al qual clama merce dient eftes paraules: Senyer, falfetat e engan me enclina a falliment, lo qual fiu contra vos. Pahor de mort me feu fugir; mas retornada [5] es en mon coratge la bona amor que lonch temps vos he hauda. No deman merce per ço que viua, ans me acus per digne de mort. Merce deman, per tal que a la anima perdonets e que l cors façats morir a mala mort que apres fera vida. [6] A gran marauella fe marauella lo caualler del efcuder, car hanch no viu null hom qui tan be clamas merce con feu lo fcuder qui fort ploraua. Ab tant lo caualler aualla de fon cauall, e befa al efcuder qui ploraua fos ulls e fa bocha, per ço car vertaderament clamaua merce. Lo caualler feu caualler lo fcuder, al qual dona

1. Ab.—2. Sol.—3. Deffalliment.—4. Enfercar.—5. Fugir; retornada.—6 Mort que

Digitized by Google

grans dons, e aquell feu major en tot fon alberch. Cant lo rey hac finides aqueftes paraules, lo comte qui merce li clamaua, recompta al rey la raho per la qual era vengut a fa cort clamar merce, e recompta lo fermo que hauia ohit de la paffio de Chrift, e la mort del lebrer e del ca [1] petit, e les paraules que li hauia dites lo cauallcr de la paffio de Jhefuchrift. Apres que l comte hac recomptades totes aqueftes cofes, dix al rey e a fa cort aqueftes paraules: En tan gran fuperbia ha eftat mon coratge ergullos, que hanch no l pufchi [2] humiliar, tro que ab lo poder de la fancta paffio de Jhefuchrift lo humilie [3] en clamar merce e en eftar a jonollons denant vos e voftra cort; car fi Chrift, qui es Deu e hom, fe humilia a la mort e a homens peccadors, lo qual no hauia colpa ne tort, ben fon jo digne que m offire a morir, car digne fon de mort per mon coratge ergullos e fals, que moltes vegades me ha feta fer trahicio e engan contra mon leyal fenyor e contra fon leyal confell. Molt plagueren al rey e a fon confell les paraules del comte, al qual perdona, e rete li tota fa terra, e feu lo de fon confell. E lo rey e fa cort loaren lo poder de Deu qui ab humilitat vencia tot coratge ergullos. Vn jorn fe fdeuench que aquell comte paffaua pres de un noble moneftir hon eftauen molt bons homens en penitencia. Vn bon hom ortola fe era donat a aquell moneftir, e era s donat, per amor de Deu, a feruir aquells fants homens, e aportaua fems al ort; e dementre que lo comte paffaua per la carrera, lo comte remembra en la fancta paffio de Jhefuchrift e en la fanta vida que ls fants homens fehien

---

ha feruida.— 1. Can.—2. Pogui. En otro códice: Pofqui.—3. S es humiliat.

Digitized by Google

en aquell moneſtir; e hac deuocio que enaxi com Jheſuchriſt ſe liura a humilitat e menyſpreſa [1] la vanitat de aqueſt mon, que enaxi deſemparas aqueſt mon e que s liuras al plus vil offici que pogues. [2] Aquell comte aualla [3] de ſon cauall, e dix al ortola que li donas ſa ſanalla en que [4] portaua los fems e ſos veſtits, e que s preſes [5] ſon cauall e ſos veſtiments, los quals li donaua. Aquell ortola reſpos e dix al comte aqueſtes paraules: Senyer comte, ¿membre us com un voſtre [6] nebot ha eſtat perdut lonch temps, a lo qual vos faes caualler, e lo voliets affillar e heretar de tot quant hauets? Lo comte reſpos e dix que ell membraua ço de ſon nebot que ell li n recomptaua, e dix que moltes vegades lo hauia fet cercar per diuerſes regnes, e hanch non ohi [7] negunes noues. Senyer, dix lo ortola, jo ſon aquell que vos tant ſoliets amar. Lo comte conech que lo ortola era ſon nebot, mas per ço com lonch temps hauia paſſat que no l hauia viſt, e car era magre, per la gran penitencia que ſofferia, no l hauia conegut en ſon venir. Molt plach al comte com hac atrobat ſon nebot, e marauella s, car a tan vil offici ſe era donat. Dementre que l comte axi s marauellaua, ell remembra com ell mateix volia hauer aquell offici en lo qual era ſon nebot, e marauella s de ſi mateix com ſe marauellaua en altre de aço que en ſi mateix hauer volia. Amable nebot, dix lo comte, jo vull d aqui auant ſies comte e ſenyor de tota ma terra, e jo vull eſſer ortola tots los jorns de ma vida. Lo ortola reſpos e dix al comte eſtes paraules: Senyer comte, aquell jorn que vos me donas a caualler, ohi preycar a un ſant hom que mellor coſa era

1 Meniſprcha.—2 Puſques.—3 Deualla.—4 Hon.—5 Prengues.—6 Voſtro.—7 Hoy.

en ſauieſa de hom ſaber humilitat e ſaber ſi mateix en offici que ſia en ſeruir Deu, que eſſer rey de França. E per aço, ſenyer comte, aytal ſaber no l vull gitar de ma anima per lo voſtre [1] comtat ne per tot quant vos donar me poriets; car mes am aqueſta ſanalla e aqueſtes pobres veſtedures, qu e voſtre cauall ne voſtres veſtiments; [2] car ab ma ſanalla e ab mos pobres veſtiments ſon pus agradable a la ſauieſa de Deu, que no ſeria ab voſtre cauall ne ab voſtres veſtiments. Encara ſapies, fill, dix Blanquerna a Felix, que en una ciutat eſtaua un noble burgues que hauia muller e infants e grans riqueſes. Aquell burgues deſiraua [3] molt fortment eſſer ſeruidor de Deu, e no volia hauer en ſon cor nulla altra [4] amor mas la amor de Deu. Empero per la muller, el s infants, honraments e riqueſes que hauia, no podia amar Deu ſegons que amar lo deſiraua. Aquell burgues acaba ab ſa muller que l deſſeni, [5] e dona a ella e a ſos infants tot quant hauia, exceptat un alberch e una vinya que s retench a la neceſſitat de ſon cors. Molt poch lo burgues mes contemplar Deu [6] adonchs, que d abans no fehia; empero l alberch e la vinya que poſſehia lo embargaua algunes vegades en cogitar Deu, per que lo burgues dona lo alberch e la vinya que poſſehia, per amor de Deu, e adonchs poch mils [7] cogitar en Deu que d abans no fehia. Empero ſos fills e ſos parents lo embargauen a vegades, e hanch lo burgues no poch be a ſa volentat ſatiſſer e amar Deu, entro [8] que ſe n anana en terra ſtranya, e ſo tan pobre que no hac neguna coſa; e la donchs hac Deu

1. Voſtro.—2. Voſtres belles veſtedures.—3. Deſijaua.—4. Null altre.—5. Daſeni.—6. Molt puſque lo burgues contemplar a Deu.—7. Mes.—8. Dentro.

en tota ſa volentat, e neguna coſa no lo embarga[1] a amar Deu. Cant Blanquerna hac recomptada ab ſemblançes a Felix la raho per que la deytat volch que la humanitat de Chriſt fos en eſt mon en paubretat, paſſio, deſonor e en mort, Felix conech la raho per aqueſtes ſemblançes que Blanquerna dites hauia, e loha e benehi Deu, e en ſon cor propoſa eſſer pobre tots los jorns de ſa vida, e deſira[2] morir per donar conexença e amor del fill de Deu, qui per la ſancta humanitat que pres, volch tant eſſer conegut e amat.

CAPITOL IX

DEL PECCAT ORIGINAL.

SENYER, dix Felix a Blanquerna, ohit he recomptar que per lo peccat[3] mortal que Adam, pare noſtre, feu, adonchs com menja del fruyt a ell vedat, e fo deſobedient a Deu, ſom tuyt en pena corporal, ço es ſaber, que fam, ſet, fret e calor, malaltia e mort ne hauem. Encara he ohit dir que tot hom qui no ſia batejat[4] es perdut per lo peccat original. On com la anima de caſcun hom no ſia de la anima de Adam, e car null hom no deu portar pena, ſegons que a mi es vijares, del peccat que ell propriament no ha fet, molt me do[5] gran marauella com pot eſſer que hom porte[6] pena per lo peccat de Adam. Reſpos Blanquerna, e dix: Vn rey hauia tolt

1. Embargaua.—2. Deſija.—3. Per aquell peccat.—4. Batiat.—5. Don.—6. Porta.

Digitized by Google

un castell a un cavaller, a gran tort. Aquell rey mori, e lexa son fill hereter; e lo cavaller qui havia perdut lo castell prega lo rey que li retes lo castell que son pare li havia tolt. Respos lo rey e dix que ell no havia colpa dels peccats de son pare, car son pare no li havia tolt lo castell ab la volentat del qui era son fill, mas ab la sua propria volentat. Senyer, dix lo cavaller, enaxi con vos sots rey per vostre [1] pare, enaxi sots tengut a satisser tot ço a que era tengut vostre [2] pare; e car vos regnats per lo dret que vostre [3] pare havia, sots tengut a tenir justicia en tot ço que havets per lo rey vostre [4] pare. E cant Blanquerna hac dit aquest eximpli, ell lo aplica a son proposament dient aquestes paraules: En Adam, ans que engenras Cahim ni Abel, estava tota la humana natura; e en nostra mare Na Eva, e en amdoses [5] fo exalçada la humana natura sobre totes les besties e los aucells, les plantes e ls peixs [6] e les altres coses; e per ço que havem de nostres pares, ço es, Adam e Na Eva, son tuyt en la noblea en que som sobre totes les altres creatures sensibles. Donchs, enaxi con per lo be que havem de Adam e de Na Eva som honrats, lo qual honrament no havem per nosaltres mateixs, enaxi se cove, segons orde de justicia, que siam turmentats e avilats, pus fortment que neguna creatura, per lo mal del peccat que Adam e Na Eva faeren contra lur creador; e per ço cove que tuyt portem pena corporal per lo peccat original. E encara dix Blanquerna: Bell amich, si per lo peccat original hom no aportava pena en la anima, adonchs com no es batejat, ja no pogra [7] hom esser en pus vil estament que bestia

1. Vostro.—2. Vostro.—3. Vostro.—4. Vostro.—5. Amdos.—6. Peys.—7. Poguera.

Digitized by Google

ni que altra creatura, eſtant hom ço que es hom; e enaxi Deus no pogra ſatiſfer al us de ſa gran juſticia; la qual coue eſſer tan gran, que enaxi com la bontat de Deu poch, per gracia, exalçar natura de hom ſobre tota creatura corporal, enaxi [1] la juſticia de Deu la natura humana en uniuerſal hage poguda baxar e punir, e eſſer tot hom qui no ſia batejat de pus vil condicio que neguna beſtia ni neguna creatura, en la qual vil condicio eſta tot hom qui no ſia batejat; car per abſencia del babtiſme es jutjat a dampnacio. Senyer, dix Felix, ¿com pot la paſſio de Jheſuchriſt abaſtar a tan gran virtut, que tot lo humanal linatge [2] ne ſia reemut, com ſia la natura humana de Chriſt un home e no molts homens? Blanquerna dix, que la natura humana de Chriſt, per ſi tan ſolament, no poch [3] abaſtar a reembre tot lo humanal linatge; [4] mas car era e es una perſona ab lo fill [5] de Deu, per ço, per raho de la noblea del fill de Deu, fo la natura [6] humana tan exalçada en honrament, virtut e poder, que no [7] tan ſolament poch abaſtar a recrear un ſetgle, que ſi faria mil milia ſetgles, e molt mes encara. Senyer, dix Felix, pus que tan gran virtut hac la paſſio de Chriſt en ſaluar ſon poble, ¿com pot eſſer que tots los homens daqueſt mon no ſien en via de ſaluacio, ni per que ſon mes de infaels que no creen en ſon aueniment que de chriſtians? Car ſegons aço appar que lo ſeu aueniment no ſia baſtant a recrear lo mon. Blanquerna dix: Vn [8] rey hauia moltes bones cuſtumes en ſa perſona, e hauia be acuſtumat ſon regne. Aquell rey hauia un fill que molt amaua, lo qual

1. Corporal, que enaxi.—2. Linyatge.—3. Poguera.—4. Linyatge.—5. Era e es un ab lo fill.—6. Noblea.—7. E no.—8. Dix que un.

Digitized by Google

acuſtuma en ſes cuſtumes, en les quals lo nodri com pus bellament poch. Eſdeuench ſe que aquell rey mori, e ſon fill regna longament, e fo molt ſaui rey e be acuſtumat, e tench en pau en juſticia ſa terra, per les bones cuſtumes en que lo hac nodrit ſon pare. Apres la mort de aqueſt rey, regna un rey foll qui [1] no hac bones cuſtumes, e gaſta e diſcipa quaix tot ſon [2] regne, per les males cuſtumes que hauia. Encara dix Blanquerna: Sapies, fill, que per una ciutat caualcaua un ſaui rey ab gran res de cauallers; e en la carrera per la qual paſſaua encontra un preuere qui portaua lo cors [3] de Jheſuchriſt. Aquell rey deualla de ſon cauall, e en la terra ſe ajonolla, la qual terra beſa per fer reuerencia al cors de Jheſuchriſt. Vn foll caualler ſe marauella d aço que l rey feſia, [4] e no volch deuallar de ſon cauall ne fer reuerencia al cors de Jheſuchriſt. Molt ſe marauella lo rey del ergull del caualler, lo qual gita de ſa cort, e al qual tolch ſon beniffici, per la deſonor que hauia feta a Jheſuchriſt. [5] Apres que Blanquerna hac dites aqueſtes paraules, ell dix que la paſſio de Jheſuchriſt abaſtaua a donar al rey eximpli de caritat, juſticia, deuocio e humilitat, e aytambe abaſtaua al caualler que no volch deuallar de ſon cauall. Mas lo caualler no volch pendre eximpli ni virtut; e per ço no es lo mon en error per deffalliment de la paſſio de Chriſt, ans ho es per ço car les gents no volen uſar de les bones cuſtumes que Chriſt hac en ſi mateix, e que lexa en los apoſtols, e als martyrs, e als altres ſants homens.

---

1. Apres la mort d aqueſt rey, ſi regna un foll qui.—2. Tot lo.—3. Preuere ab lo cors.—4. Fehia.—5. Feta al cors de Jheſuchriſt.

Digitized by Google

CAPITOL X

DE NOSTRA DONA SANTA MARIA

Estava Felix denant Blanquerna e cogitaua en noſtra dona, de la qual ſe marauellaua com poch eſſer verge en [1] la natiuitat de ſon fill; e dix a Blanquerna aqueſtes paraules: Senyer, molt me marauell de noſtra dona, com poch hauer ſon fill ſens corrompiment de ſa virginitat. Blanquerna dix que enaxi con lo fill de noſtra dona entra en ella ſens corrompiment de virginitat, enaxi [2] couench que naſques ſens corrompiment de virginitat; car ſi no ho faes, fora ſa natiuitat contra la natura de la generacio; e en lo començament de la generacio de Chriſt fora noſtra dona pus noble que en la fi com naſch ſon fill; e la volentat de noſtra dona, que hac electa [3] virginitat, no pogra eſſer complida en la natiuitat de ſon fill. Donchs, [4] per ço que noſtra dona no fos corrompuda, ne ſa volentat no fos perdent, en la natiuitat volch ſon fill mateix conſeruar virginitat en noſtra dona, enaxi [5] apres del part com enans [6] del part. Dementre que Felix ſe marauellaua de les paraules que Blanquerna hac dites, Blanquerna dix que un eſcola demana a ſon maeſtre la lugor del ſol ¿com pot entrar en la lugor del foch ſens corrompiment de la lugor del foch, e ſens encloiment de la lugor del ſol, que no es encloſa dintre la lugor del foch,

1. Apres.— 2. Virginitat, que enaxi.—3. Electa.—4. Don.—5. Axi.—6. Anans.

Digitized by Google

jatſia [1] que ſia de dintre? [2] Aqueſt maeſtre era molt ſaui en la ſciencia de philoſophia, e dix aqueſtes paraules: Natural coſa es que en tot cors [3] que ſia compoſt dels quatre elements, entre la un element en laltre element, ſens que la un element no corrompe laltre element; e que de tots los quatre elements ixca lo compoſt, ço es ſaber, aquell cors qui es compoſt dels quatre elements; enaxi con lo fill de noſtra dona ſanta Maria, que en lo ventre de noſtra dona, eſtant verge, fo ajuſtat ſon cors de la carn de noſtra dona, entrant la un element en laltre, e exi del ventre de noſtra dona eſtant verge, enaxi con lo cors compoſt que ix engenrat dels elements en altra ſpecia que no es negun dels elements, ne en aquell cors no es negun dels elements corromput eſſencialment. Senyer, dix Felix, noſtra dona con vehia [4] ſon fill que tant amaua, pendre, liar, ferir, eſcarnir, crucifficar e auçiure, ¿com ho poch ſofferir, ni per que noſtra dona no mori de dolor quant viu ſon fill mort en la creu? Blanquerna dix que en una ciutat hauia un burgues, lo qual era molt fort gelos [5] de ſa muller, de la qual hauia un fill. La muller del burgues era dona molt caſta e molt be acuſtumada, e ſobre totes coſes amaua ſon fill. Aquell burgues hauia un nebot que molt amaua, lo qual hauia infamada la bona dona muller del burgues, per ço que l burgues deſamas ſon fill, e que l nebot fos hereter apres la mort de ſon auoncle. [6] Vn jorn ſe ſdeuench que lo nebot dix a ſon auoncle [7] que ell hauia viſt exir de la cambra de la dona un clergue, del qual hauia infamada la dona muller de ſon auoncle. Molt fo irat lo burgues de les paraules que ſon nebot li hac di-

1. Jatſeſia.—2. Sia dintre.—3. Ço.—4. Veya.—5. Molt gelos.—6 Oncle.—7 Oncle.

Digitized by Google

tes, e dix a fon nebot aqueftes paraules: Bell nebot, fi tu mi amas [1] ne fi vols poffehir mes riquefes apres ma mort, a obehir te coue mon manament. Ve [2] a ma muller, e denant ella met la ma tua en lo ventre de fon fill, e trau li lo cor de fon ventre, per tal que per la mort de fon fill muyre de trifticia e de dolor. Aquell mal hom vench a la bona dona que tenia fon fill en fa falda, ab que s confolaua dels treballs que fon marit li donaua per raho de la gelofia [3] en que era. Lo mal hom tolch a la dona fon fill, e denant ella mes lo coltell per lo ventre al infant, e puxes mes hĩ fa ma, e trafch lo cor del infant en fa ma, lo qual gita a la dona en fa falda. Dementre que l mal hom enaxi l infant auçeya, l infant cridaua e ploraua, e fa mare guardaua, e li dehia que li ajudas d aquell mal hom qui lo auçeya. La bona dona a fon fill ajudar no podia, e per la gran dolor que hauia, fe marauellaua com no moria; e morir volia aquella bona dona, pus que fon fill mort [4] vefia. Mas, per ço que la bona dona hagues gran paciencia, e que fes gracies a Deu dels treballs en que s vehia, Deus no volch que la bona dona moris en aquell temps, ans la feu viure longament en treball e en dolor, per ço que en la fua fortitudo, [5] caftedat e dolor la pogues coronar en gloria de gran corona de gloria. Senyer, dix Felix, les gents d aqueft mon, ¿com poden hauer tan gran efperança en noftra dona? Car molts homens fon qui han major efperança en noftra dona, que en fon fill. Bell fill, dix Blanquerna, la carn que l fill de Deu pres de noftra dona val molt mes, fens tota comparacio, que tots los angels e archangels, e mes que tots los ho-

1. Amas mi.—2. Per que ve.—3. Zelofia.—4. Morir.—5. Fortalea.

Digitized by Google

mens qui ſon, ni foren, ni ſeran; e mes val que tot quant Deus ha creat, ne neguna coſa no poria Deus crear que pogues tant valer quant feu [1] la carn quel fill de Deu ſe veſti en lo ventre de noſtra dona. E per aço coue que noſtra dona ſia tan alta e tan excellent creatura, complida de juſticia, caritat, virtut, ſanctetat e poder, que ſia abaſtant [2] a la ſperança que ls juſts e ls peccadors han meſter; car tot hom, peccador o juſt, ha meſter los prechs de noſtra dona, car ſon fill en aquelles pregueres [3] vol mes exauſir noſtra dona que negun ſant, ne que tots los ſants. E encara que noſtra dona es pus diligent en pregar ſon fill per juſts e per peccadors, que negun altre ſant. Per aço ell vol que les gents hagen tan gran eſperança en noſtra dona. Apres eſtes paraules, Blanquerna dix a Felix aqueſta ſemblança, per ço que mils ne enteſes les paraules que dites hauia: En una terra hauia un rey molt ſaui, e en aquella terra hauia molts mals homens, e molt gran juſticia tenia aquell rey en aquella terra, per tal que les gents pogues caſtigar de lurs mortals falliments. Moltes vegades hauia lo rey deſpagament com de tants homens fehia juſticia, e hauia deſir de perdonar mantes [4] vegades; mas no hauia en ſa cort hom que li ſabes fer pregaries ſegons les quals rey [5] deu perdonar: e les gents ſabien lo rey tan juſt, que deſeſperauen ſe de ell quant lo hauien offes, e no li clamauen merce, e lo rey fehia d ells juſticia. Eſdeuench ſe que aquell rey hac una filla molt bella e be acuſtumada, a la qual dix aqueſtes paraules: Bella filla, molt he gran deſir com pogues [6] perdonar, mas les mies gents no han manera en dema-

1. Com ſe.—2. Que ella abaſte.—3. Pregaries.—4 Moltes.—5 Lo rey.—6 Puſques.

Digitized by Google

nar perdo; e a mi ſe coue que a vos do ſenyal de gran amor, per ço que les gents que contra mi ſan falliment ſe confien en vos, e que jo per voſtres pregaries los degue [1] perdonar algunes vegades. E a vos, filla, ſe coue que les gents façats enamorar de vos mateixa e de mi, per tal que per les voſtres bones cuſtumes jo vos degue [2] exauſir, e que les gents per voſtre [3] bon nodriment, e per la ſperança que hauran en vos, ſe caſtiguen dels deffalliments [4] que fan; e coue que vos los moſtrets manera con deguen clamar merçe.

CAPITOL XI

DELS PROFETES

SENYER, dix Felix, en aqueſt temps en que ara ſom, ¿per que no ſon profetes? Reſpos Blanquerna e dix: Vn rey [5] molt noble hauia un fill que molt amaua. Aquell rey trames per tot ſon regne ſolempnials miſſatgers, los quals denunciaren a les gents una nouella cort que l rey deuia fer a honrament de ſon fill, lo qual volia fer caualler, e l volia heretar de ſon regne. Apres la caualleria del rey joue e lo compliment de la cort, ceſſaren [6] los miſſatgers que l rey hac trameſos per les terres per tal que les gents vengueſſen fer honrament a ſon fill. Senyer Blanquerna, dix Felix, aquell rey que vos deyts, ¿per que no feu anans la cort, pus que ſon

1. Deja.—2. Deja.—3. Voſtro.—4. Falliments.—5 Dix que un rey.—6 Si ceſſaren.

Digitized by Google

fill era digne que enans ſos cavaller? Ne los miſſatgers qui denunciaren la cort del rey, ¿per que moriren enans que fos la cort que lonch temps denunciada hauien? Reſpos Blanquerna, e dix que la cort principalment era per la honor del rey que fehia la cort; e a ſon fill tanyia molt major honrament que les gents que vengren a ſa cort no li podien ſer; car aquella cort ſo eſtablida ſegons la alta honor que s couenia als dos reys qui en aquell temps volgren [1] tenir cort. Felix dix a Blanquerna, per que los profetes hauien parlat tan eſcurament del auen iment de Jheſuchriſt? Car ſi pus declaradament ne hagueſſen parlat, molts homens hi hagren cregut, que ignorant ſon aueniment, ſon anats a ſoch perdurable. Blanquerna dix que enteniment e ſe ſon creatures de Deu, e on plus fortment los profetes parlauen eſcurament del aueniment de Jheſuchriſt, pus occaſionat es lo humanal enteniment a exalçar ſi mateix en ſubtilitat, e en cercar les obres que Deus ha en ſi mateix e fora ſi mateix; en les quals obres l enteniment pot mes [2] entendre, on pus l aueniment de Chriſt es ſecretament nunciat. [3] E aço mateix ſe ſegueix de ſe, que pot eſſer major en creure l aueniment de Chriſt, on pus los profetes ne han parlat ſubtilment. Sapies, dix Blanquerna, que una vegada ſe ſdeuench que l ſant pare apoſtoli mes en leſta a un ſant hom que de dos biſbats prenes la un, qualque mils [4] li plagues. La un biſbat era en una ciutat hon hauia grans gents; e aquell biſbat hauia gran renda, [5] mas los ſeus prelats e ſotſmeſos no eren be acuſtumats, e eren en gran quantitat de nombre. En l altre biſbat no

1 Volgueren.—2 Pus.—3. Denunciat.—4 Vulla.—5 E hauia gran renda aquell biſbat.

Digitized by Google

ha uia mas petita renda, e los clergues e los lechs eren en pocha quantitat, mas eren be acuſtumats, per que lo ſant hom ama mes eſſer biſbe del poch biſbat que del gran; car mes ama ſenyoria de poques perſones be acuſtumades, que de moltes en qui [1] ſon maluats nodriments. Dix Felix; Senyer, ſegons la ſemblança que dita hauets, es ſignifficat que Deus ama mes en gloria pochs homens de molt [2] alta e ſancta vida, que molts homens qui en aqueſt mon no hagen hauda [3] gran ſanctetat ne virtut. E car Deus es tot bo e poderos e gran e ab complida volentat, per aço es gran marauella per que Deus no ha ordonat que [4] en aqueſt mon hage hauts molts mes homens de molt gran ſanctetat, que no ſon aquells que hi ſon eſtats. Reſpos Blanquerna, e dix que un abat era hom molt ſant e deuot, e hauia dejus ſi monges qui no hauien tanta de honeſtat ne de ſancta vida com a la lur orda ſe couenia; empero molts monges hauia qui eren couinentment de bona vida. Aquell abat ſehia moltes de abſtinencies en dejunis, e hauia molta de ſanctetat e de conuerſacio, [5] per tal que per ſancta vida preycas los monges mals que s conuertiſſen a bon eſtament, e aquells qui eren bons que ſe eſforçaſſen en eſſer en molt alta perfeccio de vida, per tal que gran ſanctetat e conuerſacio [6] ſignifficas la alta ſanctetat de lur creador. Senyer, dix Felix a Blanquerna, ¿per que raho los juheus no s fan chriſtians, pus que tenen la ley vella qui es fonament de la ley noua? Car gran marauella es que ells tenguen los començaments de la ley noua, e que ells, ab aquells començaments, ſien contraris a la fi [7] de aquells començamens. Dix Blanquerna,

1. Que.—2. Dalta.—3. Haguda.—4. Com.—5. Conuerſio.—6. Conuerſio.—7. Fe.

que en lo temps dels profetes regnaua fe fortment, per ço car les gents no eren ab tanta fauiefa com fon les gents qui ara fon; e per aço los juheus, per fe, cuyden tenir la ley vella, e han fetes moltes glofes contra els tefts, [1] e ls confequents feguexen [2] lurs pares, primers qui falfament contradixeren la ley noua. E car fon contra lur fi, per aço fon en captiuitat, fegons que ho figniffica un faui juheu a un altre juheu, dient [3] eftes paraules: Era un faui juheu que longament eftudia en fa ley, e marauella s molt fortment de la captituitat on han eftat tan longament; car en lo temps ans de Chrift foren en dues captiuitats per alcuns grans falliments que faheren. Empero lur captiuitat hac fi, car en la una eftegren .CCCC. anys, e en l altre .lxx. anys; mas en aquefta en que fon, han eftat mes de .M.CC. anys, fens que no faben perque. E aquell juheu crehia que la captiuitat en que era, fos per raho de la mort de Chrift; e per aço efcrich [4] a un altre juheu que li dixes per qual raho hauien eftat tan longament en captiuitat, car temor hauia que no fos per aço car los juheus foren occafio de la mort de Chrift. Senyer, dix Felix, un chriftia era ufurer, lo qual hauia muller e infants; e l dia de la fua mort li dix lo feu confeffor que no s podia faluar fi no retia tot ço que tenia de ufura. Aquell maluat ufurer refpos e dix que mes amaua [5] effer dampnat, que fi retia ço que tenia de ufura, e fa muller e fos infants haguessen pobrefa. Donchs [6] fort me marauell de la conftitucio que hom ha feta als juheus, que fi s conuertexen, que s defpullen de tot quant han; car molts juheus ferien chriftians qui fe n lexen per aquella conftitucio. Refpos Blanquer-

1. El teft.—2. Se feguexen de.—3. Ab.—4. Efcriui.—5. Amaria.—6. Don.

Digitized by Google

na: Era un rey qui hauia una ciutat hon hauia molts juheus, dels quals hauia gran thefaur tots anys, lo qual thefaur era de la ufura que ls juheus fehien als chriftians. Efdeuench fe que un juheu molt rich fe feu [1] chriftia ab fa muller e ab fos infants, e tots fos bens hac lo rey; e fa muller, e ls infants, e ell mateix foren tan pobres, que quirent per les portes morien de fam. A gran marauella fe marauellaren les gents del rey qui hac hauts los diners qui eren eftats de ufura, e no n donaua al home qui era eftat juheu, de que vifques ell e fos infants. Senyer, dix Felix, un ermita qui era hom de molt fancta vida, entra en una ciutat hon hauia molts juheus; e aquell ermita anaua per tota la ciutat, per ço que de aço que veuria en que Deus fos amat e conegut fe alegras, e d allo [2] contrari que ploras e clamas a Deu merce que ordonas a fi mateix amar e conexer. Vn jorn fe fdeuench que aquell ermita entra en la finagoga dels juheus, hon ohi que ells malehien Jhefuchrift; e ls juheus no s guardauen [3] de ell, car cuydauen fe que fos juheu. Molt hac gran defplafer aquell fant ermita com lo rey chriftia fofferia en fa ciutat eftar homens que foffen contra la ley [4] del rey, e que defonraffen aquell fenyor qui es fenyor del rey. Quant aquell fant hom ermita fo exit de la finagoga del juheus, ell viu que l veguer [5] fehia jufticia de un chriftia qui hauia mort un juheu lo diuendres de pafcha, per ço car membraua s de la defonor que los juheus hauien feta a Jhefuchrift en la creu, [6] en la qual lo faeren eftar mort e tot nuu, per tal que li fos gran defonor feta. Molt fe marauella lo fant hom del rey e dels chriftians de aque-

1. Fo. — 2. E de lo. — 3. Gordauen. — 4. Lig. — 5. Que lo veguer. — 6. Crots.

Digitized by Google

lla ciutat, com podien participar ab aytals gents, qui tan contraries ſon a la alta honor qui s coue a Jheſuchriſt, per lo qual cuyden eſſer honrats per tots temps en la gloria de ſon pare, qui tant ama ſon honrament e tots aquells qui l honren en aqueſt mon; e qui tant deſama tots aquells que li fan deſonor.

CAPITOL XII

DELS APOSTOLS.

SENYER, dix Felix a Blanquerna, fort me marauell de los apoſtols, qui eren pochs en nombre, con pogren [1] conuertir tantes de gents; e ara con ſon tants chriſtians, enfre nos tots no podem conuertir los infaels qui ſon en lo mon. Dix Blanquerna: Vn dexeble de un philoſoph encenia foch denant lo philoſoph; e marauellas com de una ſpira de foch podia multiplicar tan gran foch. E dix al philoſoph eſtes paraules: Senyer, ¿per qual natura ha lo foch tan gran virtut, que ab una ſpira de foch poria hom cremar tota quanta lenya hom metre pogues en aquell foch? Reſpos lo philoſoph, e dix: En lo temps de Jheſuchriſt foren alcuns ſants homens qui eren apellats apoſtols, e aquells eren tots inflamats [2] de la ſancta gracia e inſpiracio [3] de Deu; e Deus donaua ls manera per que la caritat e la deuocio multiplicaua; e ells, ab [4] tot lo poder de lur anima ſe esforçauen com faheſſen

1. Pogueren.—2 Enflamats.—3 Spiracio. En otro códice: Inſpiricio.—4 Ells qui ab.

Deus amar e conexer a les gents. Senyer, dix Felix a Blanquerna, ¿per que no ſon ara homens tant affogats en amar Deu, que Deus per ells illumin [1] tant hom qui no l ama ni l coneix? Dix Blanquerna: Vn rey molt poderos de theſaur e de gents caſſaua volenter, e ſdeuench ſe un jorn que ell encalça tant un ors, que s parti de ſos companyons. A la nit ell vench tot ſol al hoſtal de un pages albergar, e dix que ell era caualler qui era de la cort del rey, e prega lo pages que l albergas per amor del rey. Senyer, reſpos lo pages, jo ſon rey, e aquell que vos appellats rey no es rey. Molt ſo marauellat lo rey de les paraules del pages, e prega l [2] que li eſpoſes les paraules que dehia que ſignifficauen. Senyer, dix lo pages, offici de rey es fer tot aquell be que pot fer a ſon poble, e eſquiuar tot lo mal que pot eſquiuar. Lo rey de qui vos parlats ha pres altre offici que no es de rey, car ell ſe es ſotſmes a encalçar [3] les beſties ſaluatges, per les quals no es rey; e tots jorns eſta en triſtor e en treball com no les pot hauer a ſon plaſer. Mas jo, ſenyer, ſon rey de ma volentat, en ço que m ſent aytal [4] voler, que ſi era rey per poder, jo faria tant, que tots los jorns de ma vida e tota ma terra ordonaria a tal eſtament que Deus ne fos amat e conegut. Ab tant dix lo rey al pages: Los reys e los grans ſenyors de aqueſt mon ſon moltes vegades ocioſos; e per tal que no hagen maluats penſaments ne no faſſen mal, van a la caſſa a ceſſar mal. Dix lo pages: En aquella caſſa, ſenyer, no hi es ceſſar mal, ans hi es multiplicar, [5] ſegons que ho ſignifſiquen les paraules que un clergue dix a ſon prelat. Bell amich, dix lo rey al pages,

---

1. Enlumin.—2. Prega lo.—3. Sotſmes e encalçar.—4. Tal.—5. Multiplicar mal.

Digitized by Google

prech vos que me digats, ¿quals paraules dix lo clergue al prelat? Senyer, dix lo pages, un bifbe fe donaua a gran treball com eftaua en fon bifbat e hauia a ufar de fon offici. Aquell bifbe empretra [1] ab lo apoftoli que pogues eftar fora fon bifbat, fi que eftaua en fejorn e n deport. Vn clergue, qui era fon official, era hom de mala vida; e aquell official fehia molts de mals. Vn jorn fe fdeuench que lo feu clergue li dix eftes paraules: Senyer, molt fort me marauell com lo bifbe vos hage comanat [2] fon bifbat, pus que podets [3] tant de mal fer en fon bifbat, ne perque no hauets confciencia del mal que fets. Refpos lo official: Lo bifbe ha a retre compte de fes ouelles, fi be [4] en mi les ha perdudes. Molt fo marauellat lo clergue de aquelles paraules que lo official li hac dites. Bell amich, dix lo rey, ¿que figniffiquen aquelles paraules que lo official dix del bifbe al clergue? Senyer, dix lo pages, en una fgleya ermitana fe encontraren Volentat e Poder, e gran contraft fo enfre amdos; car Poder dehia que mes valia que Volentat, e Volentat dehia que ella mes valia que Poder. Amdofos elegiren a jutge lo ermita de aquell loch, lo qual dix aqueftes paraules: Era un faui hom fots la fenyoria de un rey. Aquell hom faui hauia gran volentat en fer be, e defiraua [5] hauer tan gran poder com cell que l rey hauia, per ço que faes aquell be que s perdia en lo poder que l rey hauia en fer be a fon poble, per ço car lo rey egual voler no hauia en fer be a fon poder. [6] Quant Blanquerna hac dites les femblanças demunt dites, Felix conech, per les femblanças, [7] la raho per

---

1. Empetxa.—2. Comandat.—3 Bifbat com podets.—4 Ouelles que.—5 Defijaua.—6 Fer be fon poder.—7. Per aytals femblanças. En otro códice se suprime la frase.

Digitized by Google

que los chriſtians no han del foch que ls apoſtols hauien en conuertir los errats [1] e induhir los a via ſaludable: [2] e dix a Blanquerna eſtes paraules: Eſdeuench ſe en una ciutat, que hi mori un rich hom, lo qual lexa a ſos infants e a ſa muller moltes de riqueſes. En [3] aquell dia que mori aquell rich hom, e foren venguts de la ſgleya ſa muller e ſos infants, qui en aquell dia hagren molt plorat per la mort del rich hom, un gat denant ells, dementre ſeſien [4] en una gran ſala, jugaua ab una ploma en tal manera, que la muller e los infants e los altres qui, per ells acompanyar, eſtauen en la ſala, ſe reyen [5] del gat e de la ploma. Ab tant dix Blanquerna, que un dia eſtaua un ſant hom pelegri denant la creu, e ſguardaua ab los ulls corporals la creu, e ab los ulls eſpirituals remembraua ço que la creu ſignifficaua de la ſancta paſſio de Jheſuchriſt. Dementre que aqueſt pelegri enaxi eſtaua, ell viu entrar en la ſgleya dos capellans qui de les coſes temporals parlauen, en les quals paraules ſe alegrauen e eſtegren [6] longament. Aquell pelegri dix als dos capellans eſtes paraules: Senyors capellans, voſaltres ſabets que apres la mort de Jheſuchriſt ſo comanada la ſancta ſgleya en guarda de ſant Pere, e apres la mort de ſant Pere tro ara ha hauts molts apoſtols qui ſucceſſiuament ſon eſtats paſtors de ſancta ſgleya. On com per la creu ſia ſignifficada la greu paſſio de Jheſucrhiſt, e la deſonor que pres en eſt mon, adonchs fort me marauell com pot negun fill de ſancta ſgleya eſtar en alegria, com ſia Jheſuchriſt en eſt mon tan auilat e ahontat e menyſpreat per tant hom deſcreent, e per tant hom que no li ha grat de la alta

1. Los errants.—2. Via de ſalut.—3. E en.—4. Sehien.—5. Rieren.—6. Stegueren.

Digitized by Google

honor que li ha feta en eft mon. Senyer pelegri, dix un dels capellans: Vna vegada ohi [1] recomptar que un rey mo!t honrat e molt rich jugaua als efcachs, e un faui hom dix a aquell rey per que eftaua ocios e no fehia tot lo be que fer podia a honrar Deu, pus que Deus hauia creat lo mon per tal que hi fos honrat. Dix aquell rey, que ell jugaua per ço que no faes mal ni cogitas en mal, e per aço que paffas lo temps en que era. Aquell faui dix al rey que Deus no l hauia fet rey per ço que faes mal, ne cogitas mal, ne per ço que eftigues [2] ocios, ans lo hauia fet rey per ço que faes be tot lo temps que viuria. Dementre que lo faui dehia aqueftes paraules al rey, un altre faui confideraua en fon cor com molt de be fe perdia en la ociofitat del rey, e molt de mal fe n feguia. E dix al rey aqueftes paraules: Senyer rey, Poder, Sauiefa e Volentat fe encontraren apres de una bella font, e com hagren eftat longament pres de aquella font, e hagren parlat de moltes cofes, Poder recompta la multitut de virtut que ell hauia en diuerfes maneres de [3] fer be e en efquiuar mal. Plora Sauiefa, per ço car aquella virtut fe perdia, e per ço car la Volentat no mouia lo Poder a ufar de aquella virtut; e dementre que la Sauiefa enaxi ploraua, la Volentat cantaua e fe alegraua, e l Poder ocios eftaua. Senyer Blanquerna, dix Felix, ¿on fe pren ne per qual manera fdeue [4] que los farrahins tenen e han tengut longament la fancta terra de Vltramar en que [5] Jhefuchrift fo nat e crucifficat e febullit? Car molt me marauell dels chriftians qui tan longament ho han foffert. Dix Blanquerna: Vn farrahi qui era folda e fenyor de aquella ter-

1. Hoy.—2. Eftegues.—3. En.—4, Se fdeue.—5. Vltramar hon.—6. Scriui.

ra, efcrich al apoftoli e als reys dels chriftians una letra hon fe contenia com ell fe marauellaua molt fortment com los chriftians cuydauen conquerir aquella terra per força de armes corporals, fens femblants armes efpirituals, ab les quals los apoftols, prehicant e fuftinent mort, conuertiren tota aquella terra de Vltramar, la qual perderen chriftians per força de armes corporals, e fegons [1] la ufança de Mafumet [2] fos confequents [3] conqueriren aquella terra, la qual per força de armes tenen e poffehexen contra tots los chriftians d aqueft mon, e contra la alta honor que coue a Jhefuchrift e a fos confequents. Senyer, dix Felix, molt fort me marauell en que fe pren, ne per qual natura, que los homens d aqueft mon entenen tan fortment en effer honrats, com fia cofa que a Deu tan folament fe couenga honrament; e que fi a negun hom fe coue honrament, li couenga per ço que en aquell honrament Deus ne fia honrat. Blanquerna dix: Vn [4] molt alt e noble rey tench gran cort, e ajufta moltes de gents, per ço que tots lo honraffen a aquella cort, e que tuyt veeffen la alta honor que s couenia al rey e a fa fenyoria. Aquell rey era molt faui, e volch honrar un feu fill per moftrar fon poder; lo qual fill feu rey, femblant a fi mateix en poder e n honrament; e mana a totes les gents que vengudes eren en aquella cort, que honraffen fon fill en la honor que a rey [5] fe coue. Los demes homens de aquella cort hagren enueja de la honor del fill del rey, e defirauen [6] hauer lo honrament que l fill del rey hauia, lo qual honrament les gents no volien hauer a honrar

1. Corporals, fegons.—2. Vfança que Mafumet.—3. Confeguents qui conquiftaren. —4. Dix que un.—5. En rey.—6. Defijauen.

Digitized by Google

Deu, mas a honrar ſi mateixs. [1] Senyer, dix Felix, los emperadors, reys, princeps e comtes e barons, e encare los prelats, [2] los quals ſon tan honrats en aqueſt mon, ¿com pot eſſer que apres lur mort ſien en eſt mon tan poch honrats; e los apoſtols, qui foren homens pobres e ahontats en aqueſt' mon dementre viuien, foſſen e ſon apres lur mort tan honrats, colts e celebrats? Blanquerna dix que Antichriſt vendra en lo mon per intencio que ſia honrat en lo honrament que a Jheſuchriſt ſe coue tan ſolament; lo qual Antichriſt volra eſſer honrat contra Chriſt; e per ço apres ſa mort ſera molt deſonrat en aqueſt mon e en laltre. Senyer, dix Felix, un hom molt gran clergue dehia a gran res de gents que Antichriſt era nat, e que en breument [3] deu venir e regnar [4] en lo mon, e que apres [5] ſa mort deu eſſer la fi daqueſt mon. On com Deus hage creat aqueſt mon per ço que hic [6] multiplich molts ſancts homens de molt alta vida, los quals ab Deu ſien tots temps en gloria, e car tan pochs ſien eſtats los ſancts homens que ſon paſſats, fort me do gran marauella de Deu, com vol donar fi al mon tan toſt, ne per que no fa durar lo mon tan longament, tro que ſien eſtats molts ſancts homens martyrs per la ſua amor. [7] Blanquerna dix que

1. Mas a ſi matexos. — 2. E encare prelats. — 3. En breu temps. — 4. A regnar. — 5. E apres. — 6. Que hi. — 7. Sobre el Antecristo escribió Ramon Lull un libro especial pocos años despues de terminada la presente obra. El autor manifiesta en este pasaje la creencia de su siglo sobre el Antecristo y la proximidad de su venida y de su reinado, y por consiguiente del fin del mundo; proximidad en que no creia, según indica, sin que antes hayan abundado é imperado los buenos sobre la tierra, creada por Dios para el bien. La idea del Antecristo ha variado según las épocas. Los judios anteriores á Jesucristo suponian que habia de anteceder al Mesias para sembrar el mal y ser el terror del mundo que el último habia de regenerar. El Apocalipsis le presenta como un sobrerano poderosisimo y encarnizado enemigo de los cristianos, que poco antes del aniquilamiento total de la tierra, ha de ser el anuncio de la segunda venida del Mesias. Los Santos Padres suponen que será el mismo demonio, que en forma humana, aparecerá precedido de fenómenos extraordinarios y de acontecimientos pavo-

Digitized by Google

un rey edifficaua un gran palau. Aquell rey ordona molts homens obrar longament en aquell palau, ſi que gran ſo la renda daquell rey que eſtabli a edifficar aquell palau. E car lo palau couenia eſſer molt gran en quantitat e en nobleſa, per aço couench que los homens qui baſtien lo [1] palau foſſen molts, e foſſen de gran ſauieſa e nobleſa. Eſdeuench ſe que dementre que aquells edifficauen aquell palau, ſi vengren molt mals homens que auçieren e deſtrohiren aquells homens qui l palau baſtien. Aquell rey trames altres homens a edifficar lo palau, e altra vegada hi foren [2] mals homens qui aquells auçieren e deſtrohiren, e los bens lurs gaſtaren. Molt fo lo rey indignat contra [3] los homens qui auçieren [4] los obrers del palau, e dix que pus ſa volentat volia que l palau ſe acabas, de neceſſitat ſe couenia que la obra duras tan longament tro que l palau fos complit; per ço que la volentat del rey hagues lo compliment per lo qual volch edifficar lo palau. Senyer, dix Felix, en lo temps dels apoſtols eren molts los miracles, e apres lur mort ſon eſtats molts homens ſanċts qui fehien molts de miracles, ab los quals foren [5] conuertits molts homens a la ſgleya romana; e ara en aqueſt temps que ſom, ſe fan pochs de miracles, e pochs ſon los homens que a noſtra ſe ſe conuerteſquen, [6]

---

rosos, y que después de un reinado, aunque corto de verdadera desolación, de inauditas crueldades y de espanto universal, ha de ser vencido por el poder infinito de Jesus. Caligula, Neron, Lutero y hasta el mismo Napoleon han ido sucesivamente recibiendo el título de Antecristo. La iglesia de Oriente dió este dictado al profeta de la Meca; y los musulmanes han á su vez imaginado otro Antecristo que ha de ser vencido por el Iman Mahadi, con el auxilio de Jesucristo, después de lo cual los cristianos y los islamitas profesarán una misma religión. Otros, en fin, han visto en el moderno racionalismo la obra del Antecristo, imaginado por los pueblos de manera tan diversa y descrito con tan terribles colores, conviniendo todos en que vendrá á ser la encarnación del mal, y el azote del universo.—1. Que obrauen en lo.—2. Vegada foren.—3. Molt indignat fo lo rey contra.—4. Qui hauien morts.—5. Son.—6. Conuertexen.

Digitized by Google

per que me n do gran marauella.[1] Dix Blanquerna: En lo temps dels profetes ſe couenia que per creença hom conuertis les gents, car leugerament crehien; e en lo temps de Chriſt e dels apoſtols ſe couenien miracles, car les gents no eren molt fundades en eſcriptures; e per aço amauen miracles, qui ſon demoſtracions de coſes viſibles corporalment.[2] Ara ſom eſdeuenguts en temps que les gents aman rahons neceſſaries, per ço car ſon fundades en grans ſciencies de philoſophia e de theologia; e per aço les gents que ab philoſophia ſon cahuts[2] en error contra la ſancta fe romana, coue conquerir[3] ab rahons neceſſaries, e deſtrouir a ells lurs falſes oppinions; les quals rahons ſien per philoſophia e per theologia. Molt ſe tench

---

1. El autor afirma que en tiempo de los apóstoles y en los siguientes inmediatos se hacian muchos milagros lo cual aumentaba infinitamente los prosélitos de la religión católica, ó producia á ésta innumerables conversiones. El protagonista Felix estraña que esto no sucediese en su tiempo en que tantos eran los desercyentes; y lo atribuye Lull, por medio de la personificación de la sabiduria de su época representada en Blanquerna al afan de discutir á que habian llegado los filósofos y los teólogos y al deseo de que la fe se infundiese por el convencimiento de la razón en los que en el error vivian.— 2 En uno de los códices que para la confrontación se tienen á la vista, no por cierto el de más autoridad, sino el que constituye una copia poco anterior al siglo pasado, observamos en este capitulo principalmente, y en otros, frases traspuestas, y variantes que son indudablemente descuidos ó libertades del copista, y algunas veces adulteraciones que se han ido haciendo en los textos, al sucederse unos á otros los traslados. Como estas variantes no tienen importancia alguna, atendidas las condiciones del códice, y por otra parte, si hubiésemos de indicarlas, multiplicaríanse las notas con exceso, sin utilidad alguna, únicamente hemos querido señalar las que ofrece el códice aludido, que no son o no pueden ser indiferentes. Para que se tenga una idea de todas ellas, trascribiremos el texto de los dos últimos periodos, tal como nos lo presenta aquel códice, sin alterar su ortografia. Dice:—«Senyor, digue Felix, en temps dels apoſtols ſe feyen molts de miracles, e apres que foren morts los apoſtols hi hague molts homens ſants qui feren molts de miracles ab los quals conuertiren molts homens a la fe de la leſgleya romana. Ara en lo temps que ſom ſe ſan pochs miracles, e per axo ſon pochs los homens que a la noſtra fe ſe conuertexen, e molt men marauell. E digue Blanquerna: En temps dels profetes conuenia que per fe conuertides foſſen les gents, puys creyen leugerament, mas en lo temps de Jheſuchriſt e dels apoſtols conuenien miracles, car les gents no eren molt fundades en les eſcriptures; e per axo deſitjauen miracles qui foſſen demostracions de les coſes viſibles corporalment.—2. Cayguts. En otro códice: Caygudes.—3. Conuertir. En otro códice: Conquiſtar.

Felix per contengut de les paraules de Blanquerna, e loha e benchi Deu qui l hauia illuminat de la encarnacio del fill de Deu, en la qual dubtaua com vench a Blanquerna. Felix pres comiat de Blanquerna, e ana per lo mon cercar marauelles ab les quals pogues conexer e amar Deu.

Digitized by Google

COMENÇA LA SEGONA PART

del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *Dels Angels*.

CAPITOL PRIMER

SI ANGEL ES O NO ES ALGVNA COSA

CANT Felix ſo partit de Blanquerna, ell ſen ana [1] per una gran vall hon atroba una carrera. Tot aquell dia ana Felix que no atrobaua nulla coſa de que s marauellas. Dementre que Felix anaua per aquella vall, ell deſiraua [2] veſer alcuna marauella, e com no la vehia, propoſa s en [3] ſon coratge que s marauellas en conſiderar alcuna coſa marauelloſa. Dementre que Felix enaxi cogitaua, ell eſdeuench [4] en una petita ſgleya hon eſtaua un ermita qui te-

1. De Blanquerna, anaſſen.—2. Deſijaua.—3. Propoſa en.—4. Cogitaua ſdeuench.

Digitized by Google

nia lo libre *Dels angels*, [1] en lo qual legia, per ço que dels angels hagues conexença. Felix fo a la porta de la ſgleya, hon hauia altar de ſant Miquel, e viu ſobre la porta de aquella ſgleya que era pintat [2] un hom qui hauia ales, e que tenia unes balançes on era affigurat que ſant Miquel peſaua les animes. Molt fo Felix marauellat de aquella ſignifficança, e dix al ermita aqueſtes paraules, apres que al ſanct ſenyal de la creu hac feta la reuerencia que s coue, e que hac ſaludat lo ſanct home: [3] Senyer ermita, dix Felix, ¿que ſignifica aqueſta pintura qui es ſobre lo portal de voſtra ſgleya? Lo ermita dix a Felix, que aquella figura era del angel [4] ſant Miquel qui peſaua les animes. Felix dix al ermita, ſi era angel alguna coſa, car molt ho deſiraua ſaber. Quant Felix hac pregat l ermita que li digues ſi angel es alguna coſa, lo ermita li ſignffiica que angel es, ſegons aqueſtes paraules: Bell fill, dix lo ermita, natural coſa es que tota creatura ame ſa ſemblança; e aytant com les unes coſes ſon pus ſemblants a les altres, d aytant ſon pus amadores. E per aço ſe ſdeuench que un rey hauia dos fills, e lo fill major li era molt pus fortment ſemblant en figura que l menor; e per la major ſemblança que l fill major hauia al rey, amaua lo rey mes lo fill major que l menor. Lo fill menor era ſemblant a la regina, la qual amaua mes lo fill menor que l [5] major; e per ço com lo rey amaua mes lo fill major que l menor, e la regina amaua mes lo menor que l major, la regina era deſpagada del rey, e marauella s del rey perque [6] amaua lo fill major mes que l menor, la qual regina

---

1 Alude el autor al libro que con este título escribió por el año de 1275.—2 Depinct.—3. Lo ermita,—4. Figura ſignificaua l angel.—5. Que al,—6. Pus que.

dix al rey aqueftes paraules: Senyor rey, molt me don gran marauella de vos perque amats mes la un fill que l altre, com fien amdofos fills voftres. Aquell rey era molt faui, e demana a la regina per que ella amaua mes lo fill menor que l major. La regina refpos e dix que ella amaua mes lo fill menor que l major, per ço car lo menor era pus femblant a ella. Regina, dix lo rey, neguna creatura no es tan femblant a Deu com angel, car angel no ha cors, e es cofa inuifible, e ha major poder de entendre e de amar Deu que neguna creatura. E fi tant era [1] que angel no fos alguna [2] cofa, feguir fia que Deus no fos tan amador de ço que li feria pus femblant que deffemblant; e vos, regina, hauriets major virtut e orde en amar voftra femblança, que Deus en amar fa femblança, la qual cofa es impoffible. Senyer, dix Felix al ermita, molt me plau la femblança que m hauets donada, per la qual me hauets fignifficat que angel es alguna cofa; mas de la regina me marauell molt fortment per que no conexia en lo rey la natura per la qual amaua mes fa femblança que la fua deffemblança, pus que la regina en fi mateixa ho conexia del altre fill. Bell fill, dix lo ermita, tant es gran la participacio enfre la volentat e l enteniment, [3] que per la volentat de la regina qui amaua mes lo fill menor que l major, defiraua [4] lo enteniment de la regina conexer [5] femblant natura effer en la volentat del rey com en la volentat de la regina, membrant la regina pus fouen la fua femblança en aquell fill qui mes a ella femblaua, que en aquell fill qui femblaua al rey.

---

1 Sera.—2 Neguna.—3 Enfre volentat e enteniment.—4 Defijaua.—5 Regina a co-

CAPITOL II

QVE ES ANGEL

SENYER, dix Felix, lo effer del angel ¿que es, ne qual cofa es ço que angel es? E lo ermita dix eftes paraules: Era un rey qui no fabia que era rey ne offici de rey. Aquell [1] rey feu un gran falliment contra offici de rey, per lo qual falliment fe fegui molt gran dampnatge a tota fa terra e a moltes d altres terres. Molt fo irat lo rey d aquell falliment que feyt hauia, lo qual no poch adobar, tant de dan fe n era feguit. Molt fe marauella lo rey com tant de dampnatge fe n era feguit d aquella errada que feta hauia, e maldix fon pare qui lo hauia engendrat, e fa mare qui lo hauia concebut, com no li hauien moftrada en fa jouentut [2] tanta de fciencia que n fabes [3] que es offici de rey, e que es rey; e car lo hauien pofat en offici lo qual no fabia que f era, maldeya fon pare e fa mare. Molt fortment fe marauella Felix de aquella femblança que lo ermita dehia, car no li era vijares que faes al propofit fegons lo qual ell demanaua angel que era. Lo ermita conech que Felix fe marauellaua e que no entenia la femblança que dita li hauia, e dix aquefta femblança a Felix: En un gran moneftir eftaua un fanćt religios qui de fanćta vida foprepujaua tots los altres religiofes [4] qui eftauen en aquell moneftir. Per la alta vida que aquell fanćt hom hauia, hauia priuilegi fobre tots los altres de eftar tot fol en una cambra en que

nexer.—1 Rey; e aquell.—2 Juuentut.—3. Sciencia per la qual fabes.—4. Religiofos.

Digitized by Google

menjaua e jahia e a Deu pregaua totes les vegades que s volia. Efdeuench fe que un jorn ell fe marauella per que[1] hom vehia e ohia e odoraua e guftaua e fentia. Eftant aquell fanct hom en aquefta confideracio, un rey vench vefer aquell fanct hom, per la gran fama que hauia ohida de la fanctetat d aquell fanct hom. Si que lo rey viu[2] aquell fanct religios pobrement veftit, e viu lo pobre lit en que lo religios jahia; e l abat d aquell moneftir loha molt lo fanct hom de la afpre vida que fofferia en menjar, jaer e veftir e en les altres cofes per que lo cors es en afliccio. Molt fe marauella lo fanct hom del abat qui l lohaua, car lohant ell, acufaua fi mateix e fon orde contra la alta penitencia a la qual fon orde era eftablit per los fancts homens qui fon[3] paffats, los quals foren homens de molt gran penitencia. Eftant que aquell fanct hom fe marauellaua del abat qui l lohaua, lo rey dix al abat eftes paraules: Natura es d aqueftes cofes corporals que viuiffiquen los fenys corporals com hom ne ufa, fegons la manera per la qual hom ha plafers fenfuals; e per aço los homens mundans fan a la vifta bells palaus e belles veftedures, e volen vefer cofes belles, per ço que la vifta hage[4] major plafer on pus ço que veuen es bell. Aço mateix fan los homens mundans als altres fenys corporals, car per raho del ohir volen ohir paraules de lohar, e per lo odorar volen nobles odors, e per lo guftar volen menjars delicats e volen beure nobles vins, e per lo palpar volen hauer molls draps, molls lits e molls veftiments, e es mouen a carnals delits. En les paraules que el rey recomptaua del offici de la fenfitiua,

1. Marauella que era aço perque. — 2. Vahe. — 3. Eren. — 4. Que a la vifta hagen.

conech lo fanct hom ço que era la virtut per que ls homens fenten les cofes fenfibles, ço es faber, que la virtut fenfitiua ama ufar, per natura, en femblants cofes de fi mateixa en grans delits e benanançes; car natural cofa es que tota cofa ame [1] fa femblança en gran benanança. Senyer, dix Felix al fanct ermita, molt me marauell de voftres [2] eximplis, car vijares m es [3] que no faffen res al propofit de ço que jo us deman. Bell amich, dix lo ermita, fcientment vos fas aytals femblançes per ço que voftre [4] enteniment exalçets a entendre; car on pus efcura es la femblança, pus altament enten l enteniment qui aquella femblança enten. Apres aqueftes paraules lo ermita dix a Felix: Amable fill, Deus ¡beneyt fia! es remembrable, intelligible [5] e amable molt fortment; e per aço ha fet angel, qui es ajuftat de tres effencies, [6] ço es faber, recolencia, intelligencia e volencia. Ab la recolencia membra Deu, ab la intelligencia enten Deu, ab la volentat ama Deu; e enaxi, bell fill, angel ab tot fon effer contempla Deu remembrant, entenent e amant. E per ço que aquella contemplacio fia molt gran, vol Deus que angel fia cofa efpiritual, no hauent cors, per tal que l cors no li do negun empatxament a contemplar Deu. Encara li dix lo ermita: Bell amich, neguna creatura no pot effer pus femblant a Deu que memoria, enteniment e volentat, que fon un effer ajuftat qui es angel. Aqueftes tres natures del angel fignifiquen en Deu les perfones diuines, e la unitat del angel fignifica la unitat de Deu qui es una en tres perfones; on per ço, bell fill, que de Deu e de fa obra pufcham hauer conexença, e que en la

1. Ama.—2. Voftros.—3. Mes.—4. Voftro.—5. Entellegible.—6. Efpecies.

Digitized by Google

conexença[1] que n hauem lo amem, e l laufem, e l honrem, ha Deus creat angel a fa femblança, per tal que en aquella femblança lo coneguem e lo amem.[2] Cant lo ermita hac moftrat a Felix ço que angel es, ell retorna a les femblançes demunt dites, e dix que ales en figura de hom, fignifiiquen que angel es efperit qui s mou per qual loch fe vol, fens que loch no li pot donar empatxament a fon mouiment; e per les balances[3] es fignifficat que angel benigne porta en paradis les animes juftes, e lo maligne angel porta les animes que moren en peccat en infern. Axi mateix, dix lo ermita, fapies que per fciencia de rey es fignifficat effer bo angel, qui fab[4] ço a que es creat, e qui ama ço qui es creat; e per ignorancia de rey es fignifficat effer angel maligne, qui fa en la fua malicia peccar, e fa errar molts homens; axi com en la ignorancia del rey, d on fe fegueixen molts de mals. Per los delits dels cinch fenys corporals es fignifficat que angel bo es cofa que fe adelita en membrar, conexer e amar Deu; e angel maligne es ço que s turmenta en membrar, conexer e defamar Deu.

CAPITOL III

DE ENTENIMENT DE ANGEL

SENYER, dix Felix: Molt me do gran marauella de angel, com pot hauer conexença de les cofes cor-

1. Que d aquella conexença.—2. Lo conega e lo am.—3. La femblança.—4. Per ço

Digitized by Google

porals, com ſia ſens ulls corporals. Dix lo ermita: En una carrera ſe encontraren dos homens. La un dels dos homens era philoſoph, e laltre era juriſta; e anant per lur cami encontraren un pelegri, e lo philoſoph demana al pelegri de hon venia. Lo pelegri dix al philoſoph que ell venia de Jheruſalem e de ſes encontrades, e recompta al philoſoph la diſpoſicio de la ciutat de Jheruſalem, ſegons que ja la hauia viſta, e ſegons la ſua imaginacio lo n inſtrouia. Ab tant lo juriſta dix al philoſoph que gran marauella ſe donaua del pelegri com podia hauer conexença de la diſpoſicio de Jheruſalem, pus que no la veſia corporalment. Reſpos lo philoſoph e dix que virtut de imaginacio es imaginar aquella coſa que hom ha viſta e no la veu, per la qual imaginacio lo enteniment pot entendre les coſes corporals, jaſſia que no les hage viſtes corporalment. Senyer, dix Felix, lo pelegri, per ço com hauia viſt Jheruſalem, la poch [1] imaginar, e per la imaginacio la [2] podia ſignifficar al enteniment que la enteſes; mas lo angel no ha ulls corporals, e per aço no pot imaginar ço que no ha viſt, e per deffalliment de imaginacio no ho [3] pot entendre. Dix lo ermita que un maeſtre legia una greu liço a ſos eſcolans, e enfre aquells eſcolans hauia un eſcola qui era preſumptuos, ergullos e vanaglorios, e no entes la liço, la qual liço enteſeren [4] los altres eſcolans. Aquell eſcola hac oppinio que lo maeſtre no entenia ço que dehia, e tench lo contrari de aço que era veritat de la liço. Gran diſputacio fo enfre lo maeſtre e lo eſcola, e lo maeſtre dix al eſcola eſtes paraules: Recomptes que angel enten per volentat, e volentat vol

com ſab.—1. Lo poch.—2. Lo.—3. No les.—4. Enteneren.

Digitized by Google

per enteniment; car amant angel Deu, enten Deu;e entenent Deu, ama Deu; e per aço ha li Deus donada virtut que com ama alcuna cofa, que encontinent la enten; e cant enten alcuna cofa, encontinent la ama fi es amable, o la defama fi es airable. Car enaxi com ha ordonança enfre imaginacio e vifta corporal que hom pufcha imaginar ço que ha vift corporalment, enaxi e molt mils, ha donada Deus ordonança enfre l enteniment del angel qui l [1] enten e la volentat qui l [2] ama; per la qual ordonança lo angel amant enten ço que ama o defama. [3] Cant lo maeftre hac dites aqueftes paraules l efcola conech que la raho per la qual no hauia entefa la liço del maeftre era per ço car defamaua entendre per humilitat, e amaua entendre per ergull e per vanagloria. Aquell efcola dix al maeftre e als efcolans aqueftes paraules: Enfre un caualler e un clergue era queftio de un caftell, car quefcun dehia que el caftell era feu, e fegons veritat lo caftell era del caualler, lo qual entenia que l caftell era feu. Lo clergue crehia que l caftell fos feu, e cuydaua entendre ço que no entenia. Amdofos foren denant lo jutge qui volia donar la fentencia del caftell, e dementre que ell volia donar la fentencia, conech que l clergue amaua mes hauer lo caftell que lo caualler, [4] e d aço fe dona molt gran marauella lo jutge, car fegons raho natural, major volentat deu hauer aquell qui enten ço que ama, que aquell qui creu en ço que ama. Com lo jutge fe fo [5] marauellat longament, ell dix: Si l clergue hagues enteniment de bon angel, ell defamara hauer lo

1. Que ell.—2. Que ell.—3. O ço que defama.—4 Que no lo caualler.—5 Jutge fo.

Digitized by Google

castell, car angel benigne segons ço que ama enten, e segons ço que ell enten ama.

CAPITOL IV

DE PARAVLA DE ANGEL

SENYER ermita, dix Felix, prech vos que m digats si angel ha paraula; car si un angel parla ab altre, molt me do gran marauella, com sia cosa que paraula no s couenga a nulla cosa que no hage bocha e lengua, mas tan solament a cosa que hage bocha e lengua ab que moga l aer, en lo qual sia formada paraula. Dix lo ermita: Lig se en l euangeli de sant Johan que en lo començament era paraula, la qual paraula es la persona del fill de Deu, lo qual Deu es lo pare que engendra la paraula, que es lo fill, sens que no ha bocha ne lengua, car cosa es espiritual; e entenent si mateix engendra la paraula, ço es, lo fill. E per aço Deus ha donada virtut e natura als angels per ço que li sien semblants en hauer paraula sens bocha ne lengua ne mouiment [1] del aer. On enaxi com Deus lo pare, entenent si mateix, engendra paraula, enaxi angel, amant e entenent Deu e si mateix, parla ab Deu e loha Deu, e un angel parla ab altre sens bocha ne lengua ne mouiment [2] d aer. Sapies, dix lo ermita, que un sanct religios estaua en oracio, en la qual lo demoni lo temptaua [3] de luxuria. Aquell sanct hom membra una dona

---

1. Bocha e engua e mouiment.—2. Bocha e lengua e mouiment.—3. Tempta.

Digitized by Google

molt bella, la qual se era a ell confessada del peccat de luxuria, perque aquell sanct hom senti en si mateix escalfament de carn; e per ço que s remembras de les paraules que la dona li hauia dites, la volentat d aquell religios hac plaser d aço que la memoria remembraua, tro que l enteniment hac consciencia de aquell remembrament e de aquella volentat e escalfament. E per la gran consciencia del enteniment, la volentat se gira en desamar, e la memoria en oblidar los plasers de luxuria; e per aço lo sanct hom conech la manera segons la qual l enteniment parla espiritualment ab la memoria e ab la volentat, jassia aço que l enteniment, ne la memoria, ne la volentat no hagen bocha ne lengua ne mouen l aer. Encare dix a Felix lo ermita: Vn [1] pastor dormia al solell, e per la gran calor del solell, la humiditat hac passio, car la seccor de la calor la hac consumida en lo ventre del pastor; e per aço, per raho de pocha humiditat, lo pastor, en durment, somiaua que ell venia a una bella font, en la qual beuia un leo, del qual lo pastor hauia gran pahor. Aquell pastor ymaginaua la bellesa de la font, e hauia ira del leo, car no s partia de la font; e enaxi lo pastor parlaua en sa anima espiritualment. Senyer, dix Felix, angel ¿per quina manera parla al hom? E lo ermita dix: Vn caualler era batle, e estaua en una ciutat qui era de un noble rey. Aquell rey era molt just e molt saui, e en lo comencament, com lo caualler fo batle, era aquell caualler home just e leyal. Esdeuench se depuxes que aquell [2] caualler fo hom molt injust e auar en son offici; e un dia se esdeuench que lo batle conside-

---

1. Lo ermita dix a Felix que un.—2. Esdeuench se depuys que aquell.

ra en lo mal eftament en que era, e marauella s fortment qui l hauia defuiat del bo eftament en que effer folia. Dementre que en aço cogitaua, ell fenti en fa anima trifticia e contriccio, per la qual hac greu paffio. Longament eftech lo batle en trifticia e en dolor, per los falliments que fets hauia contra fon offici, e dementre que contriccio hauia, no fehia injuria ni ufaua mal de fon offici. Vn jorn fe efdeuench que un mercader li aporta una bella copa de argent plena de diners, per ço que no penjas un feu fill qui hauia feruida mort. Dementre que lo mercader li prefentaua la copa, ell fentia alegrar fa anima en lo reprefentement [1] de la copa, e hac propofit que no faes jufticia, per ço com enuejaua [2] lo prefent de la copa. Empero lo batle força fi mateix, e pres la copa; e com la hac prefa, e hac propofat que no faes jufticia del fill del mercader, ell fenti entriftar la fua anima que hac confciencia del falliment que fehia; e per ço lo batle hac conexença de la manera fegons la qual lo bon efperit e lo maligne efperit parlauen ab fa anima.

1. Anima que hauia lo prefentament.—2. Com li enuejaua.

Digitized by Google

❦ COMENÇA LA TERÇA PART del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *Del Cel.*

CAPITOL PRIMER

DEL CEL IMPERI.

CANT Felix hac longament parlat ab lo ermita dels angels, ell ſe mes en la via, e ana a cercar[1] marauelles, per les quals ſabes Deus amar e conexer. Dementre que Felix anaua per un gran boſcatge, lampagaua e tronaua e plouia.[2] E apres de la via hon Felix anaua, hauia una caua[3] hon eſtaua un paſtor qui guardaua beſtiar. Felix vench en aquella caua,[4] per tal car la pluja e l vent lo deſtrenyia en ſon anar. Ab tant Felix ſaluda lo paſtor, qui li rete agradablement ſes saluts, e Felix ſe ſech pres[5] del

1. A enſercar.—2. Pluuia.—3. Coua.—4. Coua.—5. Felix ſtech ſe pres.

Digitized by Google

paſtor, e eſpera que l paſtor li digues algunes paraules. Longament eſtegren [1] Felix e l paſtor que la un al altre no dix neguna paraula, per que molt ſe marauella Felix del paſtor que no li dehia alcuna [2] coſa, e per ço com lo paſtor eſtaua enaxi conſiros. [3] Bell amich, dix Felix, vos, ¿per que eſtats enaxi conſiros, [4] ne que es aço en que conſirats? Lo paſtor reſpos a Felix, e dix: Senyer, jo ſon fill de un noble burgues de qui es aqueſt beſtiar. Aquell me volch donar muller, e volch me heretar de grans riqueſes; mas car jo propos lexar la vanitat d aqueſt mon, e vull hauer Deu e virginitat en mon coratge, ſon vengut eſtar en eſt boſcatge, per tal que Deus puſcha amar e conexer. Molt fortment ſe marauella Felix de la alta comprenſio [5] del paſtor, al qual dix aqueſtes paraules: En un moneſtir [6] eſtaua un ſanct hom religios, lo qual era tots jorns molt alegre, per ço com amaua Deu, e car ſe ſentia ſens peccat mortal. Aquell ſanct hom, en membrant la gracia que Deus li hauia feta, [7] e per la ſperança en que eſtaua de la gloria celeſtial, [8] eſtaua tots jorns alegre e pagat. E per ço, bell amich, dix Felix al paſtor, car vos hauets, per amar Deu e conexer, lexades riqueſes e benançes temporals, deuets eſſer molt alegre e pagat de la gracia que Deus vos ha feta. [9] Senyer, dix lo paſtor, molt me do gran marauella del cel imperi, que es, ni en quina manera eſtan los angels e les animes dels ſancts ho-

1. Eſtigueren.—2. Neguna.—3. Axi conſiuros.—4. Axi conſiuros.—5. Empreſſio.—6. Monaſtir.—7. Li fehia.—8. En que era de hauer la gloria celeſtial.—9. En uno de los códices el presente capitulo está dividido en dos, uno con el título: Del Cel; y otro con el Del cel imperi. Lo mismo se observa en la muy defectuosa é infiel traducción castellana, impresa en Mallorca, año 1750. La línea de división, tanto en el códice como en la edición aludida, se hace precisamente en el punto en que hemos colocado el número de la presente nota.

Digitized by Google

mens en lo cel imperi denant Jhesuchrift e noftra dona. E car m es femblant que aquell cel fia molt be difpoft a gloriejar e eftar en gran benanança, [1] per aço imaginaua la fua difpoficio fegons eftes paraules: Senyer Deus, dix lo paftor, vos fots lum e font de vida, e per aço he oppinio que aquell loch hon vos nos [2] reprefentats als fancts de la [3] gloria, fia illuminat [4] de lum, la qual appar en les efteles que fon en lo firmament e en les planetes. En aquella lutz, fenyer, feran los corfes [5] glorifficats, qui feran illuminats [6] de aquella lutz del cel imperi, e aquells corfes illuminara [7] aquell cel qui es lum. Bell amich, dix Felix, per lum es fignifficada fauiefa, e fauiefa fignifica lutz; e per lutz es fignifficada gloria, e per tenebres es fignifficada pena e ignorancia. En les paraules que Felix dehia [8] de lutz hac conexença lo paftor que Felix hauia fauiefa; e dix a Felix: Vn [9] noble rey era molt illuminat de fauiefa, e en fon confell hauia homens molt fauis, jufts, honrats e en qui era molt de be. Aquell rey eftaua en un gran palau hon hauia moltes fineftres, per les quals entraua la lutz del folell, que illuminaua tot lo palau, en lo qual hauia moltes honrades perfones qui eftauen denant lo rey, lo qual los illuminaua de bones cuftumes; e aquells homens, on era major fauiefa e jufticia, caritat e humilitat, eftauen pus prop al rey. Aquell rey parlaua ab fon poble, qui denant li eftaua, de la noblefa e la altefa de Deu, e de la obra que hauia en fi mateix e en fes criatures; e parlaua de la caritat, jufticia e fauiefa que deu effer entre rey e fon poble. Tantes [10] bones paraules eren

---

1. Feauyrança.—2. Vos.—3. En la.—4. Enluminat.—5. Seran corfes.—6. Enluminats.—7. Enluminara.—8. Defia.—9. Felix que un.—10. En un códice: Aytantes.

enfre lo rey e ſon poble, e tant era gran la reſplandor del ſolell que entraua en lo palau, que tot lo palau reſplandia de lutz e de bons [1] nodriments, e en tots los homens que hi eren era molt gran alegrança. Molt ſe marauella Felix de la bella ſemblança que l paſtor hauia donada del cel imperi e de Jheſuchriſt, e dels ſants de gloria, e dix al paſtor aqueſtes paraules.

CAPITOL II

DEL FIRMAMENT

PRECH vos, dix Felix al paſtor, que m digats lo firmament ¿per que s mou, ço es ſaber, ſi s mou per ſi mateix o per altre? E lo paſtor dix que lo ſoch ſe mou a enſus, per ço car totes ſes parts ſon mouatiues [2] per forma, e mouibles per materia, eſtant per tota la forma e la materia virtut leuitiua. [3] Dix Felix, lo firmament ¿per que es mou enuiro? Reſpos lo paſtor e dix, que lo foch ſe mou a enſus per dreta linya, per ço car totes ſes parts eſtan [4] dretament a enſus: e per ço no s mou circularment, [5] car ſi ho faes fora compoſt de parts circulars, [6] enaxi com es lo firmament. Dix Felix: Lo firmament ¿qui l ſoſte? Reſpos lo paſtor que lo ſoſteniment del firmament es natural per mouiment circular. [7]

1. Lutz de bons.—2. Mouents. En otro códice: Mouiments.—3. E la materia forma leuitiua. En otro códice: Forma lenitiua.—4. Son. En otro códice: Van.—5. Circlarment.—6. Circlars.—7. Circular. En uno de los códices, no exento de adulteraciones, se lee: Lo paſtor reſpos: Lo firmament ſe ſoſte naturalment per mouiment circular.

Digitized by Google

Bell amich, dix Felix, ¿per qual natura les ſteles qui ſon en lo firmament, e les planetes ſon influents en los quatre elements, e en ço qui s compon dels elements? Lo paſtor dix: Per ço car lo ſol e l foch ſe reſemblen [1] en lugor, es lo foch eſcalfant ſi mateix e altres [2] pus fortment en eſtiu que en iuern, con ſia lo ſol en major lugor en los lochs hon es eſtiu, que en los lochs hon es iuern. Donchs, per raho dels multiplicaments de lugor feta en lo foch, [3] e per la participacio de la eſſencia dels corſes celeſtials ab los terrenals, es la influencia que demanes. Demana Felix al paſtor, ſi en los .xij. ſignes [4] e en les .vij. planetes [5] es calor, humiditat, fredor e ſeccor. Reſpos lo paſtor que los aſtronomians [6] han apropriades les quatre calitats [7] demunt dites als .xij. ſignes e a les .vij. planetes, per ço car ſon occaſio a multiplicar les quatre calitats en los [8] elements, pus fortment en un temps que en altre; e aço es per raho de la influencia que los corſes terrenals reheben [9] dels celeſtials. Felix demana al paſtor ſi ſat ni aſtre era coſa neceſſaria. [10] Reſpos lo paſtor dient, que Deus ha ordonat tot quant es a ſi amar e conexer, e Deus ha donada virtut com les unes creatures hagen poder ſobre les altres, en tal manera que ell ne ſia conegut e amat. En les paraules que hac dites lo paſtor, entes Felix ço

1. Se concorden.—2. E altre.—3. Loch.—4. Alude el autor á los doce signos del Zodiaco.—5. Conocianse por tales en el siglo XIII, la Luna, Marte, Mercurio, Júpiter, Venus, Saturno y el Sol.—6. Eſtronomians.—7. Qualitats.—8. Calitats dels.—9. Reſeben.—10. En la edición castellana se traduce así este pasaje: «Felix preguntó al pastor, si hay destino, ó si la influencia de los astros obliga y violenta á que necesariamente haya de suceder lo que influyen.» Las palabras con que el pastor filósofo responde á Felix, indican que LULL, familiarizado con la ciencia de los árabes, no dejaba de creer en la influencia de los astros sobre el mundo, y sobre los seres vivientes, y por tanto de prestar, en cierta manera, homenaje á la astrologia, si bien sobre todo colocaba la voluntad del Todo-Poderoso, que por su inescrutable sabiduria no dejaba muchas veces, según nuestro filósofo. de querer que aquella influencia apa-

Digitized by Google

que les paraules ſignifficauen de fat e de aſtre; e adonchs dix al paſtor: [1] Contra un noble rey hac fet falliment un caualler, e lo rey tench pres longament aquell caualler, del qual propoſa fer juſticia. En lo temps que s couenia a fer [2] la juſticia, lo caualler trames unes letres al rey, en les quals letres ſe contenien eſtes paraules: Deus ha donada virtut a poder de rey, [3] per la qual rey pot jutjar e pot perdonar. E aquella virtut es ſemblant al poder de Deu, qui pot lexar uſar lo cors del firmament en influir ſa virtut en los corſes terrenals; e lo poder de Deu pot eſtrenyer [4] aquella virtut a contraria influencia, ſegons que vol jutjar o perdonar los homens; [5] en los quals natura no pot contra la juſticia el poder de Deu. E com Felix hac dites aqueſtes paraules, ell dix al paſtor: Amich, les eſteles qui corren per l aer, [6] ¿que ſon? Dix lo paſtor: Vna vegada ſe ſdeuench, dementre que jo me eſtudiaua en theologia e en philoſophia, que lo lum de una candela enceſa deuallaua per lo fum de una candela apagada, lo qual lum, cremant la humiditat e la fredor e ſeccor del fum qui de coſta ell ſe mouia, deualla e ences la candela. [7] Molt ſe marauella Felix de la ſauieſa del paſtor, al qual dix eſtes paraules: Bell amich, gran marauella me do de vos com hauets lexada la ſciencia de theologia e de philoſophia, e ſots vengut eſtar en eſt boſcatge, en lo qual vos veig eſtar ſol [8] e pobrement veſtit,

---

reciese fallida. —1 E dix al paſtor eſtes paraules.—2 Couenia fer.—3 Virtut de poder a rey.—4. Contradir. En otro códice: Contrayr. En otro: Conſtrenyer.—5. O perdonar en los homens.—6. Per lo cel.—7. Es muy especial la manera como trata de explicar LULL el fenómeno de las estrellas volantes, por medio de la semblanza que trascribe. No es extraño que tan gratuita sea la explicación, cuando aun hoy andan discordes los sabios sobre este particular, creyendo unos que son fenómenos astronómicos, mientras sostienen otros que no pasan de la categoría de simples meteoros. —8. En lo qual veig vos eſtar ſol.

Digitized by Google

eus veig fotfmes a guardar lo beftiar.[1] Senyer, dix lo paftor, en les ciutats eftan los philofophs per tal que los cinch fenys corporals fe exerciten en apendre[2] les diuerfes obres qui s fan en les ciutats per la multitud de les gents; car per aquelles obres corporals que los homens veen e ohen,[3] multiplica faber en anima de hom. Efdeuench fe una vegada que un philofoph, com fe fo eftudiat, fe n ana deportar defora la ciutat, e viu un bou qui menjaua longament en un camp de blat. Com lo bou fo fadoll, ell fe exi del camp de blat,[4] e entraffen en lo defert, e jach pres de un arbre, e remuga e meftega ço que hauia cullit en lo camp del blat. Aquell philofoph retorna a la ciutat, e per lo eximpli que hac apres del bou, pujaffen en una alta muntanya ab tots fos libres; e en aquella muntanya eftech longament[5] remembrant ço que hauia apres, e atroba nouelles fciencies, e guardaua beftiar, per ço que apercebes alcunes cofes per la manera de les befties que guardaua. Humilment anaua veftit, per ço que fos humil e que fa fciencia no l mogues a vana gloria; pobrement jahia, per ço que molt no dormis; poch menjaua e beuia, per ço que molt vifques; e en pur aer eftaua, per ço que fos fa, e que fon enteniment pufques[6] effer fubtil a dictar los libres de philofophia, los quals componia per tal[7] que n pufques[8] mils entendre los libres de theologia. Molt plach a Felix la vida del paftor, e en fes paraules conech que l paftor era philofoph. Senyer, dix Felix, lo fol ¿per qual natura appar[9] al mati que fia major que al mig dia? Refpos lo paftor e

1. Guardar beftiar.—2. Pendre.—3. O hoen.—4. Camp del llat.—5. Eftech lonch temps.—6. Pogues.—7. Per ço.—8. Pogues.—9. Par.

Digitized by Google

dix: Vn[1] philofoph, com hac menjat, fe n ana deportar[2] per un bell verger, e alegraues en[3] la bellefa dels arbres e de lurs fulles e flors, e en aufir los cants dels auçells qui en aquell verger cantauen. Aço fehia[4] lo philofoph per ço que la vianda que menjada hauia fe pufques mils coure, e que recreas e purgas fon efperit, qui hauia eftat treballat per l eftudi en que hauia eftat per lo mati. Dementre que l philofoph enaxi fe anaua deportant per lo verger, un feu efcola li vench fer una greu queftio, e lo philofoph dix a aquell efcola eftes paraules: Al mati quant deffall la nit e ve lo dia, pugen les vapors de la terra a enfus; les quals vapors no fon digeftes e fon groffes per deffalliment de calor que no les ha purificades. Aquelles vapors efpeffexen l aer, e en aquella efpeffetat groffa es reprefentada al mati la figura del fol, lo qual appar[5] major en recepcio e en emprenfio[6] de aer gros e confus, que en lo mig dia, quant lo folell e lo foch han depurat e digeft l aer, en que lo folell appar menor que en lo mati, per ço car la emprenfio de ombra[7] es menor en aer fubtil e depurat,[8] que en gros e confus. Senyer, dix Felix al paftor, ¿per que la luna es major en un temps que en altre? Lo paftor fe marauella per que Felix lo appellaua fenyer en aquell temps, e en lo començament no l hac appellat fenyer, com lo paftor fos aquell mateix en lo començament, quant fe atroba ab Felix, que era en la fi de lur partiment. Dementre que l paftor enaxi fe marauellaua, ell conech que honor mils fe coue ab fauies paraules, que ab richs[9] veftiments;

1. Dix que un.—2 Se anaua deportant.—3 Per.—4. Feya.—5. Par.—6. Comprehenfio.—7. Emprenfio umbra.—8. Subtil depurat.—9. Vils.

Digitized by Google

e cant lo paſtor hac conſiderades eſtes coſes, ell dix a Felix eſtes paraules: Vna dona ſe ornaua e ſe adobaua de colors que poſaua en ſa cara, per ço que apparegues pus bella [1] als homens; per la qual belleſa volia que la deſiraſſen [2] al delit carnal. [3] Lo marit daquella dona veda a ſa muller que no s poſas colors, per ço que les gents no la cobejaſſen al peccat de luxuria, ni que la dona no fos ergulloſa. Molt deſplach [4] a la dona quant pintar, adobar e ornar no s goſaua. Vn dia ſe ſdeuench que la dona ſe clama a ſos amichs de ſon marit, lo qual dix denant los amichs de la dona eſtes paraules: Vna vegada eſdeuench ſe que lo ſol hac un dia illuminada tota la luna de ſa reſplandor, e com la luna fo plena e redona, [5] enaxi com lo ſol, ella hac oppinio que la lugor que l ſol influia en aquella, que la hagues de ſa natura mateixa. E per aço fo la luna ergulloſa contra lo ſol, lo qual ne leua ſa lugor en ço que mes, enfre ſi mateix e la luna, la terra, per ço que la luna no fos ergulloſa per eſtranya lugor, e que fos deffectiua en hauer reſplandor e forma redona. Senyer, dix Felix, aquella ombra que es en la luna, ¿de que es? [6] Reſpos lo paſtor: Vna dona ſe marauella un dia de ço que [7] era la ombra que es en la luna; e dementre que la dona ſe

1. Apparagues bella. — 2. Deſijaſſen. — 3. Parece que en la época en que nuestro autor escribia, se hallaban muy generalizados los afeites entre las mugeres de la sociedad catalana. Asi se deduce de las varias semblanzas que á esto aluden. — 4. Deſplague. — 5. Rodona. — 6. La manera como explica LULL, y se da razon de las manchas que aparecen en la esfera de la Luna, atribuyéndolas á la sombra que como en un espejo proyectan en ella los accidentes de la tierra, no sabemos si es una teoria ó suposición exclusiva de nuestro autor. De este modo se traduce en la versión castellana la semblanza en que quiere explicarse lo que hoy es tan evidente para la ciencia: «Una muger se maravillaba un dia de ver la sombra que habia en la Luna, y mientras se maravillaba se miró en un espejo que tenia, en el cual vió su cara, y conoció, que la sombra de la Luna era la disposición de la tierra, la que se nos representa en la Luna, como á la muger su cara en el espejo». — 7. Vn dia que.

marauella, ella ſe mira en un bell mirall que tenia, en lo qual vehe ſa faç; e eſtant enaxi que la dona ſe miraua e s marauellaua de la ombra de la luna, la dona cogita que la ombra de la luna fos la diſpoſicio de la terra, la qual ſia affigurada enaxi en la luna, com era ſa faç en lo mirall.

Digitized by Google

COMENÇA LA QUARTA PART del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *Dels Elements*.

CAPITOL PRIMER

DE LA SIMPLICITAT E COMPOSICIO *dels elements*

CANT Felix hac eſtat longament ab lo paſtor, e dels corſes celeſtials lo paſtor li hac donada conexença, Felix pres comiat del paſtor, lo qual acompanya a Felix longament per una gran foreſt. Tant ana lo paſtor ab Felix, deſtro que lo hac mes en una carrera, per la qual anaua una donzella caualcant en ſon palaffre. Senyer, dix Felix al paſtor, ¿ſabets vos hon va aqueſta via? Reſpos lo paſtor e dix que aquella via anaua a una vila que era aſſats pres

Digitized by Google

d aquell loch. En aquella vila eſtan dos fills de un rey molt noble e molt ſaui, los quals aprenen. Lo fill major apren de natures, e lo fill menor apren de armes. La donzella que vos veſets [1] ve del fill menor del rey, la qual li ha trameſa la regina, que ama mes lo fill menor que l major. Felix ſe marauella de la regina perque amaua mes lo fill menor que l major; e lo paſtor dix a Felix que la regina amaua mes caualleria en ſon fill que ſauieſa. Molt ſe marauellaua Felix de aytal amor, car per armes ſon los homens en perill de mort, e per ſauieſa ſab hom eſquiuar perills e occaſio de mort. Senyer, dix Felix, ¿qual es la raho per que lo rey fa moſtrar al fill major philoſophia, e al fill menor fa moſtrar de armes? Reſpos lo paſtor e dix, que rey ha major neceſſitat a hauer ſauieſa natural que ſciencia de armes; car per la ſciencia natural pot rey hauer conexença de Deu e de ſa perſona, e pot conexer la manera ſegons la qual ſapia regnar e gouernar ſi mateix e ſon poble. E car rey ha meſter homens be acuſtumats en fet de armes, per aço lo rey fa moſtrar al fill menor de fet de armes, per tal que ſia ab armes guarda del fill major que ſera rey apres la mort de ſon pare. Molt plach a Felix la captenença del rey e de ſos fills, e deſira que [2] molts reys hagueſſen ſemblant captenença. Dementre que Felix e l paſtor parlauen, ells veſeren venir lo rey, qui venia de ſos fills, los quals hauia viſts be adoctrinats en les ſciencies que aprenien. Ab tant Felix e l paſtor faeren la reuerencia al rey quis couenia a rey, e l rey ſaluda Felix e lo paſtor. E apres dix lo rey a Felix eſtes paraules: Bell amich, ¿qual es la raho per que vos

1. Veets.—2. E dix que plagues a Deu que. En otro códice: E deſija plagues a

Digitized by Google

me hauets feta reuerenria e honor, ne com fabets vos que jo fia digne que vos me façats honor? Senyer, dix Felix, en una ciutat eftaua un rey qui era molt mal acuftumat, e dementre que l rey paffaua per la plaça d aquella ciutat, un pelegri paffaua per aquella plaça, lo qual no feu al rey reuerencia fegons [1] que ls altres li fehien. Lo rey fo molt irat contra l pelegri, car no li hauia feta reuerencia enaxi com los altres, e aquell pelegri dix al rey aqueftes paraules: Senyer rey, fapiats que dos pelegrins exien de Jherufalem aquell dia que jo hi entraua. Amdofos plorauen e planyien per la defonor que tot chriftianifma [2] pren en la poffeffio que los farrahins han de Jherufalem, los quals farrahins fan honrament a Maffumet lur fals proffeta, lo qual dix que Jhefuchrift no es Deu. Dementre que los dos pelegrins enaxi plorauen, la un dels dos dix al altre, que fis homens qui fon chriftians ha en lo mon, qui fon reys, los quals porien donar a chriftians aquella fancta terra de Vltramar fi s volien; e aquells no han tan gran cura de honrar Jhefuchrift com fi mateixs. E per aço no fon dignes de honor; e car vos [3] fots un d aquells reys, per aço [4] no fots digne que hom vos faça reuerencia e honor. Cant Felix hac dites aqueftes paraules al rey, ell dix que rey es digne de honor, car Deus lo ha honrat a honrar fa honor; e car vos, fenyer rey, nodrits voftres [5] fills a honrar Deu, fots digne que hom vos faça honor. Ab tant Felix fe parti del rey e del paftor, e cant fe n fo partit, ell fe mes en la via, e vench en aquella vila hon eftauen los dos fills del rey. E Felix vench al palau del rey hont lo fill major ohia liço de

Deu que.—1. Semblant.—2. Chreftia.—3. E vos.—4. Reys, e per ço.—5. Voftros.

Digitized by Google

philosophia. Felix viu que en aquell palau, en una cadira, estech un philosoph qui legia philosophia, al[1] fill del rey e als fill d altres barons dient[2] estes paraules: Dels quatre elements, lo foch es simple element en quant ha propria forma e propria materia, la qual forma e materia han apetit la una a esser en l altra, sens mesclament de negun altre element; e aço mateix se segueix de la simplicitat que es en los altres elements, ço es saber, aer, aygua e terra; car tots los elements son mesclats, e cascun esta en l altre. E per aço lo foch simple no pot esser en loch sens los altres elements, ab los quals se compon donant lo foch sa calor al aer, e reebent seccor de la terra, e escalfant l aygua, per ço que la destruesca; e escalfant lo foch l aer, escalfa l aygua, car l aer dona humiditat escalfada a l aygua, e l aygua la reseb que mortiffica la fredor que ella ha en si mateixa, la qual aygua axi mateix mortiffica en si matexa aquella calor, la qual calor passa a la terra qui de l aygua reseb fredor, en la qual fredor la terra reseb la calor del foch entrada en l aygua per l aer. Aquella terra reseb humiditat de l aygua reebent de ella fredor, la qual humiditat entra en l aygua reebent del aer humiditat, la qual humiditat contradiu en la terra seccor, ab la qual seccor mortiffica la terra la humiditat del aer; e reebent lo foch de la terra seccor, reseb en si la humiditat del aer que passa en l aygua, e reseb la fredor que passa en la terra, e recobra la calor que mes en l aer, e que l aer mes en la aygua, e que l aygua mes en la terra, e que la terra mes en lo foch; la qual[3] calor es digesta e mortifficada com es passada per[4] tots los altres elements.

1 Legia al.—2 Barons philosophia, dient.—3 Mes en la terra; la qual.—4. En.

Digitized by Google

E com lo philosoph hac legit entro en aquest punt de la materia del foch e de la sua calor, hac lo fill del rey conexença de la simplicitat e de la composicio del foch e dels altres elements, e repeti la liço per semblança, segons estes paraules: Lo foch hac una vegada apetit de engendrar lo gra [1] del pebre, e ajusta quatre punts de si mateix ab tres punts de la terra, e ab dos punts del aer ajusta lo foch dos punts de si mateix, e ab un punt de si mateix ne ajusta altre de l aygua. E per aço foren quatre graus en lo pebre, en lo qual fo calor en quart grau, e seccor en terç grau, e humiditat en segon grau, e fredor en primer grau. E ço [2] que es en lo pebre quart grau es foch compost, e ço que es terç grau es terra composta, e ço que es segon grau es aer compost, e lo primer grau es aygua composta. La essencia del foch qui es per lo quart, e terç, e segon, e primer grau, es lo foch simple; la essencia de la terra qui es per lo terç, segon e primer grau, es [3] la terra simple; la essencia del aer qui es per tots los graus, es l aer simple; e la essencia de l aygua que es per tots los graus, es l aygua simple.

CAPITOL II

DE LA GENERACIO E CORRVPCIO *dels elements*

ENCARE dix lo philosoph que generacio de element [4] es com engendra si mateix en alcuna cosa elemen-

1. Gran.—2. Grau; ço.—3. Qui es per tots los graus, es.—4. Elements.

Digitized by Google

tada, axi com lo foch qui engendrant lo gra del pebre, engendra, fots compleccio de calda natura, compleccio de fecca, humida e freda natura, corrumpent en la terra compleccio freda e humida; e en l aer compleccio humida e calda; [1] e en l aygua compleccio freda e humida. Cant lo philofoph hac fignifficada la generacio e la corrupcio dels elements en lo gra del pebre, lo fill del rey repeti la liço per efta femblança: Vna vegada jufticia volch engendrar caritat en un hom peccador, en lo qual era injuria; e la jufticia moch la memoria de aquell hom a membrar, e l enteniment a entendre, e la volentat a amar la caritat de Deu. Sauiefa dona la manera de conexer a la jufticia per la qual mogues la memoria a membrar, e l enteniment a entendre, e la volentat a amar; e fdeuench fe que injuria contrafta a la jufticia, e ignorancia a la fauiefa. Mas fortitudo [2] ajuda a la jufticia, e la tempranca a la fauiefa, per la qual ajuda foren vençudes injuria, ignorancia, freuoltat e gola, e fo engendrada caritat, en la qual eftegren jufticia, fauiefa, fortitudo e temprança. Molt fe marauella Felix de la gran fciencia del fill del rey, al qual demana los elements, que fon fens difcrecio, [3] com poden engendrar e corrompre los corfes elementats, ne cols [4] faben affigurar ni acolorar, fegons la difpoficio que han, car par que aquella obra no la poguessen fer fens difcrecio. [5] Lo fill del rey dix, que Deus ama en fi mateix fa femblança, per la qual amor Deus pare engendra Deus fill, lo qual fill engendra lo pare de fa fauiefa matexa. E per aço ha donada Deus virtut als elements, que per la virtut que han en la virtut de

1 Freda.—2 Fortalea.—3 Deftruccio.—4 Contraccion de Com los.—5 Deftruccio.

Digitized by Google

Deu hagen quescun apetit a engendrar lurs semblançes, les quals han en los corses composts, segons la disposicio de aquelles especies. Senyer, dix Felix al fill del rey, ¿per qual natura la candela encesa encen altra candela sens diminucio de aquella sua lum? Respos lo fill del rey e dix, que la forma e la materia del foch volen hauer per cabal la candela encesa, [1] e en altra candela que no sia encesa pot la forma del foch engendrar de si matexa altra forma, e de sa materia pot engendrar altra materia en la candela encesa; e per aço no s minua lo lum que engendra lo lum en la candela que encen. Estant que lo fill del rey dehia aquestes paraules, son maestre lo repres, com no hauia respost a Felix per semblança; e per aço lo fill del rey dix a Felix estes paraules: Deus ha donada natura a hom e a fembra, e a les besties, e a les plantes com quescun engendre [2] son semblant, sens corrupcio de son esser especiffich, enaxi [3] com hom e fembra qui engendren fill, sens que no s corrompa l esser del pare ni de la mare [4] en la generacio del fill. Aço mateix se segueix de la generacio dels arbres, car l arbre engendra semblant arbre de si mateix, sens corrupcio de son esser especiffich. Estes generacions son enaxi ordenades, [5] per tal que donen alcuna semblança [6] de que en la generacio del fill de Deu no ha neguna corrupcio.

---

1. La versión castellana dice: La forma y la materia del fuego apetecen convertir en si la vela encendida.—2. Engendra.—3. Axi.—4. Corrumpa lo pare ni la mare.—5. Son axi ordonades.—6. Semblança que.

Digitized by Google

CAPITOL III

DEL MOVIMENT DELS ELEMENTS

Lo philofoph legi e dix, que Deus crea [1] quatre effencies, ço es faber, ignitats, aeritats, aquatats e terreftritats, fegons que es recomptat en lo libre qui es appellat *Cahos*. Aquelles quatre effencies foren enfemps creades, e enfemps foren un *Ile* qui es appellat *Cahos;* e quefcuna de aquelles quatre effencies efta en forma e en materia; e la forma es pura accio, e la materia es pura paffio, mouent fe la forma [2] per tota la materia, e es [3] moguda tota la materia per tota la forma. Molt fo marauellat Felix de aqueftes paraules, car vijares [4] li fo que mouiment no pogues effer en la forma e en la materia del foch, pus que tota la materia efta en la forma, e la forma en la materia. Felix prega lo philofoph que li efpofes les paraules, e lo philofoph dix al fill del rey que certifficas Felix, per alguna femblança, daço en que Felix duptaua. Lo fill del rey dix que en la effencia de Deu fon tres perfones, fegons que s recompta en lo libre del *Gentil e los tres fauis*, e en lo libre dels *Articles*. Aquelles tres perfones fon fens tot mouiment, engendrant lo pare de fi mateix lo fill, e ixent del pare e del fill lo fant efperit. [5] E car Deus pare, de tot fi mateix e en tot fi mateix, engendra lo fill e dona iximent al fant efperit, e aço infinidament e eternalment, per aço no hi

1. Hauia creades.—2. Mouent cella forma.—3. E effer.—4. Vijares.—5. Spirit.

Digitized by Google

pot esser mouiment. Donchs [1] a signifficança que en la obra que Deus ha dintre si mateix no ha mouiment, volch Deus crear en los elements natura de mouiment, lo qual es dintre los elements per virtut e per natura, jassia [2] que la forma sia en la materia, e la materia sia en la forma; lo qual mouiment hi pot esser intensament, [3] pus que la forma e la materia son distinctes per essencia, per dignitat, majoritat e menoritat. Encare demana Felix al fill del rey, lo foch com podia deuallar sajus; car natural cosa sia muntar a ensus, e com la esphera [4] del aer e la esphera de l aygua sia enfre ell e la terra. Respos lo fill del rey, e dix que en cors elementat son los elements mesclats, e estan los uns elements en los altres, enaxi com en la anap en qui son mesclats lo vi e l aygua, estant quescuna part del vi en quescuna part de l aygua, e quescuna part de l aygua estant en quescuna part del vi, deuallants e pujants les parts del foch per tot lo cors [5] compost del vi e de l aygua; lo qual deuallament fa lo foch simple, per ço que pusca pujar les parts del foch compost que estan dejus les parts del aer e l aygua e la terra.

CAPITOL IV

DEL LAMP

Encara legi lo philosoph, e dix que lamp es cremament soptos de vapors seques, en les quals son prop

1. Don.—2. Jatsia. —3. En un códice: Incessantment.—4. Spera.—5. Per lo cors.

Digitized by Google

la forma e la materia del foch a esser sens mesclament dels altres elements. On com se sdeue que les vapors munten [1] tan alt que quaix lo sol e l foch hi han consumida la fredor e la humiditat, adonchs la gran calor del foch se mou d aquell loch sobira, e ve sajus soptosament cremant per la linya hon atroba mes de vapors seques, e crema aquelles, per tal que la forma simple del foch [2] sia en la simple materia del foch sens los altres elements. Con lo philosoph hac dites aquestes paraules e moltes d altres del lamp, ell dix al fill del rey que repetis la liço per alcuna semblança. Senyer maestre, dix lo fill del rey, una vegada se esdeuench que un philosoph se n anaua deportar per un bell pla ab gran res de sos escolans, en lo qual pla hac moltes de fenadures [3] que la calor del sol hac fetes en la terra, consumant [4] en la terra la humiditat [5] e la fredor. Aquell philosoph demana a la un de sos escolans si l sol soptosament pogra en un moment hauer fetes aquelles fenadures en la terra, si hagues gran abundancia de calor; e aquell escola respos e dix, que ço que lo foch [6] qui es poch triga a cremar en una hora, poria cremar un altre foch en un moment, en tan gran quantitat de calor poria esser. Felix dix al fill del rey: Senyer, lo lamp, ¿per qual natura se mou en tort, e no deualla sajus per dreta linya? Respos lo fill del rey e dix, que una vegada se esdeuench que un maestre gita per una finestra una neula, la qual en biaix se moch tota hora a la terra. Aquell maestre demana a un seu escola per qual natura la neula

1. Pugen.—2. Forma del foch.—3. Fanedures.—4. Consumint.—5. Hac fetes en la terra per la humiditat.—6. Que ço en que el foch,

Digitized by Google

era cahuda per linya obliqua, e no per linya dreta. E lo escola respos e dix que la neula, per ço com es prima e ampla, cau per l aer de biaix,[1] fenent l aer ab sa tenuitat e reuoluent sa amplesa sobre l aer. Senyer, dix Felix al fill del rey, la lugor qui se engendra en l aer, la qual appar[2] que sia foch, ¿que es, adonchs, com lampega? E lo fill del rey dix que un escola feu aquella questio matexa a son maestre, lo qual en lo mig loch de un moxell[3] de estopa gita aygua, e puxes mes foch a la estopa, la qual soptosament crema tro al mig loch hon era aquella estopa mullada. Aquesta semblança feu aquell maestre al escola, per tal que en aquella semblança li signifficas com lo foch qui es en sa regio, per abundancia de sa gran calor, crema en les nuus les vapors caldes e seques, e no pot cremar les vapors hon ha gran humiditat e fredor.

CAPITOL V

DEL TRO

Dix lo philosoph en la liço, que tro es feriment de vapors caldes e seques en aer mogut per combatiment de vents la un contra l altre; los quals vents son moguts per la ponderositat de les nuus qui aquells apremen,[4] hauent l aygua e la terra apetit a lur centre. Apres aço repeti lo fill del rey la liço, e dix esta semblança: Vn rey tenia assetjat un castell, al qual[5] fehia trer molts de

1. De baix.—2. Par.—3. Vaxell.—4. Premen.—5. En lo qual.

Digitized by Google

ginys; e en aquell caftell hauia un giny qui treya a la hoft del rey. Efdeuench fe una vegada de nits que la pedra que deuallaua del caftell en la hoft del rey, e la pedra del giny del rey qui pujaua al caftell, fe encontraren en l aer, e feriren fe de tan gran virtut, que abdues les pedres fe trencaren, e ixque n [1] tan gran foch, que illumina tota la hoft del rey. Lo colp de amdues les pedres fo enaxi gran, que defperta tots aquells qui dormien en la hoft del rey, e hagren pahor molt gran del colp que aufiren e del lum que veheren; [2] lo qual fo foch qui crema les vapors caldes e feques qui eren en l aer, en lo qual amdues les pedres fe encontraren.

CAPITOL VI

DE LES NVVS

LEGIA lo philofoph e dehia que les nuus [3] fon engendrades de les vapors que ixen de la mar e de la terra; e en aquelles vapors fon encadenats e enlaçats los quatre elements. Per lo foch e per l aer pujen les vapors, car lo foch e l aer fon leugers, e en lo enlaffament que l aygua e la terra han ab lo foch e l aer, pujen a enfus; e lo foch e l aer, qui fon en lur regio, atrauen [4] a fi mateixs les vapors de la aygua e de la terra, per tal que pufquen de aquelles vapors depurar lo foch e l aer, qui en aquelles vapors fon mefclades ab l aygua e ab la terra.

1. E ixien. En otro códice: E ne ixque.—2. Vaeren.—3. Nuuols.—4 Atrayen.

Digitized by Google

E com aquelles vapors ſon pujades a enſus, e lo foch e laer les han digeſtes, adonchs ſe ajuſten la aygua e la terra, e ſan cors ample e tenu, [1] e ſon en figura de nuuol; la qual nuuol es ſoſtenguda enaxi en laer, com es la nau ſobre laygua. Aquelles nuuols han del foch e del aer aquell apetit [2] a anar enſus; e de la aygua e de la terra han apetit de deuallar a enjus; e per aço ſon aquelles nuus mouibles per elles matexes, e encare per los vents, ab los quals participen, los quals mouen enaxi los nuuols en laer, com ſa la nau ſobre laygua. Ab tant lo fill del rey repeti la liço, e dix que en una muntanya eſtaua un paſtor, e al mati ell viu que dejus ſi ſe engendra una nuuol que puja a enſus. Molt fortment ſe marauella lo paſtor de aquella nuu, e del pujament que ſehia a enſus; e dementre que ell enaxi ſe marauellaua, ell viu un gran foch de hon [3] exia [4] molt gran fum que pujaua a enſus, e qui per laer ſe eſcampaua. Aquell fum pujaua per ço car lo foch lo empenyia; [5] e car lo foch e laer qui eren en lo fum, hauien apetit a anar a enſus, [6] aquell fum no s podia conuertir en nuuol, per ço car ja hauia trop de vapor calda e ſecca [7] per raho del foch, del qual lo fum exia. Ab tant dix Felix al fill del rey: Senyer, ¿per qual natura ſon les nuus de diuerſes colors? Lo fill del rey dix que una aygua paſſaua per un loch qui era ple de pedres [8] vermelles, e puxes paſſa per altra loch hon hauia pedres [9] blanques; e per aço la aygua, ſegons los lochs per los quals paſſaua, ſe diuerſifficaua de color.

---

1. Tinent.—2. Aer qui han apetit.—3. D on.—4. Ixia.—5. Lo ſpanyia.—6. Anar enſus.—7. Secha.—8. Peres.—9. Peres.

Digitized by Google

CAPITOL VII

DE LA PLVJA

En la liço que l philosoph legia al fill del rey se contenia que la pluja se engendraua sus alt en l aer, de les nuus qui s digerien en parts propries elementals, ço es saber, que lo foch se depuraua en les nuus per calitat calda a secca, [1] e l aer per calitat humida e calda, e l aygua per calitat freda e humida, e la terra se depuraua per calitat secca [2] e freda. E per aço les parts dels elements qui en les nuus son mesclades, se departexen les unes de les altres, segons que son diuerses e contraries, e ajusten se segons que son diuerses e concordants. Donchs, per aço lo foch e l aer se departexen en les nuus de l aygua e de la terra, e mouen se a ensus per la leugeria que han. E com per la ponderositat de l aygua e de la terra que han sajus se mouen l aygua e la terra, per ço se engendra la pluja, que s departeix [3] en l aer en moltes parts de aygua e de terra, en que es major quantitat de fret e de sech, que de calt e de humit. Molt se marauella Felix del maestre [4] qui dehia que en la pluja hauia major sequetat que humiditat, com sia cosa que la pluja sia de compleccio freda e humida. Dementre que Felix enaxi se marauellaua, lo fill del rey repeti la liço dient aquestes paraules: La terra es secca [5] de sa natura, e l aygua es freda de sa natura, e sus alt en lo dissoluiment de les

1. Secha.—2. Secha.—3. Departida.—4. Mestre.—5. Secha.

Digitized by Google

nuus, hon se engendra la pluja, son l aygua e la terra en major participacio que no son en la sphera [1] per la qual la pluja se mou a son centre; car en l aer per hon se mouen, se multiplica [2] la humiditat de la pluja. Mas per lo mouiment de l aygua qui s mou a auall, e per lo apropinquament de la terra que fa a son centre, la humiditat no pot vedar lo deuallament que fa la pluja. Molt se marauella Felix de la sauiesa del fill del rey, qui repeti en tal manera la liço, que ell fo certifficat de ço en que dubtaua. E apres dix Felix al fill del rey: Senyer, ¿per qual natura la pluja es profitable als arbres [3] e a les plantes e a les altres coses que son en la terra habitants? Respos lo fill del rey, e dix que lo foch e l aer, qui son en la terra sajus, han apetit a anar ensus, e per aço crexen a ensus les plantes e ls animals; car les parts que son leugeres se mouen a ensus per calt e per humit. Mas car lo foch es calt e sech, e la terra es sajus dominant l aer, consumeix [4] sajus la humiditat e la fredor; e per aço deualla la pluja sajus, per tal que en los corses elementats multiplich humiditat e fredor, estant concordança enfre l aer e l aygua per calitat humida e freda; per la qual calitat humida e freda crexen los corses elementats en quantitat de ample e de pregon, per tal que los corses sien grosses e espesses. [5] E aquesta natura es aytal, per ço car l aer ha natura de umplir, [6] e l aygua de restrenyer ço que es ple; e la terra fa lo contrari de ço que fa l aer en quant es euaquable, e lo foch fa contra l aygua en quant es dispersiu. E per aço, per lo foch e la terra son les

1. Spera.—2. Montiplica.—3. A les herbes.—4. Confumes.—5. Grossos e spessos.—6. Complir. En otro códice: Omplir.

Digitized by Google

plantes e ls arbres de dreta e prima e alta quantitat e affituacio, e per l aer de ample e redona. [1]

CAPITOL VIII

DE LA NEV E DEL GLAÇ

Dix lo philofoph que la neu fe engendra [2] en l aer com la pluja deualla per l aer, e en l aer fe conuerteix en humiditat per gran abundancia de fredor, per la qual fe umpla l aygua del aer, e l aygua reftreny aquell aer en fi mateixa. E car l aer es de compleccio humida, e conten en fi lugor blanca, [3] per aço fe acolora l aygua en la color del aer, per lo qual acolorament efdeue la neu de blanca [4] color. Apres que l philofoph hac dit aço, Felix li demana per qual natura fe fehia lo glaç en la aygua, e lo philofoph dix al fill del rey que li refpofes, e l fill del rey dix a Felix aqueftes paraules: En la aygua fon lo foch e l aer, qui han apetit de anar a enfus; e per aço com lo foch fe n vol pujar a enfus ab fa [5] calor e ab la feccor que ha per la terra, fon l aer e l aygua contraries a aquell pujament de calor e de fequetat, e la aygua reftreny en fi la humiditat tan fortment, que fe engendra glaç, qui es cors folit, [6] e que empatxa lo pujament de la vapor de l aygua, en la qual vapor han apetit lo foch e la terra de pujar a enfus. Encare dix Felix al philofoph: ¿Per qual natura les bambolles de l aygua

1. Rodona.—2. Engendraua.—3. Blancha.—4. Blancha.—5. La.—6. Pulit.

Digitized by Google

pujen a enſus per l aygua de la font? Lo fill del rey reſpos per lo philoſoph, e dix que aquelles bambolles ſon dintre plenes d aer, e aquella veſtedura que es defora, es aygua qui s [1] reſtreny en tal manera, que l aer no n puſca [2] exir; e que per la leuitat [3] del aer, l aygua que ve dejus la terra puſca [4] pujar en la leuitat del aer, la qual aygua no poria pujar per lo cors de l aygua de la font, ſens la leugeria del aer, la qual leugeria conten l aygua en ſi, continent [5] l aer en ſi matexa.

CAPITOL IX

DE VENTS.

Legia lo philoſoph, e dehia que vent es aer mogut per aprememiment de nuus qui han apetit al centre de la terra; lo qual aer mogut, eſta enfre les nuus e la terra, e fuig per aquell mig o altre loch hon no ſia deuallament de nuus. Aqueſtes paraules e moltes d altres dix lo philoſoph de les nuus e dels vents en ſa liço; la qual liço repeti lo fill del rey, ſegons eſta ſemblança: Vn hom demana a un ſaui, ¿que era vent? El ſaui dix a aquell hom ço que era vent. Mas aquell hom no pot entendre, per les paraules que l ſaui dehia, ço que era vent. Lo ſaui feu omplir un odre de vent, ſobre lo qual poſa una gran pedra [6] qui molt peſaua, per lo pes de la qual eſclata l odre e exi n lo vent de aquell odre. Apres aço Felix demana

1. Qui.—2. Puſcha.—3. Leuetat.—4. Puſcha.—5. Contenint.—6. Pera.

Digitized by Google

al philosoph per qual natura eren quatre vents principals, ço es saber, vent a leuant, e a ponent, e a mig jorn, e a tremuntana. Respos lo philosoph dient que vent a leuant es engendrat per vapors caldes e seques, e vent a ponent es engendrat per vapors fredes e humides, e lo vent que es a mig jorn es engendrat per vapors humides e caldes, e lo vent qui es engendrat a tremuntana es per vapors seques e fredes. La raho per que los vents son engendrats enaxi per diuerses vapors, es per ço car, segons que es la regio diuersa, son les nuus diuerses en calitats concordants e contraries. Apres d aço lo fill del rey dix, que dels quatre vents principals eren engendrats quatre vents altres, ço es saber, exaloch, mestre, grech e labeig. Aquests quatre vents son segons los mesclaments de les qualitats on los vents principals son engendrats. De aquests vuit vents ne son engendrats altres vuit per atemprades calitats; e d altres vents son que no son naturals, segons les disposicions del sol, mas son naturals, segons les disposicions de les terres e de les muntanyes, e segons los accidents per los quals unes nuus son mouents contra les altres.

CAPITOL X

DE TEMPS.

En la liço que l philosoph legia se contenia de temps, ço es saber, dels quatre temps del any: estiu, iuern,

Digitized by Google

ver e autumpne. Lo temps de eſtiu es per calt e per ſech; lo temps de iuern es per fret e per humit; lo temps del ver es per atemprament de calitat humida e calda; e lo temps de autumpne es per atemprament [1] de calitat freda e ſecca. En lo temps del eſtiu es concordança enfre lo foch e la terra, car lo foch, qui es calt e ſech, puja a enſus ſobre la terra en les plantes, e conſuma lo foch la fredor en aquelles plantes ab ſa calor e ab la lugor del ſol, per lo qual lo foch multiplica [2] en calor e en ſeccor la terra mortifficant en eſtiu la humiditat del aer en les plantes, per ço car lo foch ſe concorda ab la terra, contra l aygua e l aer. E per aço en eſtiu ſe fa la digeſtio de les plantes, e maduren les fruytes, e ſe ſahonen les ſements e les humors del animals, e cull hom los blats. En autumpne ſe reſtreny la terra ab l aygua que la reſtreny, per lo qual reſtrenyiment romanen les vapors dejus la terra, que no poden pujar a enſus; e adonchs ſe comença la generacio de les ſements que hom ſembra. En lo temps de iuern comencen a exir les ſements que hom ſembra ſobre la terra, per la humiditat del aer, qui s meſcla ab la fredor de l aygua, per la qual aygua paſſa la vapor de la terra diſſecada [3] e ſcalfada en l autumpne; per la qual vapor nexen les plantes, que per calda e ſecca [4] e humida compleccio pujen a enſus crexent ſobre la terra. E en lo ver broten, florexen e fullen e ramen los arbres, e giten lurs fruyts, per ço car la calor e la humiditat ſe n pujen a enſus, e la fredor e la ſeccor retenen aquella humiditat e calor en los lochs baixs, [5] en los quals maduren los fruyts en eſtiu per calor e per ſequetat. Aqueſtes

1. Atrempament.—2. Montiplica.—3. Diſſechada.—4. Secha.—5. Baxos.

Digitized by Google

rahons e moltes daltres dix lo philofoph del temps del any; lo qual any dix que efta encare en los quatre temps demunt dits, e efta en .xij. mefes,[1] e en .lij. fetmanes, e en .ccc.lxv. dies e .vj. hores, les quals .vj. hores fan bexeft en lo quart any, hon ha .ccc.lxvj. jorns, eftants .xxiiij. hores un dia natural. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura[2] fa major fret en la alba que en la mija nit? A aquella queftio refpos lo fill del rey e dix, que per ço car lo fol, que es calt en lo foch, comença a exir en la alba, fugen les vapors, que fon fredes e humides, al fol, qui es calt e fech per accident; e aquelles vapors ajuften fe en aquell loch hon fon los homens, adonchs com es lalba. E per aço es en aquell loch major fredor en lalba, que no era en la mija nit, cant les vapors fredes e humides no fe eren ajuftades en aquell loch, per ço car lo fol los[3] era pus luny en la mija nit que en lalba. Ab tant lo philofoph demana al fill del rey, per qual natura[4] fehia major fret en los puigs que en los plans, pus que lo fol es pus prop al foch en[5] los lochs alts, que no es en los lochs baixs.[6] Senyer maeftre, dix lo fill del rey, en los lochs alts fe depuren pus fortment lo foch e laer, mouent fe a enfus de laygua e de la terra, quis mouen a enjus, que no fan en los lochs baixs,[7] hon lo foch e laer no han tant[8] de poder com han en los lochs alts; don fe efdeue per aço que aytant quant pus fe depuren es deftrenyen lo foch e laer en los lochs alts que en los baixs,[9] pus fe conjunyen laygua e la terra en los lochs alts que en los baixs;[10] per la qual major conjunccio efta ma-

1. Mefos.—2. Manera.—3. Lur.—4. Manera.—5. Pus prop en.—6. Baxos.—7. Bays.—8. Aytant.—9. Bays,—10. Baxos,

Digitized by Google

jor fredor en los puigs que en los plans, segons que appar manifestament per les neus e les aygues qui son en los puigs. Senyer, dix Felix al fill del rey, ¿per qual natura ha pus subtil aer en los puigs que en los plans? Respos lo fill del rey, e dix que en los puigs esta l aer pus prop a sa esphera [1] mateixa, que en los lochs baixs, [2] la qual esphera [3] del aer es dejus la sphera [4] del foch: la qual esphera [5] del aer es sobre la sphera [6] de la aygua, sots la qual esphera [7] esta la sphera [8] de la terra. On com aço [9] sia enaxi, donchs, segueix se que l aer sia pus depurat e pus subtil, on pus es luny al mesclament de l aygua e de la terra, qui s mescla pus fortment en les vapors qui son fredes e grosses, que en les vapors qui son caldes e subtils. [10] Ab tant lo philosoph demana al fill del rey: ¿Per qual natura es l aygua del pou calda en iuern, e d estiu freda? E lo fill del rey respos, e dix que en estiu son oberts los porus de la terra, per hon ix la calor que l foch e l sol atrahen [11] a ensus; e on pus la vapor del foch puja a ensus, pus se depura e s departeix de la fredor qui roman a enjus; la qual vapor es major en fredor, on menys hi ha de calor. Mas car en iuern l aygua estreny la faç de la terra que no pas la vapor del foch, per aço la vapor del foch que esta sots la terra, escalfa d iuern l aygua en los pous e en les fonts. Encare dix lo philosoph al fill del rey que li digues per qual natura [12] lo foch escalfa l aygua en la olla? E lo fill del rey respos e dix, que en l aygua ha naturalment calor, per raho del foch qui s compost ab l aygua. Mas car lo foch ab qui l aygua es composta,

---

1. Spera. - 2. Baxos.—3. Spera.—4. Spera.—5. Spera.—6. Spera.—7. Spera. 8. Spera.—9. Axo.—10. Soptils.—11. Atrauen.—12. Manera.

Digitized by Google

no ha tan gran poder en l aygua qui efta en la olla, ans que fia efcalfada, com ella matexa ha de fi matexa, per aço es l aygua pus freda que calda lauores. E apres per la gran calor qui es en lo foch qui efta dejus la olla, fa calor paffa a l aygua per la olla; e per aço lo foch multiplica'[1] en l aygua calor, e mortiffica[2] fredor. Apres aço legi lo philofoph, e dix que la mar es falada, per ço car fe mou a enfus e a enjus; a enfus per ço car lo foch e lo fol la fcalfen e n atrahen[3] a enfus les vapors caldes e feques; e car l aygua es ponderofa per fa natura, mouen fe fes vapors fredes e humides a enjus.[4] E car l aygua es redona,[5] mou fe enuiron e en per lonch, fegons lo feu ample qui s de fa[6] rotunditat, per la qual fe mouen les ondes de la mar a la terra, e fe n mou la mar de Anglaterra; car lo ample que ha, fe enclina[7] a la una part en un temps, e en l altre temps fe enclina a altra part. E per aço fe fa la influencia del mouiment ab ajuda del vent, qui mou la mar, per l empremiment de les nuus, fegons que ja hauem dit. On com aço fia enaxi, e car per lo mouiment e mefclament e torbament de vents e de calitats, fe engendren calor e feccor, per aço l aygua de la mar, que naturalment es de compleccio freda e humida, fe conuerteix accidentalment en compleccio calda e fecca,[8] per la qual compleccio efdeue falada.

---

1. Montiplica.—2. Mortificha.—3. Atrauen.—4. En un códice: A enfus.—5. Rodona.—6. Lo feu bifcuns de fa.—7. Car lo bifcuns fe enclina.—8. Secha.

Digitized by Google

CAPITOL XI

DE LA BATALLA QVE FOV FETA

denant los dos fills del rey.

FENI lo philofoph la liço, e en un bell verger ell entra ab lo fill del rey e ab altres efcolans, en la companyia dels quals fo Felix. Dementre que lo philofoph ab fos efcolans anaua per lo verger, remirant [1] los arbres, e les flors, e les aygues, e les altres cofes qui eren plafents a vefer, lo maeftre qui moftraua de armes al altre fill del rey, vench ab lo fill del rey a qui moftraua de armes; e per tal que lo fill del rey qui eftudiaua en philofophia fe recreas denant ell, en un bell prat lo fill del rey ab fon maeftre fe fgremi longament. Apres la art de la fgrima, puja lo fill del rey en un bell cauall, e ab molts de companyons borna, e trafch al taulat, e feu de [2] armes, fegons que fon maeftre li enfenyaua. Longament fe deporta e ufa de art de armes lo fill del rey denant fon frare; e eftant que lo fill del rey enaxi fe combatia e jugaua ab fos companyons, veus vos que vengren [3] gran res de cauallers. En aquells cauallers hauia un caualler qui reptaua de trahicio, falfament e contra veritat, un efcuder. Aquell caualler era molt ergullos, e molt forts, e be acuftumat de armes; e l efcuder era hom de poca [4] força, e no hauia tan fobrera perfona com lo caualler; mas hauia dret, en

1. Guardant.—2. E fehia de.—3. Vengueren.—4. Pocha.

lo qual ſe confiaua. Lo rey qui era pare de amdoſos los infants, trametia lo caualler e l ſcuder a ſon fill, per tal que denant ell ſe combateſſen, e que en la batalla lo ſeu fill apreſes [1] de combatre. En lo camp vengren [2] lo caualler e l eſcuder, e en lo començament lo caualler feu e dona molts grans colps al eſcuder; mas en la fi hac força e virtut lo dit eſcuder, per la qual vençe e auçis lo caualler. Molt ſe marauella lo fill del rey, qui aprenia de armes, com lo caualler era eſtat vençut, ſegons [3] ço que comença, e ſegons la granea del caualler e la poqueſa [4] del eſcuder, e ſegons que l caualler era acuſtumat de armes, pus [5] que l eſcuder, ſemblant li era que l caualler degues vençre l eſcuder. E eſtant lo fill del rey enaxi, lo philoſoph conech que l fill del rey, qui aprenia de armes, ſe marauellaua, e dix aqueſtes paraules, per les quals lo fill del rey apercebes la raho per la qual l eſcuder hauia vençuda la batalla: En un arbre eſtaua un gall ab gran res de gallines, e ſots aquell arbre vench una volp, la qual viu lo gall e les gallines eſtar en l arbre. Aquella volp ſe moch tant, corrent e ſaltant e jogant dejus l arbre, e tant eſtech longament en aquell mouiment, que lo gall, qui guardaua tota hora la volp, perde ſa virtut, e caech del arbre; e la volp pres e auçis aquell. Cant lo philoſoph hac dites les paraules de la volp e del gall, lo fill del rey, qui aprenia de philoſophia, eſpoſa [6] les paraules que l philoſoph hauia dites, e dix: Remirant lo gall la volp hauia pahor, per la qual pahor ſe mortifficaua la virtut del gall, on pus la volp eſguardaua; e tan longament guarda lo gall la volp ha-

1. Aprengues.—2. Foren. En otro códice: Venguercn.—3. Armes, del venciment del caualler, com era fet, ſegons.—4. Pocheſa.—5. Mes.—6. Eſpos.

Digitized by Google

uent pahor, que fa virtut fe adormi e fe afreuoli, e caech del arbre. Bell frare, dix l altre fill del rey, ¿per qual fignifficança de la batalla deyts vos aqueftes paraules? Refpos fon frare e dix, que l caualler, confiderant en la falfetat que fehia [1] contra l efcuder, perdia força e virtut; per la qual confideracio, confciencia lo nafraua e l vençia, e leyaltat e veritat confortauen e reuenien al efcuder fa força e fa virtut, on pus l efcuder cogitaua en lo bon dret que hauia. Molt fe marauella Felix com lo fill del rey qui aprenia philofophia conech mils la natura per la qual fo vençut e mort lo caualler, que fon frare qui aprenia de armes; e loha e benehi fciencia fobre totes cofes. Apres aço Felix demana al philofoph, per qual natura caech lo gall del arbre, e no caygueren les gallines. E lo philofoph dix al fill del rey qui aprenia de armes, que refpofes a la queftio; e aquell fill del rey eftech empatxat, e no fabia que s refpofes a la queftio, e dix a fon maeftre que refpofes a la dita queftio, lo qual maeftre refpos e dix, que ell era maeftre [2] com fabes hom moure fon cors a ferir gran colp e a foftenir, e lo philofoph era maeftre [3] com donas doctrina al enteniment de fon frare, per lo qual entefes fon enteniment altes cofes e fubtils. [4] Cant lo maeftre [5] fe fo efcufat de refpondre a la queftio, lo fill del rey qui aprenia [6] philofophia, folue la queftio e refpos e dix: Per una via anaua un hom ab fa muller, e en aquella via atrobaren una gran ferpent. Aquella ferpent era tan gran, que per la gran granea de la ferpent, hac lo hom tan gran pahor, que mori de pahor pres de la ferpent. La fembra axi mateix hac gran pahor de la fer-

---

1. Fefia.—2. Meftre.—3. Meftre.—4. Soptils.—5. Meftre.—6. Apprenia.

Digitized by Google

pent, e fora morta de pahor, mas confiaua en fon marit que li ajudas contra la ferpent. Encontinent que lo hom fo mort, la ferpent pres aquell hom, e aporta l fora de la via, e menja aquell. La fembra fugi ab molt gran pahor, e fora morta de pahor fi la ferpent lexas fon marit e la encalças. Apres d aço lo philofoph demana a fos efcolans: ¿Qual es la principal raho per que es atrobada batalla de dos homens? Refpos lo fill del rey qui aprenia de philofophia,[1] e dix que la folucio de la queftio era folta en les paraules qui eren recomptades de la volp e del gall e de les gallines; ço es faber, que confciencia venç e naffra tots aquells qui a tort combaten aquells qui mantenen dretura; e que veritat e leyaltat efforçen tots aquells qui ab dret fe combaten.[2] Felix dix al fill del rey que alcunes vegades fe efdeue que alcuns homens qui han tort en la batalla, vençen aquells qui han dret. Refpos lo philofoph e dix, que un hom era molt luxurios, e aquell hauia un fill que molt amaua, e Deus li tolch fon fill per lo peccat de luxuria. E per ço que s caftigas de la luxuria, e per que hagues paciencia en la mort de fon fill, volch Deus que l infant moris; la mort del qual fo occafio al pare, de caftedat, paciencia e caritat.

---

1. Apprenia philofophia.—2. En este principio fe fundaba la institución de los llamados Juicios de Dios, tan generalizados en la edad media.

Digitized by Google

COMENÇA LA CINQVENA part del libre DE LES MARAVELLES la qual es *De les Plantes*.

CAPITOL PRIMER

DE LA GENERACIO DE LES PLANTES

Ab tant Felix se parti de la cort hon amdosos los fills del rey aprenien; e loha e benehi Deu qui hauia elet a rey tan saui hom, al qual hauia feta gracia de tan nobles infants. Dementre que Felix anaua per un gran boscatge a enfercar[1] marauelles, ell encontra un escuder caualcant en un bell paleffre. Aquell escuder ploraua e fehia molt gran dol. Bell amich, dix Felix al escuder, vos, ¿per que plorats, ne per que fots tant desconfolats?[2] E l escuder respos a Felix, e dix li aquestes paraules: Senyer, un saui

1. Boscatge en sercar. En otro códice: Ensercant.—2. Desconsolat.

macſtre [1] en philoſophia ha eſtat mon ſenyor longament, e aquell es anat pres d açi una legua [2] eſtar, e ha en propoſit que hi eſtiga tant quant viſca [3] en eſt mon, e ha lexades riqueſes e honraments e moltes benanançes, les quals pogra hauer tots temps de ſa vida. Ara propoſa ſoſtenir pobreſa e malanança, e vol eſtar ſol en aqueſt boſcatge; on per la amor que jo he a mon ſenyor, e com me departeſch de ell, ſon molt irat e deſpagat. Bell amich, dix Felix, ¿ſabets, vos, la raho per la qual ell vol eſtar ſol en eſt boſcatge, ne per que ha lexades les riqueſes ne les benanançes que hauia? Senyer, dix l eſcuder, al departiment que jo fiu de mon ſenyor, li demane per que era vengut eſtar ſols en eſt boſcatge, ne per que hauia lexats ſos amichs, e ſe exia de tan noble ciutat en que eſtar ſolia ab tant de honrament. E com jo hagui demanat a mon ſenyor aqueſtes coſes e moltes daltres, ell me dix que per ço que en les obres de les plantes e dels arbres pogues contemplar e conexer e amar lur creador, venia eſtar en eſt boſcatge; car honrament e ſos amichs, e les benanançes que hauia en la ciutat lo embargauen a reebre e conexer la ſignifficança que les plantes donen de lur creador. Molt plach a Felix la ſancta deuocio del philoſoph, e deſira [4] molt que n foſſen en lo mon molts de aytals. Bell amich, dix Felix al eſcuder, gran marauella me [5] fets hauer com vos plorats per ço car voſtre ſenyor fa be. Voſtres plors ſignifiquen que vos forets alegre e rierets ſi voſtre ſenyor faes mal. Hom deu plorar e hauer triſticia com Deus es tan poch amat e conegut en lo mon, com ſia coſa que lo mon ſia creat per ço que Deus

1 Meſtre.—2 Leuga.—3 Viua. En otro códice: Viſcha.—4 Deſija.—5. Marauellam.

sia amat e conegut; per que, amich, no plorets, e alegrats vos de vostre senyor, car molt vos ho deuets tenir a gran bonauentura, com tan sanct e tan saui senyor hauets; car per la sua sanctetat se pot seguir que vos siats a Deu agradable. On vos prech, bell amich, que vos me mostrets la via per la qual jo pusca [1] e sapia venir al loch hon esta vostre senyor. L escuder mostra a Felix la carrera e la dressera per la qual Felix vench en aquelles parts en les quals lo philosoph hauia proposat de estar. E cant Felix fo la vengut, ell viu [2] que en una bella praderia hon hauia molts arbres, estaua lo philosoph pres de una bella fontana; e aquell philosoph tenia un libre en lo qual legia. Ab tant Felix vench al philosoph, lo qual saluda humilment; e l philosoph agradablement li rete ses saluts. Felix se assech pres del philosoph, al qual dix aquestes paraules: Senyer philoso ph, gran marauella he de vos com podets estar en est boscatge tot sol, ne per que hauets lexats los delits d aquest mon; ne en est boscatge, vos, ¿que menjats ni beuets, ne vostra cambra hon la hauets? Lo philosoph respos a Felix, e dix estes paraules: Hom se deu marauellar dels homens com fan falliment; empero en temps som [3] venguts, que tants de falliments [4] se fan en lo mon, que a marauellar no s coue com alcun hom fa neguna cosa que sia a Deu plasent ni agradable. Empero tot lo major delit que hom pot hauer ne deu hauer en est mon es conexer e amar Deu; com sia cosa que hom sia creat a amar Deu e conexer. Per que sapiats que en est boscatge ha un ermita qui fa penitencia, e aquell ha un seruicial que li aporta algunes viandes, de les quals viandes viuen am-

1. Puscha.—2. Vahe.—3. Falliment, mas en temps som.—4. Tants de dessalliments.

Digitized by Google

doſos corporalment. A la nit, ſi fa trop de fredor o ſi plou, jo vaig jaſer [1] a ſon hoſtal, e de jorn [2] jo vaig per aqueſta foreſt, eſguardant ço que natura fa en los arbres e en les erbes, per tal que en aquella obra puſca contemplar Deu, ſegons art de philoſophia e de theologia; la qual art es eſcrita en eſt libre qui es appellat *Dels articles*, lo qual es ordonat ſegons la orde de la *Art demoſtratiua*. Senyer, dix Felix, en una ciutat hauia un noble burgues qui hauia dos fills, los quals eren grans clergues en theologia e en philoſophia. La un dels dos elegi vida ermitana a contemplar Deu, ſegons la ſciencia que appreſa hauia; e l altre fill eſtaua en la ciutat, e legia e moſtraua e preycaua, per tal que les gents induis [3] a conexer e amar Deu. Gran queſtio fo de aquells dos ſauis qual hauia electa [4] millor carrera. Lo philoſoph reſpos a Felix, e dix eſtes paraules: En una ciutat hauia un philoſoph qui era gran maeſtre [5] en l art de philoſophia, e aquell legi longament la art de philoſophia en aquella ciutat; e los eſcolans de aquell maeſtre no profitauen tan fort en la ſciencia com lo maeſtre volia, e eren homens mundanals, e qui poch preauen [6] la ſciencia de philoſophia. Lo maeſtre d aquells eſcolans era molt treballat per les liçons que legia, e era molt deſpagat; car [7] los eſcolans no volien apendre diligentment. E per lo gran treball que lo maeſtre ſoſtenia, volch lexar la ciutat, e anaſſen en un boſcatge, per tal que recreas ſa anima e ſon cors en lo boſcatge, contemplant Deu; e ama mes eſtar en la companyia de les beſties ſaluatges e dels arbres, que en companyia de maluats homens peccadors. Cant lo philoſoph hac reſ-

1. Jaure.—2. Jorns.—3. Induhis.—4. Eleta.—5. Meſtre.—6. Preſauen. —7. Com.

poſt a Felix per ſemblança, ell retorna a ſa contemplacio en la qual eſtaua quant Felix vench a ell. Seſia[1] lo philoſoph ſots un bell arbre carregat de fulles e de flors, e una bella fontana regaua aquell arbre, en lo qual hauia molts dauçells[2] qui dolçament cantauen. Segons la diſpoſicio del arbre e de la font e dels auçells, contemplaua lo philoſoph la granea e la boneſa de Deu, qui en aquell arbre ſe repreſentauen per manera de creador e de creatura. E cant lo philoſoph hac longament contemplat Deu, Felix li dix aqueſtes paraules: Senyer philoſoph, gran marauella me do de la granea daqueſt arbre, com pot eſſer que de tan poca coſa com es lo gra don ſo[3] engendrat lo dit arbre, pot exir tan gran arbre com es aqueſt. Bell amich, dix lo philoſoph, un paſtor ences foch denant un ſaui maeſtre en la art de philoſophia, e aquell paſtor feu gran foch. Cant lo foch ſo multiplicat en molt gran quantitat, lo paſtor ſe marauella com una ſpira de foch podia eſſer multiplicada en tan gran quantitat; e demana al maeſtre[4] la raho per la qual aquell foch era tant creſcut. Reſpos lo maeſtre[5] e dix, que natural coſa es al foch que[6] conuerteſca a ſa ſemblança totes les parts que ab ell participen, pus que lo foch ſia, en ſa virtut, major que la virtut daquelles coſes ab qui participa; e per aço car lo foch conuerteix a ſi mateix moltes coſes, es multiplicat de moltes coſes. Cant lo philoſoph hac reſpoſt a Felix per ſemblança, Felix dix al philoſoph que ſegons la ſemblança per la qual hauia ſolta la queſtio, ſe deuia ſeguir que Jheſuchriſt, dementre que era en eſt mon e hauia major virtut que tots los altres ho-

1. Seya —2. Molts aucells.—3. Lo gra de que ſo. —4. Meſtre.—5 Meſtre.—6 Com.

mens, degues[1] conuertir a fancta vida tots los altres homens ab qui participaua. E car Jhefuchrift conuerti pochs homens a via de falut, dementre viuia en eft mon, e molts ne romaferen apres fa mort en via de dampnacio, per ço appar[2] que l arbre hage major virtut[3] en conuertir a fa femblança les parts ab qui participa, que la natura de Chrift. Molt plach al philofoph la queftio que li hac feta Felix, e conech que Felix era hom entes e faui; e per aço efforça s que a Felix digues paraules e femblançes de alta efpoficio e enteniment. Bell amich, dix lo philofoph, un rey eftaua en un palau hon menjaua ab gran res de cauallers; e dementre que aquell rey menjaua, anaua per aquell palau un hom qui fe era fet procurador dels infaels com vengueffen a via[4] faludable. Aquell hom dehia al rey e als cauallers e als clergues qui en aquell palau menjauen, que fos fet eftabliment com los infaels vengueffen[5] a conexença de la fancta fe romana. Aquell hom cridaua e moftraua la manera per la qual hom poria[6] dar conexença de veritat a aquells qui fon en error; la qual manera es en la *Art demoftratiua* e en lo libre *Dels articles*. Tots aquells qui l aufien[7] lo efcarnien, e menyfpreauen ço que dehia; e aquell hom ploraua, e fes veftedures e fos cabells derrompia.[8] Per aquell palau anauen juglars cantant e fonant eftruments, per tal que los homens, qui en aquell palau menjauen, fi adelitaffen;[9] e cant lo rey hac molt menjat e begut, fe exi del palau, e una dona vidua fe ajonolla als peus del rey clamant merce que li retes fon fill qui era pres, lo qual hauia ferit de

1. Degra.—2. Par.—3. Poder.—4. Vida.—5. Stabliment en los infaels que vengueffen.—6. Podia.—7. Hoyen.—8. Rompia.—9. Se hi adelitaffen.

Digitized by Google

mort a un hom.[1] Ab lo rey eſtaua un caualler, al qual la dona hac donats diners, per tal que per ella pregas. Lo caualler pres les paraules de la dona, e prega lo rey perdonas al fill de la dona. En aquella plaça hon lo caualler pregaua lo rey, hauia[2] molts homens qui pregaren axi mateix lo rey que degues perdonar al fill de la dona. Lo rey perdona al donzell qui per dret deuia morir, e ab tant lo hom qui era procurador de la ſaluacio dels infaels, crida fort altament,[3] e plorant greument ell dix eſtes paraules: La dona ab diners ha conuertida la volentat del caualler a amar ſemblants coſes de aquelles que la dona amaua; e lo caualler ha conuertits a ſa ſemblant volentat lo rey, e ls homens qui li ajudaren a pregar lo rey. En aquell aſſemblament de volentat eſtaua[4] auaricia, injuria, vana gloria e repleccio de menjar e de beure. Lo dit hom[5] crida, e dix: No ha noſtra dona ſanta Maria ſemblants amadors en amar ſon fill en aqueſta plaça. Adonchs lo philoſoph dix a Felix aqueſtes paraulos: Lo fill de noſtra dona, qui ha creada libertat en la volentat dels homens, ha obligats[6] los homens per encarnacio e per mort, e encara per creacio, com lo honren en aqueſt mon, e com tenguen pagada noſtra dona en honrar ſon fill, qui no vol deſtrouir[7] libertat de volentat, que es creatura del fill de noſtra dona. Molt ſe tench per pagat Felix de la ſolucio que l philoſoph hac feta per ſemblança, e loha e benehi Deu qui tanta de ſauieſa donaua a hom.

---

1. Lo qual hauia seruida mort.—2. Si hauia.—3. Crida en altament.—4. Eſta.—5. Lo foll.—6. Ha logat.—7. Deſtruhir.

Digitized by Google

CAPITOL II

DE LA CORRVPCIO DELS ARBRES

LONGAMENT parlaren lo philofoph e Felix de la generacio de les plantes, e de la manera fegons la qual figniffiquen effer en Deu generacio, engendrant Deus pare Deu fill, fens corrupcio, la qual incorrupcio[1] es figniffficada en la corrupcio dels arbres. Cant lo philofoph e Felix hagren parlat de aquefta materia longament, amdofos fe n anaren deportar[2] per lo prat e per la foreft, en la qual hauia arbres de diuerfes maneres. En una bella ribera[3] daygua eftaua un bell arbre qui era carregat de fulles e de flors, e un hom[4] tallaua aquell arbre. Felix fe marauella per que aquell hom[5] tallaua aquell arbre qui tan bell e tan gran era. Bell amich, dix Felix al hom qui tallaua l arbre, ¿qual es la raho per que vos deftrouits[6] tan bell arbre com es aqueft que tallats? E lo philofoph dix aqueft eximpli a Felix, per lo qual entefes la raho per que lo hom tallaua l arbre: En una ciutat hauia un cambiador molt rich dels bens temporals, mas de les virtuts efpirituals era molt freturos. Vn jorn fe fdeuench que un pobre vench a la taula hon lo cambiador tenia molts diners, e aquell pobre prega lo cambiador que per amor de Deu li faes[7] almoyna de un diner, pus que Deus li hauia donats tants diners. Lo cambiador no volch fer almoyna al pobre, ans li dix moltes paraules vilanes e

1. Corrupcio. —2 Deportant. —3 Riba. —4 Home. —5 Home. —6 Deftruhits. —7 Fes.

Digitized by Google

mal enfenyades. Mas lo pobre hac paciencia en fa pobrefa, e en les vilanies que l cambiador li dehia; [1] e aquell pobre confidera [2] en fon coratge com gran dampnatge era la vida d aquell cambiador, e com gran be feria la fua mort; car de les grans riquefes que aquell cambiador hauia, fe feguira [3] gran be a molts apres fa mort. En breu de temps fe fdeuench que Deus auçis aquell cambiador qui empatxaua molts diners, que no fe n feguia negun be dementre viuia; e apres fa mort departi s [4] aquella riquefa, e feu a molt hom molt de be. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura los arbres venen a corrupcio? ¿Ne la effencia del arbre que aqueft hom talla, hon fera quant l arbre fera corromput o fera cremat? E lo philofoph dix a Felix la folucio per efta femblança: Vn faui chriftia fe defputaua ab un faui farrahi; e lo farrahi demanda al chriftia fi com Deus pare engendra lo fill, fe [5] corromp neguna cofa d on fe faça la generacio. E lo chriftia dix que en Deu ha pus noble generacio que aquella qui es en los arbres, en que no s pot fer generacio fens corrupcio; car aytant toft com lo arbre es tallat, es girada tota fa effencia a corrompre aquell mateix arbre; e natura engendra d aquell mateix arbre algunes cofes corrumpent aquell arbre; la effencia del qual arbre fe reftaura en aquelles cofes qui fon engendrades d aquell arbre. Mas car Deus pare engendra de fi mateix Deu fill, e car de tot fi mateix lo engendra, e tot lo pare es infinit, eternal e complit de tot be, per açо abafta lo pare a engendrar lo fill infinidament, eternalment e perfectament en tot be, fens corrupcio; e l pare e l fill romanen tota hora una

1 Deya. En otro códice: Defia.—2 Confideraua.—3 Seguiria.—4 Partis.—5. Si.

Digitized by Google

mateixa effencia e una mateixa deytat e virtut. Apres que lo philofoph hac dit aço a Felix, ells guardaren e veferen [1] que en aquella ribera hon lo hom [2] tallaua lo arbre que fullaua e floria, mas no granaua, hauia [3] un pomer que era tan fortment carregat de pomes, que moltes branques hauia trencades en aquell pomer, per la gran multitut daquelles pomes. Ab tant dix Felix al philofoph: Senyer, ¿per qual natura aqueft pomer ha leuades tantes pomes, que fi mateix fen [4] trenca e s corromp, jaffia quel pomer no menuch neguna de les pomes? E lo philofoph refpos a la queftio fegons eftes paraules: En una ciutat hauia un bifbe e un caualler qui eren frares; e lo bifbe era molt bell de perfona e hauia moltes letres. Aquell bifbe era femblant al arbre que lo hom tallaua, per ço car fe adelitaua en les letres e en la bellefa de fa perfona e de fon honrament. Aquell bifbe no curaua de la final intencio per que era bifbe, e no fehia [5] negun fruyt. Lo caualler fon frare era veguer de la ciutat, e per ço que pogues tenir jufticia, trenuytaua [6] e treballaua nit e jorn, per lo qual treball confumia [7] e corrompia fa perfona. Eftant que lo bifbe eftaua en fon fejorn e en fa gran benanança, e fehia tot quant podia com pogues viure longament, efdeuench fe que un foll feu al bifbe aquefta queftio: Senyer, dix lo foll, ¿per qual natura vos, qui fots bifbe, amats mes fejornar e molt viure, com fiats bifbe per honrar Jhefuchrift e per effer pus femblant a ell dementre que viuits en aqueft mon, que voftre frare qui mes treballa que vos en amar e feruir Jhefuchrift, qui per fon poble a faluar volch en eft mon molt treballar, e

1. Veyeren.—2. Home.—3. Si hauia.—4 Se.—5 Feya.—6 Tranfitaua.—7 Confomia.

Digitized by Google

volch effer pobre, e volch morir, e no ama viure en eft mon longament? Lo bifbe fo fort fallo, e dix moltes vilanes paraulas al foll; e ab tant un faui clergue fe leua e folue [1] la queftio al foll, fegons eftes paraules: Dos pomers hauia en una vinya: la un pomer leuaua tots anys moltes fulles e moltes flors, mas no aportaua tantes pomes com l altre pomer que tantes de fulles ne de flors no leuaua. Vn jorn fe fdeuench que lo fenyor de la vinya entra en le vinya, e viu amdofos los pomers; e en la un viu moltes pomes, e en l altre moltes fulles e flors; per que lo fenyor de la vinya feu tallar lo pomer qui no leuaua pomes, e feu be penfar de aquell pomer qui moltes pomes leuaua. Aquell hom qui tallaua [2] lo pomer, demana al fenyor de la vinya per que fehia [3] tallar lo pomer que fruyt no leuaua, e hauia manat que del pomer que fruit leuaua hom penfas be. Lo fenyor de la vinya refpos que folla era la queftio que l pages fehia; [4] mas pus foll era lo bifbe, qui per fejornar, cuydaua mes viure que l caualler fon frare, qui viuia per ço que feguis la final intencio per que lo rey lo hauia elet effer veguer de aquella ciutat; car major virtut hauia la final intencio que l caualler conferuaua en empetrar a Deu longa vida al dit caualler ,que la virtut que l bifbe hauia en menjar e n fejornar; enaxi com l arbre que leuaua pomes, que fo pus agradable a fon fenyor per fer fruyt, que l arbre que no leuaua pomes e leuaua fulles e flors. Senyer, dix Felix al philofoph, ¿per qual natura ha mes de corrupcio en lo cors del home mort, que en l arbre que es tallat? E lo philofoph folue la queftio per femblança, e dix: En una vila eftaua un mercader que hauia bella

1. Solgue.—2. Qui hauia tallat.—3. Perque hauia fet.—4. Feya.

muller, la qual tenia amagada per pahor de un clergue qui era prior de la efgleya d aquella vila, qui la amaua; e lo mercader tenia una folla fembra ab la qual peccaua. Lo prior d aquella vila defirjua hauer aquella fembra, e veda aquell mercader, per ço car no lexaua la folla fembra ab qui peccaua; per que fo gran queftio en aquella vila, qual hauia pus corrompuda volentat, o el prior o el mercader, [1] ne qual era pus contra fon orde.

CAPITULO III

DE LA VIRTVT DE LES PLANTES

ESDEVENCH fe, apres d aço, que en una bella plana hon fe anauen deportant lo philofoph e Felix, hac moltes erbes medicinals que hauien gran virtut. E cant Felix vefe [2] aquelles erbes, ell demana al philofoph: ¿Per qual intencio ha Deus donada virtut a les erbes? E refpos lo philofoph, que Deus hauia donada virtut a les erbes, per ço que fignifficaffen la virtut de Deu. Senyer, dix Felix, lo faffra, ¿quina virtut ha en fignifficar la virtut de Deu? Lo philofoph refpos a la queftio per femblança, e dix eftes paraules: Vn burgues hauia un bell fill molt be nodrit, e ple de bones cuftumes. Aquell donzell fehia molt gran goig a fon pare, e totes vegades que lo vehia, e totes aytantes vegades com lo membraua, fentia s alegre en fon coratge; per la qual alegria [3] que l burgues

1. O lo prior o lo mercader.—2. Vehe.—3. Per lo qual alegre.

Digitized by Google

hauia en fon fill, fe alegraua en Deu qui aquell fill li hauia donat en tan bella difpoficio e en tan bons nodriments. Dementre que l burgues fe alegraua axi, volentat fo [1] de Deu que aquell donzell moris; e per la mort d aquell donzell fe entrifta molt fortment lo burgues, e perde lo alegre [2] que hauer folia en Deu. Aquell burgues efdeuench en tan gran triftor per la mort de fon fill, car fe lexa de alegrar en Deu, que ne fdeuench malalt, [3] e pres de mort. Vn metge qui penfaua del burgues, feu un lectuari [4] de aur, e de perles, e de pedres preciofes, e daltres cofes confortatiues, en lo qual mes faffra; car faffra ha virtut a confortar e alegrar lo cor, e fa bona fanch. Aquell lectuari feu lo metje, per ço que lo burgues fe alegras per natura e per virtut del lectuari; mas lo burgues hauia tanta de triftor de la mort de fon fill, que la virtut del faffra ne de les altres cofes on era fet lo lectuari, no li poch ajudar contra la malaltia [5] que hauia per trifticia. Efdeuench fe un dia que l burgues confideraua en la mort de fon fill, e n la manera fegons la qual fe folia alegrar en ell; e dementre que l burgues enaxi cogitaua, ell remembra com en Deu fe folia alegrar per raho de fon fill, mas no efpecialment per Deu tan folament. E per aço hac lo burgues oppinio que Deus li hagues tolt fon fill per ço car era mitja [6] per lo qual ell amaua Deu. Molt fe rete [7] lo burgues a Deu per colpable, cor a gran falliment fe tench com Deu amaua per fon fill e no per fi mateix, com fia cofa que Deus fia tan bo e tan noble, que per ell mateix es digne que fia amat. Lo burgues propofa en fon coratge que faes penitencia del falliment que fet hauia contra Deu e

1. Fon.—2. L alegre.—3. Malaut.—4. Latouari.—5 Malautia.—6 Miga.—7 Rende.

Digitized by Google

contra paciencia, e començas a alegrar en la bellesa e en la bonesa de Deu, e oblida la mort de son fill, e feu gracies a Deu qui l hauia illuminat del falliment en que longament hauia estat. Estant lo burgues una hora en aytal pensament, ell se senti sa e alegre, e loha e benehi la virtut de Deu, qui l hauia guarit e gitat de tristicia. Senyer, dix Felix al philosoph, ¿per qual virtut viu hom de les plantes e dels fruyts que menuga? E lo philosoph dix, que en lo conuertiment que natura fa de les plantes en sanch, e de sanch en carn, com es feta la digestio en l estomech, se renouella virtut de viure, ço es, viure de vida vegetatiua. E per ço que Felix mils pogues entendre la virtut que les plantes han en pendre hom vida de elles, dix aquest eximpli: En una ciutat se sdeuench que a un mercader emblaren [1] .x. milia besants; e n tan gran tristicia esdeuench lo mercader per los besants que perduts hauia, e tan longament cogita en lo dampnatge que pres hauia, que n perde son seny e so foll. Aquell mercader couench que hom lo ligas e l ferras, [2] per tal que no se auçies, o que no faes mal a les gents. Apres aço un saui metge dix als amichs d aquell mercader que ell lo guariria [3] si be ne era logat. Los parents del mercader logaren be lo metge, e l metge hac .x. milia besants, e dix al foll que aquells besants eren los besants que perduts hauia; e adonchs feu estar lo mercader desferrat e desligat, e gita aquells besants sobre lo [4] cap del mercader. Con lo mercader hac estat enaxi longament, e manejaua [5] los besants, la virtut de la imaginatiua li [6] começa a reuenir; e per la vista e lo palpament que l

1. Foren emblats.—2. Fermas.—3. Garria.—4. En lo.—5. Imaginaua.—6. Si.

Digitized by Google

mercader fehia dels befants, la imaginatiua fe multiplicaua en virtut, e aço tan longament, dentro que lo mercader imagina e oppina que aquells befants eren cells que perduts hauia. Cant lo mercader hac recobrada virtut en fa imaginacio, adonchs la fua volentat fe comença a alegrar, per ço que la imaginatiua imaginaua, e l enteniment fe moch a entendre, e la memoria a membrar; e enaxi, petit a petit, multiplicant virtut en los poders de la anima del mercader, fe fdeuench que lo mercader cobra fon feny. Senyer, dix Felix, ¿per qual virtut lo ruibarbre, qui es calt e fech, es bo a la calor e a la fequetat del fetge? Lo philofoph refpos e dix, que lo mercader qui fo foll per los befants que perduts hauia, guari per los befants que palpaua e vehia; car lo cor trames fa fanch per tots los membres dels cors, per lo alegre que hac en lo palpament e n la vifta que l mercader fehia dels befants. E aquell alegre trames en lo cor fon efperit, e fa fanch gita de fi ço que eftaua en trifticia e en follefa. Perque, donchs, com lo fetge qui es trop efcalfat e deffecat, fent lo ruibarbre qui es de fa compleccio, adonchs fe alegra en la participacio del ruibarbre, e tramet fora fi fa inordonada calor e feccor, per hauer concordança ab lo ruibarbre; e en aquell punt natura que auorreix que l ruibarbre entre en digeftio, per ço que no multiplich trop la caliditat del fetge, gita lo ruibarbre del eftomech, ab lo qual fe es conjuncta la calor e feccor del fetge, qui per gran calor e feccor era en malaltia. Dementre que l philofoph enaxi parlaua ab Felix de la virtut de les erbes, un ca vench menjar denant ells una erba, per la qual gita colres que en lo ventre tenia, per que molt fe

Digitized by Google

marauella Felix de la induſtria de aquell can, e de la proprietat d aquella erba, ne lo ca com ſabia detriar que aquella erba fos bona a purgar la humor per la qual lo can era en malaltia. Eſtant Felix en eſta marauella, demana al philoſoph per qual natura lo can hauia induſtria d aquella erba a menjar, pus que era ſens enteniment. E lo philoſoph dix a Felix eſtes paraules: En una ciutat hauia un heretge qui fehia gran afliccio a [1] ſon cors; e aquell heretge eſtaua en aquella ciutat en tal manera, que null hom no ſabia que ell fos heretge. Esdeuench ſe un dia que ell encontra en la via un canonge qui era molt noblement veſtit, e caualcaua en un bell palaffre. Molt conſidera lo heretge en la aſpra vida que ell fehia, e en les benanançes en que l canonge viuia. Estant lo heretge en aytals conſideracions, marauella s fortment, e dix aqueſtes paraules: ¡Oy, las, caytiu! [2] ¿que t val dejunar ne hauer paupertat, [3] pregar Deu ne mal veſtir, mal jaſer ne eſtar menyſpreſat enfre les gents, pus que aqueſt canonge, ab vanitats e ergull, riqueſes e benanançes, eſta en lo mon en pus noble ſgleya e pus honrada que la tua? Semblant es que en la virtut de la ſua fe ſia pus exalçat que tu no eſt en virtut de la tua fe; car ſi la tua fe era mellor que la ſua, ſeguir ſia que a tu ajudas la aſpra vida que fas en exalçar e honrar la ſgleya en que eſt; e ell en les vanitats de ſa vida mundana deſonraria e deſtruiria [4] la eſgleya en que es. Foll, fet chriſtia; car appar que major virtut ſia en la fe dels chriſtians que en la tua. Molt ſe marauella Felix de la ſemblança que li hac feta lo philoſoph, car no li fo ſemblant que li fos ſufficient a la queſtio; e dix al philo-

1 Afliccio de.—2 Ay, las, catiu!—3 Pobretat. Otro códice: Pobreſa.—4 Deſtroiria.

Digitized by Google

soph que li esposes la semblança. Lo philosoph dix que la virtut de la bona intencio, per la qual lo heretge fehia aspra vida, li significa la virtut de la fe del canonge; e en aquella virtut se couengren la bona intencio del heretge e la virtut de la sancta fe catholica, enaxi com se couench la proprietat de la erba que l ca menja, e l apetit que l ca hac a menjar aquella erba que hauia virtut a purgar la mala humor que l ca hauia en son cors. Senyer, dix Felix, gran marauella me do de la virtut que natura ha en les erbes medicinals, car segons que he ohit recomptar, la virtut de una erba mateixa [1] se era bona a curar la malaltia de diuerses membres, enaxi com lo ruibarbre, qui es bo a curar lo fetge escalfat, e a clarifficar la vista, e a mundar los ulls es fort proffitable. Bell amich, dix lo philosoph, en aquest arbre en que vos vesets estar fulles e flors, es diuersifficada la virtut vegetatiua en diuerses maneres; car en aytantes fulles e flors com ha en l arbre, se diuersiffica en nombre la virtut vegetatiua, [2] no estant la una fulla l altra, ne la una flor estant l altra flor. Empero la virtut tota es una en si mateixa, mas segons que es diuersitat en les coses qui reeben la virtut, se diuersiffica la virtut que se scampa [3] per tot l arbre. Bell fill, dix lo philosoph, aquesta semblança que jo [4] vos parle significa la gracia e la virtut que Deus tramet en lo mon als homens, los quals reeben la virtut e la gracia de Deu diuersament, segons que son diuersos los uns e los altres en membrar, entendre e amar, e segons que diuersament usen de les coses mundanes. Aquesta differencia de virtut, la qual Deus escampa en lo mon influent sa gracia,

1. La virtut mateixa.—2 Virtut de la vegetatiua.—3. Espan.—4. De que jo.

Digitized by Google

dona fignifficança de la virtut que Deus ha en fi mateix; la qual virtut es una effencia fens differencia. Mas car lo pare qui es virtut engendra lo fill qui es virtut, e lo fanćt efperit es ixent d amdos, eftant aquella matexa virtut del pare e del fill, e lo pare e lo fill e lo fanćt efperit fon diftinćts en proprietats perfonals, per aço fe fegueix que la virtut, que es tota una fens differencia, fe comunica e s dona diftinćtament en les diuines perfones, eftant les perfones diftinćtes les unes de les altres, e enfemps fon una matexa virtut per effencia. Senyer, dix Felix, ¿per qual virtut que fia en les plantes volch Jhefuchrift effer honrat en lo dia del Ram, cant les gents li feren profeffo, e gitauen los rams per les carreres hon ell deuia paffar? Lo philofoph refpos a la queftio dient aqueftes paraules: En aquell dia que Jhefuchrift vench caualcant humilment fobre la fomera, fo fignifficat que Deus participa en la natura humana de Chrift, ab totes creatures; car per lo cors de Jhefuchrift fo fignifficat que los arbres participauen ab la vegetatiua de Chrift, per ço car volia que la vegetatiua dels arbres faes honrament al feu cors hon es vegetable natura. E per la fomera fo fignifficat que la virtut fenfitiua de Chrift e dels animals inracionals es una en la creacio. E per los homens qui fehien a Chrift reuerencia e honor, fo fignifficat que Chrift era en femblant natura humana ab ells. E car Chrift es una perfona en que fon dues natures, ço es faber, Deu e hom, per ço volch Deus que aquell dia totes creatures faeffen reuerencia a la deytat e humanitat de Chrift.

Digitized by Google

COMENÇA LA SISENA PART del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *Dels Metalls*.

CAPITOL PRIMER

DE LA GENERACIO DELS METALLS

Cant lo philosoph hac longament parlat ab Felix de les plantes, e ab aquelles hac en diuerses maneres signifficada la noblesa de Deu a Felix, lo philosoph muda la materia de les paraules, e dix a Felix que ell volia parlar de Deu segons ço que los metalls donen signifficança de la sua noblesa. En aquell temps, dix lo philosoph, com Deus crea los elements, fo ordonat com los elements signifficassen la glorifficacio dels corses, que apres lo dia del judici estaran en gloria perdurable. Car los elements, enfercant lur perfeccio, se componen es disoluen en los corses elementats, en-

Digitized by Google

ſercant lur perfeccio en aquells en los quals no la poden atrobar. Bell amich, dix lo philoſoph a Felix, en lo durament [1] que ſia ſens fi nos coue nulla corrupcio; e per aço los elements han apetit natural ſegons la fi a la qual ſon creats, ço es, que ſien alcuns corſes compoſts, hon ſe concorden ſens nulla corrupcio. E car los elements ſe concorden mils en los metalls, que en negun cors elementat, per aço ſe componen e s ajuſten en los metalls hon ha menys de corrupcio que en negun cors elementat. Dix encara lo philoſoph, que aur, e argent, e ferre, e pedres, e ls altres metalls ſe poden mils ſoſtenir en duracio, que negun altre cors elementat; car tot altre cors elementat ha mes meſter de ço qui eſta fora ſi, que no han los metalls, qui han tanta de virtut en ſi mateixs, que no han tan gran neceſſitat de ço que eſta fora ells, com han los altres corſes, ço es ſaber, los corſes de les plantes e dels animals, qui han major neceſſitat del aer, e de l aygua, e de la terra, e del foch, que no han los metalls. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura ha major concordança de elements en los metalls que en les plantes ne en los animals? E lo philoſoph reſpos e dix aqueſtes parau.es: Bell amich, en la generacio que los elements fan dels metalls, no ha mija, [2] car ells mateixs los [3] engendren, ſens que un metall no engendre l altre; mas en les [4] plantes, una planta engendra l altra, e en los animals un animal engendra l altre; per aço eſta generacio pus forts en los metalls que en les plantes ne en los animals. E tot aço es, bell amich, per donar ſignifficança de la eternal generacio que es en Deu, la qual es de Deu pare en Deu fil, hon no ha nulla altra

1. En durament.—2. Nos aminuen.—3. Car los elements los.—4. Mas les.

Digitized by Google

cosa mas Deu. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura es pus durable [1] l aur que l ferre, com sia cosa que lo ferre es pus forts que l aur? Lo philosoph dix que un escola demana a son maestre [2] per qual natura se sostenia la terra, e son maestre [3] li dix que lo sosteniment de la terra es per ço car la un element es enlaçat en l altre, çó es saber, que lo foch entra en l aer, e l aer en l aygua, e l aygua en la terra, e la terra en lo foch; e per la leuitat [4] e la ponderositat qui esta egualment en los elements, esta la terra per si mateixa en lo mig loch del firmament, lo qual la fer egualment per totes parts ab influencia de son mouiment, per qui la terra esta segurament. E quant se sdeue que en aquell mouiment ha negun empatxament, per alguna grossa vapor qui s met enfre lo percussiment que lo firmament fa a la terra, adonchs se fa terratremol en aquelles partides hon es fet aquel empatxament.

CAPITOL II

DE LA QVESTIO QVE FO ENFRE *lo ferre e l argent.*

ENFRE lo ferre e l argent, dix Felix al philosoph, fo gran [5] questio, car lo ferre dehia que ell era pus necessari a les gents que l argent, e pus fort era que l argent, e per l argent fan los homens molts peccats, e son

1. Mes durable.—2. Mestre.—3. Mestre.—4. Leuetat.—5. Fo molt gran.

a Deu defobedients. De l altre part argüia l argent contra el ferre, e dehia que ell era pus bell, e pus leuger,[1] e mils fonant que l ferre, e mes era amat per les gents que l ferre; e acufaua lo ferre, car ab ferre mor molt hom a glay, ço es faber, per nafframent de coltell, e de lança, de fpafa e de cayrell. Senyer, dix Felix al philofoph, ¿qual vos es femblant que digues millors rahons, el ferre o l argent? Lo philofoph refpos e dix: Per[2] una plaça hon eftauen gran res de gents[3] paffaren dues dones; la una era bella e l altre era letja.[3] Aquella dona qui era bella, era orrea e cobea, e hauia gran enueja; e la dona qui era letja,[5] era cafta, e hauia gran caritat, e hauia gran paciencia[6] com fon marit la menyspreaua per la legefa que hauia; e ell amaua aquella dona bella ab qui fa muller anaua. En aquella plaça hac molt hom qui dix mal de la dona bella, e qui dix be de la dona letja;[7] e fdeuench fe que amdues les dones anaren a una fgleya hon hauia vigilia de un fant. En aquella fgleya hauia una fquella que fonaua molt noblement, e hauia hi un feny trencat que molt malament fonaua. La dona qui era letja dix a la dona bella que molt feria gran be que lo feny gros fonas tan be com fehia la fquella. La dona bella confidera en la fua granea, la qual[8] hauia en bellefa e en riquefa, e confidera en la legefa de la dona e en la bonefa que hauia; per la qual confideracio hac conexença del falliment que fehia contra fon marit e contra fi mateixa. Tan longament eftech la dona en efta confideracio, conexent fon falliment, que defira[9] com fos bona, enaxi com la do-

1. Lauger.—2. Dix que per.—3. Eftauen moltes gents.—4. Lega.—5. Lega.—6. Pafciencia.—7. Lega.—8. En la qual.—9. Defija.

Digitized by Google

na letja; per lo qual defir fo cafta e de fancta vida. E dix eftes paraules: Mes val lo ferre en la aradre,[1] que l aur ni l argent[2] en la caxa; e mils efta efpafa en la ma de princep, que thefaur en fon coratge; e mils efta caftedat en legefa, que luxuria en bellefa; e mils canta lo gall en l alba, que maluat[3] clergue luxurios e auar en la fgleya; e mes val lo azamant en l agulla, que lo faffili[4] en l anell d aur; e a força de hom humil e piados, no pot contraftar força de hom ergullos. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura es mes[5] de ferre que de argent, ne de aur, ne de pedres[6] preciofes? Refpos lo philofoph e dix, que Deus ha creada major abundancia de aquelles cofes que fon pus neceffaries, que de aquelles que no fon tan neceffaries, enaxi com de foch, de aer, de aygua, de terra, de forment, de fal, de ferre, de pedres[7] e de les altres cofes femblants a aqueftes; car totes aqueftes cofes fon pus utils a vida de hom, que no es pebre, ne aur, ne argent, ne pedres[8] preciofes. Senyer, dix Felix, pus que lo ferre es pus proffitos que l argent ne l aur, ¿per que les gents amen mes l aur e l argent que l ferre? E lo philofoph refpos: La pus noble cofa que hom pufca[9] entendre e amar es Deu, empero mes es en lo mon amat argent e aur, que no es Deu, qui es pus neceffari a hom effer amat e entes que argent ne aur. Apres dix lo philofoph aqueft eximpli: Vn mercader hauia longament treballat en ajuftar diners; e lo mercader, quant hac ajuftats grans diners, ell hac defir[10] de effer honrat per lo rey, e per les gents de aquella ciutat hon eftaua. Lo rey, per ço

1. Aradc. En otro códice: Arada.—2. No lo argent.—3. Mal.—4. Saffir.—5. Hi ha mes.—6. Peyres.—7. Peyres.—8. Peyres.—9. Pufcha.—10. Defig.

Digitized by Google

que pufques [1] hauer occafio de hauer los diners que l mercader hauia ajuftats, feu aquell mercader batle de aquella ciutat. Molt plach al mercader effer batle, e prefta al rey gran res de fos diners. Aquell mercader hac occafio de ajuftar diners eftant en la batlia, e fo hom injuft, e contrari al offici en que era; car aquell mercader no hauia manera en ço que fehia, e amaua mes diners que jufticia. E per aço perde ço que ab la mercaderia hauia guanyat, en lo offici de la batlia; car lo rey li tolch [2] tot quant hauia, per les injuries que fetes hauia en fa batlia. Cant lo mercader hac perdut tot quant hauia guanyat, ell dix al rey aqueftes paraules: Senyer, en una ciutat hauia un hom qui era orb, e ab .M. befants que no hauia, cobra .M. befants que perduts hauia. Lo rey dix al mercader que li recomptas la manera fegons la qual lo orb hauia recobrats los .M. befants que perduts hauia ab .M. befants que no hauia. Senyer, dix lo mercader, un hom orb tenia amagats .M. befants dejus una pedra, [3] e tots jorns, quaix qui fehia oracio en aquell loch hon eftauen los .M. befants, lo hom orb venia e prenia de aquells .M. befants, cells [4] qui hauia mefter per tot aquell dia. Vn feu vehi confidera e apercebe que aquell orb hauia diners fots aquella pedra, [5] que era en un feu camp, e vench a aquella pedra [6] e troba hi aquells .M. befants, los quals pres. L endema, cant lo orb vench en aquell loch hon hauia los .M. befants e nols hi atroba, hac oppinio que fon vehi los hauia hauts. Senyer vehi, dix lo orb, [7] jo m vull aconfellar ab vos, e prech vos que m donets [8] confell,

1. Pogues.—2. Tolch li.—3. Peyra.—4. Aquells.—5. Peyra.—6. Peyra.—7. Dix que l orb.—8. Que m vullats donar.

Digitized by Google

car jo he .M. besants en un loch, e en altre loch altres [1] .M. besants. Deman vos si ajustare en un loch los dos milia besants, o si los lexare estar enaxi com se estan. Lo vehi d aquell orb se cuyda que lo orb posas altres .M. besants en aquell loch, sots la pedra; [2] e aconsella li que tots los dos milia besants posas en un loch. Aquell hom qui hauia los .M. besants preses, torna en lo loch mateix los dits .M. besants, e lo orb vench l endema e pres los .M. besants que perduts hauia. E puxes dix a son vehi que ab .M. besants que no hauia, hauia cobrats [3] .M. besants que perduts hauia; e dix li [3] que pus orb era ell en ço que no entenia, que lo orb [5] en ço que no vesia. [6] Senyer, dix Felix al philosoph, prech vos que me esponets la semblança al proposit de la questio que feta vos he; e lo philosoph li dix que la major orbetat que pusca [7] esser en hom, es amar mes ço que no veu ne enten, que ço que veu e enten; e amar mes a qui no s coue nulla honor, que amar Deu, qui ha conexença de totes coses, e qui val mes que tot quant es creat. E car lo mercader volch la honor que li tanyia, e s mes en offici [8] de que res no sabia, perde ço que sabia e hauia, per ço que no hauia, e per ço en que usar no sabia. E lo rey enganal en son offici, en lo qual no vehia ço que per honrament se tanyia a offici de rey; lo qual honrament perde [9] com ama mes diners que justicia. Molt se marauella Felix de la semblança que l philosoph li hac feta, car trop la hi [10] hauia feta escura; empero entes aquella semblança, segons la final intencio per la qual Deus ha creades totes coses,

1. E en altre altres.—2. Peyra.—3. Recobrats.—4. E encare dix li.—5. Que ell.—6. Veya.—7. Puscha,—8. Es volch metre en offici.—9. Pert.— 10. La li.

Digitized by Google

e entes que ab ço que hom ha, pot guafanyar [1] ço que no ha, fi fegueix la fi a la qual es creat; e fi s defuia d aquella fi pert ab [2] ço que no ha, ço que ha.

CAPITOL III

DEL AZAMANT E DEL FERRE

En l azamant, dix lo philofoph, ha Deus pofada tanta de fimplicitat de terra, que lo ferre ha apetit a aquella. E per aço l azamant mou a fi lo ferre per gran influencia de fimplicitat de terra, a la qual fe mou lo ferre naturalment. En lo ferre [3] ha mes de fimplicitat de terra, que no ha en negun dels altres metalls; per la qual major fimplicitat es lo ferre pus fort que negun dels altres metalls. E axi com lo ferre ha apetit a l azamant, [4] per ço car en l azamant ha major fimplicitat de terra que en los altres metalls; enaxi l azamant ha major apetit a tirar a fi lo ferre, que l aur ni l argent, en que la terra no ha tanta de fimplicitat com ha en lo ferre. On totes aqueftes cofes fon a femblança de la perfeccio qui es en Deu e en hom naturalment; per la qual perfeccio hom deuria mes amar Deu que neguna cofa. E Deus, com hom fa contra fa natura, [5] es li pus contrari que no feria l azamant al ferre en la fua fimplicitat, fi eftant en fa natura propria fimplement e el ferre ab la fua, atrahia

1. Gofanyar.—2 Pert ço.—3. Naturalment; en lo qual ferre.- 4. Ab lazamant.—5 La versión castellana añade aquí: Amando más las cosas de este mundo que á Dios.

Digitized by Google

a si mes les coses hon ha mes de simplicitat de aer e *de foch que* de terra.[1] Senyer, dix Felix al philosoph, ¿*mou se la vir*tut del azamant al ferre, o mou se la virtut del ferre a l azamant? Lo philosoph dix: En una[2] ciutat hauia una sgleya hon hauia una bella creu en la qual era la figura de Jhesuchrist; e en aquella creu hauia molt de aur e de argent, e moltes de pedres[3] precioses. Vn jorn se sdeuench que dos homens estauen ajonollats denant l altar hon era la creu; e la un hauia dolor de la sancta passio de Jhesuchrist, la qual membraua per lo representament de la figura de la creu; e l altre enuejaua l aur e l argent e les pedres[4] precioses qui eren en la creu. *Aquell* hom qui hauia dolor de la passio de Christ era en via de ordonacio, per ço car la major virtut atrahia a si la menor; e aquell hom qui enuejaua l aur e l argent e les pedres[5] precioses, era en via de error, per ço car la menor virtut mouia a si mateixa la major. Sapies, Felix, dix lo philosoph, que l azamant ha virtut per la qual la agulla se gira a la tremuntana, e a mig jorn; e l azamant es tan forts en sa sequetat, que no l pot lo foch fondre, lo qual foch son lo ferre. E com l azamant es en major virtut que l ferre, per aço la menor virtut ha apetit naturalment a la virtut major. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura lo foch fon lo ferre? Lo philosoph dix a Felix estes paraules: En una ciutat hauia un rey qui era molt luxurios, e una dona de aquella ciutat se ornaua, e s pintaua com mils podia, e estaua a la finestra totes les vegades

---

1. En un códice de bastante autoridad leemos así este párrafo: E Deus com hom sa contra sa natura, es li mes contrari que no seria l azamant al ferre, si estant en sa natura, e l ferre en la sua, atrahia mes a si les coses on ha mes de simplicitat d aer e de foch que de terra.—2. Dix que en una.—3. Peyres.—4. Peyres.—5. Peyres.

Digitized by Google

que l rey paſſaua per aquella carrera hon era lo hoſtal hon la dona eſtaua. Aquella dona ſe moſtraua al rey, per tal que la cobejas al delit carnal. En la companyia del rey hauia un caualler qui hac oppinio que la dona fos enamorada de ell, e demana la dona de follia, la qual no volch conſentir al caualler, per ço car amaua lo rey. Cant Felix ohi [1] aço, li parech trop eſcura la ſemblança, e prega lo philoſoph que la hi eſpoſes [2] ſegons la queſtio que feta li hauia. Bell amich, dix lo philoſoph, lo foch es calt per ſa natura, e es ſech per la terra; e car en lo ferre ha mes de ſimplicitat de la terra, que de negun altre element, per aço quant lo foch ha ſcalfat molt lo ferre, fon aquell, per intencio que ſe ajuſt ab la terra tan fortment, que no hi [3] ſia l aer ni l aygua; la qual aygua e aer ſe acoſten per manera de liquitat. E lo foch e la terra prenen forma de liquitat en lo ferre fus, per que n puſquen exir l aer e l aygua; lo qual aer e aygua ne poden mils exir en figura fuſa e molla, que en figura ſolida e dura. E car la terra ſe tranſforma en liquitat, cuydes la aygua que am mes participar ab ella que ab lo foch, e per ço no s vol partir de la terra. E aço mateix fa l aer qui s cuyda que l foch am mes participar ab ell que ab la terra, per ço car ſe tranſforma de ſoliditat en liquitat. Senyer, dix Felix, ¿per qual natura es lo argent pus ſonant que l ferre? Lo philoſoph dix a Felix, que una dona hauia los pits tan ſechs, que apenes podia parlar ni alenar; e un foll metge penſaua de aquella dona, e donaua li a menjar coſes fredes e humides, car cuydaues que la malaltia fos per calt e per ſech. Longament eſtech la

1. Hoy.—2. La li ſpoſes.—3. Noy.

Digitized by Google

dona en aquella cura del metge; e on mes la dona ufaua de aquelles viandes que l metge li donaua, mes pujaua fon mal. [1] Ab tant fe fdeuench que lo metge dona a la dona viandes caldes e feques, car cuyda s que la malaltia fos per fredor e humiditat; mas aquella cura no proffita a la dona, ans li fo aytan contraria com la primera. Molt eftech lo metge marauellat de la malaltia de la dona, e defampara [2] aquella cura; e per dieta feu curar la dona, car la calor natural confumi les groffes humors indigeftes, les quals hauia la dona per fobre repleccio [3] de menjar e de beure; e aquelles humors pujauen e deuallauen crues per los pits de la dona, on hauia tan groffes humors, que l aer no hauia en fi mouiment digeft, per lo qual pufques formar veu, ne podia entrar ni exir fegons que s couenia. Senyer, dix Felix al philofoph, ¿per qual natura es pus forts lo ferre que l aur ni l argent? Lo philofoph refpos e dix que los elements fon pus nobles en virtut de forma, que en virtut de materia; e per aço jaffia que lo foch, qui ha mes de forma que quefcun element, per fi fia pus noble element e pus forts que los altres, per aço nos fegueix que ell pufca deftruhir los altres; car en la materia es refrenat de fa malicia, [4] per ço car no n ha tanta, com ne han los altres elements. E per aço la forma no pot hauer tanta de virtut en propria materia, que es de poca quantitat, com poria hauer fi la materia propria era de gran quantitat. E aço mateix fe fegueix del aer, que ha menys de materia que la aygua ne la terra, e ha mes de forma que no ha l aygua per fi; e aço mateix fe fegueix de la aygua, que ha major

1. Mes pijoraua la dita dona.—2. Defempera.—3. Compleccio.—4. Malaltia.

forma que la terra, e ha menys de materia que la terra. E enaxi tots los elements ſon en general [1] ordonats e proporcionats a egual atempramant; [2] mas ſegons que ſon los uns pus ſenyorejats que los altres en los corſes elementats, ſon aquells corſes en major virtut los uns que los altres, enaxi com lo ferre qui es dur e forts per ſech e fret, e Laur es moll per calt e per humit, e lo argent per humit e per fret, eſtant mes de forma en l aur e en l argent, e menys de materia que en lo ferre. E per aço car la forma del ferre es poca, [3] e la materia es molta, es la materia de la terra pus indigeſta en lo ferre, que no es en l aur ni en l argent; per la qual indigeſtio es lo ferre pus forts e pus dur que l aur ni l argent. Senyer, dix Felix, pus que en lo ferre ha mes de materia que en l aur, ¿per qual natura es l aur pus ſexuch que lo ferre? Lo philoſoph dix que la ſponja, [4] que es de gran quantitat, es pus leugera que l aur, que es de menor quantitat; e aço mateix ſe ſegueix de la perla, [5] que es pus leugera que l boix; car aytant com la materia es pus ſolida, de aytant es pus ſexuga, per raho dels porus en que no pot tan be entrar ni participar lo foch ni l aer, qui s mouen a amunt per la leuitat en que ſon; lo qual foch e aer mouen la natura del ferre a amunt en partida, en quant poden pus entrar en lo ferre que en l aur, en que no ha tants de porus com ha en lo ferre. Apres eſtes paraules lo philoſoph dix: Vna [6] fembra pobre dona a un pobre, per amor de Deu, una malla que hauia, e l, rey dona a aquell pobre los ſeus veſtiments reyals, per amor de Deu; e fo queſtio qui hauia mes donat al pobre, o lo rey o la fembra po-

1. En egual.—2 Atrempament.—3 Pocha.—4 Sponga.—5 Pherla.—6 Dix que una.

Digitized by Google

bre. Com Felix hac ohida [1] aquesta semblança, ell entes per la semblança que en lo ferre ha mes de materia que en laur, per ço com ha materia de terra; mas, segons esguardament de materia en uniuersal, mes de materia ha en laur que en lo ferre, per ço com laur es pus espes e pus calcat [2] que l ferre; enaxi com la volentat de la pobre fembra, hon hac pus intensa almoyna que en la volentat del rey.

CAPITOL IV

DE LA ALQVIMIA

APRES aço Felix demana al philosoph si alquimia es art per la qual hom pusca fer transmutacio de un metall en altre. E lo philosoph respos e dix que en transmutacio de un element en altre se coue transmutacio substancial e accidental, ço es saber, que la forma e la materia se transmuden ab tots lurs accidents en substancia noua, composta de noues formes e materies e accidents, E aytal obra, bell amich, dix lo philosoph a Felix, no s pot fer artificialment, car natura hi ha mester tots sos poders. Bell amich, dix lo philosoph a Felix, en tot començament ha natural intencio, [3] car los elements, cant se componen a [4] engenrar los metalls, coue que s mesclen en tal manera, que les unes parts sien estants en les altres, enaxi com en lo anap del vi e de la aygua, hon son

1. Hoida.—2. Edit. cast. Sólido.—3. Començament natural ha intencio.—4. En.

Digitized by Google

totes les parts del vi e de la aygua mefclades fubftancialment e accidentalment, ço es faber, que tota la forma e la materia e los accidents del vi fe mefclen ab la forma e materia e accidents de l aygua. E en aqueft mefclament ha diuerfes intencions naturals, fegons que les unes parts fon guardades [1] en les altres, e la quantitat de eftes parts, e lurs graus, e lurs affituacions fon intangibles, inuifibles, inextimables e inimaginables. Enfre un alquimifta e l foch fo gran queftio, car lo alquimifta dix que artificialment pot hom fimplificar los elements, e depurar e departir la un element del altre, eftant quefcun element fimple, per fi mateix, cors fimple, compoft tan folament de una forma e de una materia fimple ab accidents fimples. Molt fe marauella lo foch de la folla oppinio del alquimifta, qui cuydaua mes faber en la effencia dels elements fimples que ell; e dix al alquimifta eftes paraules: En los metalls e en tots los corfes elementats enferquen los elements lur perfeccio, la qual no poden atrobar; la qual perfeccio han enfercada depuys que Deus ha creat lo mon. Aquella perfeccio es que quefcun element fos per fi, fimple, fens corrupcio; mas car Deus ha mefclades les qualitats dels elements, ço es faber, calor, humiditat, fredor e fequetat, e lo fubjeƈt de aquelles qualitats fon formes e materies dels elements, eftants mefclats en confufio de la fimple materia e la fimple forma, qui fon començaments comuns a tots los corfes elementats; per aço es impoffible que un element pufca effer fens altre. Car fi un element poria [2] effer fens altre, poria effer l aer humit per fi mateix, e que no hagues gens de

1. En otro códice: Gardades. En otro: Graedades: Quizás: Graduades — 2. Podia.

calor, e feria ab propia forma e materia, quantitat e calor incorrumpable en alcun cors compoft; la qual cofa es impoffible e contra los començaments naturals, qui fon pus forts en apetit natural que en l artificial del alquimifta. Apres aço Lo alquimifta dix al foch que un pintor de colors affigura en la paret una figura de hom, e l foch dix al alquimifta que la forma e la materia d aquella figura era remota; e per aço aquella figura eftaua fens mouiment natural, lo qual fe pertany a natura humana. L alquimifta prega lo foch que d argent li faes aur; e l foch dix al alquimifta eftes paraules: En una terra fe fdeuench que un leo fe combate longament ab un fenglar. Aquell leo fe efforçaua aytant com podia de auçiure lo porch. per ço car lo volia menjar; e l fenglar fe deffenia, per ço car no volia perdre fon effer, ne volia que fa carn fe tranfmudas en la carn del leo, car mes amaua effer en efpecia de porch, que en efpecia de leo. Senyer, dix Felix al philofoph, fegons voftres paraules, par que vos digats que impoffible cofa fia fer tranfmutacio de un element en altre, ne de un metall en altre, fegons la art de alquimia; car deyts que negun metall no ha apetit de mudar fon effer en altre effer; car fi mudaua fon effer en altre effer, no feria aquell effer mateix lo qual ama effer; on be he entefes totes voftres rahons e totes voftres femblançes. Mas de una cofa me marauell fortment, ço es faber, com pot hom hauer tan gran affeccio a la art de la alquimia, fi la art no es vera. E lo philofoph refpos a Felix, e dix eftes paraules: En una terra fe fdeuench que un hom penfa com pufques ajuftar molt gran thefaur, e per aço ell vendech tot quant hauia, e en una terra molt luny ell ana a un rey, e dix li

Digitized by Google

que ell era alquimiſta. Aquell rey hac molt gran plaſer de la venguda, e feu li donar hoſtal e tot ço que meſter hauia. Eſdeuench ſe que aquell hom hac mes molt aur en tres buſties, en les quals hauia decoccio de erbes, e era aquella decoccio en ſemblant de lectuari. Denant lo rey mes aquell una de aquelles buſties en la caldera hon fonia gran res de dobles que l rey li hauia donades, per tal que les multiplicas. L aur qui era en la buſtia peſaua mil dobles, e l rey ne hauia meſes dos milia en la caldera; e a la fi peſa la maſſa [1] del aur tres milia dobles. E aço feu lo hom per tres vegades denant lo rey, e l rey cuyda s que fos alquimiſta ſegons veritat. [2] Mas a la fi aquell hom fugi ab gran copia de aur [3] que l rey li hauia comanat per tal que l multiplicas; car cuydaues que lo coffit qui era en les buſties hagues virtut per la qual l aur ſe multiplicas en la fornal. Axi mateix dix lo philoſoph: En una ciutat hauia un gran rich hom qui hauia muller, de la qual no podia hauer infants; e la dona, muller de aquell rich hom, era deſijoſa molt de hauer infants. En aquella ciutat hauia una fembra falſa, e penſa s com pogues hauer grans diners de aquella dona, a la qual ana dir que ella li daria a menjar coſes per les quals ſe poria emprenyar. Aquella dona hauia tan gran volentat de hauer infants, que de tot ço que la fembra li dehia la crehia; e a la fi, cant le fembra hac hauts de la dona molts diners, ella fugi, e anaſſen eſtar ab tots aquells diners en una terra molt luny d aquella ciutat. Apres aqueſtes paraules ſe parti Felix del philoſoph, e tench ſon cami per ſercar marauelles.

1. Meſa.—2. Cuydas per veritat que fos alquimiſta.—3. Ab gran res de treſaur.

COMENÇA LA SETENA PART
del libre DE LES MARAVELLES, la qual es *De les Besties.*

DEL PROHEMI

QANT Felix hac pres comiat del philofoph, e s fo agraciat molt d ell, fe n ana per una vall plena de arbres e de fontanes. A la exida de la vall, ell encontra dos homens qui hauien grans barbes, e grans cabells, e eren pobrement veftits. Felix faluda aquells dos homens, e ells faludaren Felix. Bells fenyors, dix Felix, vofaltres, ¿de hon venits, ni de qual orde fots? Car, fegons voftres veftiments, femblança hauets que fiats de algun orde. Senyer, dixeren los dos homens, nos venim de longues terres, e fom paffats per una plana que es pres de açi; e

Digitized by Google

en aquella plana ha gran ajuftament de befties faluatges qui volen elegir rey. Nofaltres fom appellats del orde dels apoftols. Noftres veftiments e noftra pobretat fignifiquen lo captenіment en que los apoftols eren dementre viuien en eft mon. Molt fe marauella Felix dels dos homens com hauien emparat[1] tan alt orde com es cell dels apoftols; e dix aqueftes paraules: Orde de apoftols es fobira a tots ordes; e qui es en orde de apoftol, no deu dubtar mort, e deu anar moftrar la via faludable als infaels qui fon en error, e als chriftians qui fon en peccat deu dar doctrina de fancta vida per obra e per prehicacio. Aytal hom qui fia en orde de apoftol no deu ceffar de pregar e de fer bones obres a tot fon poder. Aytals paraules e moltes d altres dix Felix als dos homens qui fe appellauen del[2] orde dels apoftols. Senyer, dixeren[3] aquells dos homens, nofaltres no fom dignes que fiam en tan alta vida com eren los apoftols, mas fom figura de la conuerfacio dels apoftols, la qual figura fe reprefenta en noftres veftiments, e en noftre pobretat, e en lo defcurriment que fem per lo mon de terra en terra. Nos hauem efperança en Deu que ell trametra homens de fancta vida en lo mon, los quals fien del[4] orde dels apoftols, e que aquells hagen fciencies e lenguatges on fapien[5] prehicar e conuertir los infaels per ajuda de Deu, e als chriftians donen bon eximpli per vida e per fanctes paraules- E per tal que Deus fe n moga a pietat, e que los homens qui fon chriftians defiren lo aueniment de aytals homens, nos reprefentam en figura los apoftols. Molt plach a Felix ço que ls dos homens li dehien, e ab

1. Empotrat.—2. De la.—3. Digueren.—4. De la. - 5. Lenguatges perque puxen.

Digitized by Google

ells enfemps plora longament, e dix eftes paraules: ¡Ah, *fenyer Deus* Jhefuchrift! ¿Hon es la fancta feruor e deuocio *que* effer folia en los apoftols, qui en vos amar e conexer no dubtauen a foftenir treball e mort? Bell fenyor Deus, placia a vos que en breu venga temps en que s complefca la fancta vida que es fignifficada en la figura de la vida de aquefts homens! Apres aqueftes paraules, Felix comana a Deu los fancts homens, e ana en aquell loch hon les befties volien elegir rey.

CAPITOL PRIMER

DE LA ELECCIO DEL REY

En una bella plana, per hon paffaua una bella aygua, eftauen gran res de befties faluatges que volien elegir rey. Acort fo pres, per la major part, que lo leo fos rey; mas lo bou contraftaua molt fortment a aquella eleccio, e dix eftes paraules: Senyors, a noblea de rey fe coue bellefa de perfona, e que fia gran, e humil, e que no do dampnatge a fes gents. Lo leo no es gran beftia,

CAPITULO PRIMERO.—*De la elección de rey.*—En una hermosa y vasta llanura, bañada por la corriente tranquila de un arroyo, habíanse reunido muchos animales salvajes que trataban de elegirse rey. Los más de ellos tenían pensado elegir al León; pero el Buey oponíase con mucho empeño á elección semejante, diciendo:—Señores, á la nobleza del cargo conviene añadir la gallardía de la persona; y por eso es menester que el que elijamos, al mismo tiempo que sea hermoso y de respetable corpulencia, sea humilde por su carácter, y que

Digitized by Google

ne es beſtia que viua de erba, ans menja les beſties. Lo leo ha paraula e veu que fa eſtremir de pahor tots noſaltres, com crida. Mas per mon conſell voſaltres elegirets[1] lo cauall a rey; car lo cauall es gran beſtia, e bella, e humil; lo cauall es beſtia leugera, e no ha ſemblant ergullos, e no menja carn. Molt plach al ceruo, e al cabirol, e al molto, e a totes les altres beſties que viuen[2] de erbes, ço que lo bou dehia; mas Na Renart ſe adenança de parlar danant tots, e dix eſtes paraules: Senyors, com Deus[3] crea lo mon, no l crea per intencio que hom fos conegut ne amat, ans ho feu per ço que ell fos amat e conegut per hom; e ſegons aytal intencio, Deus volch que hom fos ſeruit per les beſties, jatſia[4] que hom viua de carn e de erbes. E voſaltres, ſenyors, no

considere á sus súbditos y no les infiera el menor daño. El León, á quien tratais de elegir, no es de grande estatura ni muy corpulento, y hemos de tener presente que no vive de yerbas, sinó de la carne de los animales que persigue; y tiene además una voz, y ruje de una manera, que á todos nos estremece. Si de algo ha de valer mi consejo, no vacilo en deciros que elijamos al Caballo, que á la condición de ser grande, esbelto y de muy hermosa presencia, reune la de ser agil y ligero, de semblante atractivo, y sobre todo no se alimenta de carne.—Mucho plugo el razonamiento del Buey al Ciervo, al Corzo, al Carnero, y á todos los demás animales que se alimentan de yerba. Mas el Zorro, antes que otros lo hiciesen, se apresuró á tomar la palabra para combatir la opinión del Buey, y dijo:—Señores, cuando creó Dios el mundo, no lo creó seguramente con el objeto de que el hombre fuese conocido y amado; muy al contrario, lo hizo para que en el mundo le amase el hombre á él y le conociese. Por esto dispuso que los animales estuviesen al servicio de la criatura humana, por más que ella se alimente al mismo tiempo de carne y de yerbas. Paréceme, pues, señores, que no debeis hacer

1. Elegiriets.—2 Viuien.—3. Senyors, dix Na Renart, com Deus.—4. Jaſſia.

Digitized by Google

deuets esguardar a la intencio del bou[1] qui desama lo *leo, per ço* car menuga[2] carn; ans deuets seguir la regla e *la ordonança* que Deus ha donada e posada en les creatures. De laltra part allega lo bou, ab sos companyons, contra les paraules de Na Renart, e dix, que per ço com ell dehia[3] que l cauall fos rey, car lo cauall menuga[4] erba, appar[5] que ell e sos companyons haguessen vera intencio a la eleccio del rey; car si falsa intencio hi hauien, no dirien que l cauall qui menuga[6] la erba que ells menuguen, fos rey Ni ells no deuien creure Na Renart de la eleccio del rey; car Na Renart mes vol e ama que lo leo sia rey, per ço com viu de les romanalles que romanen al leo, com ha menjat en la cassa que ha presa, que no fa per la noblea del leo. Tantes de paraules hac

caso de las indicaciones del Buey, inspiradas solamente por el odio que profesa al León, sin otra causa ciertamente que la de que el León se alimenta de carne. Debemos por tanto, á mi modo de ver, seguir la regla y el régimen que Dios ha querido establacer con respecto á las criaturas.—Alentado el Buey por sus partidarios, apresuróse á refutar las observaciones del Zorro, diciendo: En la razón misma en que me fundo para pronunciarme en favor del Caballo, y proponerle para rey, podreis ver la rectitud de mis intenciones y la buena fé de mis compañeros; pues apoyando precisamente mi opinión en que el Caballo se alimenta de yerba, queda nuestra lealtad patente. Si hubiese en nosotros falsía, no sostuviéramos á buen seguro la elección del Caballo, por lo mismo que se alimenta de lo que nosotros también vivimos. Esto debe llamar mucho vuestra atención, y preveniros contra las palabras del Zorro en asunto para todos de tanta importancia. Tened por cierto que si el Zorro desea y procura que elijamos al Leon, mas bién que movido por las buenas prendas de éste, obra por interés propio, pues bien sabeis que vive de las sobras y desperdicios que el Leon le deja de sus presas en sus cacerías.—Tan viva y acalorada se

1. Senglar.—2. Menja.—3. Deya.—4. Rey, lo qual menuga.—5. Par.—6. Menja.

Digitized by Google

de la una part e de la altra, que tota la cort ſe torba,[1] e la eleccio ſo empatxada; el ors e l leopart e la onça, que hauien eſperança que foſſen elets a rey, digueren que la cort ſe alongas tro a altre temps que hagueſſen determenat qual beſtia es pus digna de eſſer rey. Na Renart conech[2] que l ors, el leopart, e la onça alongauen la eleccio, per ço car queſcun hauia eſperança de eſſer rey, e dix en preſencia de tots eſtes paraules: En una eſgleya cathedral ſe fehia eleccio, e era contraſt en aquell capitol de la eleccio del biſbe; car los uns canonges volien que fos biſbe lo ſagriſta de aquella eſgleya, lo qual era hom molt ſaui de letres, e de virtuts era abundos.[3] L ardiacha cuydaua eſſer elet a biſbe, e lo cabiſcol altretal,[4] e contraſtauen a la eleccio del ſagriſta, e conſentien que fos

hizo la discusión, y tantas fueron las razones que por una y otra parte se expusieron, que la tranquilidad llegó á turbarse en la corte, y á ofrecer dificultades la elección. En esto el Oso, el Leopardo y la Onza, que habían concebido esperanzas de ser elegidos, manifestaron que convenía diferir el asunto para más adelante, hasta que mejor hubiesen pensado en los méritos de cada cual, y por tanto en quien fuese el mas digno de regirles. Conoció, empero, el Zorro que el Oso, el Leopardo y la Onza alimentaban en particular é interiormente la esperanza de lograr su deseo; y entonces dijo en presencia de todos: Habeis de saber que en una iglesia catedral trataban en cierta ocasión de elegir obispo, y disputábase mucho, y con gran empeño, en aquel cabildo, sobre cual debía ser la persona elegida. Los capitulares estaban divididos. Sostenían unos la elección del sagrista de aquella iglesia, que era hombre muy entendido, de muchas letras, y adornado de grandes virtudes; mientras que el arcediano, alentado por otros, aspiraba también al obispado; y lo mismo acontecía con el capiscol. Mas, viendo los dos últimos que sus votos no podían prevalecer, combatian de tal suerte la elección del sagrista, que antes que á éste pre-

1. Fon deſtorbada.—2. Viu.—3. Hondos. En otro códice: Ahondos.—4. Altreſtal.

Digitized by Google

bisbe un canonge simple qui era bell de persona e no hauia [1] neguna sciencia. Aquell canonge era flach de persona e era molt luxurios. Molt se marauella tot lo capitol de ço que l ardiacha e lo cabiscol dehien; e en aquell capitol hauia un canonge qui dix estes paraules: Si lo leo es rey, e l ors, e la onça, e lo leopart han contrastat [2] a la sua eleccio, tots temps seran en maluolença del rey; e si lo cauall es rey, e lo leo fa negun falliment [3] contra lo rey, ¿com ne pora pendre venjança lo cauall, qui no es tant fort bestia com es lo leo? Cant l ors, e la onça, e l leopart hagueren ohit lo eximpli que Na Renart hauia dit, temeren fortment lo leo, e consentiren en la [4] eleccio, e volgueren que lo leo fos rey. Per la força del ors, e de les altres besties qui mengen [5] carn, mal grat de les besties qui mengen [6] erba, so elet lo leo a esser rey; lo qual leo dona licencia a totes les besties qui mengen e viuen de

firieron apoyar á un simple canónigo, que si era gallardo y de hermosa presencia, en cambio no tenía instrucción alguna, además de la circunstancia de ser tan flaco de espíritu como libidinoso. Maravillóse de esto todo el cabildo, y uno de los capitulares dijo entonces:—Si el León llega á ser rey, después de haberle combatido el Oso, el Leopardo y la Onza, difícil será que vuelvan estos á su gracia, y estarán siempre con él malquistos; y si lo es el Caballo, y el León contra él se insubordina, ¿cómo aquel ha de poderle castigar, y reducirle á su obediencia, siendo menos bravo y de no tanta fuerza ni valentía?—Cuando el Oso, la Onza y el Leopardo hubieron meditado el ejemplo expuesto por el Zorro, llenáronse de miedo; y temiendo las iras del León, no sólo consintieron que fuese elegido, sino que le prestaron todo su apoyo para que triunfase, así como todos los animales que se alimentan de carne. Contra la voluntad, pues, y á despecho de los que se alimentan de yerba, obtuvo el León el supremo poder, y el rey en recompensa del servicio que le habían prestado en la elección los ani-

1. Sabia.—2. Contrasten.—3 Deffalliment.—4 A la.—5 Menuguen.—6 Menuguen.

carn, que menjaſſen e viſqueſſen de les beſties qui mengen erba. Eſdeuench ſe un jorn, [1] que lo rey eſtaua en parlament, e tractaua del ordonament de ſa cort. Tot aquell dia, tro pres de la nit, eſtegren [2] en parlament lo rey e ſos barons, que no hagueren menjat ni begut; e com hagren tengut parlament, lo leo e ſos companyons hagueren fam, e demanaren al lop e a Na Renart que porien menjar; e ells reſponeren e dixeren [3] que tart era com pogueſſen percaſſar vianda; mas que pres de aquell loch hauia un vadell, fill del bou, e un polli, fill del cauall, de que porien menjar abundoſament. Lo leo trames en aquell loch, e feu venir lo vadell e lo polli, e menjaren los. Molt ſo irat lo bou de la mort de ſon fill, e ſi s ſo lo cauall; e enſemps vengren ſe n al hom, per tal que l [4] ſeruiſſen, e que ls venjas del falliment que lur ſenyor ha-

males carnívoros, les concedió privilegio para apresar los que se alimentan de yerba, y comer y vivir de sus carnes. Aconteció un dia que estando el rey reunido con sus barones en pleno consejo, tanto tiempo estuvieron sin comer ni beber, ocupados en dilucidar el régimen de la corte, que después del consejo tuvieron hambre, y entonces preguntaron al Lobo y al Zorro que era lo que mejor podrían procurarse para satisfacerla; á lo cual contestaron éstos:—Tarde es ya para ir á cazar y hacernos con buena vianda; mas, no léjos de aquí, hemos visto un hermoso becerro, hijo del Buey, y un potro, hijo del Caballo, de muy buenas carnes ambos para constituir una cena opípara y abundante.—Oido esto por el Leon, apresuróse á mandar al punto indicado por el Zorro, é hizo presentar al potro y al becerro; y llegados allá se los comieron. Llenó al Buey de enojo y pesadumbre la desdichada muerte de su hijo, y no menos afectó al Caballo la pérdida del potro. Ambos de consuno determinaron presentarse al Hombre, ponerse á su servicio, y rogarle á la vez que les vengase del crímen que su rey había contra ellos cometido.

1. Vn dia ſe ſdeuench.—2 Eſtigueren.—3 Reſpongueren e digueren.—4 Que o.

Digitized by Google

uia feyt [1] contra ells. Cant lo bou e lo cauall se foren presentats al hom per feruir, lo hom caualca en lo cauall, e feu arar lo bou. [2] Vn jorn se sdeuench que l cauall e l bou se encontraren, e cascun demana al altre de son estament. Lo cauall dix que molt era treballat en feruir son senyor, car tot jorn lo caualcaua, e l fehia correr amunt e auall, e de jorn e de nits estaua pres. Molt desira [3] lo cauall que fos exit de la feruitut de son senyor, e tornaria volenters a esser sotsmes del [4] leo; mas per ço car lo leo menja [5] carn, e car hac alguna veu a esser elet a rey, dubta que tornas en la terra en la qual lo leo regnaua, et ama mes esser en treball sots senyoria de hom, qui no menja carn de cauall, que en paria [6] del leo,

Y una vez puestos á la merced y bajo el señorío del Hombre, y aceptada por éste la sumisión ofrecida, lo que hizo fué montar desde luego el Caballo, y hacerle al Buey arar los campos. Trascurrido algun tiempo, encontráronse un día el Buey y el Caballo, y ambos se preguntaron ansiosos por su estado, y por la vida que llevaban.—Has de saber, dijo el Caballo al Buey, que arrastro una existencia muy trabajosa. Pesado es y de mucha fatiga el servicio que mi señor me tiene impuesto. No pasa día sin que me ensille y me monte. De un lado á otro, arriba y abajo, me hace correr de tal manera y á tales distancias, que no me dá un momento de reposo; y en los pocos que descanso y durante la noche, me tiene preso y atado de modo que apenas puedo moverme. ¡Cuánto me holgaría de eximirme de este servicio, y volver á mi antigua libertad, aún á costa de prestar vasallaje al Leon. A él me hubiera ya presentado, si no fuera que se alimenta de carne. Además, seguramente que no habría olvidado que tuve mis aspiraciones á ser rey, cuando la elección; y mucho me temo que por eso no me guarde rencor. Esta consideración me detiene, y desisto del intento de volverme á sus dominios; y concluyo por quedarme, por que en realidad vale más vivir sin peligro, sometido á la voluntad del Hombre, que al fin no come carne de caballo, que estar

1 Fet.—2 E feu anar lo bou a laurar.—3 Desija.—4 Al.—5 Menuga.—6 En poder.

Digitized by Google

qui menja carn de cauall. Cant lo cauall hac recomptat ſon eſtament al bou, lo bou dix al cauall que ell era en gran treball tot jorn de arar, e del blat que la terra que ell araua, leuaua, no li lexaua ſon ſenyor menjar, ans couenia que quant era exit e hujat de la arada,[1] que anas paſturar les erbes que hauien paſturades[2] les ouelles e les cabres, dementre que ell araua. Molt fortment ſe clama[3] lo bou de ſon ſenyor, e l cauall lo aconortaua[4] aytant com podia. Dementre que enaxi lo bou e lo cauall parlauen, un carnicer vench guardar lo bou ſi era gras, car lo ſenyor del bou lo hi[5] hauia tret venal; per que lo bou dix al cauall, que ſon ſenyor lo volia vendre, e lo volia fer occiure e menjar als homens. Lo cauall dix que mal guaſardo[6] li retia del ſeruey que fet li hauia. Longament

sujeto á la arbitrariedad del León, que la come siempre que le place. —Hecho por el Caballo este sentido relato de la vida penosa que llevaba bajo el señorío del Hombre, el Buey repuso: Si tu trabajo es mucho, el mío no le va en zaga. Tu no puedes comprender lo que es estar uncido al arado todo el día. Mas, lo peor es que del trigo que el Hombre cosecha, debido en parte á mi sudor, no me deja comer ni un sólo grano. Por el contrario, concluida la tarea del día, cansado de arrastrar la reja, y muerto de fatiga, no alcanzo más alimento que las yerbas que, durante las horas de mi trabajo, las ovejas y las cabras no han querido comerse.—Muy lastimeras fueron las exclamaciones en que el Buey prorrumpió, quejándose del Hombre á cuyo servicio quiso ponerse; y en tanto que así iba lamentándose, procuraba el Caballo consolarle. Estando en estos recíprocos desahogos, llegó un carnicero para examinar el Buey, y tentar si estaba de buenas carnes, pues el Hombre trataba de vendérselo. Entonces el Buey dijo al Caballo:—Bien lo veo; mi señor quiere venderme, para que me maten y sirva de alimento á las criaturas.—Y díjole el Caballo que en verdad muy mal le recompensaba el señor los buenos servicios que le había hecho. Ambos lloraron mucho su triste suerte,

1. Del aradre.—2. Menjades.—3 Clama s.—4 Lo conortaua.—5 Lo li.—6. Guardo.

plorarен lo cauall e l bou; e lo cauall confella al bou que fugis,[1] e que fen tornas en[2] fa terra; car mes li valia eftar en perill de mort en repos, enfre fos parents, que en treball e ab[3] fenyor defconexent.

CAPITOL II

DEL CONSELL DEL REY

CANT lo leo fo elegit a rey, ell feu un bell fermo denant tot fon poble, e dix aqueftes paraules: Senyors, volentat es eftada de vofaltres que jo fia rey. Tuyt fapiats que offici de rey es molt perillos, e es de gran treball. Perillos es, car per los peccats del rey fe efdeue moltes vegades que Deus tramet en terra fam, e malalties, e guerres, e morts;[4] e aço mateix fa per peccat

y el Caballo aconsejó al Buey la fuga, y que se volviese á su país, pues más le valía estar descansado entre sus parientes, aunque en peligro de muerte, que agobiado de trabajo y sujeto á señor tan inconsiderado y desagradecido.

CAPÍTULO II.—*Del Consejo del rey.*—Luego que el León fué elegido rey, pronunció un hermoso discurso en presencia del pueblo que había de gobernar.—Señores, dijo, por vuestra voluntad soy rey. Sabed todos que el desempeño de tan alto cargo expone á sérios peligros, y es muy trabajoso y difícil. Expone á sérios peligros, porque sucede muchas veces que por los desaciertos y los crímenes del rey, envia Dios á los Estados grandes calamidades, el hambre, la peste, la

---

1. Fogis.—2. A.—3. De mort e ab treball, que ab.—4. E morts e guerres.

del poble. E per aço es a rey perillosa cosa regnar, e son regnar es cosa perillosa[1] a tot son poble. E com sia gran treball al rey[2] gouernar si mateix e son poble, per aço vos prech tuyt ensemps que m donets consellers qui m ajuden e qui m consellen en tal manera, que sia saluament de mi e de mon poble. Aquells consellers que m darets, vos prech que sien homens sauis, e leyals, e tals que sien dignes de esser consellers, e de estar en paria de rey. A tots los barons e al poble de aquella cort plagueren[3] les paraules que hauia dites lo rey, e tots se tengueren per be auenguts en la eleccio del rey. Acort so pres que l ors, e lo leopart, e la onça, e la serp,[4] e l lop fossen consellers del rey. Tots aquests, en presencia de la cort, juraren com al rey donassen leyal consell en tot ço que poguessen;[5] mas, molt desplach a Na Renart, com no la

guerra y el exterminio. También sobreviene todo esto con frecuencia por los descarríos del pueblo; de suerte que el ejercicio del poder, cuando es desastroso, lo es tanto para el gobernante como para los gobernados. Y como á un rey cuéstale mucho dirigirse á sí mismo, y á la vez gobernar al pueblo de que es rey, ruegoos me deis consejeros que me ayuden á llevar la carga, eligiéndolos tales, que sean la salvación mía y la de mis súbditos; consejeros que por su sabiduría, y más por su lealtad, sean dignos de tan alta investidura, y merezcan estar al lado del monarca que en ellos confíe.—Pluguieron mucho las palabras del León, así á los barones y á la nobleza de la corte, como á la plebe allí reunida; y todos, congratulándose de haber hecho tan buena elección, se apresuraron á acordar que fuesen consejeros del rey el Oso, el Leopardo, la Onza, la Serpiente y el Lobo. Y una vez elegidos, juraron éstos en presencia de la corte aconsejar derechamente al rey, según su leal saber y entender, en todo cuanto menester hubiese de su consejo, y hacer de su parte lo que pudiesen para contribuir al buen régimen del Estado. Más, el Zorro quedó profundamente des-

1. Perillosa cosa.—2. Treball a rey.—3. Plagren.—4. Serpent.—5. Pusquessen.

Digitized by Google

hauien elegida a effer confeller del rey; e en prefencia de la cort dix eftes paraules: Segons que s troba efcrit en lo euangeli, Jhefuchrift, qui es rey del cel e de la terra, volch hauer amiftat e companyia en eft mon de homens fimples e humils; e per aço elegi [1] los apoftols, qui eren homens fimples e pobres, a fignifficança que en la fua virtut los exalças, e que ells ne foffen pus humils; per que a [2] efmena de tots vofaltres, jo dich que a mi feria femblant que lo rey degues hauer en fon confell befties fimples e humils, per ço que no fe ergullaffen per poder ne per linatge, e [3] que ab lo rey no s volgueffen egualejar, [4] e que a les befties fimples e que viuen de erba, fos eximpli de efperança e de humilitat. Al aurifany, e al fenglar, e al boch, e al molto, e a les altres befties que viuen de erba, aparech [5] bo ço que dehia [6] Na

contento de aquella elección; y resentido de que nadie hubiese pensado en indicarle siquiera para formar parte del Consejo, dijo: Según escrito se halla en el Evangelio, Jesucristo, que es rey del cielo y de la tierra, buscó en el mundo la amistad y compañía de los hombres sencillos y humildes, eligiendo de entre ellos los más pobres, para que fuesen los depositarios de su doctrina. Con esto quiso significar que su virtud misma era la que había de elevarles, y mantenerles en su misma humildad. Así, salvo siempre el parecer vuestro, quiero deciros que entiendo, y lo juzgo conveniente, que el rey ha de tener á su lado, para tomar consejo, animales sencillos y humildes á quienes no ensoberbezca el poder, ni induzca la vanidad de la alcurnia hasta al extremo á igualarse á él. Esto tiene la ventaja de que ofrece excelente ejemplo de esperanza y humildad á los animales dóciles y sencillos que viven simplemente de yerba.—Pareció muy discreta y atinada la consideración del Zorro al Elefante, al Jabalí, al Cabrón, al Cordero, y en suma á todos los que se alimentan de yerba; y unánimes recordaron al rey que el Zorro tenía la palabra fácil y persuasiva, y estaba dotado de gran sabiduría, y por

1. Elech.—2. En.—3. Ne.—4. Egualar.—5. Parech.—6. Que hac dit.

Digitized by Google

Renart; e tots aquefts confellaren al rey que Na Renart, que era ben parlant, e hauia gran fauiefa, fos del confell del rey. E d altra part Na Renart confella e tench per bo que l aurifany, e l fenglar, e l boch, e l molto foffen del confell del rey axi mateix. En gran confir [1] foren lo ors, e l leopart, e la onça, com ohiren que Na Renart fos del confell del rey; car gran pahor hagren [2] que Na Renart, ab fa parlaria [3] e maeftria, no ls faes venir en ira del rey, e majorment com Na Renart hagues mes aconfellada la eleccio del rey, que neguna altra beftia. Senyer, dix lo leopart al rey, en voftra cort es lo gall, qui es bell en perfona, e es faui, e qui fap [4] effer fenyor de moltes gallines. Aquell canta en l alba molt clarament e bellament, per que molt mils fe coue que ell fia de

tanto aconsejaban fuese admitido entre los de su Consejo; y el Zorro. en justa correspondencia, abogó también en favor del Elefante, el Jabalí, el Cabrón y el Cordero, demostrando la conveniencia de que éstos fuesen así mismo consejeros. Al oir el Oso, el Leopardo y la Onza que se trataba de que el Zorro entrase en el Consejo, preocupáronse hondamente, y fué grande el temor que hubieron; por que no se les ocultaba que, siendo el Zorro tan hábil y elocuente, conseguiría malquistarles con el rey, y hasta excitar contra ellos su enojo, toda vez que su influencia había de ser tanta y tan decisiva en el ánimo del rey, cuanto fué el ahinco con que trabajó en favor suyo cuando para reynar fué elegido, aventajando á todos en la porfía con que sostuvo su elección. Apresuróse, pues, el Leopardo á contestar, y dijo: Señor, no puedo menos de haceros presente, que en vuestra corte teneis al Gallo, que además de ser de bella apostura y sabio, tiene grandes dotes de mando, pues sabe ejercer absoluto dominio sobre gran número de gallinas. El Gallo, además, tiene muy buena voz y canta admirablemente al rayar el alba; y por estas circunstancias, os puede ser más útil y conveniente en vuestro Consejo que

---

1. Confirer.—2. Hagueren.—3. Parleria.—4. E fap.

Digitized by Google

vostre consell que Na Renart. L aurifany dix que bo era que lo gall fos del consell del rey, per ço que li donas eximpli com degues regir e sotsmetre a si la regina, e per ço que l despertas en l alba, e que pregas Deu. E Na Renart era bona axi mateix a esser [1] conseller del rey, per ço car es sauia bestia e sab moltes coses. Lo leopart dix que no s coue en consell de rey esser dues persones que per natura sien en maluolença, car per la mala volentat [2] que se han, [3] se n poria torbar lo consell del rey. De la altra part parla Na Renart, e dix que al consell del rey se tanyia que hi fossen belles besties e grans, axi com l aurifany, e l senglar, e l boch, el molto, e l seruo; car en presencia [4] de rey se coue bellesa de persona. En volentat so del [5] rey que Na Renart e sos companyons fossen

el Zorro.—El Elefante á su vez, dijo: Bueno fuera, ciertamente, que el Gallo perteneciese al Consejo del rey. En él encontraríais, señor, muy buen ejemplo que imitar, sabríais tener obediente y sumisa á la reina, y al despuntar el alba os daría aviso para que empezaseis el día dirigiendo preces al Todo-poderoso. Aparte de esto, yo no dejo de reconocer las grandes aptitudes del Zorro para el desempeño de tan alto cargo, por que en realidad está dotado de gran sabiduría y es en muchas cosas muy experimentado.—Por su cuenta indicó el Leopardo: No puede olvidarse que ofrece muchos inconvenientes la presencia en el Consejo de dos personas que, por natural antipatía, se odian; pues su recíproca malquerencia podría llevar en la corte hondas perturbaciones. —Y puso fin el Zorro al debate, diciendo: Que según su opinión, el Consejo debía componerse de personas de buena presencia, de aventajada estatura y de alguna gravedad, tales como el Elefante, el Jabalí, el Cabrón, el Cordero y el Ciervo, pues no parece digno ni conveniente que ante la majestad del rey se reunan animales raquíticos, sin ascendiente alguno, y que no estén dotados de aquellas buenas circunstancias.—Parecióle al rey, y á eso se inclinó su ánimo, que el Zorro y sus compañeros que con él estaban de acuerdo, fuesen de su cor-

---

1 Era bona a esser.—2 La mal volença.—3 Que han.—4 En le presencia.—5 Fo lo.

Digitized by Google

da ſa cort e de ſon conſell, e fora fet; mas lo leopart dix al rey ſecretament eſtes paraules: Senyer, un comte hauia guerra ab un rey; e car lo comte no era tan poderos com lo rey, ajudaua s[1] ab maeſtria de la guerra del rey, ço es a ſaber, que aquell comte ſecretament dona grans dons al eſcriua del rey, per tal que li faes ſaber[2] tots los ardits, e ls actes que l rey faria en ſa guerra[3] contra lo comte.[4] E per aço aquell eſcriua empatxaua lo poder del rey, que no podia venir a fi de la guerra del comte. Cant lo leopart hac finides ſes paraules, e el leo hac enteſa la ſemblança, ell dix que l gall fos de ſa cort, e no volch que Na Renart fos de ſa cort, per ço que no faes a ſaber al aurifany ne a les altres beſties qui viuien[5] de erba, l ardit del rey ni de ſos companyons qui menjauen carn.

te y de su Consejo; lo cual hubiérase acordado en el acto, á no habérsele acercado el Leopardo para decirle en secreto estas palabras: Habeis de saber que un conde estaba en guerra con un rey. El conde era mucho menos poderoso que el rey, pero suplía su inferioridad con el ingenio y con los ardides de la guerra. En su obstinado empeño, procuró corromper, á fuerza de dádivas, al secretario del rey, y por su medio podía saber y sabía el conde todos los planes de guerra que contra él había el rey concebido para vencerle en aquella guerra. Y de esta manera la traición de aquel secretario hacia impotentes todas las fuerzas del rey para terminar con la derrota del conde tan empeñada guerra.—Escuchó el León muy atento las palabras del Leopardo, y comprendió toda la significación del simil que le había expuesto; así es que dispuso inmediatamente que el Gallo fuese de su corte, excluyendo de ella al Zorro, para que nunca vender pudiese al Elefante, ni á los otros animales que se alimentan de yerba, en el secreto de los ardides del rey y de sus compañeros que se alimentan de carne.

---

1. Ajuda s.—2. Fes a ſaber.—3. Terra.—4. Contra ell.—5. Viuen.

Digitized by Google

CAPITOL III

DE LA TRAHICIO QVE NA RENART

tracta del rey

MOLT desplach a Na Renart e a sos companyons com no foren del consell del rey; e en aquell punt Na Renart concebe en son coratge trahicio, e desira [1] la mort del rey. E dix al aurifany aquestes paraules: D aqui auant gran enamistat [2] sera enfre les besties qui menjen carn e les besties qui menjen erba; car lo rey e sos consellers menjen carn, e vosaltres no hauets [3] en son consell neguna bestia qui sia de vostra natura, ni que vostre dret mantenga. L aurifany respos e dix que en la serp e en lo gall hauia esperança que rahonassen [4] son dret en la cort

CAPITULO III.—*De como trató el Zorro de hacer traición al rey.*— Muy disgustados quedaron el Zorro y sus compañeros al verse excluídos de los consejos del rey. Desde entonces pasó por la mente del Zorro la negra idea de la traición, y asaltáronle deseos de que el rey muriese. Un día dijo al Elefante: De hoy más el ódio va á abrir una valla infranqueable entre los animales que se alimentan de yerba y los que viven de carne; y en la enconada lucha que veo próxima á estallar, es deplorable que vosotros no tengais en el Consejo del rey ni un sólo representante, ni un animal siquiera que, siendo de vuestra naturaleza y condición, tome en el seno de la alta asamblea la defensa de vuestros intereses, y mantenga vuestro derecho.—Y el Elefante respondió: En tanto que al Consejo pertenezcan el Gallo y la Serpiente, no perderé del todo la esperanza; pues como no son de los que

1. Desija,—Desamistat.—3. Tenets.—4. Rahonarien

Digitized by Google

del rey, car eren befties que no viuien de carn. Refpos Na Renart e dix que en una terra fe fdeuench que un chriftia hauia un efclau farrahi en qui molt fe fiaua, e al qual fehia molts de plaers; e lo farrahi, per ço car era a ell contrari per lig,[1] no li podia portar bona volentat, ans confideraua tots jorns com lo aucies. E per aço, fenyer aurifany, dix Na Renart, tant fon la ferp e el gall de eftrany linatge a vos e a voftres companyons, que jatfia aço que no menjen[2] carn, per tot aço no us hi fiets, ans creats[3] per cert que confintran en tot ço que fia dampnatge de vos e de voftres companyons. En gran confirer[4] entra l aurifany per les paraules que Na Renart li hauia dites, e confira[5] longament en lo dampnatge que li podia efdeuenir[6] a ell e a fos companyons per la eleccio del rey que hauien fet, e per fos confellers. Demen-

se alimentan de carne, al hablar y discutir en pro de su derecho, abogarán por el nuestro.—Sabe, amigo, replicó el Zorro, que en cierto país aconteció que un cristiano era dueño de un esclavo musulmán. Tenía en éste el cristiano una confianza sin límites, y por esto le halagaba y complacía en todo lo que le era dable. Mas, el musulmán, por cuanto profesaba una religión distinta y opuesta á la del cristiano, no solamente le tenía mala voluntad, sino que alimentaba en su interior el deseo de matarle. Asi, señor Elefante, siendo el Gallo y la Serpiente de linaje tan extraño al vuestro y al de los compañeros que os son adictos, por más que no se cuenten en el número de los carnívoros, no confieis mucho en ellos; antes al contrario, tened por seguro que asentirán á cuanto en daño vuestro quiera acordarse.—En honda reflexión hicieron entrar al Elefante las palabras del Zorro, y comprendió entonces las malísimas consecuencias que podía traerles la actitud que él y los de su devoción habían tomado en los supremos momentos de la elección del rey, y en la de los miembros de su Consejo. Y mientras estaba absorbido en sus pensamientos, trató el Zorro de animarle dicién-

1. De lig.—2. Menuguen.—3. Creets.—4. Confir.—5. Confidera.—6. Venir.

Digitized by Google

tre que l aurifany enaxi confideraua, Na Renart li dix que no hagues temor[1] del rey ni de fos companyons, car fi ell volia effer rey, ella[2] tractaria per que poria effer rey. Mas l aurifany dupta en Na Renart que no l trahis; car per natura mes deuia amar les befties que viuen de carn, que les befties que viuen de erba. E dix a Na Renart eftes paraules: En una terra fe fdeuench que un mila portaua una rata, e un ermita prega Deus que aquella rata caygues en fa falda. Per les oracions del fanct hom, Deus feu cafer la[3] rata en la falda d aquell ermita, lo qual prega Deus que n faes una bella donzella. Deus exaufi[4] los prechs del ermita, e feu de la rata una donzella. Bella filla, dix lo ermita, vos, ¿volets lo fol per marit? Senyer, no, dix ella, car al fol tolen les nuus fa claredat. E lo ermita li demana fi volia per marit la luna;[5]

dole que no abrigase temor alguno, y no se dejase amedrentar por el León ni por los de su bando; que si tenía deseos de ser rey, él encontraría manera y medios de que lo fuese. Mas, el Elefante entró en recelos, y llegó á sospechar que el Zorro le era traidor; porque naturalmente, por su propia condición y sus mismas tendencias, más inclinado había de sentirse á favor de los animales carnívoros que de los que viven de yerba. Estando en esta idea, dijo al Zorro: En cierto país sucedió que un milano, cerniéndose en el aire, tenía presa una rata entre sus uñas. Vióla un ermitaño, y rogó compasivo á Dios que libertase aquella rata y la hiciese caer en la falda de su sayal. Propicio Dios á las oraciones del santo eremita, cayó la rata en donde éste deseaba, y entonces añadió el ermitaño: Ved, Dios mío, si me la convertireis en una hermosa doncella.—Y oído por Dios aquel ruego, de la rata hizo una doncella, según el santo varon deseaba.—Doncella, la doncellita! dijo éste, ¿quiéres por marido el sol?—No, que no, señor mío, respondió ella, por que las nubes quitan al sol su resplandor.—Doncella, la doncellita, repuso el ermitaño, ¿quieres por marido la luna?—Y ella: No, que no, por

———

1. Pahor.—2. Ell.—3. Caer aquella.—4. Exohi.—5. Si volía la luna per marit.

Digitized by Google

e ella dix que la luna no hauia ſa claror [1] per ſi mateixa, ans la hauia per lo ſol. Bella filla, dix lo ermita, ¿volets vos per marit lo nuuol? Reſpos que no, car lo vent menaua les nuus la hon ſe volia. La donzella no volch lo vent per marit, per ço car les muntanyes lo empatxauen a ſon mouiment; ne volch les muntanyes, per ço car los homens [2] les foradauen; ne volch hom per marit, per ço car auceya les rates. A la fi la donzella prega lo ermita que pregas Deus que tornas rata, enaxi com era dabans, e que li donas per marit un bell rat. Cant Na Renart hac ohit lo eximpli, conech que l aurifany hac ſoſpita en ella, [3] e temes que no la [4] deſcobris; e dixera volenters [5] al ſenglar que fos rey, enaxi com ho hauia dit al aurifany. Mas per tal que molts no ſabeſſen ſon coratge, volch tractar a totes paſſades que l aurifany fos rey, e dix aqueſtes [6] paraules: En una terra ſe ſdeuench que un caualler hauia de

que la luna no tiene luz por sí propia, sino que el sol se la presta.—Doncella, la doncellita, ¿quieres por marido la nube?—Y ella: No, que no, por que á la nube se la lleva el viento á donde le place. Tampoco quiso la doncella por marido el viento, porque el monte le detiene en su carrera; ni el monte, porque el hombre le perfora; ni al hombre porque persigue y mata los ratones. Y á la postre, rogó la doncella al ermitaño pidiese á Dios que otra vez la convirtiese en rata, y le diese por marido un hermoso ratón.—Oído el cuento, conoció el Zorro los recelos y las sospechas del Elefante, y temió no ser por él descubierto; así es que de muy buena voluntad hubiera propuesto y ofrecido al Jabalí lo que el Elefante rechazaba, si no se le hubiese alcanzado el gran peligro á que se exponía confiando á muchos lo que tanto le iba en que muy secreto se mantuviese. Por eso pareciòle mejor no desistir de lo que en su ánimo había concebido, resolviendo de todos modos llevar adelante sus intentos para llegar al fin apetecido, y por tanto que el Elefante fuese

1. Sa claredat.—2. Les rates.—3. Ell.—4. No l.—5. Volenter.—6. Eſtes.

Digitized by Google

una dona un bell fill. Esdeuench se que la muller daquell cavaller mori, e lo cavaller pres altra muller, la qual desama molt lo donzell que son marit molt amaua. Com aquell donzell fo en edat [1] de .xx. anys, la dona cogita manera per la qual faes a son marit exellar son fill de son alberch; e dix a son marit que lo donzell la hauia demanada de follia. Tan fortment lo caualler amaua sa muller, [2] que en continent la crech de tot ço que dit li hauia, e gita son fill de son alberch, [3] e a aquell feu manament que per null temps no fos en sa presencia. Lo donzell son [4] fort mogut a ira contra son pare, per ço car sens raho lo hauia gitat de son hostal, e li hauia tolta sa gracia. Segons lo eximpli que Na Renart hac dit, fo en partida laurisany consolat, e hac esperança en ço que Na Renart li hac dit, con fos rey; e dix a Na Renart com poria

rey.—En cierto país, dijo entonces, aconteció que un caballero hubo de su mujer un hijo, al cual tenía un amor entrañable. Murió la mujer de aquel caballero, y volvió éste á casarse; y la segunda consorte odiaba profundamente al hijo á quien el padre tanto quería. Llegado el doncel á los veinte años, hizo la madrastra cuanto pudo, apelando á todos los medios imaginables, para conseguir de su marido que despidiese al hijo de la casa paterna. Valiéndose por último de la calumnia, aseguró que el doncel, atentando contra su honor, se había atrevido á solicitarla. El caballero, que amaba muchísimo á su esposa, creyó ciegamente y desde luego cuanto ésta decía, y enfurecido lanzó á su hijo de su casa, ordenándole que jamás volviese á su presencia. El doncel llenóse de ira contra su padre, al verse sin causa ni motivo echado del hogar y de la familia, y privado para siempre del paternal cariño.—Esta semblanza, referida intencionadamente por el Zorro, tranquilizó en gran parte al Elefante, y volvió á concebir alguna esperanza con lo que el Zorro le había dicho sobre la posibilidad de que fuese rey. Entonces dijo: ¿Y de qué medios piensas valerte para que el rey muera, y

1. Fo de edat.—2. Amaua la dona.—3. Hostal.—4. Fo.

Digitized by Google

tractar que l rey moris, e que ell fos elet a rey, com sia cosa que l rey sia tan forts de persona e haja tan saui consell, e com Na Renart sia tan poca [1] bestia e ab tan freuol poder. Respos Na Renart e dix est eximpli: En un terra se sdeuench que totes les besties se acordaren que donassen tots dies una bestia al leo, per ço que no les [2] treballas en son cassar; e l leo les en appella [3] quities. Tots dies aquelles besties gitauen sorts, e aquella bestia sobre qui cahia la sort, anaua al leo, e menjaua la. Vn dia se sdeuench que caech la sort sobre una lebra, e aquella lebra triga a anar [4] al leo, tro hora de mig dia, per ço car temia morir. Molt fo irat lo leo, com [5] tant se hauia estat la lebra, car gran fam hauia; e dix a la lebra ¿per que hauia tant estat? E la lebra se escusa e dix, que pres de aquell loch hauia un leo qui dehia que era rey d aque-

lo que es más, para que yo por elección le sustituya? Paréceme que no ha de ocultarse á tu buen juício que el rey es personalmente muy fuerte y bravo, y que tiene á su lado un Consejo de mucha sabiduria, mientras que tú eres, en parangón, muy pequeño, de escasa fuerza. y de poder menguado.—A lo cual respondió el Zorro con este símil: En cierto país sucedió que todos los animales concertaron dar al león cotidianamente un animal para mantenerse, con tal que no les persiguiese en sus cacerías, y les declarase indémnes mediante aquel voluntario tributo. Aceptado el pacto, todos los días echaban suertes aquellos animales, á fin da que el azar designase el que de ellos debía presentarse al león para que se lo comiese. Tocó un día la suerte á una liebre, que, muy temerosa de morir, difirió tanto su presentación, que no llegó al monarca hasta medio día. Enojado encontró la liebre al león por la tardanza, puesto que no podía ya resistir el hambre voraz que tenía.—¿Porqué tardaste tanto? dijo el león al verla; y la liebre, fingiendo escusas, contestó: Sabed, señor, que no muy lejos de aquí, me he encontrado con un león que nada menos pretendía ser rey de toda aquella tierra; y gracias á mi agi-

1. Pocha.—2. No ls.—3. Les apella.—4. Triga anar. —5. Car.

Digitized by Google

lla terra, e qui la hauia cuydada pendre. Lo leo fo molt irat, e cuydas que fos veritat ço que la lebra li hac[1] dit, e dix que li moftras lo leo. La lebra fe mes primera, e lo leo la fegui; e la lebra vench a un gran pelech de aygua, lo qual era en[2] una baffa que era enuironada de totes parts de un gran mur. Com la lebra fo fobre la aygua, e la ombra de ella[3] e del leo apparegueren en laygua, dix la lebra al leo: Senyer ¿veus lo leo qui es açi en la aygua, e vol menjar una lebra? Lo leo fe cuyda de la fua ombra que fos leo, e falta en la aygua, per ço que s combates ab aquell leo. Lo leo negas, e mori en la aygua; e la lebra ab fa certefa romas com hac fet morir lo leo.[4] Com l aurifany hac aufit lo eximpli, ell dix a Na Renart aqueft eximpli: Vn rey hauia dos donzells qui penfauen de fa perfona. Vn dia fe fdeuench que lo rey

lidad que he podido librarme de sus garras—El León se encolerizó mucho al oir esto, creyendo que la liebre le decía la verdad, y mandó inmediatamente que le acompañase al punto del suceso. Obedeciendo la liebre, tomó la delantera, y siguióla el león; y así anduvieron hasta que encontraron una gran laguna, de mucha profundidad, y rodeada por todas partes de ancho muro. Una vez sobre el murallón, y teniendo debajo la superficie del agua, reflejáronse en ella las formas de entrambos, apareciendo en el fondo sus propias imágenes, la de la liebre y la del león. Entonces exclamó la liebre: Señor! Ved, ahí los teneís á los dos, mirad al león como persigue una liebre para comérsela.— Y el león creyendo que su propia imagen era el otro león que buscaba para reñir con él, se echó al agua, y en ella se ahogó, en tanto que la liebre se puso en salvo, asegurada su vida, y recobrada su libertad.—El Elefante que había escuchado con suma atención el ejemplo que el Zorro le refería, contestóle con otro ejemplo, y dijo: Tenía un rey dos donceles dedicados exclusivamente al servicio y cuidado de su persona. Sucedió que un día que el rey estaba sentado en su

1. Li hauia.—2. Era de.—3. De la lebra.—4. Ab fa certefa aucis lo leo.

Digitized by Google

ſeya en ſa cadira, e denant ſi eſtauen gran res de altres barons e de cauallers. La un de aquells donzells eſtaua denant ell, e viu en una veſtidura [1] de ſamit blanch que el rey veſtia, eſtar una neyra. [2] Aquell donzell dix al rey que li plagues que ell ſe acoſtas a ell, e que preſes una neyra [3] que eſtaua en ſon mantell; e lo rey dona licencia al donzell que ſe acoſtas a ell; e lo donzell pres la neyra, [4] e lo rey volch veher [5] la neyra, e moſtra la a ſos cauallers, e dix que molt era gran marauella com tan poca [6] beſtia ſe goſaua acoſtar a rey. Lo rey feu donar al donzell .c. beſants; e l altre donzell hauia enueja de ſon companyo, e l endema poſa un gran poſſol [7] en lo mantell del rey, e dix ſemblants paraules al rey que ſon companyo li hauia dites. Lo donzell dona lo poſſol al rey, e lo rey ſe eſquiua fortment, e dix que ell era digne de mort, per ço car ſos veſtirs no guardaua de poyls; e feu donar

trono, y hallábase en su presencia toda su corte de ricos-hombres y caballeros, uno de aquellos donceles acertó á distinguir una pulga sobre el blanco y riquísimo manto que el rey llevaba. El doncel dijo al rey fuese de su real agrado que á él se acercase para quitársela, y el rey, permitióle aquella libertad. Cojió el doncel la pulga, y quiso el rey verla, y que la viesen los caballeros que le rodeaban, mientras decía que no dejaba de maravillarse de que un animal tan pequeño osara acercarse tanto al rey. Y después hizo dar al doncel cien besantes. Lleno de envidia el otro doncel de la buena suerte de su compañero, al día siguiente puso un piojo en el manto del rey, y repitió lo mismo que el otro doncel había hecho el día anterior, dirigiéndole parecidas palabras. Quiso entonces entregar el piojo al rey; mas, rechazándole éste, le dijo muy enojado que merecedor era de la muerte, puesto que las reales vestiduras no sabía preservar de semejantes bichos; y mandóle dar cien azotes.— Esta contestación harto dió á comprender al Zorro que el Elefante ha-

1. Veſtedura.—2. Puſſa.—3. Puſſa.—4. Puſſa.—5. Veure.—6. Pocha.—7. Poyl.

Digitized by Google

a aquell donzell .c. açots. Na Renart conech que l aurifany hauia pahor en esser rey, e marauella s com en tan gran persona com la sua podia caber tanta de pahor. E dix al aurisany estes paraules: Recompta s que la serpent ab[1] Na Eua, que era una sola fembra,[2] feu venir en la ira de Deu Adam e tots sos conseguents.[3] Donchs, si la serpent ab Eua tracta tant de mal, be se pot[4] esdeuenir que jo, ab mon seny e ab ma certesa, pusca tractar que lo rey venga en ira de son poble. En aquella hora que li hac recomptat Na Renart lo eximpli de Na Eua,[5] consenti l aurisany en la trahicio del rey, e dix a Na Renart que ell seria volenters rey, tota hora que Na Renart hagues fet auciure lo rey. Na Renart dix al aurisany que ella tractaria que l rey moris, e l aurisany promes a Na Renart grans dons e grans honraments, si ella tractaua com fos rey.

bía llegado á tener miedo de ser rey; y muy extraño se le hizo que esto sucediese en persona de tanta fuerza y de tan grande estatura. Y díjole: Cuéntase que la serpiente, con el concurso de Eva, que era entonces la única mujer que había en el mundo, hizo caer toda la ira de Dios sobre Adan y toda su progénie. Si pues la Serpiente, sin más ayuda que la de la primera mujer, pudo concebir y hacer tanto mal, ¿cómo no he de poder yo, con mi ingenio y mi malicia, hacer que el rey llegue á atraerse la ira y el ódio de su pueblo?—Dejóse el Elefante persuadir, al fin, y consintió en la traición, manifestando al Zorro que de buena voluntad se avenía á ser rey, siempre que él consiguiese la muerte del León. Asegurósela de su parte el Zorro; y el Elefante por la suya hizo solemne promesa al Zorro de que le colmaría de honores y mercedes, si llevando á término tan árdua empresa, le pusíese en posesión del poder.

1. E.—2. Que era solla fembra.—3. Consequents.—4. Be s pot.—5. De Eua.

CAPITOL IV

EN QVAL MANERA NA RENART

fo porter del rey.

EN la cort del rey fo ordenat [1] que lo gat fos cambrer del rey, e lo ca [2] fos porter. Lo gat fo cambrer, per ço que menjas les rates, que deſtrohien [3] los draps, e per ço car era ſemblant al rey en figura. Lo ca fo porter, per ço car ſentia de luny, e ladraua, e fehia a ſaber al rey aquells qui a ell venien. Eſtants lo gat e el ca en lurs officis, [4] Na Renart ana ſercar lo bou e l cauall, qui eren partits de la cort del rey; e atroba lo bou en la via que ſe n tornaua a la cort del rey. En una bella plana ſe atrobaren Na Renart e el bou. Queſcun [5] ſaluda l altre molt agradablement, e lo bou compta a Na Renart ſon eſta-

CAPITULO IV.—*De como llegó el Zorro á ser portero del rey.*—Dispúsose en la corte del rey que el Gato fuese su camarero, y el Perro portero del real alcázar. Dióse al Gato el cuidado de la cámara régia, para que persiguiese los ratones que roían las reales roperías, y túvose además en cuenta la semejanza que su figura guardaba con la del rey. Quiso agraciarse al Perro con la portería, por la circunstancia de que oye de muy lejos, y ladra y avisa cuando alguien se acerca; y así haría sabedor al rey de cuantos llegasen á su morada. Posesionados, los dos, de sus cargos respectivos, el Zorro partió en busca del Buey y del Caballo que, como se ha dicho, habíanse extrañado voluntariamente de los dominios del rey. En un prado ameno se encontró con el Buey que regresaba de los estados del Hombre. Cambiáronse los dos

---

1. Ordonat. — 2. Cha. — 3. Deſtrouien. — 4. Lur offici. — 5. Caſcu.

Digitized by Google

ment, ço es a faber, [1] com era vengut tot franch a hom, ne com hom lo hauia tengut longament en feruitut, e a la fi, com lo volch vendre a un carnicer qui l volia auciure. De altra [2] part Na Renart recompta al bou lo eftament de la cort del rey, fegons que damunt ja es dit. Senyer En Bou, dix Na Renart, ¿qual es voftra volentat? E lo bou dix a Na Renart, que ell venia eftar en la cort del rey, e fugia [3] al hom, qui lo hauia volgut vendre e fer auciure. Na Renart dix al bou eftes paraules: En un regifme fe esdeuench que hac un rey molt mal acuftumat, e hac molt maluat confell; e per la malicia del rey e de fon confell eftaua tot aquell regifme [4] en treball e en ira de Deu, car inaefmable [5] era lo mal que l rey e fon confell fehien a les gents que eftauen en aquell regnat. Tan longament dura lo mal que l rey e fon confell fehien en aquella

sus saludos con mucho agasajo, y contó el Buey cuanto le había sucedido durante el largo tiempo que fué súbdito del Hombre, la lealtad con que al servicio de éste se había puesto y la penosa servidumbre en que le tuvo, sin omitir el gravísimo riesgo que corrió de pasar á manos de un carnicero que se proponía matarle. Por su parte el Zorro relató al Buey el estado de la corte del León, y dijo: Señor Don Buey, ¿qué es lo que pensais hacer siendo dueño de vuestra voluntad?—Respondió el Buey que proyectaba establecerse otra vez en los dominios del León, prestarle vasallaje, y vivir alejado del Hombre, que le había puesto en venta para que le mataran. El Zorro, entonces, repuso: Sucedió que un reino estaba sometido al poder arbitrario de su soberano, que era muy vicioso y malvado. Tan malo como el rey, lo era su consejo; y la maldad de entrambos había excitado tanto y de tal suerte la cólera divina, que estaba aquel pueblo en grandes tribulaciones. Indecibles eran las calamidades que sobre él caían, á causa del ominoso gobierno del rey y la traidora conducta de sus consejeros. Tanto se prolongó aquella

1. Ço es faber.—2. De la altra.—3. Fogia.—4. Regne. - 5. Inafmable.

Digitized by Google

terra, que les gents no ho progren fofferir; e per la mala vida e mal eximpli del rey e de fon confell, les gents defiraren [1] la mort del rey e de fon confell. Lo bou entes, fegons ço que [2] Na Renart li hac dit, que lo rey e fon confell era maluat, e dupta a anar a eftar fots maluat regiment. E dix a Na Renart eftes paraules: En una ciutat hauia un bifbe qui era molt contrari a fon offici, e per la malicia e la defoneftat [3] del bifbe, e per lo mal eximpli que donaua a fon capitol e a les gents de aquella ciutat, fe feguia molt de mal e fe perdia molt de be qui s fahera [4] en aquella ciutat fi el bifbe fos aquell qui effer deuia, fegons la regla e la doctrina que Jhefuchrift ne dona als apoftols e a fos confeguents. Efdeuench fe un dia que lo bifbe hac feta una gran injuria, e puxes [5] ana cantar la miffa. En tan gran abominacio hac un clergue lo falli-

situación angustiosa, que, apurada la paciencia del pueblo, cansado éste de sufrir, y no pudiendo tolerar por más tiempo tal cúmulo de maldades y escándalos, deseó la muerte del rey y la de sus ministros.—Comprendió el Buey el sentido del cuento relatado por el Zorro, y que con él quería darle á entender que el León y los de su Consejo iban por mal camino. Esto le puso perplejo é indeciso, y por de pronto dudó si había de someterse ó no al mal régimen que sospechaba. Y dijo al Zorro: Vivía en cierta ciudad un obispo que observaba una conducta muy opuesta á los deberes de la prelacia. Por su proceder reprensible y deshonesto, y el escándalo y pernicioso ejemplo que daba, no sólo al cabildo, sinó á toda la grey de su diócesis, se originaban grandes males, y se hacía imposible el bienestar á que tenía derecho aquel pueblo; bienestar que éste seguramente no hubiera perdido, si su prelado se hubiese ajustado á las reglas y á la doctrina que dió Jesucristo á los apóstoles y á sus sucesores. Aconteció un día que el obispo, seguidamente de haber hecho una gran injusticia, se fué á celebrar los divinos oficios. Por tan abominable tuvo un clérigo de la diócesis aquel sacrilegio,

1. Defijaren.—2. Segons que.—3. Malicia e defoneftat.—4 Qui fora.—5 Depuxes.

Digitized by Google

ment que lo bifbe fehia, que fe exi de aquella ciutat, e ana participar ab los paftors en los bofcatges; e dix que mellor cofa era eftar ab los paftors qui guarden[1] les ouelles dels lops, que ab paftor que les fues ouelles auciu e dona[2] als lops. Cant lo bou hac dit lo eximpli, ell dix a Na Renart que fe exellaria[3] de tota aquella terra, e que nos volia metre en cofiment[4] del rey ni de fon confell, pus que era maluat en fon regiment. Senyer En Bou, dix Na Renart, ¿hauets vos ohida la demanda que un ermita feu a un rey? ¿E qual demanda fo aquella? dix lo bou. Na Renart dix, que en una alta muntanya eftaua un fanct ermita. Aquell ermita era hom de molt fancta vida, e ohia[5] tots jorns molts clams del rey de aquella terra, qui era hom peccador e de mal regiment; e les gents ne dehien al fanct hom molt de mal. Lo fanct hom fo molt defpagat del maluat eftament que era en lo rey,

que, afectado profundamente, salió de la ciudad y se retiró al yermo para vivir entre los pastores que guardan fielmente sus ovejas y las defienden de las fieras, lejos del que las entregaba impíamente á la voracidad de los lobos.—Escuchó el Buey atentamente el ejemplo, y dijo al Zorro con pesar, que se extrañaría voluntariamente de todas aquellas comarcas, porque no se consideraba en el caso de entregarse confiadamente al antojo y á la arbitrariedad de un rey inicuo, rodeado de malvados consejeros. Y el Zorro, en esto, repuso: Señor Don Buey, ¿sabeis que petición hizo un día un ermitaño á su rey?—¿Qué petición fué esa? dijo el Buey.—Y contestó el Zorro: En un alto monte vivía un venerable ermitaño, entregado á las austeridades de su santa vida. Llegábanle todos los días sentidos clamores contra el rey de aquel país, que además de ser hombre perverso, reinaba mal y despóticamente. Murmuraban mucho de él sus vasallos, y contaban amenudo sus maldades al santo ermitaño. Este, al oir tales relatos, se disgustaba en extremo. Dolíase profundamente de la perversidad á que el

1. Guardauen.—2 Aucia e donaua.—3. Exiria.—4. En cofa.—5. Hoya.

Digitized by Google

e hac deuocio com lo rey pogues induir [1] a bon eſtament. Lo bon hom deualla de ſon ermitatge, e vench en una bella ciutat hon eſtaua lo rey. Senyor, dix lo bon hom al rey, ¿qual coſa vos es ſemblant que ſia a Deu pus agradable en eſt mon, o vida hermitana, o vida de rey que ſia ben [2] acuſtumat en regir ſon poble? Longament cogita lo rey en la demanda, ans que reſpoſes; e a la fin dix, que vida de rey en bones obres es occaſio de major be, que vida ermitana. [3] Senyer, dix lo ermita, molt me tench per pagat de voſtra reſpoſta, ſegons la qual es ſignifficat que maluat rey dona mes de dampnatge en ſon regne, que no es lo be que negun ermita puſca [4] fer en ſon ermitatge. E per aço jo ſon vengut a vos, e ſon deuallat de mon ermitatge, e prepoſi [5] de eſtar ab vos tan longament, tro [6] que vos e voſtre regne ſiats en bon eſtament, dient a vos paraules de Deu, per les quals ha-

rey había llegado, y se propuso llevarle á buen camino. Bajó de su pobre ermita, y entró en la populosa ciudad en que el rey tenía su corte. —Señor, díjole el santo ermitaño, ¿qué es lo que os parece más acepto y agradable á Dios, la vida solitaria y de mortificación contínua, ó la de un rey que ponga todo su conato en conseguir el buen régimen de su pueblo?—Reflexionó largos momentos el rey acerca la pregunta del ermitaño, antes de arriesgar una contestación. Al fin respondió: Paréceme que la vida de un rey que obre en todo justamente, es causa de mayor bien que la vida de oración y penitencia que lleva el ermitaño.—Señor, repuso éste: Mucho me satisface vuestra contestación. Por ella me significais que un rey injusto e inícuo causa en su reino un daño mucho mayor que todo el bien que el ermitaño puede hacer en su soledad. Por eso es que he venido cabalmente á encontraros bajando del eremitorio en que vivo. Y propúseme estar tanto tiempo cerca de vos, como sea necesario para que os pongais en buen camino, y vuestro reino se halle en mejor estado. Y esto espero conseguirlo di-

1. Adur.—2. Be.—3. Vida de ermita.—4. Puſcha.—5. Prepos.—6. Entro.

Digitized by Google

jats a Deu amor, e hajats de Deu conexença e temor. Aquell ermita eftech longament en la cort del rey dient bones paraules de Deu, per les quals [1] lo rey efdeuench en bon eftament, e tot fon regne ne fo en bon regiment. Cant [2] Na Renart hac dit lo eximpli, ell dix al bou eftes paraules: Senyer En Bou, vos fots beftia femblant al ermita, e fi us volets, jo us dare confell, per lo qual porets induir [3] lo rey, mon fenyor e voftre, a bon eftament, e feguir fe ha molt de be de ço que vos farets. Lo bou promes a Na Renart que ell faria tot lo be que fer poria, per tal que l rey e fon poble ne fos en bon eftament. Adonchs Na Renart confella al bou que eftigues en una bella praderia, que era pres d aquell loch hon eftaua lo rey e fos barons, e que menjas e fajornas, per tal que fos bell a veher, e que fos forts a bruuolar. [4] En continent,

ciendoos tales conceptos, y tales consideraciones haciéndoos de Dios, que por ellas llegueis á su amor y á su comprensión, y sobre todo, llegueis á temerle.—Mucho tiempo permaneció el ermitaño en aquella córte; y expuso allí de Dios tan bellas y altísimas cosas, que el rey, colocado en la vía de la enmienda, llegó á ser un excelente príncipe, y sus estados fueron regidos justa y ordenadamente.—Referido el ejemplo, dijo además el Zorro al Buey: Señor, vos, en mucho os pareceis al ermitaño del cuento, y si os place, yo os daré un consejo que, de seguirlo, podreis inducir al rey, señor mío y vuestro también, á que vaya por la senda que su puesto le tiene trazada, y obre como á rey cumple; y se os deberán á la postre los inmensos bienes que han de ser el resultado de vuestros grandes propósitos.—Hecha por el Buey promesa al Zorro de hacer todo el bien posible, en cuanto de él dependiese, el Zorro le dió de consejo que se fuese á una hermosa pradera, próxima al punto en que se encontraba la córte del rey, que en ella tomase descanso y comiese hasta que mejorase de aspecto, recuperase su perdida robustez y adquiriese la fuerza necesaria para dar fuertes mugidos. Y á esto añadió el Zorro:

1. Per lo qual.—2. Com.—3. Enduhir.—4. Brauolar.

Digitized by Google

dix Na Renart, que [1] vos, fenyer En Bou, ferets [2] reuengut e forts, vos bruuolats [3] com pus fortment pufcats tres vegades lo jorn, e tres vegades la nit, e enfre tant jo haure parlat ab lo rey de voftre eftament. Lo bou eftech en [4] confell de Na Renart, e Na Renart fe n torna a la cort del rey. Com lo bou hac molt fajornat e fo forts, ell comença a bruuolar fortment. E adonchs, com Na Renart ohi que lo bou bruuolaua, fe n ana denant lo rey, e eftech denant ell, dementre que lo bou bruuolaua. En tanta de pahor eftech [5] lo rey, dementre que lo bou bruuolaua, que no s podia tenir ni affegurar de eftremir; e hac vergonya de fos barons, car temia que no l tengueffen per volpell. Dementre que lo leo enaxi eftaua pahoros, e nengun de fos barons no fabien apercebre la pahor que l rey hauia, Na Renart fe acofta al Rey, e lo gall canta, e lo ca [6]

Tan luego, señor Don Buey, como sintais completamente reparados vuestro pasado vigor y vuestro brío, mugid tan fuertemente como podais tres veces durante el día, y otras tres por la noche; y por lo demás, de mi cuenta corre tener ya enterado al rey de vuestra situación angustiosa.— El buey, aceptando el consejo del Zorro, quedó en hacer cuanto éste le había dicho; y el Zorro dirigió sus pasos hácia la córte del rey. Cuando el Buey hubo descansado, y comido á su satisfacción, y se sintió fuerte, empezó á mugir de una manera estrepitosa; y al oir el Zorro los mugidos del Buey, púsose en presencia del León para observarle mientras el Buey mugia. Tan fuertes y terribles eran los bramidos del Buey, que hasta al León infundieron espanto; y cada vez que llegaba á sus oídos aquella voz de trueno, se estremecía muy á su pesar; de manera que, estando allí presentes los barones de la córte, y pudiendo estos observar la impresión que el rey recibía, llegó éste á temer que no se le tuviese, en desprestigio suyo, por miedoso y pusilánime. Mientras estaba el León así sobrecojido de espanto, lo cual pasó desapercibido de la córte que le rodeaba, se acercó al Zorro el rey, y enseguí-

---

1. Cant.—2. En Bou, vos fintrets.—3. Brauolats.—4. Al.—5. Eftaua.—6. Cha.

Digitized by Google

ladra, per ço car [1] Na Renart se fo acostada [2] al rey. Mas, al rey plach com Na Renart li fos de pres, e demana li si sabia aquella veu que ohia de quina bestia era, car molt li paria gran bestia e forts, segons la veu que hauia. Senyer, dix Na Renart, en una vall hac un juglar posat son alduff que penjaua en un arbre, e lo vent menaua [3] aquell alduff e feya lo ferir en [4] les branques del arbre. Per lo feriment que l alduff fehia de si mateix en lo arbre, exia del alduff una gran veu, lo qual fehia retentir [5] tota aquella vall. Vn simi hauia en aquella vall qui ohi lo so, e vench a aquell alduff. Aquell simi se cuyda, que enaxi com la veu era gran, que enaxi lo alduff fos ple de mantega o de alcuna cosa que fos bona a menjar. Lo simi esquinça lo adulff e atroba l tot buyt. Enaxi, senyer, dix Na Renart al leo, podets vos pensar que aquesta veu que

da púsose el Gallo á cantar, y á ladrar fuertemente el Perro cuanto más se aproximaba el Zorro. Alegróse el rey de la llegada de éste, y al tenerle muy cerca de sí, le dijo: ¿Te es acaso conocida esta voz tan imponente? ¿Qué animal es el que lanza esos atronadores bramidos? A juzgar por su voz, grande y de gran poder me parece.—Señor, respondió el Zorro, estando cierto juglar en un valle, colgó una gran zambomba de las ramas de un árbol. El viento, al pasar por aquel angosto valle, agitaba las ramas del arbol, las cuales, dando con alguna violencia en la zambomba, producía un gran ruido, que acrecentaban considerablemente los ecos y las concavidades del valle. Un mono, que estando no muy léjos de allí, oyó aquel grande y continuado ruído, dirigióse al árbol de donde partía, y al ver que era producido por la zambomba colgada del árbol, juzgó por el ruído que hacía, y dedujo que debia contener alguna cosa extraordinaria. E imaginando si sería algo que pudiese comerse, rompió el parche de la zambomba; y no quedó poco burlado al encontrarse con que aquel instrumento tan ruidoso estaba enteramente vacío.—Así, señor, añadió el Zorro, no

1. Com.—2. Acostat.—3. Manegaua.—4. Per.—5. La qual retentia.

Digitized by Google

ohits es de beſtia qui es buyda, e no ha la força que la veu ſigniffica; per que eſtats forts e ardit de coratge, car a rey no li eſta be com es pahoros, ne com ha pahor de ço que no s ſap que es. [1] Dementre que Na Renart aqueſtes paraules dehia al rey, lo bou crida e bruuola molt fortment, e en tal manera crida, que tot aquell loch hon eſtaua lo leo feu retentir, [2] e lo leo e ſos companyons eſtremir. No s poch abſtenir lo rey que no donas ſenyal de pahor, e dix que ſi la força d aquella beſtia era ſegons la veu, mal eſtar lo faria en aquell loch. Lo bou bruuola altra vegada, e lo leo e tots [3] aquells de ſon conſell hagren temor; mas [4] Na Renart no feu en ſi negun ſemblant de pahor, ans eſtech alegrament denant lo rey e denant ſon conſell. Molt ſe marauella [5] lo rey de Na Renart, que no hauia pahor, e ſi s ſaheren tots los altres. E lo rey dix

anduvierais muy equivocado, si pensarais que la voz pavorosa que habeis oído, parte de instrumento vacío, esto es, de animal que está muy lejos de tener la fuerza que de su inmensa voz quizás habeis colegido. Manteneos, pues firme, y valeroso, que no sienta bien el miedo en el ánimo de un rey, y menos cuando no tiene éste conciencia siquiera de aquello que le atemoriza.—No bien hubo el Zorro dirigido al León estas palabras, cuando volvió el Buey á mugir, y lo hizo con tan grande estrépito, que hizo temblar hasta la real morada, y llenó de espanto á todos los cortesanos allí reunidos; y por más que el rey hizo un gran esfuerzo sobre sí mismo para mantenerse sereno, no dejó de traslucirse la conmoción que en su interior sentía, siendo esta tan profunda que le hacía exclamar, que si á la voz correspondía la fuerza y la ferocidad de la bestia, muy mal lo iban á pasar en aquel sitio. Otra vez lanzó el Buey sus bramidos, y miéntras llegaba á su colmo la extrañeza y el terror del rey y de sus consejeros, se hizo notar la tranquilidad de ánimo en que permanecía el Zorro, y la serena alegría que demostraba en presencia del rey y de su séquito. De esto se admiraron mu-

1. Que ſes.—2. Fo retenduts.—3. Ab tots.—4. E.—5. Fort marauella s.

Digitized by Google

a Na Renart eftes paraules: Renart, dix lo rey, ¿com pot effer que tu no has pahor de efta veu tan gran e tan eftranya? Ja veus tu que jo [1] qui fon tan [2] poderos, e lo ors e lo leopart e moltes d altres befties, qui fon pus forts que tu, hauem pahor d aquefta veu. Na Renart refpos al rey, e dix eftes paraules: Vn corp fehia fon niu en una roca, [3] e tots anys una gran ferpent menjaua li fos fills. Lo corp hauia molt gran ira d aquella ferpent qui fos fills li menjaua, e no s gofaua combatre ab la ferpent, per ço car no era tan poderos, que la pogues vençre per força de armes. Aquell corp cogita que fe ajudas ab maeftria de la ferpent, pus que força li fallia. Efdeuench fe un jorn, que la filla de un rey [4] jugaua ab fes donzelles [5] en un verger, e hauia pofada fa garlanda d aur e d argent e de pedres [6] preciofes en la branca [7] de un ar-

cho uno y otros, y no pudo menos el León de dirigir al Zorro estas palabras: Amigo Zorro, ¿Cómo no te infunde miedo esa voz tan extraña y formidable? Bien conoces tú hasta donde llega mi valor y mi coraje, y no dejas de saber la fuerza de ánimo y el brío del Leopardo y de los otros animales que con él se parangonan, y sin embargo nos impone este bramido sin poderlo remediar.—El Zorro respondió: Un cuervo disponía y aderezaba su nido en un alto peñasco, y todos los años una monstruosa serpiente iba á comerle sus hijos. Es indecible el enojo y la ira que esto acumuló en el ánimo del cuervo, y el ódio profundo que tenía á la serpiente, y apesar de esto no osaba acometerla; pues reconociendo interiormente su inferioridad material, consideraba del todo imposible vencer por la fuerza. Imaginó por tanto, ya que en la fuerza material eran desiguales, vengarse de la serpiente con el ingenio y la astucia. Sucedió un día que la hija de un rey estaba en unos jardines jugando con sus doncellas, y para mayor comodidad y desahogo había colgado de un arbol su rica diadema de oro y plata guarnecida de piedras preciosas. El cuervo cernióse sobre el vergel, y

1. Ja veus que jo.—2. Pus.—3. Rocha.—4. Filla del rey.—5. Ab doncelles.—6. Peyres. En otro códice: Peres.—7. Brancha.

Digitized by Google

bre. Lo corp pres aquella garlanda e vola per laer longament, tro que molts homens ſeguiren lo corp, per veſer hon poſaria la garlanda que la filla del rey molt amaua, e qui ploraua molt fortment com lo corp ſe n portaua la garlanda. Lo corp poſa la garlanda en aquell loch hon eſtaua la ſerpent; e los homens, cant vengueren pendre la garlanda, veſeren la ſerpent, e aucieren la;[1] e enaxi lo corp ajuda s, ab altres, de la ſerpent, per art e per maeſtria. Enaxi, ſenyer, dix Na Renart al leo, jo he tanta de art e de maeſtria, que ſi ſe ſdeuenia que no pogues vençre, per força de armes, la beſtia qui ha aqueſta veu tan forts, e tan terrible crida, aydar me n hauria[2] per art e per maeſtria, en tal manera, que la faria morir a mala mort. Cant[3] Na Renart hac dit ſon[3] eximpli, la ſer-

dejándose caer de súbito en la copa de aquel árbol, apoderóse apresuradamente de la diadema, y volvió á levantar su vuelo á grande altura, y á cernerse otra vez un momento en el espacio. Muchos de los del séquito de la princesa siguieron con la vista al cuervo, muy deseosos de saber adonde se dirigía con la diadema, porque la princesa estimaba en mucho aquella hermosísima joya que ya, derramando lágrimas, consideraba perdida al ver que con ella se alejaba el cuervo. Al fin, éste, bajándose á tierra, fué á dejar la diadema en el antro en que la serpiente tenía su guarida. Aquellos hombres, que no habían perdido de vista al cuervo, dirigiéronse enseguida al punto en donde éste había dejardo caer la joya; y para recuperarla, viendo allí á la serpiente, la mataron. De esta manera el cuervo, para vengarse de su enemigo, con el ardid y el ingenio hizo que otros consumasen la venganza, que por sí solo no podía tomarse.—Y yo, señor, añadió el Zorro, me considero con tal maña, y estoy dotado de tanto ingenio, que si tuviese necesidad de combatir y vencer á la bestia que habeis oido mugir con acento tan terrible y pavoroso, estoy firmemente persuadido de que, con la ayuda de mis artimañas y de mis ingeniosos recursos, conseguiría su muerte.—Finido el cuento del Zorro, la Ser-

1. Aucieren aquella.—2. Men hia.—3. E com.—4. Hac dit aqueſt.

Digitized by Google

pent, qui era un dels confellers del rey, dix aqueft eximpli: En un eftany hauia [1] un agro acuftumat de pefcar longament. Aquell agro enuelli, e per vellefa [2] perdia fa caffa moltes vegades. Lo agro cogita art e manera com fe ajudas ab art e ab maeftria, per la qual art ell fo occafio de fa mort. Lo leo dix a la ferpent que recomptas la manera per la qual lo agro fo occafio [3] de fa mort. Senyer rey, dix la ferpent, aquell agro eftech un dia tro a la nit que no volch pefcar, e eftaua riba d aquell eftany, tot trift. Vn cranch fe marauella del agro, per que no pefcaua enaxi com pefcar folia, e demana al agro per que eftaua axi confiros. Lo agro fe planyia, [4] e dix que molt hauia gran pietat del peix de aquell eftany, ab qui hauia vifcut longament, e molt planyia lur mort e lur dampnatge; car dos pefcadors pefcauen en un eftany, e

piente, uno de los consejeros del rey, se apresuró á referir este otro: En un dilatado estanque vivían muchos peces, y no muy lejos se albergaba un ánsar acostumbrado á hacer buenas pescas, y en ellas largamente adiestrado. Llegó el ánsar á ponerse viejo, y por falta de agilidad, á su vejez consiguiente, apenas podía ya pescar lo bastante para mantenerse. Su penuria le indujo á calcular como había de suplir con el ingenio y el ardid la perdida agilidad, y su propósito vino á costarle la vida.—Hecha esta indicación, dijo el rey á la Serpiente que refiriese el modo como el proyecto del ánsar vino á ser la causa de su muerte. Y la Serpiente continuó diciendo:—El ánsar, comprendiendo su estado, anduvo todo un día, meditabundo y triste, por la orilla del estanque, perdido de tal manera el aliento, que no intentó siquiera ponerse á pescar. Sorprendió esto mucho á un cangrejo que allí estaba, y le dijo: ¿Por qué no pescas, ánsar, asi como hacerlo solías? ¿Por qué te veo tan triste y pensativo?—El ánsar, después de haberse condolido mucho del estado en que se encontraba, expuso: ¡Cuánta lástima tengo á los peces que en esta laguna viven y en

1. En aquefta vila hauia.—2. Per la vellefa.—3. Occafionat.—4. Planye.

Digitized by Google

propofauen de venir [1] en aqueft eftany, com haurien pefcat en aquell eftany. Aquells pefcadors fon fauis maeftres de pefcar, car null peix no ls pot efcapar, e pendran tot lo peix [2] d aqueft eftany. Lo cranch qui ohi [3] aqueftes paraules, hac gran pahor, e dix ho als peixs qui eren en aquell eftany. Tots los peixs fe ajuftaren e vengueren denant lo agro, lo qual pregaren que ls donas confell. No hi ha altre confell, dix lo agro, mas un, ço es a faber, que jo us aport tots, de un en un, a un eftany qui es pres d açi una legua. En aquell eftany ha moltes canyes, e ha gran fanga, [4] per que los pefcadors no us hi poran donar dampnatge. Tots los peixs ho tengueren per bo, e tots dies lo agro prenia aytants peixs com fe volia, [5] e fehia femblant

la cual he vivido yo por espacio de tanto tiempo! ¡Cuánto me apesadumbra la desgracia que les sobreviene y la desastrosa muerte que les espera! Has de saber, que dos pescadores, que desde hace años estaban pescando en otro estanque algo distante, como hayan agotado toda aquella pesca, se proponen venir á pescar aquí, y no dejar en estas aguas ni un pez para que lo cuente. Ambos pescadores son extremadamente diestros en el arte, y nadie, nadie se escapa de sus redes ni de sus artificios. Todos cuantos aqui vivíis vais á ser cojidos.—Esparcida esta noticia por todo el ámbito del estanque, reuniéronse sus habitantes y se presentaron al ánsar para suplicarle les aconsejase lo que debían hacer. A este ruego respondió el ánsar: Por mucho que reflexione no veo más que un medio de salvación. A cosa de una legua de distancia, hay otro estanque, y como no os trasladeis á él vais sin remedio á perecer. Tanta es la lástima que me dais, que si os resolveis á dejar vuestras antiguas viviendas, yo me ofrezco á llevaros allá de uno en uno, y dejaros á todos salvos en la otra laguna. Allí hay extensos cañaverales, y en el fondo mucho fango, y asi es que los pescadores no pueden causar mucho daño á los peces. Paréceme que en aquellas aguas podreis vivir con toda seguridad.—Tuvieron todos aquellos peces por bueno el consejo, y llevándolo á ejecución, cada día el ánsar cargaba

1. Prepofauen venir.—2. Tots los peixs.—3. Hoy.—4. Fanch.—5. Com volia.

Digitized by Google

que ls aportas a un eftany; e en un puig ell fe pofaua, e menjaua lo peix que portaua, e puxes tornaua per altre.[1] Açò hac tengut lo agro longament, e enaxi viuia fens trebayl de pefcar. Efdeuench fe un jorn que lo cranch prega lo agro que l aportas[2] en aquell eftany. Lo agro eftes fon coll, e lo cranch fe pres al coll del agro ab dues fes mans. Dementre que lo agro enaxi volaua ab lo cranch que aportaua en[3] fon coll, lo cranch fe marauellaua com no vehia l eftany al qual fe cuydaua que l agro lo aportas. E cant lo agro fo pres de aquell loch hon folia menjar los peixs, lo cranch viu les efpines dels peixs que lo agro hauia menjats, e conech l engan que l agro fehia. Lo cranch dix: Dementre que has temps, te es mefter que t[4] ajut s de aqueft traydor, que t propofa menjar.

los peces que quería, aparentando conducirlos á la nueva laguna y que en ella los soltaba. Mas, lo que hacía era detenerse en un picacho no muy lejano, y allí comérselos á su placer, para volver después por otros, hasta que se daba por harto y satisfecho. De esta manera vivió muchos días, sin las molestias y las penalidades del trabajo de pescar. Aconteció un día que el cangrejo, algo temeroso de que no llegasen los pescadores anunciados, rogó al ánsar que le trasladase ya á la otra laguna. Mostrándose el ánsar dispuesto á complacerle, alargó su cuello, cojióse de él enseguida el cangrejo con su tenaza, y el ánsar emprendió el vuelo. Mientras iba éste volando, con el cangrejo asido á su cuello, extrañaba el cangrejo no ver en toda la extensión que se ofrecía á su vista, ni asomos siquiera de la laguna adonde creía que el ánsar le estaba trasportando. Cuando estuvieron cerca del picacho en que el ánsar solía comerse los peces con que cargaba, el cangrejo vió esparcidas por el suelo las espinas de los infelices que se habían dejado llevar en los días anteriores, y se había el ánsar comido. Comprendió entonces el engaño y la negra traición que el ánsar les estaba haciendo. Y el cangrejo díjose á sí mismo: A

1. Per atreftant.—2. Portas.—3. Portaua s en.—4. Temps, te coue que t.

Digitized by Google

Adonchs lo cranch eftrench [1] tan fortment lo coll al agro que lo hi trenca, e l agro caech mort en terra, [2] e lo cranch fe n torna a fos companyons, als quals recompta la trahicio que l agro los fehia, per la qual trahicio lo agro fo occafio de fa mort. Senyer, dix Na Renart, en aquell temps, com [3] Deus gita Adam de paradis, [4] malahi Deus la ferpent, qui hauia confellat a Eua que menjas del fruyt que Deus hauia vedat a Adam; e de aquell temps a en ça fon totes les ferpents horribles a vefer, e fon verinofes. E per la ferpent [5] fon venguts tots los mals qui fon en lo mon; e per aço un faui hom feu gitar una ferp del confell del rey, la qual ferp lo rey molt amaua. Lo leo [6] dix a Na Renart que recomptas aquell eximpli. Senyer, dix Na Renart, un rey hauia ohit parlar de un fanct hom qui hauia molt gran fauiefa, e trames lo querir.

tiempo te veo venir. Y puesto que así es, bueno es que me deshaga bonitamente de ese traidor, que se propone zamparse mi querida persona. Y dicho y hecho, el cangrejo apretó tan fuertemente con su tenaza el cuello del ánsar, que le dejó estrangulado y muerto en el acto; y volvióse enseguida el cangrejo como pudo á su estanque, y contó á sus antiguos compañeros la infame traición que les venía haciendo el ánsar, y la merecida muerte que por ello le había dado.—A este cuento de la serpiente contestó el Zorro diciendo: Señor, en aquellos tiempos, cuando Dios echó al padre Adan del paraiso, maldijo el Criador á la serpiente por el funesto consejo que había dado á Eva, induciéndola á que comiese del fruto que el precepto divino les había vedado. Desde entonces todas las serpientes repugnan á la vista, y dan horror, y son terriblemente venenosas. Por la serpiente han caido sobre el mundo tantísimos males; y por esto un varón muy sábio hizo echar una serpiente de los consejos de cierto rey, á pesar de lo mucho que el rey la quería.—Al oir esto el León, mandó al Zorro que refiriese el caso á que aludía, y el Zorro, obedeciendo, dijo: Un rey había oído ha-

1. Eftrenye.—2. En la terra.—3. Quant.—4. Parays.—5. Per ferpent.—6. Lo rey.

Digitized by Google

Aquell sanct hom vench al rey, e l rey prega lo que estigues ab ell, e que l consellas com pogues gouernar son regne, e que lo reprenes de alguns vicis, si gens li n conexia. Lo sanct hom estech ab lo rey per intencio que li consellas a fer bones obres, e esquiuar [1] mal. Vn jorn se sdeuench que lo rey tenia consell sobre un gran fet qui s era esdeuengut en son regisme. [2] Prop de aquell rey estaua una gran serpent, ab la qual lo rey se aconsellaua pus fortment que ab tots los altres. Aquell sanct hom, com [3] viu la serpent, demana al rey qual cosa signiffica [4] rey en est mon; e l rey dix, que rey es establit en aquest mon a signifficança de Deu, ço es a saber, [5] que rey tenga en terra justicia, e que gouerne [6] lo poble que Deus li ha comanat. Senyer,

blar de la gran sabiduría de un hombre muy venerable y santo, y le llamó á su presencia. Introducido aquel hombre cerca del rey, rogóle éste que se estableciese en su corte, para que le aconsejase en los asuntos más árduos de su gobierno, y le indicase la mejor manera de regir sus estados. Aquel santo varón empezó por señalar al rey algunos defectos que en él había observado, y le iba diciendo sus faltas á medida que en ellas incurría. La intención de aquel sabio no era otra que la de inducir al rey á las buenas obras y á que procurase evitar y combatir el mal por todos los medios posibles. Un día sobrevino en el reino un asunto grave y de mucha trascendencia, y tratábase de él en su Consejo, que expresamente para el caso había reunido. Muy cerca del rey estaba una enorme serpiente, cuyo sentir escuchaba el monarca con singular predilección, dándole marcada preferencia sobre el de los demás consejeros. Cuando el sabio varón vió á la serpiente, y lo que con ella acontecía, preguntó al rey: ¿Sabéis, señor, lo que significa ser rey en este mundo?—Y contestóle el rey, que la monarquía instituyóse en la tierra, según su entender, para que el rey fuese una significación de Dios, esto es, para que el rey mantenga en el siglo los fueros de la justicia, y gobierne bien y derechamente al pueblo que Dios ha puesto bajo su régimen y su amparo.—Señor, repuso el

1. Esquiuas.—2. Regne.—3. Quant —4. Significaua.—5. Ço es saber.—6. Gouern.

dix lo ſaui, ¿qual beſtia ſo a Deu pus contraria, adonchs com hac creat lo mon? E l rey dix que la ſerpent. Senyer rey, dix lo ſaui, ſegons la reſponſio [1] que vos hauets feta, ſe ſegueix que vos auciats la ſerpent; e gran peccat fets com la tenits en voſtra cort; car ſi vos repreſentats la imatge [2] de Deu, en quant rey, vos deuets ahirar tot ço que Deus ahira, majorment ço que Deus pus fort [3] ahira. Per les paraules que l ſanct hom hac dites al rey, lo rey aucis la ſerpent, ſens que la ſerpent no hac art ne maeſtria que s ſabes [4] ajudar de la mort. Com Na Renart hac comptat lo eximpli, lo bou crida e bruuola [5] tan fortment, que tot aquell loch feu eſtremir, e l leo e tots los altres hagueren [6] gran pahor. Si que Na Renart dix al rey, que ſi ell ho volia, que iria a la beſtia de qui la veu tan eſtranya exia, e veuria ſi aquella beſtia poria ame-

sabio, desde que el mundo fué de la nada creado por Dios, ¿cuál de entre todos los animales que son su hechura ha sido su mayor contrario?—Y el rey contestó: La serpiente.—Señor, añadió el sabio, de la contestación que me habeis dado, síguese indefectiblemente que nunca debierais prestar oído á las insinuaciones de la sierpe; y gran culpa cometeis teniéndola en vuestra corte, porque, si como rey sois en el mundo la imagen y la representación de Dios, enojaros debeis contra todo aquello que á Dios enoja, y odiar más y más todo lo que Dios más y más odia.—Estas palabras impresionaron vivamente al rey, tanto, que inmediatamente y en presencia del sabio de quien las había oído, dió muerte á la serpiente, que en aquel trance no tuvo habilidad ni astucia para salvarse.—Apénas había terminado el Zorro la relación de este ejemplo, cuando el Buey mugió de tal modo, y lanzó tan espantosos bramidos, que hizo retemblar hasta el suelo, aterrorizando al León y á todos los de su compañía. El Zorro dijo entonces al rey: Si os place, yo me presentaré á esa bestia que con tan extraños bramidos os conturba, y veré si puedo inducirla á que venga ante vos, y que á

1. Reſpoſta.—2. Imagen.—3. Fortment.—4. Pogues.—5. Brouella.—6. Hagren.

Digitized by Google

nar al rey que fos de ſa companyia. Al leo e a tots los altres plach que Na Renart anas veſer aquella beſtia que cridaua. Na Renart prega lo rey que ſi tant era que ſe eſdeuengues que aquella beſtia, a qui anaua, pogues amenar a[1] ſa cort, que fos ſalua e ſegura en ſa cort, que negun no li donas dampnatge a ſa perſona ni li faes vilania. E lo leo, denant tot ſon conſell, autreja a Na Renart tot ço que demanat li hauia. Ab tant Na Renart[2] vench en aquella praderia hon eſtaua lo bou en ſejorn;[3] e l bou, con[4] lo viu, hac gran plaſer de ſa venguda. Amdoſos[5] ſe ſaludaren bellament, e Na Renart recompta al bou tot ço que li era eſdeuengut depuys que era de ell partit. Bell amich, dix Na Renart, vos irets denant lo rey, e ferets ab ſemblant humil, e en voſtres geſts darets ſemblant[6] de gran ſauieſa; e jo dire que vos hauets hauda

vos se someta, y consienta en contarse entre vuestros leales partidarios. —Mucho plugo al León y á todos los de su séquito que el Zorro se avistase con el animal que aquellos bramidos lanzaba. Mas, el Zorro, antes que pusiese en obra su ofrecimiento, suplicó al rey, que si tanto consiguiese que lograra reducir aquella bestia á que se presentase en la corte, le facultara para ofrecer al Buey las debidas seguridades de que no sería molestado, ni en lo más mínimo se atentaría contra su persona, ni se le haría ofensa alguna; y el León, en presencia de su Consejo, accedió á la súplica del Zorro otorgándole cuanto demandaba. Encaminóse, pues, éste derechamente al prado en que el Buey descansaba y pacía á sus anchuras. Cuando el Buey le vió alegróse mucho de su llegada. Ambos se saludaron muy afectuosamente, y en seguida el Zorro enteró al Buey de todo cuanto había sucedido en la corte desde que se separaron.—Amigo mío, dijo aquel, el asunto no se encamina mal. Necesario es que os presenteis al rey. Cuando os reciba mostráos humilde, endulzad vuestro semblante, y con vuestro porte dáos aires de gran sabiduría. Por mi parte le en-

1. En.—2. Hauia. Na Renart.—3. Sojorn.—4. Cant.—5. Amdos.—6. Semblançes.

gran contriccio, com tan longament hauets eſtat fora la ſenyoria del rey, e vos, denant tots, demanats perdo al rey, per ço com vos[1] anas eſtar ab hom, e vos, vos meſes ſots altra ſenyoria.[2] En tal manera, bell amich, dix Na Renart, parlats e eſtats denant lo rey e ſa cort, que el rey e tot ſon conſell ſe aſaut de voſtres paraules e de voſtres geſts; e recomptats al rey del eſtament dels homens, e conſellats al rey que haja amiſtat ab lo rey dels homens. Lo bou e Na Renart ſe n vengueren a la cort del rey; e com lo rey e ſos barons veheren venir lo bou e Na Renart, lo rey e tots los altres conegueren lo bou, e tuyt ſe tengueren per pechs de la pahor que hauien hauda del bou. E lo rey ſe marauella com lo bou podia[3] hauer tan gran e tan alta[4] veu e tan terrible. Lo bou feu a ſon ſenyor aquella reuerencia qui s tany a rey,

teraré de vuestro arrepentimiento, y de cuanto sentíis ahora haberos sustraído por tan largo tiempo de su real señorío. Vos, por la vuestra, suplicadle se digne perdonaros. Esto hacedlo en presencia de todos los de su corte, y convenid en que es falta no escusable haberos puesto al servicio del Hombre, y haberle reconocido como á vuestro soberano. En su presencia y en la de su Consejo conducíos de manera y dirigidle la palabra en tales términos que os hagais interesante, y experimenten el rey y sus consejeros especial gusto en oiros y no menos complacencia en veros y trataros. Y en fin, referidle lo que más pueda agradarle del estado de los hombres, y aconsejadle que procure alcanzar su amistad y mantener con ellos buenas relaciones.—Esto concertado, encamináronse el Buey y el Zorro á la corte del rey. Desde alguna distancia les vieron venir éste y su séquito, y esperaron su llegada. Conocieron desde luego al Buey, y se tuvieron por nécios al considerar que era él quien con su voz les había infundido tanto miedo. Sobre todo el rey no pudo menos de admirarse de que el Buey tuviese una voz tan terrible y mugiese de aquella manera. Al llegar el Buey á la

1. Al rey, com vos.—2. En un códice falta esta frase.—3 Poch.—4 Hauer tan alta.

Digitized by Google

e l rey lo demana de ſon eſtament, e lo bou li compta tot ço que li era eſdeuengut dementre eſtaua en la ſeruitut del hom.[1] Lo rey dix al bou que ell ſe marauellaua com ell hauia tan camiada[2] ſa veu, e l bou dix que ell cridaua ab temor e ab contriccio, per ço car ſe tenia[3] per mal mirent[4] al rey e a tota ſa cort, en quant longament lo hauia lexat per altre ſenyoratge. E car temor e contriccio ſehien tremolar ſon coratge, per aço hauia camiada[5] ſa veu, que ſignificaua temor, terribilitat e eſpahordiment, per ço car exia de cors hon eſtaua coratge temeros e penident. Lo bou demana al rey perdo, e lo rey li[6] perdona en preſencia de tota ſa cort. Apres aço lo rey demana al bou del eſtament del rey dels homens, e l bou li dix que ver hauia dit una[7] ſerpent que la pus

presencia de su soberano, hizole la profunda reverencia que se debe á la majestad real. El rey, á su vez, preguntóle por su estado, y el Buey le refirió sencillamente todo cuanto le había acontecido durante el tiempo que fué súbdito del Hombre y estuvo á su servicio. Y díjole el León: ¡Y cómo habeis cambiado de voz! Os aseguro que no he vuelto de mi sorpresa desde que os he oído.—No es extraño, contestó el Buey. El temor y el arrepentimiento dan sin duda á mi acento un timbre especial. Yo os creía conmigo tan enojado, y me consideraba tan malquisto en toda vuestra corte, por haber tenido la debilidad de salir de vuestros dominios y prestar vasallaje á otro señor durante tantos días, que el miedo y la pena me tienen el ánimo embargado. Podeis creer que á fuerza de temeros, y de arrepentirme, y de temblar al solo recuerdo de vuestra ira, se me hizo tambien temblorosa la voz, no revelando sinó el terror y el espanto de que estoy poseído. Mas, á vos sumiso otra vez, os ruego que me devolvais vuestro real afecto, que me procureis el de vuestra corte y me otorgueis vuestro entero perdón.—El rey perdonóle en presencia de todos, y díjole que le contase el estado y la situación del rey de los hombres. En esto, exclamó el Buey: ¡Cuán cierto es,

1. De hom.—2. Cambiada.—3. Sentia.—4. Mirat.—5. Cambiada.—6. Lo.—7. La.

Digitized by Google

mala bestia e la pus falsa que sia en est mon, es hom. Lo leo dix al bou que li recomptas la raho per que la serpent hauia dit [1] que hom es la pus mala bestia e la pus falsa que sia en est mon. Senyer, dix lo bou, una vegada se sdeuench que un ors, e un corp, e un hom, e una serpent caygueren en una citja. [2] Per aquell loch hon era la citja, passaua un sanct hom qui era ermita, e guarda en aquella citja, e viu los estar en aquella citja tots quatre, e non podien exir negun. Tots ensemps pregaren aquell sanct hom que ls tregues de la citja, e quescun promes li n bon loguer. Aquell hom trasch de la citja l ors, e l corp, e la serpent, e cant ne volch traure [3] lo home, la serpent li dix que no ho faes, car si ho fehia, mal guasardo ne cobraria. Lo ermita no volch creure la serpent del consell que li donaua, e trasch aquell hom de la citja. A poch de temps l ors aporta al sanct

señor, lo que dijo una serpiente! No lo dudeis. El hombre es en el mundo la criatura que abriga mayor maldad y más atroz falsía.—Y añadió el León: Pues referidme por que razón dijo eso la serpiente. Y el Buey repuso: Aconteció un día que un oso, un cuervo, un hombre y una serpiente cayeron en una cisterna. Pasaba por allí, poco después, un ermitaño, y asomándose á la cisterna, apercibió en el fondo aquellos cuatro desgraciados, que de ningún modo podían salir. Rogaron á la vez los cuatro al santo varón que les sacase de aquella profundidad, ofreciéndole por el servicio larga recompensa. Sacó el buen ermitaño al oso, enseguida al cuervo, y luego á la serpiente; y cuando iba á extraer al hombre, díjole, ya en salvo, la serpiente: No hagais tal, por Díos, que os va á costar caro. Ya vereis el mal pago que os dará.—El santo eremita, empero, no hizo caso de la advertencia de la serpiente ni del consejo que le daba, y se apresuró á sacar al hombre de aquel abismo. No pasó mucho tiempo sin que aportase el oso al ermitaño, como muestra de

1. La serpent dix.—2 Citga. En otro códice: Ciga. En otro: Sitge. Las veces que se repite esta palabra se observan las mismas variantes.—3. Traer.

Digitized by Google

hom un buch de abelles, qui era ple de brefques, e com lo ermita hac menjat [1] de les brefques a tota fa volentat, ell fe n ana a una ciutat hon volia prehicar. [2] Al entrant de la ciutat, lo corp li aporta una molt preciofa garlanda, que era de la filla del rey, a la qual hauia leuada la garlanda del cap. Lo ermita pres la garlanda, e hac gran goig, car molt valia. Per aquella ciutat anaua un hom cridant, e dehia que tot hom qui hagues aquella garlanda, que la retes a la filla del rey, que ella li n donaria gran guafardo; e que fi la garlanda tenia amagada e hom ho podia faber, que n portaria pena molt gran. Lo bon hom ermita vench en [3] una carrera, hon eftaua aquell hom [4] que ell hauia gitat de la citja, lo qual hom era argenter. Lo fanct hom comana la garlanda al argenter fecretament, e l argenter aporta la [5] a la cort, e acufa lo fanct hom. Aquell fanct hom fo pres, batut e

su gratitud, una colmena entera llena de panales de miel. Probada que hubo el santo varón aquella rica miel á toda su satisfacción, dirigióse á una ciudad en la cual contaba predicar. En la puerta de la ciudad encontró al cuervo, quien le hizo regalo de una preciosa diadema que había arrebatado á la hija del rey quitándosela de sus sienes. El ermitaño aceptó el valioso don, y dióse por muy contento, por que era en verdad de un valor inmenso. Por las calles de aquella ciudad iba un hombre pregonando que la persona que hubiese encontrado la diadema, se apresurase á devolverla inmediatamente á la hija del rey, y recibiría por ello gran recompensa; más, á quien quiera que la tuviese oculta, si llegase á ser descubierto, gran pena le sería impuesta. El bueno del ermitaño encontrábase á la sazón en la casa en que vivía aquel hombre que había sacado de la cisterna, y era cabalmente joyero. Confío en secreto á éste el santo varón aquella alhaja: mas, apenas la tuvo el joyero en sus manos cuando corrió á ponerla en poder de la curia del rey, acusando al venerable ermitaño. Resultó de todo, que no sólo detuvieron á

1. Menjades.—2. Preycar.—3. Per.—4. Home.—5. La aporta.

encarçerat. La ſerp [1] que lo ſanct hom hauia gitada de la citja, vench a la filla del rey, qui dormia, e morde la en la ma. La filla del rey crida e plora, e hac ſa ma inflada molt fortment. Lo rey fo molt irat de la malaltia de ſa filla, qui la ma hauia inflada e entuxegada, [2] e ſeu cridar per tota la ciutat, que a tot hom daria grans dons qui li pogues guarir ſa filla. La ſerpent vench en durment al rey, e a la orella dix li que en lo carçre [3] de ſa cort eſtaua [4] pres un hom qui hauia una erba ab que guariria la filla del rey. [5] Aquella erba hauia donada la ſerpent al bon hom; e hauia l adoctrinat com la poſas en la ma de la filla del rey, e com demanas al rey que ſaes juſticia del argenter, qui tan mal guaſardo li hauia retut. Enaxi fo fet com la ſerpent ho hac ordonat; ſi que lo ſanct hom

éste, sinó que fué azotado y puesto en la cárcel. En tanto, la serpiente que había el ermitaño sacado dela cisterna, dirigióse al palacio del rey. Escurriéndose cautelosamente, entró en la cámarade la princesa, y habiéndola encontrado dormida en su lecho, la mordió fuertemente en la mano. Lanzó la hija del rey dolorosos gritos, y lloró mucho al ver que se le hinchaba la mano por instantes. Apesadumbró no poco al rey el daño que su hija experimentaba; y subió la pena de punto cuando vino la parálisis de la mano mordida. Apurado, mandó luego hacer un pregón en toda la ciudad anunciando una gran recompensa para el que procurase remedio al mal de su hija. La serpiente se deslizó hácia la cámara del rey, y díjole al oido, que en la cárcel pública estaba preso un hombre, conocedor de una yerba de tal virtud, que en muy poco tiempo dejaría curada á la princesa. Aquella yerba la había proporcionado la misma serpiente al ermitaño, instruyéndole á la vez de como había de aplicarla á la mano enferma de la hija del rey, y de la manera como, por justa recompensa, había de pedir el castigo del miserable joyero, que tan ingrato y vil con él había sido. Todo cuanto la serpiente acababa de indicar fué inmediatamente puesto en obra, y el resultado fué que la princesa sanó desde luego, el buen ermitaño

1, Serpent.—2. Entuyada —3 La.—4. Hauia.—5. Guariria ſa filla.

Digitized by Google

fo defliure del [1] carçre, e lo rey feu jufticia del argenter. Molt plach al leo e a tot fon confell lo eximpli que l bou hac dit contra hom, e dix al bou fi li era femblant que ell degues hauer [2] temor del rey dels homens; e l bou dix al leo que molt es [3] perillofa cofa effer en inamiftat del rey dels homens; car de hom mal, e poderos, e maeftre, nulla beftia no s pot deffendre. Molt eftech confiros lo leo de aço que lo bou li hac dit, e Na Renart conech que lo leo hauia pahor del rey dels homens, e dix al rey eftes paraules: Senyer, la pus ergullofa beftia, e cella on mes ha de auaricia que en altra [4] beftia, es hom; e per aço fi parria, be [5] a vos e a voftre confell, feria bo que vos trameteffets miffatgers e joyes al rey dels homens, e que de part voftra li recomptaffen la bona volentat que vos li hauets, e que li donaffen voftres

obtuvo su libertad, y el joyero hubo de sufrir los rigores de la justicia del rey.—Mucho plugo al León y á sus consejeros el cuento que el Buey había referido para concitar el ódio contra el Hombre; y preguntóle el monarca:—¿Os parece, señor Buey, que debamos temer al soberano de los hombres?—Y el Buey se apresuró á contestar: Por muy peligrosa y ocasionada á grandes daños considero la enemistad del rey de los hombres; porque de hombre malévolo, poderoso, y hábil no es posible que animal alguno consiga defenderse.—Preocuparon grandemente al León las palabras del Buey, y quedó muy triste y pensativo. El Zorro no dejó de conocer que las palabras del Buey habian impresionado al León, y que tenía mucho miedo al rey de los hombres. Entonces dijo: Señor, el Hombre es la criatura más soberbia y ambiciosa del mundo. Ninguna tan envanecida ni con tanto orgullo. Por eso, bueno fuera que os pluguiese á vos y á vuestro Consejo que enviaseis embajadores al rey de los hombres, cargados de ricos presentes, para que en representación vuestra le manifestasen la consideración y buena voluntad que vos le guardais, al poner en sus manos vuestros

1. De la.—2. Hagues de hauer.—3. Era.—4. Que altra.—5. Per aço parria be.

Digitized by Google

joyes; e lo rey conçebria amor en ſon coratge a amar vos e voſtre poble. Lo rey e ſon conſell tench per bo ço que Na Renart dehia, mas lo gall hi contraſta, e dix eſtes paraules: En una terra ſe ſdeuench que força e maeſtria ſe contraſtaren [1] denant un rey. Força dehia que ella hauia ſenyoria per natura ſobre maeſtria; e maeſtria dehia lo contrari. Lo rey volch [2] ſaber qual de amdues [3] deuia hauer ſenyoria la una ſobre l altra; e feu les amdues combatre, e la maeſtria vence e ſobra la força. [4] E per aço, ſenyer rey, dix lo gall, ſi vos hauets amiſtança ab lo rey dels homens, e li trametets miſſatgers, e ell vos tramet ſes miſſatgers, aquells miſſatgers que ell vos trametra, conexeran en voſtra perſona e en voſtres barons, que ſegons giny ni art, vos no us porets [5] deſſendre del rey

obsequiosos dones. Este me parece ser el medio más seguro de atraeros el afecto de aquel monarca, y de infundir en su ánimo el amor y el respeto hacia vuestro pueblo.—Tuvieron por acertado el rey y sus ministros el consejo del Zorro, mas no el Gallo que decididamente le combatió, diciendo: En cierto país sucedió que la Fuerza y el Ingenio estaban en viva y ardorosa controversia delante de un rey. La Fuerza sostenía que ella naturalmente imperaba sobre el Ingenio; y alegaba éste por el contrario llevar á la Fuerza inmensa ventaja. Quiso el rey saber cual de los dos contendientes tenía razón, para decidir á quien había de conceder la supremacia, y ordenóles que riñiesen ambos en singular combate. Así lo hicieron, y el resultado fué que el Ingenio dejó vencida y rota á la Fuerza.—Por esto, señor, añadió el Gallo, si os resolveís á buscar la amistad del rey de los hombres, y van vuestros embajadores con ricos presentes á ofrecerle la vuestra, habeis de contar, que correspondiendo á esta consideración y á la estima que le demostreis, también enviará los suyos con sus presentes á vuestra corte. Y no se os ha de ocultar que, siendo vuestra persona y vuestra corte objeto de su minuciosa observación, adquirirán cabal conocimiento de que vos, careciendo de arte y de

1. Contreſtauen.—2. Volgue.—3. Amdos.—4. Sobra força.—5. Podrets.

dels homens, qui s combat [1] ab art e ab enginy, [2] ab que apodera tots aquells qui per força ſe combaten ſens art e ſens maeſtria. De la altra part [3] allega Na Renart, e dix que Deus fa ço que fa ſens art e ſens maeſtria; e per aço coue que, ſegons natura, ſien pus poderoſos en la batalla tots aquells qui s combaten [4] ab ſemblants armes de aquelles de Deu, que cells qui s combaten ab deſſemblants armes de aquelles de Deu. Molt plach al leo lo eximpli de Na Renart, e volch a totes paſſades trametre joyes e miſſatgers al rey dels homens. Lo rey demana quals miſſatgers conſellauen que anaſſen [5] al rey dels homens, ni quals joyes li trametria; e Na Renart dix al rey que lo bou lo n deuia aconſellar, per ço car ell ſabia la cuſtuma dels homens, e quals coſes eren aquelles de que

ingenio, de ninguna manera podeis luchar con él sinó con gran desventaja, puesto que guerreando siempre con todos los ardides que su poderoso ingenio le sujiere, vence indefectiblemente á los que, como vos, se ven forzados a la lucha y no pueden atacar ni defenderse con la superioridad que da la maestría sobre la fuerza.—Oyendo esto el Zorro, apresuróse á decir: Todo cuanto hace Dios, lo hace sin arte, sin ingenio y sin maestría, obrando naturalmente, según su voluntad omnímoda y su inmenso poder. Y así, por naturaleza, más poderosos y fuertes en la lucha han de ser aquellos que van armados con armas semejantes á las de Dios, que aquellos que las usan artificiales, y que no se parecen á las del Bien Sumo.—No dejó de agradar al León el ejemplo del Zorro, y resolvió decididamente enviar, de todas maneras, sus embajadores al rey de los hombres, para que al entregarle sus presentes le significasen su real afecto. Entonces dirigióse á los de su Consejo preguntándoles quiénes les parecían los mejores y más aptos para esta importante misión, y qué presentes juzgaban de mayor estima para aquel monarca. Y adelantóse el Zorro á decir: Ahi teneis, Señor, al Buey, cuya opinión en este asunto me parece ha de ser la más autorizada; por que él conoce á fondo las costumbres de los hom-

1. Qui combaten.—2 Ab giny.—3 De altra.—4. Qui combaten.—5. Que trametes.

Digitized by Google

ells ſe aſautauen [1] pus fortment. Lo rey dix al bou que ell volia eſtar a ſon conſell dels miſſatgers e de les joyes que volia trametre al rey dels homens; e adonchs lo bou li dix eſtes paraules: Senyor [2] rey, dix lo bou, natura es dels reys dels homens que com trameten lurs miſſatgers, que ls trameten de lur conſell e dels pus nobles qui ſien en ſon conſell. Los pus nobles conſellers que vos hauets me es ſemblant que ſien la onça e lo leopart. De la altra part lo gat es en ſemblança de voſtra image, e lo rey tendra s ho [3] a gran gracia, ſi vos li trametets per joyes lo gat e lo ca; lo gat per ço com es a vos ſemblant, e lo lo ca per ço que n caç, car los homens ſe aſauten [4] molt de caſſa. Enaxi com lo bou ho hac dit, ho feu lo leo, e trames la onça e lo leopart al rey per miſſatjers, e lo

bres, y por tanto, nadie con mejor acierto, puede indicar las cosas que más han de ser de su agrado y han de recibir aquellos con más aprecio y mejor voluntad.—El rey manifestó que en esto quería efectivamente obrar según el parecer del Buey, y que estaba resuelto á nombrar los embajadores que éste designase, y á disponer los regalos que por mejores tuviese. El Buey contestó: Señor, usanza es entre los reyes de los hombres, que cuando se envían mútuamente embajadas, escojan para estas delicadas misiones á uno ó dos de los más nobles y expertos de sus consejeros. Los más ilustres y entendidos que vos teneis en vuestro Consejo, sin duda son la Onza y el Leopardo. Por otra parte, el Gato se os parece un poco, si bien se examinan los rasgos de su fisonomía, y tengo para mí que el rey de los hombres ha de ver con gusto, y ha de agradeceros que le hagais presente del Gato y del Perro. Del primero, como he dicho, por lo que os parece, y del segundo por su habilidad y destreza en el cazar; porque habeis de saber que las cacerías son el placer favorito de la raza humana.—Tal como el Buey lo había propuesto, así lo dispuso el León; y envió al rey de los hombres en calidad de embajadores á la Onza y al Leopardo, y como

1. Altauen.—2. Senyer.—3. So. En otro códice: Ço.—4. Los homens ſ alten.

Digitized by Google

gat ꝑ lo ca per joyes. Com los miſſatgers foren partits de la cort, [1] lo rey feu lo bou cambrer de ſa cambra, e Na Renart tench l offici que el ca ſolia tenir.

CAPITOL V

DELS MISSATGERS QVE LO LEO TRAMES

al rey dels homens

DEVETS ſaber que ans que ls miſſatgers partiſſen de la cort, lo leo adoctrina lo leopart e la onça, com degueſſen fer la miſſatgeria, e dix los eſtes [2] paraules: Sauieſa de ſenyor es ſignifficada en miſſatgers ſauis, ben [3] parlants, be aconſellants, [4] e be acordants; [5] e noblea de ſenyor es ſignifficada en miſſatgers que ſaſſen ordonada-

presentes destinóle el Gato y el Perro. Tan luego como la embajada se hubo puesto en marcha, el León nombró al Buey camarero de su real cámara, y confió al Zorro el cargo que el Perro desempeñaba: fué portero del rey.

CAPÍTULO V.—*De la embajada del León al rey de los hombres.*—Habeis de saber que antes que la embajada partiese de la corte, procuró el León instruir bien al Leopardo y á la Onza acerca del modo de conducirse durante su extraordinaria misión. Y les dijo: La sabiduría del soberano se revela por la sabiduría y por los méritos de sus embajadores, por la palabra discreta y persuasiva de éstos, por la madurez de su consejo, y por la fuerza conciliadora de sus razonamientos. Y la nobleza y las altas dtoes de la magestad real la revelan

1. De cort.—2. E dix eſtes.—3. Sauis e ben.—4. Conſellants.—5. Concordants.

Digitized by Google

ment[1] meſſio, e que ſien be veſtits, e hajen companya ben nodrida, e be arreada, e que los miſſatgers ne lur companya no hajen auaricia, ne luxuria, ſuperbia, ira, ni negun altre vici. Totes aqueſtes coſes e moltes daltres ſon neceſſaries a miſſatgers de noble princep,[2] per tal que la miſſatgeria ſia agradable al princep e a la[3] cort a qui ſon trameſes los miſſatgers. Com lo leo hac adoctrinats ſos miſſatgers, com degueſſen parlar ab lo rey, ne com ſe degueſſen captenir, e ls miſſatgers foren partits de la[4] cort, los miſſatgers anaren longament per moltes terres e diuerſes. Tant anaren los miſſatgers, tro que vengren[5] a una ciutat hon lo rey tenia gran parlament. Al[6] entrant de aquella ciutat ſe ſdeuench que eſtauen ſolles ſembres de bordell, e en preſencia dels miſſatgers

tambien los mensajeros cuando hacen mesurada ostentación de poderio, y cuando, sin asomos de mezquindad, se muestran ordenados en sus gastos, y, sin irritante ni exajerado lujo, visten bien y sériamente, y llevan en su compañía agregados corteses, bien dispuestos y de una educación superior, y sobre todo cuando se presentan adornados de grandes virtudes sin el menor vislumbre de ofensiva soberbia, de ambición, de liviandad ni de otro vicio alguno. Todo esto y mucho más, tenedlo entendido, es necesario para que los enviados extraordinarios de un rey noble y de altas prendas sean aceptos y gratos al príncipe á quien se dirijen, y adquieran sus simpatías.—Así que el León hubo instruido con éstas y con otras indicaciones á los que investía con sus poderes, y les dejó enterados de las formas cortesanas con que habian de dirijir la palabra al rey á quien iban á presentarse, y del porte y la manera como debian conducirse en la corte extrangera, los embajadores y su lucido séquito emprendieron el viaje alejándose de los dominios de su rey. Atravesaron varios y dilatados paises, y después de muchas jornadas, llegaron á una ciudad en donde el rey que la gobernaba había reunido su parlamento. A la entrada de la ciudad, una porción de mujeres de vida alegre y desordenada, que habian

1. Honradament.—2. De nobles princeps.—3. Sa.—4. Sa.—5. Vingueren.—6 E al.

Digitized by Google

peccauen ab los homens. Molt se n marauellaren los missatgers, com ho veheren; e lo leopart dix a son companyo estes paraules: Vn burgues hauia una dona per muller que molt amaua. Aquell burgues logaua un hostal que era [1] prop son alberch, a una folla fembra. La muller del burgues vehia souen entrar [2] los folls homens a aquella folla fembra, e pres li volentat com [3] usas de luxuria. Aquella dona fo longament en peccat de luxuria; e un dia se sdeuench que son marit la troba ab un hom que peccaua ab ella. Molt fo irat lo burgues del falliment de sa muller; e la muller dix al marit estes paraules: Vna vegada se sdeuench que en una praderia se combatien dos bochs [4] saluatges, e per los grans colps que s donauen exia ls sanch del front. Aquella sanch cahia en la bella erba que era en aquella plaça hon se combatien. Vna volp lepaua aquella sanch, e esdeuench [5] se que los

salido del burdel, estaban cometiendo en público con los hombres y en presencia de los viandantes, todo género de obscenidades. Mucha estrañeza causaron á la embajada aquellas licencias; y esto movió al Leopardo á decir á su compañero: Has de saber, amigo, que un burgés estaba casado con una muger que amaba por extremo. Sucedió que el burgés dió en alquiler á una muger perdida una casa que poseía junto á la suya; y como su esposa viese entrar y salir á los hombres que visitaban aquella mujer entregada á sus excesos, tuvo la tentación y el deseo de pecar. Caida en el lodazal de la lujuria, encontróla un día el marido con un hombre mundano; y al verse la esposa descubierta en flagrante delito por su esposo, ciego ya de ira á causa de aquel exceso, dijo al ofendido burgés: Aconteció un día que en un prado estaban riñiendo con grande saña dos machos cabríos montañeses. Tan récias eran sus embestidas, que la sangre les chorreaba por la frente; y tanta era, que en ella empapada estaba toda la yerba del punto de la riña. Una zorra, aprovechando la oca-

1. Estaua.—2. Veya souint intrar.—3. Que.—4. Bous.—5. Sanch; esdeuench.

Digitized by Google

dos bochs [1] fe ahurtaren e atrobaren en lo mig la volp, e feriren aquella per los coftats. Tan [2] gran fo lo colp que li donaren, que la volp ne mori; e dementre que moria, dix que ella era occafio de fa mort. Senyer leopart, dix lo ca, gran marauella es com los homens que crehen en Deu, no han confciencia com lexen peccar aqueftes [3] folles fembres en prefencia de les gents que entren e ixen en efta [4] ciutat. Semblant es que l fenyor de efta ciutat, e los habitadors de la ciutat fien luxuriofos, e que enaxi com los cans defuergonyadament ufen de luxuria. Dient lo ca eftes paraules, entraren fe en la ciutat, e vengueren a hoftal; e puxes [5] anaren al rey lo leopart e la onça ab les joyes que aportauen. Molts dies eftegren [6] los miffatgers en aquella ciutat, abans que poguessen parlar ab lo rey; car aquell rey hauia en cuftu-

sión, estaba lamiendo aquella sangre; y en esto acometiéronse de nuevo los dos cabrones, y encontrándose ámbos con la zorra interpuesta, hiriéronla de mala manera los cuernos de los dos por uno y otro lado. Tan récio fué el golpe, que la zorra murió á los pocos instantes; y mientras espiraba iba diciendo que ella misma había sido la causa de su muerte.—Señor Leopardo, repuso el Perro, maravíllame mucho que los hombres que creen en Dios no hagan caso de conciencia el escándalo que están dando estas mujeres mundanas en presencia de los transeuntes que entran y salen de la ciudad. Paréceme que el que aquí gobierna y los que en esta ciudad viven han de ser muy dados á la lascivia, cuando de este modo y con tanta impudencia se entregan públicamente á tales desmanes.—Miéntras el Perro así se exclamaba, penetraron en la vasta capital. Instalóse la embajada en un albergue adecuado á su alta misión, y hecho esto se dirije con sus presentes al real alcázar; pero infructuosamente. El rey no estaba visible. Pasaron muchos dias vagando por aquella ciudad sin conseguir que se les diese audiencia. El monarca tenía por costumbre no dejarse

1. Bous.—2. Aytan.—3. Aquelles.—4. Aquefta.—5. Puys.—6. Eftigueren.

Digitized by Google

ma que nos lexaua veher mas a tart; e per ſignifficança de noblea tenias car. Vn dia ſe ſdeuench quels miſſatgers hagren eſtat tot aquell dia a la porta del rey, que no pogren parlar ab lo rey. Aquells dos miſſatgers foren molt deſpagats del rey, e ſoren hujats [1] de eſtar en ſa cort. Vn hom injuriat, qui hauia eſtat longament en aquella cort, e que no hauia pogut parlar ab lo rey, dix en preſencia dels miſſatgers aqueſtes paraules: Humil es Deus, qui es rey del cel e de la terra e de tot quant es, car totes les vegades que hom lo vol veſer e [2] parlar ab ell, lo pot hom veſer e li pot hom dir ſes neceſſitats. Aqueſt rey no ha porters a qui hom haja a donar diners, ne ha conſellers qui per diners faſſen malueſtat ni engan. No creu null hom de lauſangeries, [3] no fa veguers, jutges, batles, ne procuradors qui ſien ergulloſes, vanaglorioſes, [4]

ver sinó muy de tarde en tarde. Creía dar más realce y mayor importancia á la dignidad real, cuanto más inaccesible se hacía á los deseos de verle y hablarle. Aconteció un día, que cansados ya los plenipotenciarios de esperar en las antecámaras del rey, hubieron de significar el disgusto que esto les causaba, y de considerarse hasta desairados y ofendidos por aquella excesiva dilación. Al entretanto una persona que pretendía haber sido víctima de una grave injusticia, y no había podido obtener la audiencia del soberano para expresarle sus quejas, dijo estas palabras en presencia de los embajadores: Humilde es Dios, y eso que es señor del cielo, de la tierra y de todo cuanto existe; y siempre que la criatura humana quiere verle y hablarle, consigue al momento su deseo, y puede exponer á su inmensa bondad todas sus necesidades y todas sus penas. Rey es que no tiene porteros ni camarlengos, ni sumilleres á quienes el suplicante haya de comprar con dádivas, ni ministros que por el oro se prevariquen para hacer que triunfe la maldad y el engaño. Rey es que no presta oidos á las lisonjas, ni hace vegueres, ni jueces, ni bayles, ni administradores del

1. Anujats.—2. Ne.—3. Null hom lauſanger. -4. Ergulloſos, vanaglorioſos.

auars, lutxuriofes, e injuriofes. [1] ¡Benehit fia aytal rey! E tots aquells qui ell amen, e l conexen, e l honren, e l ferуexen, fien benehits! En les paraules que aquell hom dehia conegueren los miffatgers que l rey era hom injurios, e dix la onça al leopart eftes paraules: Vn rey volch donar fa filla per muller a [2] un altre rey, e fecretament trames un caualler en la terra de aquell rey, per demanar les condicions del rey. Aquell caualler demana als pagefes [3] e al poble del eftament del rey, e tuyt li n dixeren mal. Vn dia fe fdeuench que aquell caualler encontra dos jutglars qui venien de la cort del rey, lo qual hac donats diners e veftidures a aquells juglars. Lo caualler demana als jutglars de les cuftumes del rey; e ells dixeren

real erario á los soberbios, á los vanagloriosos, á los avaros, á los livianos, á los lascivos y á los servidores de la iniquidad y de la injusticia. ¡Loado sea mil y mil veces este rey! ¡Benditos los que le aman, le conocen, le alaban, le honran y le sirven!—Por las palabras que aquel hombre profería, comprendieron el Leopardo y la Onza que el rey á quien iban á presentarse era hombre que reinaba en agravio de la justicia. Y dijo la Onza á su compañero el Leopardo: Un rey trataba de dar la mano de su hija á otro rey; y deseando saber antes las cualidades y condiciones del novio, envió secretamente á uno de los caballeros de su corte á los estados de aquel rey para que indagase lo que le interesaba. Cumpliendo el caballero su encargo, partió; y llegado que hubo á los estados del monarca, cuyas circunstancias habían de ser objeto de sus investigaciones, preguntó á las gentes del pueblo y á los labriegos cual era el comportamiento y la conducta de su rey; y todos hablaron de él muy desfavorablemente. Un día encontróse aquel caballero con dos juglares que venían de ver al rey, de quien habían recibido muchas dádivas y moneda. Dijo el caballero á los juglares, que supuesto que venían de la corte, y habían tratado al rey, le indicasen el juicio que tenían formado de las condiciones de su carácter y de sus hábitos; y aquellos hombres,

1. Lutxuriofos e injuriofos.—2. Donar per muller fa filla a.—3 Pagefos.

Digitized by Google

li quel rey era larch, e caffador, e amador [1] de dones; e de moltes daltres cofes loharen lo rey, en les quals lahors, e per lo blafme que l rey hauia de fon poble, conech lo caualler que l rey era hom mal e de vils cuftumes. Lo caualler recompta a fon fenyor ço que hauia ohit [2] dir del rey; [3] e lo rey no volch per aço donar [4] fa filla per muller a aquell rey, car confciencia hac en donar fa filla a hom mal acuftumat. Apres aqueftes paraules, a poch de temps, los miffatgers entraren denant lo rey, e donaren li les joyes que l leo li trametia; e una letra li donaren de part de lur fenyor, en la qual fe contenien eftes paraules: En una prouincia hauia un rey qui hauia molts honrats barons, qui eren homens de gran poder. Lo rey per ço [5] que fos barons lo temeffen, e per tal que pogues tenir pau e jufticia en fa terra, procura com fos

cuyo agradecimiento era visible, se deshicieron en elogios del soberano, diciendo, entre muchas otras alabanzas, que era muy espléndido, largo en el dar, gran cazador, galante, obsequioso, y muy rendido con las damas. Del panegírico de los juglares y de las amargas censuras del pueblo, dedujo el buen juicio del caballero que se trataba de un rey nada bueno y de corrompidas costumbres. Con estas impresiones restituyóse á su país, y expuestas que las hubo á su soberano, contestó éste á la petición de aquel rey, negándole la mano de la princesa, puesto que en conciencia no podía admitir por hijo á un hombre de tales condiciones.—Referido este ejemplo, llegaron los embajadores al real alcázar, é introducidos esta vez en la cámara regia, y puestos en presencia del monarca, entregáronle los presentes que el León le enviaba, y una carta misiva de este tenor: En una provincia reinaba un rey rodeado de altos barones de mucho prestigio y de grande influencia y poderío. Aquel rey, para hacerse temer de estos y conservar sus estados en paz y justicia, procuró contraer muy estrecha amistad con el emperador á quien estaba sujeto por las leyes

1. Enamorat.—2. Hoyt.—3. Hauia apres del rey.—4. No volch donar.—5. Per tal.

en gran amiſtat del emperador. Aquell emperador amaua molt aquell rey, per los plaſers que l rey li ſehia, e per les bones cuſtumes que hauia; e los barons del rey, per temor del emperador, no goſauen deſobehir a lur ſenyor de nulla coſa que ell los manas; [1] e enaxi eſtauen tots plans, [2] e hauia lo rey pau en ſa terra. E com lo rey hac ohides [3] les letres que l leo li trametia, e hac preſes les joyes, ell dona lo gat a un draper qui denant li eſtaua, e dona lo ca a un caualler qui volenter caſſaua. Molt deſplach als miſſatgers com lo rey hac donat lo gat al draper, qui no era honrat hom, lo qual gat li hauia trames lo leo a ſignifficança de ſa ſemblança. Com los miſſatgers foren tornats al hoſtal, e ab lo rey hagren

del feudo que le había reconocido; y el emperador, por su parte, correspondió á la buena amistad de aquel rey, dispensándole gran consideración y cariño, y apreciando en mucho las complacencias que con él tenía y las altas cualidades de que estaba dotado. Los poderosos barones del rey, por el respeto que tenían al emperador, y por el temor que éste les inspiraba, no se permitían nunca el menor acto de desobediencia á su soberano; antes por el contrario, mostrábanse sumisos siempre á sus mandatos. Así no se turbaba jamás la buena armonía entre unos y otros, y disfrutábase en aquellos estados de una paz envidiable.—Leida al rey por los embajadores la carta del León, y enterado aquel de su contenido, recibió los presentes que en sus manos pusieron; y no bien los tuvo en su poder, hizo obsequio del Gato á un trapero que allí acertó á ver, y dió el Perro á un caballero entregado en cuerpo y alma al placer de la caza. Esto disgustó grandemente á los embajadores, que no podían comprender como el rey hubiese querido de aquella suerte humillarles, hasta el punto de entregar á un hombre vulgar y de ínfima esfera lo que el León había cabalmente escojido, por los rasgos de semejanza que ostentaba de su propia fisonomía. Disimulando empero sus senti-

1. E los barons del emperador no goſauen deſobeir a lur ſenyor de nulla coſa que ell los manas, ne los barons del rey aytampoch.—2. Eſtauen plans.—3. Hoydes.

Digitized by Google

parlat longament de la miſſatgeria per que eren venguts, lo ca [1] vench a lur hoſtal [2] e dix los que ell era molt deſpagat, com lo rey lo hauia donat a aquell caualler, car ell ne prepoſaua caſſar contra lo poble menut del leo; e per aço hauia conſciencia com faes coſa qui contra lo ſenyor de qui era eſtat vengues. [3] Lo rey conuida un dia los miſſatgers, e tench aquell dia gran cort. En una bella ſala menja lo rey e la regina ab gran res de [4] cauallers e de dones, e denant lo rey menjaren los miſſatgers. Dementre que lo rey e la regina menjauen, jutglars anauen cantant e ſonant eſtruments per la ſala, amunt e auall, e dehien cantars deſoneſts e con-

mientos, terminaron su larga conferencia explicando el objeto de su misión, y restituyéronse luego al albergue en que se habían instalado. No tardo mucho tiempo en llegar allá tambien el Perro quejándose amargamente de lo que había sucedido.—Muy enojado estoy, dijo, de que este rey me haya entregado al caballero que habeis visto, sobre todo desde que he sabido sus propósitos de emprender, con mi ayuda, una cacería contínua, cruel y obstinada contra el pueblo más infimo de nuestro rey; pues no puedo avenirme, porque lo rechaza mi conciencia, á hacer cosa alguna que resulte en daño del señor de quien he sido súbdito hasta ahora.—Estando en esto, la embajada recibió aviso de que el rey había dispuesto celebrar al día siguiente gran recepción, y de que invitados quedaban los embajadores para asistir á ella, y honrar con su presencia la mesa del rey. Asistieron los enviados á la solemnidad anunciada. Llegados allá entraron en un gran salon hermosísimamente decorado, en donde se sentaron el rey y la reina, gran número de damas, caballeros y gentiles hombres; y en frente del rey fueron colocados los embajadores. Sirviéronse exquisitos manjares, y empezó el régio convite. Mientras comiendo estaban, gran número de juglares iban de un extremo al otro del salon, unos tañendo hábilmente variados instrumentos, y otros cantando trovas y decires livianos y deshonestos, contrarios

---

1 Lo cha.—2 Al hoſtal.—3 Coſa contra lo ſenyor de qui era eſtat.—4 Ab molts de.

Digitized by Google

contraris a bons nodriments. Aquells jutglars loauen ço que fehia a blafmar, e blafmauen ço que fehia a lohar; e lo rey e la regina e tots los altres reyen, e hauien plafer de aço que aquells jutglars fehien. Dementre que l rey e tots los altres tenien folaç de aço que ls jutglars fehien e dehien, un hom pobrement veftit, ab gran barba, vench en aquella fala, e dix en prefencia del rey e de la regina e de tots los altres aqueftes paraules: No s oblit lo rey, ne la regína, ne fos barons, ne tots los altres grans e pochs[1] qui menjen en efta fala, com Deus ha creades tantes creatures qui fon en la taula del rey e de[2] tots los altres; les quals ha creades diuerfes e delitables a menjar, e ha fetes aquelles venir de longues terres, per tal que fien a feruici de hom, e que hom feruefca[3] a Deu. No s cuyde[4] lo rey ni la regina que Deus oblit la

tanto á las conveniencias del buen trato como á las enseñanzas de la educación y del decoro. Aquellos impúdicos juglares loaban y enzalzaban lo que era digno de vituperio, y burlábanse de lo mas loable y santo; y así el rey y la reina, como los cortesanos, se reian, celebrando y aplaudiendo las ocurrencias de aquellos hombres, y deleitábanse en todo cuanto hacían y decían. Mientras la corte toda de esta manera se holgaba y los juglares daban color más subido á sus canciones, apareció en el portal de la sala un anciano pobrísimamente vestido y de luenga barba; y adelantando su paso hasta ponerse enfrente del rey, de la reina y de toda la corte, con vehemencia exclamó: Tengan en cuenta el rey y su consorte, no olviden sus barones y sus ricos-hombres, los grandes y los pequeños en esta sala reunidos y sentados en esta mesa para comer y divertirse, que Dios no ha hecho todas estas cosas que les son servidas, tan varias y apetitosas, procedentes de tan lejanas tierras y de tan diversos climas, ni las ha puesto á la disposición y al servicio del hombre, para que éste á su vez no le sirva ni ame. Ninguno de vosotros crea que Dios olvide la

1. Petits.—2. Que fon en la taula e de.—3. Seruefcha.—4. Cuyt.

Digitized by Google

desoneſtat ni el desordonament que es [1] en eſta ſala, en la qual es Deus deſonrat; car no es qui reprena ço que ſa a reprendre, ne qui lou ço que ſa a lohar, ne es qui a Deu faça gracies de la honor que Deus ha feta en aqueſt mon al rey e a la regina e a tots los altres. Cant [2] lo bon hom hac dites aqueſtes paraules, un ſaui eſcuder ſe ajonolla denant lo rey, e prega lo que li donas offici en ſa cort, com lohas ço que ſehia a lohar, e blaſmas ço que ſehia a blaſmar. No volch lo rey conſentir [3] a la volentat del eſcuder, car hauia pahor que l eſcuder nol blaſmas dels falliments que hauia acuſtumats de fer, en [4] los quals ſe adelitaua, e a eſtar prepoſaua [5] tro a la fi de ſos dies, en la qual fi prepoſaua pendre penitencia de ſos peccats. Dementre que l eſcuder pregaua lo rey que li donas l offici, e lo rey li dehia de no, lo veguer de aquella ciutat entra denant lo rey, a qui preſenta un hom qui hauia mort un

deshonestidad, la licencia y el desorden que reinan en esta sala, ni las ofensas que aquí le son inferidas. ¡Cómo no hay en este sitio ni un alma siquiera que reprenda lo que es tan reprensible, ni alabe lo que es de alabar, ni agradezca los beneficios que Dios ha derramado sobre este rey, sobre esta reina y sobre esta corte?—A estas palabras del anciano, un sabio escudero adelantóse hacia el monarca, e hincando á su presencia la rodilla, le suplicó, con mucha solicitud, que le confiriese la misión de alabar en su corte lo que digno fuese de alabanza, y de reprender y condenar todo lo reprensible y digno de ser condenado. El rey no quiso, empero, escuchar la petición del escudero, temeroso de no ser censurado por las culpas que cometía y los vicios á que estaba entregado, en los cuales buscaba los goces y deleites de que no quería prescindir, esperando correjirse y hacer por ellos penitencia en los últimos dias de su vida. Mientras esto pasaba entre el rey y el escudero, y respondía á éste el rey con la negativa, entró el veguer de la ciudad conduciendo á un hombre que

1. Qui es.—2. Com.—3. Confentir lo rey.—4. Fer, mas en.—5. Propoſaua.

Digitized by Google

caualler a gran tort. Aquell rey mana penjar lo hom qui hauia mort lo caualler, e l hom dix al rey aquestes paraules: Senyer rey, custuma es de Deu que perdone[1] pus que hom li clama merce; per que vos qui sots en terra tinent loch de Deu, a vos deman perdo, e vos deuets[2] perdonar, pus que Deus perdona. E lo rey respos dient aquestes paraules: Deus es just e es misericordios. Justicia fa si perdona a aquell qui no fa falliment a scient; e com[3] ha errat per algun accident o per alguna ventura, e adonchs se penet e demana perdo, lauors la misericordia de Deu li perdona. Mas, la justicia de Deu no hauria concordança ab misericordia, si misericordia perdonaua[4] a hom qui preposa fer peccat, e puxes ha esperança en[5] demanar perdo. E car tu preposist auciure lo caualler, e puxes haguist esperança en mi que t perdonas, per aço no est digne que t perdo. En les paraules

había dado muerte, traidora y alevosamente, á un caballero. Enterado del crimen, el soberano mandó que fuese el delincuente conducido á la horca; y entonces éste, dolorida el alma, exclamó: Señor, Dios siempre perdona á los contritos que le piden gracia. A vos, que sois en la tierra uno de sus lugartenientes, á vos os pido que me perdoneis. Y si Dios perdona, ¿por qué no habeis vos de perdonarme?— Y el rey contestóle: Dios, al mismo tiempo que es justo, es misericordioso. Con justicia obra cuando perdona al que no ha delinquido á sabiendas, y que tan luego como conoce su yerro ó su involuntaria culpa, se arrepiente y acude á la conmiseración de su Criador. Mas, la justicia de Dios no se armonizaría con su misericordia, si su misericordia perdonase al pecador que deliberadamente se propone pecar con la esperanza de obtener después el perdon del mismo Dios que ha ofendido. Y habiéndote propuesto, tú, asesinar al caballero, víctima de tu delito, con la esperanza de obtener mi perdon, no eres digno de que te lo otorgue.—Estas palabras har-

1. Perdo.—2. E deuets.—3. Cant.—4. Si perdonaua misericordia.—5. De.

Digitized by Google

que hac dites lo rey, conegueren los miſſatgers que l rey dehia contra les paraules que l eſcuder li hauia dites, en ço que no li hac volgut donar l offici que li queria. Com lo rey e tots los altres hagren menjat, e foren exits de la ſala, los miſſatgers ſe n vengueren a lur hoſtal, e la un dehia[1] al altre que gran era la nobleſa de la cort, e gran poder hauia de gents e de theſaur,[2] ab que fos hom ſaui lo rey e tement de Deu. Amdoſos[3] los miſſatgers vengueren a lur hoſtal, hon atrobaren[4] lo hoſte qui ploraua molt fortment e menaua gran dol. Senyer hoſte, dixeren los miſſatgers, vos, ¿per que plorats, ne que hauets? Senyors miſſatgers, dix lo hoſte, en eſta ciutat ha tengut lo rey gran parlament, hon ha fet ajuſtar moltes gents qui ſon vengudes de longues terres. Les meſſions que l rey ha fetes ſon grans, e per aço ha manada una gran queſta

to dieron á comprender á los mensajeros del León, que las decía el monarca para contradecir las del escudero á quien no había querido conferir la misión que le pedía de ensalzar en público las buenas obras y condenar las malas. Terminado el convite, y fuera ya todos de la sala del banquete, regresaron los embajadores á su morada, y decíanse por el camino que era grandísima la importancia de aquella corte, que su poder era mucho, así por lo populosa como por su ostentación y su riqueza; y que era lastima que el rey no estuviese dotado de mayor sabiduría y fuese más temeroso de Dios. Diciendo esto llegaron á su alojamiento, y en él encontraron á su huesped profundamente apesadumbrado y deshecho en lágrimas.—¿Qué es lo que os aflije, señor? le dijeron. ¿Por que llorais? ¿Qué es lo que os pasa?—Y respondía el huesped: ¡Ah, mis nobles señores! Bien habeis visto el gran parlamento que el rey ha reunido, y la masa inmensa de gente extranjera que en esta ciudad ha entrado. Para esto habeis de saber que se han hecho cuantiosísimos dispendios que se convertirán hoy en tributos para el pueblo. El rey, por de pronto, resuelve que se haga un enorme

---

1. Dix.—2. Treſor.—3. Abdos.—4. Hoſtal, axi com dites, en lo qual atrobaren.

Digitized by Google

fer en efta ciutat, que fera molt gran, e coftara a mi M. folds, los quals haure a manleuar de juheus. Senyer hofte, dixeren los miffatgers, ¿e lo rey no ha thefaur? E lo hofte refpos e dix, que lo rey no hauia thefaur,[1] mas que manleuaua de fes gents, e fehia queftes[2] com fehia corts; les quals corts fehia tots anys dues vegades. E enaxi deftrohia[3] fes gents, qui a les corts fehien grans meffions, e tota fa terra empobria per la gran meffio que fehia. Bell amich, dix la onça, ¿qual utilitat fe fegueix de les corts que l rey fa tots anys? Lo hofte refpos e dix que no nenguna, ans fe n feguia gran dampnatge; car les gents fe n empobrien;[4] e per la pobretat que hauien, fehien molts de engans e de falliments, e lo rey ne era en ira de tot fon poble; car tant donaua e gaftaua a les corts, que no hi[5] podia abaftar fa renda, e

reparto entre los pecheros para cubrir estas atenciones, y mi cuota respectiva no bajará de mil sueldos, que no puedo pagar como no los pida prestados á los judíos.—Pero, señor, dijeron los embajadores, ¿acaso no tiene el rey su erario? Y contestó el huesped: No, por cierto, señores míos. El rey no tiene público tesoro, y atiende á los gastos generales levantando empréstitos que hace pagar á sus súbditos; y además dispone repartos entre los mismos para hacer frente á los dispendios que ocasionan las grandes cortes que reune dos veces al año. De esta manera va esquilmando á los pecheros, que, aparte de esto, se ven precisados á grandes gastos en semejantes solemnidades; y así va empobreciendo deplorablemente al pueblo que gobierna.—Amigo, observó la Onza, decidme, ¿y que utilidad reporta el país de la convocación de esas cortes que reune el rey todos los años?—Ninguna ciertamente, contestó el huesped; muy al contrario, nos acarrean incalculables perjuicios. Por ello vienen á menos las gentes, y obligadas por la estrechez y la necesidad, cometen muchas veces fraudes y crímenes que excitan el enojo y el descontento general, y en último término, la ira contra la persona del monarca. Tanto se gasta y se derrocha en

1. Trefor.—2. Edic. cast. Contribuciones.—3. Deftrouia.—4. Enpobrien.—5. Noy.

Digitized by Google

tolia als uns e donaua als altres; e com hom ſe cuydaua que el rey dixes [1] algunes nouelles e hagues algun gran feyt [2] a tractar, ell no dehia res, e partien ſe del rey tuyt deſpagats, e tuyt ne ſcarnien en menyſpreauen lo rey. Cant los miſſatgers hagren ohides [3] aytals paraules del rey, adonchs menyſprearen molt lo rey, ells e totes lurs companyes, pus que los homens de la terra lo menyſpreauen. E lo leopart dix al hoſte aqueſtes paraules: Gran dampnatge es en eſta terra, car no ha ſenyor be acuſtumat que [4] tenga juſticia e pau en ſa terra. Senyer, dix lo hoſte, no poria hom aeſmar [5] lo dampnatge que s ſegueix per maluat princep. La una raho es per lo mal que fa; l altra es per lo be que fer poria, lo qual no fa. E en axi, per mal [6] princep ſe ſegueix damnatge en dues ma-

tales ocasiones, que no hay renta ni tributo que baste: y lo peor es que á uno se le pecha en lo que á otro se le da. Y al fin nada de provecho se hace, y todo concluye dándose por engañados los que creían en las iniciativas del rey y que se discutiría alguna nueva proposición de general utilidad ó se trataría de alguna cosa importante; y el hecho es que permanece callado y todo el mundo regresa á sus hogares perdidas las esperanzas, y con el descontento en el alma, haciendo de él escarnio y burla.—Al oir los embajadores el cúmulo de quejas en que su huesped prorrumpía, no pudieron menos de experimentar el más profundo menosprecio hacia aquel soberano; y natural era que le vituperasen cuando tan mal concepto merecía de sus propios vasallos. Entonces dijo el Leopardo á su huesped: Desgracia grande es la que pesa sobre este país. Lo es en verdad no tener rey encaminado á procurar el bien de los Estados que rije, ni que sepa mantener en ellos la paz y la justicia.—Señor, contestó el huesped, incalculable es realmente el daño que se origina de la maldad de quien gobierna. Este daño no se sigue solo del mal que se hace, sino de no procurar el bien que hacerse puede. Así es que la iniquidad de los príncipes abre en sus reinos dos manantiales

1. Digues.—2. Feyt gran.—3. Hoydes.—4. Qui.—5. Aeſtimar.—6. Maluat.

Digitized by Google

neres, ſegons que hauets hoyt. Aqueſt rey a qui voſaltres ſots trameſos, es hom qui s confia maſſa en ſon conſell, e ha auol conſell, e maluat, e de vils homens; e caſcu de ſon conſell cuyda mils eſſer rey, que l rey mateix, e enſemps gaſten ſon regne, e lo rey no n ha cura, ni ha anſia mas de [1] caſſar e de deportar e de luxuriejar e de fer vanitats. Com lo rey hac dormit, los miſſatgers foren venguts al palau del rey, e no pogren [2] entrar per parlar ab lo rey tro que hagren logats los porters. Cant [3] los miſſatgers foren denant lo rey, lo rey honra mes lo leopart que la onça, en ço que li feu pus plaſent eſguart, e l feu aſſeure [4] pus pres de ſi que la onça; e de aço hac la onça enueja, e fo irada contra lo rey; car la onça crehia que l rey la degues aytant o pus honrar que lo [5] leopart. Dementre que l rey eſtaua ab los miſſatgers, quatre ciutats trameteren vuit prohomens al

de desdichas y calamidades. Este rey al cual os habeis presentado como embajadores del vuestro, se halla entregado completamente á la voluntad de sus ministros; y estos, viles como son, le aconsejan todo género de injusticias. Cada uno de ellos se cree con más poder que el rey mismo, y aunados reducen el país á la miseria. El rey mira esto con una indiferencia incomprensible, sin más cuidado que los deportes, las cacerías, las liviandades y la vanagloria.—Pasada la noche, en que el rey pudo haber dormido, los embajadores volvieron al real alcázar para despedirse, y no consiguieron llegar á la presencia del soberano hasta que hubieron gratificado largameute á los porteros. Conseguida esta audiencia particular, el rey estuvo más atento y deferente con el Leopardo que con la Onza, mostrándole mayor agrado y benevolencia, y haciéndole sentar á su lado, lo que no hizo con el otro mensajero. Y éste lleno de envidia quedó hondamente resentido del rey, por aquella indebida preferencia, creyéndose tanto ó más digno de las reales atenciones que el Leopardo. Mientras el rey departía con los embajadores, llegaron á su presencia ocho prohom-

1. Cura ni anſia ſino de.—2. Pogueren.—3. Com.—4. Aſſeher.—5. Que a lo.

Digitized by Google

rey, al qual fehien clams dels officials que tenia [1] en aquelles ciutats, los quals eren homens mals e peccadors, e destrohien [2] tota sa terra. Los prohomens [3] pregaren lo rey per tota la uniuersitat de les ciutats que ls donas bons officials; e lo rey trames los a son consell, e dix que son consell prouehiria a lurs demandes. Com los vuit prohomens foren denant lo consell del rey e hagren mostrada lur raho, lo consell del rey los repres fortment, car en aquell consell hauien amichs los officials de les quatre ciutats, qui ab lur consell fehien lo mal que fehien, e qui dels [4] diners que malament guanyauen los fehien part. Aquells vuit prohomens se n tornaren sens que ab lo rey res no acabassen. [5] Ab tant lo leopart dix al rey: Senyer rey ¿que volets

bres, enviados extraordinarios de cuatro ciudades del reino, para exponerle sentidas y amargas quejas contra los delegados que tenía el poder real en aquellas poblaciones; delegados que con sus excesos y sus crímenes atraían sobre el país la desgracia y la ruína. Estos prohombres, representantes de las corporaciones populares de las ciudades ofendidas, suplicaron al monarca que sustituyese por otros más justos aquellos delegados y oficiales sin conciencia; mas, el rey remitióles á su Consejo, diciéndoles que allí se tomarían sobre sus demandas las determinaciones convenientes. Presentáronse los prohombres al Consejo del rey, y repr odujeron sus fundadas quejas y sus justos deseos, y solo consiguieron de los consejeros amargas censuras, y reprensiones durísimas, porque muchos de ellos eran amigos de los delegados y funcionarios contra los cuales iba la queja dirijida; á mas de que, por indicaciones suyas se hacían las extorsiones y se cometían las maldades de que aquellas ciudades eran víctimas, y participaban del dinero que valían á sus oficiales las prevaricaciones, las iniquidades y los excesos que cometían. Así es que aquellos prohombres hubieron de abandonar la corte y restituirse otra vez á su país sin haber conseguido del rey nada de cuanto justamente solicitaban. En esto el Leopardo dijo al rey: Señor, ¿que os place que diga de parte vuestra á mi

1. Tenien.—2. Destrouien.—3. Promens.—4. E dels.—5. Acabaren

Digitized by Google

vos dir a mon fenyor lo rey? Lo rey dix al leopart que li faludas lo rey, e que li digues de fa part que li trametes un bell ors e un lop, car ell hauia un fenglar molt forts, lo qual volia que s combates ab un ors tot lo pus forts que ell pogues atrobar; e hauia un ala, ab lo qual volia que s combates un lop tot lo pus mal que fos en la cort del leo. Amdofos [1] los miffatgers preferen [2] comiat del rey, e partiren defpagats de fa cort, [3] per ço car longament los hi hac tenguts e no ls hac donat nulla [4] cofa, ne no trames al rey, lur fenyor, negunes joyes, ans feu femblant als miffatgers que l rey volgues fubjugar a fi lur fenyor lo leo. [5] En la via per la qual los miffatgers fe n tornaren en lur terra, fe encontraren ab los vuit prohomens, qui fe n tornauen molt irats e defpagats del rey e de tot fon confell. Aytant. com los miffatgers

soberano? Y el rey contestó: Trasmitid mis saludos á vuestro señor, y le direis de mi parte, que me mande un oso y un lobo escojidos entre los mejores, pues tengo un jabalí de mucha fuerza, y deseo hacerle reñir con un oso, el de más brío que pueda encontrarse. Y tengo además un alano que quisiera riñiese con el lobo mejor de vuestra corte.— Ambos mensajeros se despidieron de aquel soberano muy disgustados de su conducta y de la de su corte, extrañando sobremanera que les hubiese entretenido durante tantos dias, y que á la postre les dejase partir sin hacerles el menor obsequio, ni entregarles presente alguno para su rey; antes por el contrario, dióles á entender que el León debía estar sujeto á su voluntad. En el camino por el cual los mensajeros se restituían á su tierra, encontráronse con los ocho prohombres que habían visto en la cámara real donde fueron recibidos. Iban enojadísimos contra su soberano y contra sus consejeros, por no haber alcanzado que oyesen sus justos clamores; y durante el tiempo que anduvieron juntos por aquel camino, quejáronse unos y otros del comportamiento del rey y de su Consejo, y soltaron su

1. Abdofos.—2 Prengueren.—3. De la fua cort.—4. Alguna.—5. Lo leo lur fenyor.

Digitized by Google

anaren enfemps ab los dits prohomens, fi foren en les paraules del rey, e de fon confell, e de fon capteniment; e los uns e los altres dixeren [1] mal del rey e de fon confell. E lo leopart feu als prohomens aquefta demanda: Senyors, dix lo leopart, ¿es vos femblant fi lo rey ha colpa del dampnatge qui s fegueix per fon maluat [2] regiment? La un dels vuit prohomens refpos e dix aquefles paraules: En una ciutat hauia un noble burgues molt rich; e com fe mori lexa tot quant hauia a fon fill. Aquell fill del burgues fo requeft per moltes perfones, car los uns li volien donar muller, e los altres lo pregauen que entras en orda. [3] Aquell macip fo en volentat que venes tot quant hauia, e que n faes un efpital e un pont. L efpital prepofa fer, per ço que hi albergaffen los pelegrins qui per aquella ciutat paffauen com venien de Vltramar; [4] e lo pont prepofa fer, per ço que los pelegrins e altres gents ne paffaffen, e que en l aygua no s negaffen; [5] car

lengua dirijiendo sangrientas diatribas contra uno y otro. Después el Leopardo preguntó á los prohombres: ¿No os parece que toda la culpa del daño inmenso que se origina de ese detestable gobierno, viene á recaer en último término sobre el rey?—Y uno de aquellos prohombres contestó: Erase que vivía en cierta ciudad un noble burgés muy acomodado; y al morir dejó á su único hijo una considerable fortuna. Este hijo fué repetidamente pretendido y solicitado. Unos, proponiéndole novia, intentaban casarle, y otros querían que entrase en una órden religiosa. Mas, el joven, desatendiendo todas aquellas oficiosidades, resolvió vender cuanto poseía, para invertir el producto de la venta en la construcción de un hospital y en la de un hermoso puente. Proyectó la fundación del hospital para que en él pudiesen hospedarse los peregrinos que en aquella ciudad se detenían al regresar de la Tierra Santa. Y el puente queríalo construir con el objeto de que los mismos peregrinos y todos los viajeros tuviesen fá-

1. Digueren.—2. Mal.—3. Orde.—4. Oltra mar.—5. No negaffen.

Digitized by Google

aquella aygua era al entrant d aquella ciutat, e hauia hi negats molts pelegrins [1] qui venien e anauen [2] en Jhe-rusalem. Com lo fill del burgues hac fet l espital e lo pont, una nit, com fon [3] adormit, ell somiaua [4] que de tot quant be se faria per lo espital e per lo pont, hauria merit denant Deu. En les paraules que lo leopart hac ohides, [5] conech que l rey hauria pena en infern, aytant gran com era lo dampnatge que s seguiria tots temps en les males custumes que son maluat consell metia en la terra; e dix que la pena que estaua apparellada al rey e a son consell era inesmable. Puxes dix enfre si mateix, que ell amaua mes esser bestia irracional, jatsia que no fos res apres sa mort, que si era rey dels homens en qui fos tanta de colpa com era en lo mal qui s seguia per

cil y cómodo tránsito, sin peligro de ser arrastrados por la corriente de un rio de mucho caudal que besaba los muros de la ciudad, como había acontecido á muchos de ellos al dirigirse á Jerusalen ó al regresar de los Santos Lugares. Cuando hubo terminado la construcción del hospital, y quedó habilitado el puente, una noche, entregado ya al descanso, soñó agradablemente que todo cuanto había hecho y en adelante hiciese beneficiando aquellas obras, le serían otros tantos méritos en la presencia de Dios.—Comprendió el Leopardo, por las palabras del prohombre, que el rey de cuya corte venían, había de ser terriblemente penado en el infierno, en justa proporción á los grandes males que se originaban en su reino de su iniquidad, de sus malos hábitos y de las injusticias de su Consejo. Y dijo al prohombre que no le cupiese duda, que aprontado estaba el castigo para el rey y sus ministros y que su severidad estaba fuera de todo cálculo. Y luego díjose á sí mismo el Leopardo: Prefiero mucho más ser irracional, y volver después de esta vida á la nada de donde salí al venir al mundo, á ser rey de los hombres caído en el lodazal de la culpa, y orígen de los males inmensos que se siguen de las iniquidades de un

1. Negat molt pelegri.—2. Venia e anaua.—3. Fo.—4. Somjaua.—5. Hoydes.

Digitized by Google

maluat rey o princep.[1] Los miſſatgers e ls prohomens ſe partiren agradablement, e preſeren comiat los uns dels altres. Lo leopart dix als prohomens que s confiaſſen en Deu, per ço que en breu temps los donas bon ſenyor qui hagues bon conſell e bons officials, e no s deſeſperaſſen de Deu; car Deus no ſoffer que maluat princep puſca[2] viure longament, per ço que no faça tant de mal com ſe faria ſi longament viuia. Ara deuets ſaber, que en lo començament que lo leo hac trameſes[3] ſos miſſatgers e ſes joyes al rey dels homens, Na Renart, qui era porter del rey, dix al rey que lo leopart hauia la pus bella beſtia a muller que fos en tot lo mon. Tant loha Na Renart al rey la leoparda, que l rey ſe enamora de la leoparda, e pres aquella per muller, mal grat de la regina

gobierno ominoso.—Al fin los mensajeros hubieron de separarse de aquellos prohombres, y, despidiéndose afectuosamente, tomaron distintas direcciones, no sin haber dicho el Leopardo á los últimos estas palabras: Confiad en las bondades de Dios, que ha de querer ciertamente que en día no lejano, tengais la dicha de alcanzar un buen príncipe, rodeado de rectos consejeros, y de excelentes oficiales. No desesperanceis del Altísimo. Él no permite que sea larga la vida de los opresores, y no ha de consentir, creedlo así, que se prolongue el mal que experimentais, concediendo largo reinado á quien origina vuestra desgracia.—Es de saber que por otra parte, mientras todo esto acontecía, poco después de haber el León enviado sus embajadores con sus presentes al rey de los hombres, el Zorro, que según va dicho ejercía el cargo de portero del real palacio, significó al León que el Leopardo tenía por consorte la más hermosa bestia que pudiese encontrarse en el mundo. Y tantos y tan reiterados fueron los encomios que de la Leoparda hizo el Zorro al rey, que el León enamoróse de ella perdidamente. Llevado de su pasión llegó al extremo de empeñarse en tomarla por manceba, con gran pesar de la reina y de todos sus conse-

1. Falta esta palabra en un códice.—2. Puſcha.—3. Trameſos.

Digitized by Google

e de tot ſon conſell, lo qual conſell hac gran pahor de Na Renart, com veheren que hac empetrat ab lo rey tan gran coſa com ſo [1] lo falliment que l rey hauia ſeyt contra ſa bona muller, e contra lo leopart qui era ſon leyal ſeruidor. Bell amich, dix lo bou a Na Renart, gran temor he que lo leopart no us aucia, cant ſabra que vos hauets [2] empetrat com lo rey li haja forçada ſa muller. E Na Renart dix al bou eſtes paraules: Vna vegada ſe eſdeuench que una donzella feu una falſia contra la regina ab qui eſtaua, e aquella donzella hauia gran cuydança [3] ab lo rey, per la qual cuydança [4] la regina temia la don zella, e per pahor del rey no s goſaua venjar de la donzella. Apres aço ſe ſdeuench que los miſſatgers arribaren en la cort del leo lur ſenyor; e cant foren venguts e hagren recomptada la [5] miſſatgeria, lo leopart ſen ana [6] a ſon hoſtal, hon cuydaua trobar ſa muller que molt

jeros, á quienes espantaba la privanza que con el rey había el Zorro alcanzado. Y tal era en efecto el ascendiente de este sobre el monarca, que pudo inducirle á consumar unos hechos de tantas consecuencias, como eran, el agravio inferido á su legítima esposa, tan buena y tan docil á su voluntad, y la imperdonable ofensa al Leopardo que fiel y lealmente le había servido.—Amigo mío, dijo el Buey al Zorro: Mucho me temo que el Leopardo no os mate cuando sepa que por sujestión vuestra ha violado el rey á su honrada esposa. Y el Zorro contestó: Cuéntase que en cierta ocasión una doncella traicionó con gran falsía á la reina que estaba sirviendo. La donzella privaba mucho con el rey, y por eso la reina temíala en extremo. Y el hecho fué que por no excitar la ira del rey no llegó á resolverse á tomar de la doncella la merecida venganza.—Mientras esto acontecía, llegaron el Leopardo y la Onza á la corte del León, y se apresuraron á referir á éste el resultado de su mensaje. Terminada la conferencia, corrió el Leopardo á su albergue, creyendo en él encontrar la tierna acojida y los hala-

1. Era.—2. Haurets.—3. Priuadança.—4. Priuadança.—5. Lur.—6. Vench.

Digitized by Google

amaua. La moftela[1] e tots los altres qui eren del hoftal del leopart, foren en gran trifticia com veheren lur fenyor; e recomptaren al leopart la defonor que l rey li hauia[2] feta com li hac forçada fa muller. A gran marauella fo irat lo leopart contra lo rey, e demana a la moftela[3] fi fa muller fo irada o pagada del rey com la pres a fon feruey.[4] Senyer, dix la moftela, la leoparda fo molt irada del acoftament del rey, e plora longament, e planyia com fe partia de vos,[5] car fobre totes cofes vos amaua. Al leopart crefque[6] fa ira, per ço car fa muller forçadament ana al feruici del rey; car fi n fos pagada, no n hagra tant de defplafer. Eftant lo leopart en aquefta ira, cogita com fe pufques[7] venjar del leo, qui tan gran trahicio li hauia feta.

gos de su amada esposa. La Comadreja y todos los de la familia del Leopardo se pusieron muy tristes cuando vieron á su señor, y hubieron de referirle la mortal ofensa que le había hecho el rey al atentar contra el honor de su esposa, consumando el más negro y violento de los crímenes. El Leopardo, ciego de ira, rompió en sangrientas imprecaciones contra el rey, y en medio de su furor y de su duelo dijo á la Comadreja: Nada me ocultes, dime, ¿y cual fué la conducta de mi esposa? ¿Se mostró acaso satisfecha de las amorosas preferencias del rey, ó excitó su cólera aquella infamia?—Y la Comadreja respondió: Señor, vuestra esposa estaba desesperada. Se deshacía en lamentos y en lágrimas al verse arrancada violentamente de vuestro albergue, porque la verdad es que os amaba sobre todo.—Al decir esto llegó á su colmo la ira del Leopardo. La fidelidad de su consorte se la multiplicaba. Mucho ménos hubiera sido su quebranto si ésta no se hubiese resistido á los deseos del rey ó hubiese demostrado alguna vanidad por aquella preferencia. En fin, el Leopardo, en medio de los terribles accesos de su furor, empezó á meditar los medios de tomar una venganza mortal de la infame traición que el rey le había hecho.

---

1. Muftela.—2. Li hac.—3. Muftela.—4. Seruici.—5. Nos.—6. Creixe.—7. Pogues.

CAPITOL VI

De la batalla del leopart e de la onça

En la cort del rey vench lo leopart; e Na Renart, qui l viu venir, dix al rey, ſecretament, eſtes paraules: Senyer, [1] per lo acoſtament voſtre e de la leoparda, ſon cahuda en ira del leopart. Si vos, denant lo leopart, no m honrats, e no m fets honor que us eſtiga pus prop que negun [2] altre, lo leopart crech [3] que m auçiura. En aquella hora lo leo feu [4] Na Renart de ſon conſell, e la feu [5] eſtar prop de ſi, per ço que lo leopart no la goſas ferir ne auçiure; e per conſell de Na Renart feu porter lo paho, per ço com ſent fortment. A tot lo conſell del rey e a tots los barons qui eſtauen en aquella plaça, deſplach

CAPÍTULO VI.—*Del singular combate entre el Leopardo y la Onza.* —Llegó el Leopardo á la corte del rey. Cuando el Zorro le vió entrar en la real cámara, dijo al León en voz baja: Señor, vuestra pasión por la Leoparda ha atraido sobre mí la ira de su esposo. Perdido soy, sin remedio, si vos no me considerais mucho en presencia del Leopardo. Como no me hagais la merced de dejarme estar muy cerca de vos, demostrándome singular predilección, tened por seguro que me va á matar.—Escuchó el León las palabras del Zorro, y le hizo permanecer muy cerca de sí, para que no se atreviese el Leopardo á atentar contra su enemigo y no le quitase la vida. Por otra parte, ya de antemano había alcanzado el Zorro del rey que agregase el Pavón á su Consejo, por lo mucho que presiente. Con esta misma honra le habia tambien á él distinguido. Esto causó el mayor descontento, principalmente entre los consejeros y los principales barones de la corte, que

1. Senyor.—2. Nengun.—3. Creu.—4. Hora feu lo rey.—5. E feu la.

Digitized by Google

la honor que l rey fehia a Na Renart; e fobre tots [1] def-plach al leopart, al qual hagren dit que Na Renart era eftat [2] occafio del maridatje de fa muller e del rey. Denant lo rey fo lo leopart, e hac hi molts de altres honrats barons, en prefencia dels quals lo leopart repta lo rey de trahicio, e dix que l rey falfament hauia prefa fa muller; e fi en fa cort hauia negun baro qui lo rey volgues efcufar [3] de trahicio, que ell lo combatria, e que li faria dir que l rey era traydor. E adonchs lo leopart ferma la batalla, e dona fon gatge al rey. Com lo leopart hac reptat lo rey de trahicio denant tot fon poble, molt fo lo rey irat contra lo leopart, e hac gran vergonya de fes gents, com fo appellat [4] traydor. Lo rey dix [5] a fos barons: ¿Qual de vofaltres vol pendre la batalla contra lo leopart qui m repta de trahicio? Tots los

no podian ver con buenos ojos que el rey tanto al Zorro favoreciese. Y mucho mayor seguramente fué el disgusto del Leopardo, que ya sabía quien había influido en el ánimo del rey, para que cometiese la iniquidad de apoderarse de la Leoparda y de hacerla violentamente su manceba. Colocado el Leopardo delante del rey y de todos sus barones é hidalgos, dijo: Señores, yo acuso y reto al rey de traición. Villanamente y con sin igual falsía se ha apoderado de mi consorte; y si hay alguno de vosotros que quiera excusarle ó defenderle del crimen de que le acuso, yo le reto á singular combate, y he de hacerle confesar, riñiendo cuerpo á cuerpo, que el rey es un traidor. —Y así diciendo, echó al León el guante en señal de desafío, y emplazóle para la batalla. Verificado esto, á la faz de toda la corte allí reunida, fué tanto el enojo del rey que se puso fuera de sí contra el Leopardo. Embargábale el habla la vergüenza, y no podía consentir la terrible acusación sobre él lanzada. El rey, al fin, dijo á sus barones: ¿Nadie hay de vosotros que quiera aceptar el reto del Leopardo cuya audacia ha llegado al extremo de llamarme traidor?

1. Tot.—2. Eftada.—3. Deffendre.—4. Com fe ohi appellar.—5. Dixque.

Digitized by Google

barons callaren, tro que Na Renart dix aqueftes paraules: Trahicio es cofa que es a Deu molt defagradable, e gran defonor es a tot lo poble que l rey, lur fenyor, fia appellat de trahicio. E enaxi com lo leopart fa gran defonor a fon fenyor, e per fer defonor fe vol metre en perill de mort, enaxi fara honor tot baro qui efcondefca[1] lo rey de trahicio; e qui per faluar fa honor fe metra en la batalla, cobrar[2] ne ha del rey gran guafardo.[3] Per la gran defonor que l rey prenia cant lo leopart lo reptaua de trahicio, e car la onça ahiraua lo leopart, per ço com lo rey dels homens lo hauia honrat mes que a ella, per aço la onça pres la batalla contra lo leopart, e efcondi lo rey de trahicio. Empero confciencia[4] hauia, car fabia que lo rey hauia feta malueftat e engan contra lo leopart, qui leyalment lo hauia feruit tots los temps de

—Todos los barones guardaron silencio. Al cabo respondió el Zorro: La traición es uno de los delitos más aborrecidos de Dios. Grande es el agravio que se hace á un pueblo cuando es acusado su rey de traición. Si el Leopardo ha querido lanzar contra nuestro soberano esta sangrienta injuria, y para sostenerla arriesga su vida, grande será el honor que ha de recaer en el barón que defienda al rey de la traición de que se le acusa, y sostenga en batalla la falsedad del acusador. Inmenso habrá de ser además el galardón que por ello del rey reciba.—Por la deshonra que sobre el rey recaía, una vez retado de traición por el Leopardo, y más aún por el ódio que contra éste había concebido cuando obtuvo las distinguidas preferencias del rey de los hombres, aceptó la Onza el terrible desafío, y quiso al fin defender al rey del imputado crímen. Mas no podía menos de remorderle la conciencia por la defensa que tomaba á su cargo; porque harto sabía que eran ciertas la maldad del rey y la ofensa que había inferido al Leopardo, después de haberle éste servido lealmente durante toda su vida. Al campo fueron el Leopardo y la Onza, y dijo el

---

1 Efcondefcha. En otro códice: Efcondira.— 2 Trobar.— 3 Guardo.— 4 Conciencia.

Digitized by Google

la vida. En lo camp foren lo leopart e la onça, e tot lo poble dix: Ara parra qui vençra, o veritat o falſetat. Adonchs lo gall demana a la ſerpent, qual li paria que degues vençre la batalla, e la ſerpent dix aqueſtes paraules: Batalla fo atrobada per ço que veritat confones e deſtrohis falſia, [1] e Deus es veritat; per que tota perſona qui mantenga [2] falſetat, ſe combat ab Deu e ab veritat. Aqueſtes paraules que la ſerp dehia ſecretament al gall, enteſeren lo leopart e la onça, per les quals paraules fo lo leopart molt conſolat, e la onça ne fo en conſciencia e en triſticia, e hac pahor que los peccats del rey no foſſen occaſio de ſa deſonor e de ſa mort. Tot aquell dia tro a hora de completa [3] dura la batalla del leopart e de la onça; e la onça ſe deffenia molt fortment [4] contra lo leopart, lo qual hagra vençut e mort; mas conſciencia la deſ-

pueblo todo: Ahora veremos quien vencerá de los dos. Si triunfará ó no sobre la verdad, la falsía.—Y entonces preguntó el Gallo á la Serpiente: ¿Quién os parece justo que venza en esta contienda cuyo fallo á las armas se confía?—Y la Serpiente contestó: A este juicio tremendo se apela para que la verdad confunda á la falsía. Dios es la verdad. Quien mantiene la defensa de la falsía, lidia contra la verdad, y por tanto contra Dios.—Esto lo iba diciendo en voz baja la Serpiente al Gallo, aunque no con tanta reserva que no lo oyesen el Leopardo y la Onza. Tales palabras, si bien cayeron como un bálsamo de consuelo en el corazon del Leopardo, infundiéndole valor, conturbaron la conciencia de la Onza, llenáronla de presentimientos tristes al considerar los criminales actos del rey, y le hicieron temer que no le acarreasen la deshonra y la muerte. La batalla fué terrible y enconada. Empezó con el dia, y la noche se iba acercando, y aun la suerte no la había decidido á favor de ninguno de los combatientes. La Onza se defendía con obstinadísima bravura de los fieros ataques del Leopardo. Tal vez éste hubiera sucumbido, víctima de los desesperados esfuerzos de su enemigo; mas, los gritos que oía la Onza de su propia conciencia debilitaban su bra-

1 Confuſes e deſtrouis falſetat.—2 Mantena.—3. Completes.—4. Deffenia fortment.

Digitized by Google

trenyia, e lo leopart, veritat e ira que hauia contra lo rey, lo efforçauen e l reuenien com cuydaua deffallir. Tant era fort lo leopart, per la efperança que hauia en fon bon dret, que no li era femblant que per res pufques effer vençut. E a la fi ell vençe la onça, e feu li dir denant tota la cort que lo rey lur fenyor [1] era fals e traydor. Molt fo [2] lo rey confus e enuergonyit de aquella batalla, e lo leopart auçis la onça, e tot [3] lo poble hac vergonya de la defonor de lur fenyor. En tan gran vergonya e confufio eftech lo rey denant fon poble, e tant fo irat contra lo leopart, qui a tant gran defonor lo hac feyt [4] venir, que no s poch tenir de fa ira, e denant tots ana [5] lo leopart auçiure; lo qual leopart no s poch deffendre al leo, per ço car era hujat. Tots quants foren en la plaça foren

zo en lo más récio del combate, al paso que la verdad, por la que el Leopardo luchaba, y la ira mortal que contra el León le estaba abrasando, dábanle inesperados bríos en los momentos supremos, y en que mayor desfallecimiento sentía. Tanta fortaleza y tanto valor infundía al Leopardo la esperanza que puso en la razón de su derecho, que á veces hasta se juzgaba invulnerable, y por imposible tenía la derrota. Por fin, después de sangrientas alternativas, alcanzó el Leopardo victoria sobre su adversario. Rendida la Onza bajo la garra del Leopardo, hubo de confesar, antes de morir y en presencia de la corte y del pueblo todo, que el rey, su señor, era un traidor, un felón y un villano. El resultado de aquel reto mortal llenó al rey de confusión y vergüenza. No podia avenirse á tanta humillación ante sus vasallos, que se retiraban del palenque avergonzados para deplorar la eterna deshonra de su soberano. Éste, ciego de ira contra el Leopardo, autor del inmenso descalabro sufrido en su dignidad, en su prestigio y en su honor, no pudo contener su feroz arrebato, y se echó alevosamente y fuera de sí sobre el Leopardo para matarle. El Leopardo, cansado y rendido de la fatiga del combate que había sostenido, tenía agotadas todas sus fuerzas; y no pudiendo defenderse de la ruda agresión del rey, cayó bañado

1. Son fenyor.—2. Fo n.—3. En un códice: E lauors tot.—4. Fet.—5. Va.

Digitized by Google

defpagats del falliment que l rey hauia fet, e quefcun [1] defira [2] effer en fenyoria de altre rey, per ço car molt es perillofa cofa [3] fubjugacio de poble qui fia fotfmes a rey injurios, iros e traydor. Tota aquella nit eftech lo rey molt irat e defpagat; e l endema mati ell ajufta fon confell, e demana confell fobre aço que lo rey dels homens hauia trames a dir, ço es a faber, que li trametes un lop e un ors. Senyer, dix la ferpent, qui era lo pus faui confeller que l rey hagues, molts ors [4] e molts lops ha en voftra terra. D aquells podets triar a voftre plafer tal ors e tal lop que fien a vos a trametre. De la altra part parla Na Renart, e dix: Lo rey dels homens es lo pus noble e lo pus poderos rey que fia en tot lo mon; e per aço es cofa neceffaria que vos, fenyer, trametats lo pus fa-

en su sangre. Toda la muchedumbre reunida en la plaza, llena de consternación y profundamente apesadumbrada, no podía excusar al rey de tan horrendo crímen; y todos sintieron deseos de someterse á la potestad de otro monarca, considerando los grandes peligros á que había de verse expuesto un pueblo sometido á los antojos de un rey injusto, dominado por la ira, traidor y asesino. Toda aquella noche la pasó el rey sin poder conciliar el sueño, ni dominar los accesos de su furor y de su reconcentrado enojo. Al día siguiente se apresuró á reunir su Consejo, para consultarle acerca del encargo que del rey de los hombres habían recibido los embajadores que enviara á su corte; y por tanto si juzgaba que debiese enviarle el oso y el lobo que aquel monarca deseaba. Al oir la consulta, dijo la Serpiente, que era el más sabio y entendido de los consejeros: Señor, en vuestros dominios podeis disponer de muchos osos y de muchos lobos. Fácil os será escojer de entre todos ellos el mejor de cada clase, y tales, que el regalo sea digno de vos y bien recibido del rey á quien los envieis.—Entonces el Zorro añadió de su parte: Sabed que el rey de los hombres es el más noble y poderoso rey del mundo; y por esto considero necesario que le

1. Cafcu.—2. Defija.—3. Cofa perillofa.—4. Orfes. En otro códice: Offos.

Digitized by Google

ui e lo pus fort ors e lop que hajats; car fi no ho feyets[1] porieus effer blafme e perill. Lo rey dix a Na Renart, qual era lo pus faui e lo pus forts ors e lop que fos en fon regne, e Na Renart respos e dix, que pus que lo ors e l lop eren de fon confell, femblant era que foffen quefcun[2] pus faui e pus fort que negun ors ni negun lop qui fos en fon regne. Lo rey tench per bo que trametes lo ors e lo lop qui eren de fon confell al rey dels homens; e lo ors ni l lop no fe n volgueren[3] efcufar, per ço car[4] amauen honrament e temien, fi fe fcufauen, que no ls fos jutjat a volpelatge. Ab tant Na Renart[5] dix al rey, que enaxi com trametia[6] al rey dels homens les pus nobles perfones de tota fa terra, que enaxi era raho que li trametes lo pus faui miffatger de fa cort, qui menas lo ors e l lop per prefentalles. Lo rey

mandeis el oso más sábio y fuerte que haya en vuestro reino, y que lo mismo hagais por lo que concierne al lobo. Si así no lo teneis por bien podrá esto disgustar al rey, y dar ocasión á graves peligros.—Preguntó el Leon al Zorro; ¿Y qué oso y qué lobo entre los de mi reino os parecen los más sabios y más bravos?—Y contestó el Zorro: Cabalmente, señor, el Oso y el Lobo forman parte de vuestro Consejo. Los que vos teneis por consejeros paréceme que han de ser respectivamente los más sabios y más bravos entre los de su especie.—Tuvo por discreta el rey la observación del Zorro, y dispuso que el Oso y el Lobo que ejercían los cargos de consejero fuesen mandados como regalo al rey de los hombres. Ambos á una, lejos de oponer excusas á esta resolución, se prestaron á la obediencia, pues al mismo tiempo que veían en su elección una prueba de lo mucho que el León les distinguía por sus altas cualidades, no quisieron que su resistencia fuese malamente interpretada como un acto de cobardía. Después dijo el Zorro al rey: Regular parece y bueno fuera, que enviando al rey de los hombres las personas más nobles y excelentes de vuestra tierra, las acompañase un mensajero extraordinario de la corte, que hiciese entrega

1 Fets.—2 Cafcu.—3 Volgren.—4 Com.—5 Volpelatge. Na Renart.—6 Trametria.

Digitized by Google

ho tench per bo, e dix a la ferpent que ella fahes la miffatgeria. Ans que la ferpent exis [1] de la cort del rey, ne fahes fa miffatgeria, dix aqueftes paraules: Vna vegada fe fdeuench que una volp atroba en una bella praderia [2] una frexura, en la qual eftaua un am que un caffador [3] hi hauia mes, per ço que prefes la volp, fi menjaua aquella frexura. La volp, que viu aquella frexura, no la volch tocar, [4] e dix aqueftes paraules: No es aquefta frexura pofada en efta praderia fens occafio de tot treball e perill. Lo leo, depuys que fo en peccat e hac mort lo leopart, no hac tanta de fobtilefa [5] ne de enginy com dabans hauia, e no entes ço que les paraules que la ferpent hac dites, [6] fignifficauen; e dix a la ferpent, que li efpofes les paraules, car ell no les entenia. La ferpent li dix que depuys que lo bou e Na Renart foren de fa cort,

del valioso presente al soberano de los hombres. El León consideró acertada la propuesta y encargó el mensaje á la Serpiente. Esta, antes de emprender su marcha con la misión que el rey le confiaba, dijo: Aconteció en cierta ocasión que una zorra encontró una asadura en la pradera por donde iba. Mas, no dejó de ver la zorra que en aquel apetitoso cebo había un anzuelo oculto, colocado con mucha maña, por un cazador, para que se lo tragase al comerse la asadura, y de este modo echarle la mano encima. Mas, la zorra se guardó muy bien de tocar aquel cebo. Y dijo: Tate, que no está puesta aquí la asadura sinó para tentarme y ponerme en grave peligro.—El León, empero, preocupado con la enormidad de su crímen, y aterrado con el recuerdo de la muerte del Leopardo, había perdido mucho de su ingenio y de su penetración. Así es que no comprendió lo intencionado de las palabras de la Serpiente, ni lo que con ellas quiso significar; y hubo de decir á su astuto consejero que le diese explicaciones, puesto que no entendía á donde iba el cuento. Entonces dijo la Serpiente: Señor, después que admitisteis cerca de vos al Buey y al Zorro, vie-

1. Lxis.—2. Pradera.—3 Pefcador.—4. Tochar.—5 Sobtilea.—6 La ferpent dehia.

Digitized by Google

no ſo la cort ſens treball e tribulacio; e per aço no era ſens occaſio de treball e de tribulacio del rey e de ſa cort lo honrament que lo leo hauia fet al bou e a Na Renart. Cant lo bou ohi que la ſerpent lo hac acuſat al rey, ell ſe eſcuſa al rey en preſencia de ſa cort, e dix que ell no li era de nulla coſa mal mirent, ni no era ſemblant que ell degues fer nulla res mal eſtant [1] contra lo rey ni ſa cort; car lo rey lo tenia honrat, e car era beſtia bona a menjar de rey, e lo rey no l volia menjar; per aço deuia guardar e ſaluar al rey tota ſa honor. E adonchs lo bou [2] ſe eſcuſa al rey en totes maneres, e dix com Na Renart li conſellaua [3] que cridas tres vegades la nit e tres lo jorn, e que vengues en la cort per tractar ab lo rey molt de be. En tal manera ſe eſcuſa lo bou al rey, que

nen lloviendo desgracias y calamidades sobre vuestra corte. La honra que quisisteis dispensarles ha dado orígen á los trabajos y angustias en que os encontrais, y á la grave situación que aflije á todo vuestro reyno.—Oyó el Buey la acusación de la Serpiente, y se apresuró á exponer sus excusas al rey en presencia de la corte, diciendo, que él nunca tuvo por censurables los actos de su soberano, ni dejaba por ellos de profesarle el afecto debido; y sobre todo que estaba muy lejos de pensar siquiera ni concebir cosa alguna que pudiese ser perjudicial ú hostil al rey ni á su corte. Antes por el contrario, añadió que se tenía por muy honrado, y estaba satisfecho de las atenciones que el rey le dispensaba; pues apeteciendo éste la carne de buey, le guardaba la consideración de no comérselo, por lo cual le debía agradecimiento y quería demostrarse celoso de su honra. En suma, tuvo excusas para todo cuanto había hecho, y concluyó por manifestar que si allí se encontraba, era esto debido á los consejos del Zorro, que le indujo a mujir fuertemente tres veces al día y tres veces por la noche para encontrar ocasión de volver á la corte, consagrarse al servicio del rey y hacerle todo el bien que posible le fuese. De tal manera quiso el Buey sincerarse, que enojó profundamente al Zorro, quien

1 Res de mal eſtant.—2 El bou.—3 Li hauia conſellat. En otro códice: Aconſellat.

Na Renart ne hac defplafer, e en fon cor concebe mala volentat contra lo bou. Vn dia fe fdeuench que hac molt neuat, e fet gran fret, e lo leo ni aquells de fa cort no hagren [1] que menjar, e hagren gran fam. Lo leo demana a Na Renart, que [2] porien menjar; e Na Renart dix que nos fabia, mas que iria al paho, e que li demanaria fi fentia neguna [3] beftia, pres d aquell loch, que pufques lo rey menjar ab fos companyons. Lo paho, qui viu venir Na Renart, hac gran pahor, car molt temia Na Renart. Na Renart dix al paho, que fi lo rey li demanaua fi fentia neguna [4] beftia que pufques [5] menjar, que digues al leo, que ell no fentia nulla [6] beftia que l rey degues menjar, mas que fentia que al bou pudia lo alen [7], e que fentia que l bou en breu de temps deuia morir per malaltia. Lo paho, per ço car temia Na Renart, e per ço car lo

desde aquel momento tuvo al Buey muy mala voluntad. Sucedió un dia que habiendo nevado mucho, sobrevinieron grandes frios. Por esta causa, ni el León ni los de su séquito pudieron encontrar cosa alguna que comer, y estaban todos muertos de hambre. En tales apuros preguntó el León al Zorro: ¿Sabes algún medio por el cual podamos satisfacer nuestra necesidad?—No lo encuentro, contestó el Zorro, pero me voy ahora mismo á verme con el Pavón, que como sabeis husmea mucho, y le preguntaré si sabe que haya por estas cercanías algo con qué vos y los de vuestra compañía podais remediaros.—El Pavón se sobresaltó al ver que se le acercaba el Zorro, pues le tenía un miedo cerval.—Escucha, dijo el Zorro encarándose con el Pavón. Cuando el rey os pregunte si, por vuestro buen instinto, sabeis que haya por aquí algun animal con que pueda satisfacer el hambre que tiene, decidle que no; pero añadidle que os habeis apercibido de que al Buey le hiede el aliento, y que esto es indicio de una enfermedad que ha de causarle muy pronto la muerte.—El Pavón, por lo mismo que tanto temía al Zorro, y más aún por la razón de que el Buey se co-

1. Hagueren.—2. Com.—3 Nenguna.—4 Alcuna.—5 Pogues.—6 Neguna.—7 Alc.

Digitized by Google

bou menjaua lo blat que l paho deuia menjar, confenti en la mort del bou, e dix al leo ço que Na Renart li hac dit. Com lo leo hac demanat al paho que poria menjar, e lo paho hac dit al leo que no s fabia, mas que fentia que lo bou deuia morir en breu de temps, fegons que fon mal alen corromput fignifficaua, lo leo hac en volentat de menjar lo bou, mas hac confciencia que lo aucies, per ço car li hauia promefa leyaltat, e car lo bou lo hauia feruit longament, e en ell fe fiaua. Cant [1] Na Renart viu que l rey duptaua a menjar lo bou, ell fe acofta al rey, e dixli per que no menjaua [2] lo bou, pus que l bou deuia en breu de temps morir per malaltia, fegons que l paho ho conexia; e majorment com fia volentat de Deu, que rey haja fes [3] neceffitats en fos fotfmefos totes les vegades [4] que mefter hi fia. Lo leo refpos a Na Renart e dix, que per res no trencaria fa fe al bou

mía el trigo que á él de derecho le correspondía, se hizo cómplice del Zorro y consintió en que el Buey muriese. Así es, que cuando el León le hizo la pregunta esperada, le refirió todo cuanto el Zorro le había insinuado, asegurándole que efectivamente el Buey tenía pocos días de vida, á juzgar por la fetidez de su aliento. El León, por su parte, aguijado por la necesidad, deseaba mucho comerse el Buey; mas, su conciencia le detenía, sin poder resolverse á matarle, porque al fin el Buey le había hecho solemne promesa de fidelidad, y le había servido lealmente mucho tiempo, en términos de haber llegado á inspirarle completa confianza. Cuando el Zorro vió al rey perplejo, y no decidido á comerse el Buey, se acercó á él y le dijo: ¿Qué os detiene? ¿Por qué no os coméis el Buey? ¿No os ha dicho el Pavón, cuyo buen instinto harto conocéis, que dentro de poco ha de morir de la enfermedad que le aqueja? ¿No es acaso la voluntad de Dios que el rey disponga de sus vasallos, según lo requieran las necesidades?—Y á esto el León respondió: Por nada del mundo quebrantaría yo la fe que al Buey he prometido. Y á esto re-

1. Com.—2. Per qne dubtaua menjar.—3. Haja a fes.—4. Tota vegada.

Digitized by Google

que li hauia promefa.[1] Senyer, dix Na Renart, ¿menjarets vos lo bou, fi jo us fas dir a ell mateix que l menjets, e fi ell vos appella quiti de la fe que li hauets promefa? E lo leo li promes que hoc. Adonchs Na Renart fe n ana a un corp, qui hauia gran fam, al qual dix aqueftes paraules: Lo leo ha fam, e jo tractare com aucia lo bou, qui es molt gras, e baftara[2] a tuyt, car gran beftia es. E fi lo leo diu, denant tu, que ell ha fam, tu te offir[3] al rey, e digues li que t menje.[4] Mas ell no t menjara, car jo te efcufare a ell, e ell no exira de mon confell, car tot ço que jo li confell, fa; e fi jo me offir al rey que ell me menuch, tu digues que jo no fon bo a menjar, e que la mia carn es mal fana. Com Na Renart hac axi adoctrinat lo corp, ell ana al bou, e dix li que l rey lo volia menjar,

puso el Zorro: ¿Tendreis reparo en comeros al Buey, si, á mi ruego, él mismo os dice que le comais, y os declara libre de vuestra promesa?—Y el León contestó afirmativamente. Entonces fué el Zorro corriendo á encontrarse con un cuervo que se moría de hambre, y le dijo: El León no tiene qué comer, y está que el hambre le devora. Yo procuraré inducirle á que mate al Buey, que está de muy buenas carnes; y como es de mucha corpulencia, sobrará para satisfacer la necesidad en que todos nos encontramos. Nos presentaremos al León, le hablaremos, y si te significa el hambre que tiene, no vaciles en hacer al rey el ofrecimiento de tu persona. Dile que te coma; pero ten la seguridad de que no aceptará tu sacrificio, porque yo así se lo aconsejaré; y ya sabes que él no desatiende nunca mi consejo, y que resuelve siempre lo que mi voluntad le inspira. Mas, cuando yo haga al rey un ofrecimiento igual al tuyo, diciéndole que disponga de mí y que me coma, adviértele que mi carne no es comestible, que nadie la come, porque es mal sana y de pésima calidad.—Instruído de esta manera el cuervo, fué el Zorro á verse con el Buey, y le dijo: ¿No sabes que el rey tiene hambre y te quiere comer? Esto ha resuelto, toda vez que el Pavón há-

1. Al bou, pus que la li hauia promefa.—2. Abaftara.—3. Offeriras.—4. Menuch.

Digitized by Google

car lo paho li hauia dit que ell ſentia en ſon alen que en breu de temps morria per malaltia. Molt hac gran pahor lo bou, e dix que vera era la paraula que lo pages dix al caualler. ¿E com fo aço? dix Na Renart. E lo bou li dix aqueſtes paraules: Vn rich pages deſiraua[1] honrament, e dona ſa filla per muller a un caualler qui ama la riqueſa del pages; el honrament conuerti a ſi la riqueſa, e la riqueſa no poch hauer tan gran poder en lo pages, que n puſques[2] hauer honrament. Mas lo honrament del caualler tira a ſi la riqueſa del pages, en tal manera, que l pages fo pobre e no fo honrat, e lo cacaualler fo rich e honrat. E adonchs lo pages dix al caualler, que en cuydança[3] de caualler e de pages eſta pobreſa e treball de pages e honrament de caualler. Enaxi,

le asegurado saber, por lo que te hiede el aliento, que de todos modos y muy en breve has de morir, por que estás enfermo.—Al oir esto el Buey se consternó grandemente, y condoliéndose de su mala suerte exclamó: Ay! ¡Cuán cierto es lo que un villano dijo á un caballero!—¿Cómo fué eso? preguntó el Zorro. Y el Buey contestó: Erase que un villano muy rico deseaba ser noble, y, para conseguir su deseo, dió la mano de su hija á un caballero, que á su vez había puesto los ojos en la riqueza del plebeyo con el propósito de que llegase á sus manos. Y lo que sucedió fué que la nobleza del caballero atrajo hacia sí la riqueza del villano, y la riqueza de éste no tuvo poder para atraerse la nobleza del caballero. Resultado, que el villano dejó de ser rico sin llegar á la deseada nobleza del caballero, y el caballero, sin dejar de ser noble, consiguió al mismo tiempo la riqueza del villano. Y entonces dijo éste al caballero, que con los vínculos de parentesco y de intimidad que se contraen entre un villano y un caballero, se quedan la pobreza y los trabajos para el villano, y la nobleza y la fortuna sólo para el caballero.—Así, pues, añadió el Buey, en la amistad y privanza entre un buey y un león, viene envuelto siempre el sacrificio y la muerte del prime-

1. Deſira. En otro códice: Deſija.—2. Pogues.—3. Privadeſa.

Digitized by Google

dix lo bou, en cuydança de bou e de leo esta [1] mort de bou e sadollament de leo. Na Renart dix al bou que no hagues pahor, car lo leo li hauia promesa faeltat, [2] e que no li faria trahicio; e consella al bou que ell se offeris al leo que l menjas, si li era necessitat; e adonchs que lo leo li n hauria molt de grat, e per lo grat que li hauria de la proferta, e per lo deute en que era ab ell, no li faria negun mal. E encare, dix ella, que jo us ajudare en tal manera que lo leo no us fara vilania ni tort. Com Na Renart hac totes aquestes coses ordonades, ell vench denant lo leo ab lo bou e ab lo corp; e l corp se presenta al leo, e dix li que ell conexia que lo leo hauia fam, e proferia s a ell que l menjas. Na Renart respos e escusa lo corp, e dix que no hauia carn que s couengues a men-

ro, y el provecho y el beneficio para el segundo.—No obstante la lección del cuento, dijo el Zorro al Buey: Dejad á un lado el miedo. No temais. El rey os ha prometido fidelidad, y no faltará á su promesa ni os hará traición. Él tiene hambre, y habeis de ofrecerle vuestro cuerpo, en la extrema necesidad en que se encuentra, para que, si lo juzga bien, se lo coma. Vos no podeis calcular la gratitud á que le obligaría esta generosidad de vuestra parte. Tened por seguro que, al considerar la magnitud de vuestro sacrificio, y lo mucho á que con él le obligabais, no lo aceptaría. De este modo, sin haceros daño alguno, el agradecimiento estrecharía más y más entre ambos los vínculos del mútuo afecto. Además, yo estaré á vuestro lado, y hablaré tanto en favor vuestro, que no se os podrá hacer villanía ni entuerto.—Urdida por el Zorro toda esta intriga, se puso en presencia del León, acompañado del Buey y del Cuervo. El Cuervo habló el primero, saludando al rey.—Señor, dijo, he sabido que teneis hambre. Si á mis carnes dais alguna preferencia, comed; ahí teneis mi cuerpo que vuestro es.—El Zorro se apresuró entonces á hablar procurando excusar y librar al Cuervo de las consecueucias de su oferta, y haciendo presente al León que la car-

1. Enaxi dix, lo bou, en cuedança de leo e de bou, en lo leo esta.—2. Lealtat.

Digitized by Google

jar de rey. Apres eſtes paraules Na Renart dix al rey que la menjas, car no hauia al re que li donas a menjar mas ſi mateix; e lo corp dix al leo que la carn de Na Renart era mal ſana a menjar. Adonchs lo bou, per ſemblants paraules, ſe proferi al leo, e dix que lo menjas, car ell era gran e gras, e hauia bona carn a menjar. Adonchs lo leo aucis lo bou, e menjaren del bou lo rey, e Na Renart, e el corp a tota lur volentat. Com lo bou fo mort, lo leo demana al gall e a Na Renart, qui ſeria ſon cambrer; e lo gall volch parlar primer, mas Na Renart li ſeu un eſguart iros, per lo qual dupta a parlar tro que Na Renart hagues parlat. Na Renart parla al rey, e dix li que lo conill hauia azalta ſemblança, e era beſtia humil,

ne de cuervo no merecía los honores de ser presentada en la mesa de un rey. Después añadió: Señor, antes que al cuervo, ahí me teneis á mí. Puesto que nada tengo ni puedo ofreceros para el remedio de vuestra perentoria necesidad, os hago también oferta de mi cuerpo, que al fin os pertenece. Comed de mis carnes, y sean hoy vuestro alimento.—El Cuervo repuso: Señor, no hagais tal. Esto resultaría en daño de vuestra salud, puesto que la carne del Zorro es mal sana, y por esto no hay quien la coma.—No les fué en zaga en esta ocasión el Buey á sus compañeros. Los ofrecimientos y las manifestaciones de su abnegación no se hicieron esperar. Después de imitar al Cuervo y al Zorro en sus palabras de sumisión y leal afecto, dijo al rey: A vuestra voluntad me entrego. Mi carne es sabrosa. Yo estoy bien nutrido y he engordado mucho. Vuestro soy; comedme á vuestro talante.—Nunca lo hubiese dicho. Hambriento el León se echó sobre el Buey, le mató, y en un momento lo hubo destrozado. Y allí se regalaron con sus despojos el rey, el Zorro y el Cuervo á toda su satisfacción, hasta que estuvieron bien hartos y repletos. Muerto el Buey, preguntó el León al Gallo y al Zorro, quien les parecía el más á propósito para ser su camarero. El Gallo iba á contestar el primero á la pregunta del rey, pero le detuvo al momento una mirada iracunda del Zorro, y no se atrevió á hacerlo antes de que éste hablase. El Zorro, entonces, dirijiéndose al rey, dijo: El Conejo es de hermosa presencia, y su aspecto acusa su-

Digitized by Google

e que eſtaria be en lo offici en lo qual ſolia eſtar lo gat e lo bou. Lo leo demana al gall ſi tenia per bo ço que Na Renart dehia, e lo gall no goſa res dir [1] contra ço que Na Renart hauia aconſellat, car molt la [2] temia; e conſella al rey ço que Na Renart li hauia aconſellat. Lo leo feu cambrer lo conill, e lauors Na Renart hac gran poder en la cort, car lo gall e l paho e l conill lo temien, e lo leo crehia tot quant Na Renart li dehia. [3] Vn dia ſe ſdeuench que lo rey hac a entendre [4] en un gran fet qui s fo eſdeuengut en ſon regne, e aconſella s ab lo gall e ab Na Renart. Lo gall dix al rey que no era ſufficient a conſellar lo rey en tan grans affers, ſens altres companyons; e aconſella al rey que s creſques [5] de conſell, car no era honor de rey que s minuas de conſell, del qual con-

misión y humildad, y parécceme excelente para el oficio que han desempeñado el Gato y el Buey.—Y el León, volviéndose al Gallo, repuso: Y vos, ¿qué me decis? ¿Aprobais la indicación del Zorro?—Y el Gallo, que tenía mucho miedo al Zorro, no osó arriesgar una palabra siquiera que contrariase lo que éste proponía y aconsejaba al rey; antes al contrario se adhirió luego al consejo y lo hizo propio. En consecuencia el León eligió al Conejo para el cargo de camarero, con lo cual llegó el Zorro al máximo de su influjo y de su poderío en la corte, dominando, como dominaba, por el miedo al Gallo, al Pavon y al Conejo. y consiguiendo que el rey hiciese todo cuanto le proponía. Aconteció que un día hubo el rey de tratar de un asunto muy grave, arduo y de mucho interés surgido en su reino. Para resolverlo quiso oir el parecer del Gallo y el del Zorro. El Gallo expuso con sinceridad al rey que, tratándose de un negocio de tantísima trascendencia, consideraba deficiente el parecer de uno solo, y que por lo mismo opinaba que al suyo debía agregar el de otros compañeros. A esto añadió que creía redundar en mengua de los grandes prestigios del rey la reducción del número de sus consejeros, y que esta reducción, en su concepto perjudicial, resultaba desde que se hacía notar en las

1. No goſa dir.—2 Lo.—3. Na Renart deya.—4. Hac entendre.—5. Tregues.

ſell ſe era minuat, depuys [1] quen ſo menys la ſerpent, el leopart e la onça el lop. Per bo tench lo rey que faes conſellers, e hagre ls fets, ſi no [2] que Na Renart dix aqueſtes paraules: En una terra ſe ſdeuench que hauia un hom, a qui Deus hauia donada tanta de ſciencia, que entenia tot ço que dehien les beſties e los aucells. Aquella ſciencia hauia Deus donada a aquell home [3] ſobre tal condicio que de res que ohis ni enteſes [4] de ço que dirien les beſties ni los aucells, no digues a neguna perſona, e aquell dia que ho diria, que moris. Aquell home hauia un hort, [5] en que un bou trehia [6] aygua de una ſinia, [7] e un aſe aportaua los fems de que hom [8] ſemaua aquell hort. Eſdeuench ſe un veſpre que lo bou ſo molt hujat, [9] e lo aſe li aconſella [10] que lo veſpre no menjas la ciuada, per ço que l endema no l meſes hom a tirar la

deliberaciones, la falta de la Serpiente, del Leopardo, de la Onza, del Oso y del Lobo. El rey no dejó de considerar como muy discreta la observación del Gallo, y hubiera nombrado desde luego algunos consejeros en sustitución de los dichos, á no haberse apresurado el Zorro á contestarle así: Sucedió que en un país vivía un hombre, dotado por Dios de tanto saber, que hasta entendía el lenguaje de las bestias y el de los pájaros. Habíale Dios dado aquella ciencia, imponiéndole como precepto, que á nadie revelase lo que de las bestias ó de los pájaros oyese y aprendiese. Y sabía que si llegara á quebrantar el precepto, el instante de la revelación sería el de su muerte. Aquel hombre poseía un huerto. Tenía en el huerto un buey que sacaba agua de una noria, y un burro que trasportaba el estiércol necesario para abonar la tierra del huerto. Una noche se encontró el buey muy cansado de las fatigas del día, y el asno le aconsejó que aquella noche no comiese el pienso de avena que su dueño le daba, asegurándole que este era el medio de que al día siguiente no le unciese á la noria, y pu-

1. Deſpuxes.—2. Fets, tro.—3, Hom.—4. Entenes—5. Ort.—6. Tiraua.—7. Cenia. —8. Fems e un hom —9. Enujat.—10. Li conſella.

Digitized by Google

finia, e que s paufas. Lo bou eftech al confell del afe, e no menja lo vefpre la ciuada. Lo hortola cuyda s que el bou fos malalt, e mes lo afe en fon loch a tirar la finia. Tot aquell dia tira l afe la finia [1] ab molt gran treball. Com vench a la nit, ell vench a la eftabla, hon atroba lo bou qui jahia e fajornaua. Lo afe plora denant lo bou, e dix li aqueftes paraules: Lo fenyor, dix l afe, ha en volentat que t vena a un carnicer, car cuyda s que fies malalt; e per ço, ans que no t aucia, es bo que tu torns a ton offici, e no t dons [2] femblant que fies malalt. Aqueftes paraules dix l afe al bou, per ço que hom no l tornas a tirar la finia, que li era de major treball que los fems que aportaua. [3] Lo bou hac pahor de morir, e menja aquella nit la ciuada, e feu femblant que fos guarit. Aquell hom, qui era fenyor del bou e del afe, entes [4] ço que hauien dit

diese siquiera descansar un día. No le pareció mal al buey el consejo del asno, y no comió durante aquella noche ni pizca de la avena que se le puso en el pesebre. Al observar esto el hortelano, creyó de buena fe que el buey estaba realmente enfermo, y puso el asno en la noria; de modo que el jumento, gracias á su consejo, hubo todo el santo día de trabajar con gran pena. Al anochecer fué conducido al establo, y en él encontró al buey echado á la bartola y descansando á sus anchas. Lloró el jumento, procurando que el buey lo viese, y díjole: Pobre de ti! Nuestro amo se ha propuesto venderte á un carnicero, porque cree que estás enfermo de veras.—Esto lo dijo el asno al buey, para que no le hiciese el hortelano trabajar en la noria, lo cual le era de mayor fatiga que el trasporte del estiercol. Al oirlo el buey, sobrecojiòle tal miedo de morir, que aquella noche comió con mucho afán sin dejar un sólo grano de su pienso; y cuidó de aparecer al siguiente dia con el semblante alegre para dar á entender que su salud se había perfectamente restablecido. El dueño del buey y del asno, que había entendido ce por be cuanto los dos habían dicho, rióse mucho,

1. Tira la finia l afe.—2. E no t dones.—3. Portaua.—4. En un códice: Entefç.

Digitized by Google

lo bou e l afe, lo qual hom fe n ris [1] denant fa muller de ço que l afe e l bou dehien. La muller d aquell hom volch faber fon marit de que s rehia, e ell no li ho volch [2] dir, car temia s de la mort; la qual lo pendria fi dehia ço que entenia de les beſties e dels aucells. La muller prega fon marit longameut que li dixes ço per que [3] fe era ris, e ell no lo hi volch dir. La muller dix que no menjaria ni beuria, e que s lexaria morir, fi fon marit no li ho [4] dehia. Tot aquell dia e tota la nit endura la mala muller que no volch menjar ni beure. Lo marit, que molt la amaua, dix que li ho diria, e feu fon teſtament; e apres lo teſtament, ell volch dir a fa muller ço de que fe era ris. Mas, ell ohi ço que l ca de cafa fua dix al gall, e ço que el gall refpos al ca. ¿E com fo aço? dix lo leo a Na Renart, e Na Renart recompta ho al leo, [5] e dix, que dementre que lo home

delante de su mujer, de lo que había pasado. La mujer, curiosa de sí, quiso saber de que se reía el marido; más, éste, no olvidando el precepto de Dios, no quiso decírselo, pues temía morir, y no echaba en olvido, que si revelaba lo que las bestias y los pájaros decían, la muerte había de venir inmediatamente á castigar su inobediencia. La mujer empero insistió con empeño tenaz en que su marido satisfaciese su ya vivísima curiosidad, y el marido seria y rotundamente negóse á ello. Entonces resentida la mujer, dijo que no comería ni bebería, y se dejaría morir de hambre, si su marido no le decía lo que ya tenía empeño en saber. Un día y una noche estuvo la desatentada mujer sin tomar alimento alguno. El marido, que la amaba en extremo, al verla en aquel estado, fué débil, y le aseguró que cedería á su empeño y le diría todo lo que pudiese satisfacer su curiosidad; más, ántes quiso disponer su testamento. Otorgado que le hubo, iba á cumplír el deseo de su mujer; y lo hubiera hecho á no haber oído y entendido lo que el perro del huerto decía al gallo, y lo que éste respondió al perro.—¿Como fué esto? esclamó el León; y el Zorro continuó: que el gallo se puso á cantar y el perro le reprendió fuertemente, dicién-

1. Se ris.—2. No lo hi volch.—3. Ço de que.—4. No lo hi.—5. Recompta al leo.

Digitized by Google

fehia fon teftament, lo gall canta, e lo ca repres lo gall, per que [1] cantaua, pus que fon fenyor deuia morir. Molt fe marauella lo gall com lo ca lo hauia repres de fon cantar, e lo ca li recompta com fon fenyor deuia morir e volia morir, per ço que fa muller vifques. Refpos lo gall e dix, que be eftaua que moris, car auol hom era, car no fabia effer fenyor de una fembra. Adonchs lo gall crida deu gallines que hauia, e totes les feu ajuftar en un loch, e fehia de elles ço que s volia. Aço feu lo gall en fignifficança que lo ca fe aconfolas de la mort de fon fenyor. Abdofos fe confolaren de la mort de lur [2] fenyor, e lo gall canta, e lo ca fe alegra. Companyo, dix lo ca al gall, fi tu haguefes tan folla, muller com ha mon fenyor, [3] ¿que li faeres, fi s fos auentura [4] que en aqueft cas de mort te aportas en que ha aportat mon fenyor? [5] Adonchs lo gall dix, que fi ell

dole que consideraba que no debía cantar cuando su amo iba á morir.— Extrañó mucho al gallo la reprensión del perro, pues no veía razón para que dejase de cantar; y en aquel punto el perro le refirió que su dueño tenía pocos momentos de vida, y que consentía en morir para que su mujer viviese.—Pues bien está que se muera, contestó el gallo, cuando es tan enteco y miserable que no sabe imponerse á su mujer, hacerla entrar en razón y dominarla.—Entonces llamó á las diez gallinas que tenía, las hizo reunir en un mismo sitio y prestar obediencia á lo que su absoluta voluntad les imponía, con la esperanza de que con este ejemplo se consolaría el perro de la muerte de su señor. Ambos pues se dispusieron á resignarse ante aquella desgracia, y el gallo continuó cantando, y volvió el perro á su acostumbrada alegría.— Compañero, dijo el perro al gallo, si la suerte te hubiese deparado dar con una esposa tan insensata é indiscreta, ¿qué es lo que harías con ella? ¿Cómo la tratarías, si, como ha sucedido con nuestro amo, sus imprudencias y sus caprichos te pusiesen en el trance de la muerte?—Cosa sencilla, contestó el gallo. Si estuviese en el lugar de nuestro dueño, no haría más que

1. Lo gall qui.—2. Son.—3. Fort.—4. Si fos ventura.—5. En un códice se añaden aquí las palabras: Sa muller.

Digitized by Google

fos en loch [1] de fon fenyor, que ell tallaria cinch vergues de un magraner que hauia en lo hort, e batria tant fa muller, tro que totes les hagues trencades o faes menjar e beure fa muller, o que la lexas morir de fam e de fet. Lo home, qui hac entefes [2] les paraules que el ca e l gall hauien dites, fe leua del lit, e feu ço que lo gall hauia aconfellat; e fa muller, com fo be batuda, menja e bech, e feu tot ço que fon marit volch. Cant Na Renart hac recomptat lo eximpli demunt dit denant lo rey, dix que lo gall era tan faui, que l fabria aconfellar en totes cofes, e per aço no calia que lo rey fe crefques de confell; [3] e majorment com en multitut de confellers ha trop grans variaments [4] de diuerfes intencions e oppinions e volentats, per la qual multitut es moltes vegades torbat confell [5]

cortar del granado que hay en el huerto cinco gruesas y resistentes varas, y zurraría de lo lindo la badana á tan impertinente esposa, hasta que rebentara de una vez ó se decidiese á comer, que es lo que practicaría seguramente antes que morir de hambre y con los palos en las costillas.—El marido que entendió perfectamente el diálogo del perro y del gallo, levantóse de la cama en que se había echado para esperar la muerte, y siguió al pié de la letra el consejo del gallo. Y cuando á su mujer hubo sacudido en regla, comió ésta y bebió muy bien y se sujetó en todo á la voluntad de su marido.—Luego que el Zorro hubo dado fin al cuento, dijo al León: Señor, el Gallo es tan entendido y sábio que puede dar en todos los casos y circunstancias acertados y prudentes consejos. Teniéndole á vuestro lado, no es necesario que aumenteis el número de vuestros consejeros. Oir el parecer de muchos es no pocas veces perjudicial, y origina grandes perplejidades. Cuando los consejeros son en gran número y difieren en sus opiniones, y sus fines son diversos, y no andan acordes sus voluntades, sobrevienen controversias, discusiones y luchas que embrollan las cuestiónes, y resulta que se turba el buen orden de la sesión y el rey no recibe el consejo que ha menester.—Después de estas reflexiones

---

1. En lo loçh.—2. Entes.—3 De fon çonfell.—4 Gran defuariament.—5 Lo confell.

Digitized by Google

de princep. Cant Na Renart hac parlat, lo gall dix eftes paraules: Vn papagay eftaua en un arbre ab un corp, e dejus l arbre hauia un fimi [1] qui hauia pofada lenya fobre una luerna, car cuidaua s que fos foch, e bufaua en aquella lenya per intencio que faes foch en que fe fcalfas. Lo papagay cridaua al fimi, e dehia li que no era foch, ans era luerna. Lo corp dix al papagay que no volgues adoctrinar ni caftigar aquell qui no reeb [2] confell ni correccio. Moltes vegades dix lo papagay al fimi que luerna era, e que no era foch ço que s cuidaua que fos foch; e lo corp totes vegades reprenia lo papagay, com volia endreçar ço que naturalment es tort. Lo papagay deualla del arbre e acofta s al fimi, per ço que li pogues, [3] mils dar a entendre [4] ço de que l reprenia; e tant prop fe acofta lo papagay del fimi, que lo fimi lo pres e lo aucis. Com lo gall hac dit aqueft eximpli, lo rey hac oppi-

del Zorro, dijo el Gallo: Un papagayo y un cuervo estaban juntos en la copa de un arbol. Debajo del arbol estaba un mono poniendo rama seca sobre una luciérnaga, creyendo que era una chispa de fuego. Soplaba con afan el mono sobre aquella rama seca, deseando encender fuego para calentarse. El papagayo gritaba desde la copa del arbol diciendo al mono: Mira que esa luz que ves no es fuego, sinó una luciérnaga.—El cuervo, empero, decía al papagayo: No te canses; no quieras advertir ni dar aviso á quien no admite consejo ni corrección. Mas, el papagayo insistía en decir una y otra vez al mono que aquella luz no era fuego, sinó una luciérnaga. Y tantas veces como insistía el papagayo en sus advertencias, otras tantas el cuervo le reprendió diciéndole que no se empeñase en enderezar lo que naturalmente nace torcido. Por fin el papagayo bajóse del árbol para decir al mono y darle á eutender de más cerca aquello de que le avisaba. Y tanto se acercó al mono el papagayo, que el mono le echó la mano encima y le dió muerte.—Referido este ejemplo, creyó el rey que el Gallo que-

1. Vna fimia.—2. Reb. En otro códice: Rebia.—3. Pufques.—4. Dir e entendre.

Digitized by Google

nio que per ell ho dixes, e feu un ſemblant eſcru [1] contra lo gall, en ſemblant de mala volentat. E adonchs Na Renart pres lo gall, e aucis lo, e menja l denant lo rey. Cant Na Renart ſo tan ſolament conſeller del rey, e lo conill ſo cambrer del rey, e lo paho ſo porter, adonchs ſo Na Renart en gran benanança, e ſehia del rey tot ço que s volia. Dementre que Na Renart eſtaua en eſta benanança, ell membra en la [2] trahicio la qual hauia concebuda contra lo rey, la donchs com dix al aurifany que ell tractaria que l leo moris, e que l aurifany fos rey. Volenter eſteguera [3] Na Renart en lo eſtament en que eſtaua, mas, hac temor que l aurifany no la deſcobris; e per aço ſo en volentat que tractas la mort del rey, per ço que ateſes al aurifany çoque li hauia promes.

ría aludir á su persona, y ofendido en su amor propio, contrajo de un modo su semblante, é hizo un gesto tan horrible y amenazador contra el Gallo, que bien se dejó ver su mala voluntad. Y advertido esto por el Zorro, se echó de improviso sobre el Gallo, y ahogándole entre sus manos se lo comió en presencia del rey. Con esto vino á ser el Zorro el único consejero del León, quedando el Conejo de camarero real, y el Pavón de portero del régio alcázar. Entonces se encontró el Zorro muy á sus anchas y del todo á su gusto; y no hay que decir que se tuvo por muy dichoso, puesto que el rey hacía todo cuanto le aconsejaba y todo lo que era su voluntad. Mientras así estaba el Zorro complaciéndose en su buena fortuna, y disfrutando de su grandeza, acordóse de la traición que había resuelto hacer al rey, y de que tenía prometido formalmente al Elefante que procuraría la muerte del León, y haría que aquel obtuviese el poder supremo. Gustosamente hubiera renunciado el Zorro á semejantes aventuras, teniéndose, como se tenía, por tan feliz con la posición á que se había elevado; más el temor de que el elefante no le descubriese le empujaba á pasar adelante. Así, pues, ocupóse seriamente en discurrir la manera de matar al rey, para cumplir la promesa solemne que al Elefante había hecho.

1. Cruel.—2. Ella membra la. En un códice: Ell membra s en la.—3. Eſtegra.

Digitized by Google

CAPITOL VII

DE LA MORT DE NA RENART

Nos oblida [1] Na Renart de tractar la mort del rey, e oblida lo honrament que l rey li hauia fet fobre tots los barons de fa cort. Vn dia dix Na Renart al aurifany [2] que hora era que lo rey moris, e majorment com tan be era apparellat, que en fa cort no hauia altre confeller mas Na Renart. Longament confidera l aurifany en ço que Na Renart dehia, e hac confciencia en confentir en la mort del rey. De altra part temia que fi ell era defobedient a Na Renart, que Na Renart no l defcobris, e que tractas fa mort. Finalment fe acorda l aurifany que

CAPÍTULO VII.—*De la muerte del Zorro.*—Bien pronto se olvidó el Zorro de los inmensos favores que de su soberano había recibido, y de las distinciones de que le había colmado haciéndole el primero de los barones de su corte, para no pensar más que en el modo de realizar su negro pensamiento; el de matar al rey. Avistándose un día con el Elefante, le dijo: Hora es ya de poner en obra nuestros proyectos, y de que el rey muera. Las cosas han rodado bien, y la ocasión no puede ser más oportuna, siendo, como he llegado á ser, el único ministro del rey.—Estas palabras pusieron muy pensativo al Elefante. Meditó éste largo rato y muy hondamente lo que el Zorro acababa de significarle. La conciencia le gritaba tan alto que no podía resolverse á consentir en la muerte del León, y fluctuaba en un mar de dudas y perplejidades. No se le ocultaba que si se oponía á las proyectos del Zorro, corría el peligro de que éste le delatase al monarca como conspirador contra su real persona, y que tal delación podía costarle la vida. Después de muchas y angustiosas vacilaciones, venció la conciencia, y

1 Axi com dit es, no s oblida.—2 Orifant. Así se escribe esta palabra en algún códice.

no confentis a Na Renart, car gran conlciencia hauia que l rey moris. De altra part temia s que fi ell era rey, que Na Renart no l trahis, axi com trahia lo rey; e l aurifany ama mes eftar en perill de mort, que fer trahicio contra[1] fon fenyor natural. Dementre que l aurifany enaxi confideraua, ell dix enfre fi mateix, que[2] enaxi com Na Renart ab maeftria volia fer auciure lo rey, que enaxi ell ab maeftria faes auciure al rey Na Renart; car, fi en lo cors de Na Renart cab trahicio, e certefa, e maeftria, quant mes, dix l aurifany, en mon cors, que es tan gran, deu caber[3] leyaltat, fau iefa e maeftria. Eftant que l aurifany confideraua en aço, li dix Na Renart: Senyer N aurifany,[4] vos ¿en que confiderats, ne per que vos no us cuytats com fiats rey, ans que retorn[5] la ferpent

decidióse el Elefante á no secundar la traición, y á no ser cómplice de la muerte de su soberano. No influyó poco en su ánimo para tomar aquella resolución, el temor que le asaltaba de que si llegase á ser rey, no fuese á su vez víctima de las traiciones instintivas del Zorro, y por tanto de una nueva conspiración contra su persona. Y el Elefante, reflexionando en sus adentros sobre el asunto, convencióse de que era preferible correr los graves peligros de una delación del Zorro, que faltar á su conciencia y atentar contra la vida de su rey y señor natural. En tanto que el Elefante estaba entregado á éstas reflexiones, díjose á sí mismo: Si el Zorro, con su habilidad y astucia, se propone conseguir que el rey muera, ¿no puedo yo acaso, con mi propio ingenio, conseguir que el rey haga matar al Zorro? Si en el cuerpo reducido de éste cabe tanta habilidad, tanta astucia y tanta intriga, ¿no ha de poder en mi cuerpo caber en proporción más lealtad, más sabiduría y mayor ingenio?—Y mientras esto se preguntaba á sí mismo el Elefante, llegó el Zorro, y le dijo: Señor Elefante, ¿cómo tan pensativo y preocupado os encuentro? ¿Qué es lo que os detiene? ¿Por qué no poneis mano á la obra y no os apresurais á ser rey antes que regrese la Serpiente, cuya astucia é ingenio no tiene límites, cumplida ya la misión

1. A.—2. Enfre fi que.—3. Cabre.—4. Senyer aurifany.—5. Torn.

Digitized by Google

de la miffatgeria, la qual es trop fauia e maeftra? L aurifany adonchs concebe e prepofa que efperas la ferpent, ans que tractas neguna cofa contra Na Renart, e que ab la ferpent tractas [1] com lo rey aucies Na Renart. Com Na Renart viu que l aurifany era negligent de [2] fon negoci, hac temor que la ferpent no vengues e que l aurifany nol defcobris, e adonchs dix al aurifany que s cuytas, car fi ho fehia, ell tractaria en tal manera lo fet, que venria a perfeccio mellor e abans que ell no s penfaua. [3] Gran pahor hac l aurifany de la maeftria de Na Renart, e demana a Na Renart en quina condicio volia effer ab ell fi era rey. Na Renart dix que ell volia effer en aytal condicio ab ell, com era ab lo rey, ço es a faber, que fos fon confeller tan folament, e que lo conill fos fon cambrer, e lo paho fon porter. Apres que Na Renart hac di-

que el León le ha encargado?—Entonces el Elefante se decidió á esperar el regreso de la Serpiente, antes de dar un paso siquiera contra los proyectos del Zorro, para tratar con aquella el modo de llegar al resultado de que el rey hiciese morir al traidor. Al ver el Zorro que el Elefante tan reacio y vacilante andaba en la ejecución del convenio, temió mucho el retorno de la Serpiente, y más aún no ser descubierto por el Elefante; y apresuróse á decirle: No vaciléis. Apresuraos, que yo llevaré de tal manera el asunto, que le vereis habil y perfectamente acabado mas pronto y mejor de lo que pensais.—La astucia y el malévolo ingenio del Zorro tenían de tal suerte atemorizado al Elefante, que no se le ocurrió otra cosa sino preguntar al Zorro: Decidme, ¿y bajo que condición entrais en el asunto? ¿á qué vengo con vos obligado en el caso de que llegue á ser rey?—Y respondió el Zorro: La condición es simplemente de que yo alcance iguales ventajas é igual posición que la que tengo en la corte del León. No exijo más que ser consejero único del rey, que el Conejo sea el camarero de vuestra real persona y el pavón el portero de vuestro palacio.—Espresadas

1. E que ab la ferpent que tractas.—2. A.—3 Si no ho fehia, ell tractaria lo fet en

Digitized by Google

ta la condicio al aurifany, laurifany demana a Na Renart la manera qual feria per que el rey moris, e Na Renart recompta al aurifany la manera la qual fe hauia penfada en la mort del rey, e dix aqueftes paraules: Enfre lo fenglar el rey jo metre difcordia e maluolença, [1] car lo fenglar cuyda effer par en perfona e en força al rey; e jo dire al fenglar que s guart del rey, qui l vol auciure; e puxes dire al rey que s guart del fenglar, qui ha defir de effer rey, e tractare que lo rey aucia lo fenglar. E com lo fenglar fera mort, el rey fe fera hujat en la batalla que haura hauda ab lo fenglar, adonchs, vos, fenyer aurifany, porets auciure leugerament lo rey, e porets effer rey. En la manera que s hac [2] penfada Na Renart, propofa s l aurifany que enganas Na Renart, e dix a Na Renart aqueftes paraules: Vana es tota prometença [3] fens

por el Zorro clara y explícitamente estas condiciones, el Elefante volvió á preguntar: ¿Y de qué medio os habéis de valer para que el rey muera? Satisfaciendo el Zorro el deseo del Elefante, dijo: Vais á saberlo. Procuraré, y tengo medios para hacerlo, encender la discordia y el ódio entre el rey y el Jabalí, que pretende valer tanto como el rey, ya por sus circunstancias personales, ya por la fuerza de que está dotado. Diré al Jabalí, y se lo haré creer, que procure por todos los medios guardarse del rey por que está resuelto á matarle. Después añadiré al rey que se guarde del Jabalí, porque tiene deseos de destronarle y de usurparle el cetro: Y con esta intriga, que urdiré con la maña que me es peculiar, trataré de conseguir que el León mate al Jabalí. El rey se echara sobre el Jabalí; le vencerá y le matará, aunque la lucha le dejará quebrantado y rendido de fatiga. Entonces, se os presentará, señor, la ocasión propicia; entonces podeis echaros sin riesgo sobre el rey, y le podeis matar con poco esfuerzo. Lo haceis asi y el cetro es vuestro.—Esto dicho, persistió el Elefante en el engaño que había imaginado contra el Zorro, y le dijo: Promesa sin tes-

---

tal manera que no s penfaua.—1. El rey ha maluolença.—2. Que hac.—3 Promefa.

Digitized by Google

testimonis, e per ço tench per bo, dix l aurifany, que vos, Na Renart, hajats testimonis de la promesa que vos volets que jo us faça; ço es a saber, [1] que vos siats mon conseller tan solament, e que l conill sia mon cambrer, e lo paho sia mon porter; car sens testimonis, si jo vos [2] negaua vostra promesa, vos no ho poriets prouar, e jo per auentura, com seria rey, no m tendria tan obligat a vos honrar com faç ara que no son rey e que vos sots conseller del rey. Na Renart considera longament en ço que l aurifany dehia, e hac pahor que los testimonis no la descobrissen de la trahicio. Com l aurifany viu estar Na Renart consiuros, [3] ell dix a Na Renart, que ls mellors testimonis que ell podia hauer, eren lo conill e lo paho, que temien Na Renart, e que haurien [4] plaser que fossen sos

tigos de nada sirve. Paréceme, por tanto, que vos, señor Zorro, para que tengais las debidas seguridades de que cumpliré aquello á que me obligo, habeis de llamar testigos que presencien y atestigüen cuando os convenga la realidad y firmeza del pacto, que es, como habeis propuesto, el de que vos habeis de ser mi único consejero, que el Conejo sea mi camarlengo, y el Pavón el portero de mi alcazar. Sin testigos, si yo un día, faltando á los deberes de mi conciencia, os negase la verdad del pacto, vos no encontraríais medio de dejar probada su certeza; y por la circunstancia de ser yo entonces rey, quizás no me creería tan obligado á respetaros y á cumpliros mi palabra como ahora que no soy rey, y vos sois su único consejero.—El Zorro reflexionó detenida y hondamente en lo que el Elefante le acababa de indicar, y no pudo menos de concebir temores de que los testigos que ahora llamase para presenciar la solemnidad del pacto, otro día no se convirtiesen en sus descubridores y hasta en sus acusadores de la traición tramada contra el rey. Al ver el Elefante lo pensativo que había dejado al Zorro su indicación, rompió el silencio y exclamó: No os preocupeis por eso. Los mejores testigos que para el objeto de que hablamos podeis llamar, me parecen ser el Conejo y el Pavón; primeramente porque son he-

1. Ço es saber.—2. Si jo us.—3. Consiurosa.—4. Hauien.

Digitized by Google

officials; e no li calia hauer temor que aquells la defcobriffen de nulla [1] cofa fecreta. Na Renart tench per bo lo confell que l aurifany li donaua, e en prefencia del conill e del paho fe fer ma [2] la promefa a Na Renart; e d altra part lo conill e lo paho prometeren al aurifany e a Na Renart que ho tendrien fecret. [3] Apres aqueftes paraules, l aurifany confell a a Na Renart que primerament digues al porch que lo rey lo vo lia auciure, e puxes que ho dixes al rey. Na R enart ana ab lo porch parlar primerament, e l aurifany, dementre que Na Renart parlaua ab lo fenglar, [4] parla ab lo rey, al qual dix tot ço que hauia empres ab Na Renart, e demana al rey perdo, [5] per ço com hauia concebuda trahicio en vers ell, e dix li com fe n penedia, e com amaua mes effer leyal fotfmes que

churas vuestras, y luego por lo mucho que os temen, y por el gusto que han de tener en ser empleados vuestros. Así es que ningún temor justificado podeis abrigar de que os descubran, ni de que nada del secreto quieran ni se atrevan á revelar.—El Zorro no creyó desprovisto de razón lo que aconsejaba el Elefante, y llamando inmediatamente al Conejo y al Pavón, estipulóse el pacto y la promesa en su presencia; y por su parte los testigos aseguraron al Elefante y al Zorro que guardarían el secreto más absoluto acerca de lo que habían presenciado. Inmediatamente después el Elefante dijo al Zorro que pusiese en obra su plan, y que dijese por tanto, y antes que todo, al Jabalí que el rey había resuelto matarle, y que luego dijese al León lo contrario, que el Jabalí quería matarle á él. El Zorro, pues, se marchó en derechuro á avistarse primeramente con el Jabalí, y en tanto que ambos mantenían su diálogo, el Elefante fué á presentarse al rey, y le refirió todo cuanto se habia tramado entre él y el Zorro; y contado que se lo hubo, pidió perdón al rey de la traición que había imaginado hacerle, asegurándole que se arrepentía con todo su corazon de haber concebido semejante pensamiento, prometiéndole enmienda, pues prefería ser leal y sincero súbdito, á ser rey por la traición y por el crimen. Es-

1. Neguna.—2. Feu.—3. En fecret.—4. Porch.—5. Demana perdo al rey.

Digitized by Google

traydor rey. ¿E com, dix lo rey, poria jo esser cert que ço que vos, N aurifany, deyts [1] sia veritat? E laurifany dix que ell ho poria conexer en ço que Na Renart hauia tant fet, que en son consell no hauia mes altra [2] bestia mas Na Renart; e que lo conill, qui l temia per natura, e axi mateix lo paho, hauia fets de son hostal. Encare, senyer leo, dix l aurifany, vos en dire altra certenitat; car Na Renart es anat al senglar per dir li que vos lo volets auciure, e dira a vos atretal, que l senglar vos vol auciure, e vos [3] aconsellara que façats al senglar semblant erguylos, per ço que lo senglar tenga per ver ço que Na Renart li ha dit. Apres estes paraules, l aurifany dix al rey que lo conill e lo paho hauien consentit en sa mort. Molt fo marauellat lo rey de Na Renart, a qui hauia fet tant de honrament, com poch [4] concebre en vers ell engan e fa-

cuchado con atención por el León tan gravísimo relato, dijo el monarca: Y como podeis asegurarme, Don Elefante, de que lo que me acabais de revelar es la verdad? Y el Elefante respondió: Fácilmente habreis de persuadiros de la certeza de lo que os aseguro, con solo considerar cuanto ha venido haciendo hasta ahora el Zorro para llegar á ser vuestro solo y único ministro, procurando que os deshicieseis de todos los demás que formaban vuestro Consejo. Si quereis otra seguridad, también podré dárosla. El Zorro se ha ido á conferenciar con el Jabalí para decirle que vos quereis matarle; y no tardará en llegar á vos con la noticia contraria de que el Jabalí intenta daros la muerte, y os aconsejará que cuando veais al Jabalí le pongais mala cara y os mostreis con él ceñudo y soberbio, para que crea lo que él le ha supuesto y asegurado. Y más os añado, dijo el Elefante, que el Conejo y el Pavón son cómplices en la conspiración, consintiendo en que se atente de esta manera contra vuestra vida.—El rey quedó grandemente sorprendido al oir aquella revelación, y admirábase de que el Zorro, a quien tanto había honrado y favorecido, hubiese podido concebir un engaño tan

1. Diets.— 2. No hauia altra.—3. E que vos.—4. Com hauia pogut.

Digitized by Google

lliment, e dix aqueftes paraules: A mon pare ohi una vegada recomptar, [1] que mon aui, qui era rey de una gran terra, volch abaxar los barons a qui s tanyia honor, e volch exalçar les vils befties a les quals no s coue [2] honrament; enfre les quals befties fo lo fimi, al qual feu molt de honrament. E aquell fimi, per ço car era femblant a hom, hac defir que fos rey, e concebe, en loch de honrament, trahicio contra mon aui. Senyer, dix laurifany, en poch [3] anap no poch molt vi caber, ni en perfona que fia de vil loch, no cab gran honrament ni gran leyaltat; e per ço es bo que vos auciats Na Renart, e que hajats bon confell, e fiats franch en voftre fenyoratge, e no fotfmetats a maluada perfona la noblefa que Deus vos ha donada per linyatge e per offici. Apres eftes paraules, laurifany ana al fenglar ab qui Na Renart

inícuo y un crímen tan execrable. Después dijo: Oí una vez contar á mi padre, que mi abuelo, rey de una dilatada comarca, quiso humillar á los barones á quienes eran debidos honor y consideracion, y elevar á los animales más viles y despreciables á una esfera que no era compatible con sus ínfimas condiciones. Entre estos últimos se contaba el mono, al cual colmó de honores. Mas, el mono, por lo mismo que tenía alguna semejanza con el hombre, llegó á concebir deseos de ser rey, y en vez de mostrarse agradecido por las mercedes recibidas, llegó á ser traidor á mi abuelo y á conspirar contra él.—Señor, contestó el Elefante, en copa menguada y reducida no puede caber mucho vino, ni en persona que sea vil por su origen no busqueis acrisolado honor ni gran lealtad; y por esta razón me parece conveniente que acabeis de una vez con el Zorro dándole muerte, y que os rodeeis de buenos y honrados consejeros, ejerciendo con entera libertad vuestro señorío, sin sujetar en manera alguna á malvadas instigaciones la nobleza que Dios os ha dado por vuestra elevada alcurnia y por vuestra regia dignidad.—Dichas estas palabras, el Elefante fué enseguida á

1. A mon pare he ohit recomptar.—2. Couenia.—3. Pauch.

Digitized by Google

hauia parlat, e dix li que ell ſabia ço que Na Renart li hauia dit, e en axi ho dix laurifany al ſenglar com Na Renart ho hauia dit. Lo ſenglar ſe marauella com laurifany ho ſabia, e laurifany li recompta tot lo fet. Eſtant que laurifany ab lo ſenglar parlaua, Na Renart ana al leo, e dix li que lo ſenglar lo volia auciure; e adonchs lo leo conech que Na Renart lo volia trahir. Lo rey ajuſta denant ſi molts barons, e fo hi laurifany el ſenglar e Na Renart e lo conill e lo paho. Denant tots demanda lo leo al conill e al paho que li digueſſen veritat del teſtimoni que hauien promes a fer a Na Renart apres ſa mort. La pahor del conill e del paho fo molt gran; mas molt major fo cella de Na Renart, la qual dix al rey eſtes paraules: Senyer rey, per tal que jo temptas voſtres

ver al Jabalí, con quien ya el Zorro había hablado pocos momentos antes: contóle de buenas á primeras como estaba al corriente de todo cuanto el astuto consejero tramaba, y en prueba de ello se lo fué repitiendo palabra por palabra. Maravillóse no poco el Jabalí de ver enterado de la intriga y sabedor del caso al Elefante, y mayormente viendo como le descubría todos los hilos de la trama.—Mientras tenían el Elefante y el Jabalí aquella entrevista, fuése el Zorro al León, y dióse buena maña para advertirle y convencerlo de que el Jabalí intentaba darle muerte: oyendo lo cual, no quedó al León la menor duda de la artera asechanza que le tendía el Zorro. Mandó sin dilación convocar ante sí la muchedumbre de sus cortesanos, y no faltaron al llamamiento el Elefante y el Jabalí, como tampoco el Zorro, el Pavón y el Conejo. En presencia de todos mandó el soberano al Conejo y al Pavón que declarasen la verdad del hecho: como ambos se habían ofrecido por testigos y garantes al Zorro, después que hubiese éste logrado causar al rey la muerte. Sobrecogidos quedaron uno y otro y temblando de miedo; pero más aun lo quedó el Zorro, que esforzándose en disculparse dijo al León estas palabras

Digitized by Google

barons ſi us ſon bons ni leyals, dixi[1] al aurifany ço que li dixi,[2] e aço mateix dixi[3] al ſenglar per aquella raho mateixa. Mas del conill e del paho vos dich que hanc nols parle de ço que laurifany diu contra mi. E adonchs Na Renart ſe confia quel conill nil paho, que tant lo temien, nol goſaſſen acuſar al rey ni deſcobrir de nulla coſa. Com Na Renart hac parlat, lo rey ſeu .j. eſguart molt orrible al conill e al paho, e gita molt gran bram, per ço que la natura[4] de ſon alt ſenyoratge hagues major virtut en la conſciencia del conill e del paho, que la natura per que lo conill el paho han pahor de Na Renart. Com lo leo hac gitat lo gran bram, fellonament ell dix al conill e al paho que li digueſſen veritat; e lo conill el paho nos[5] pogueren tenir, e digueren veritat al rey. E adonchs lo rey ell ſon cors aucis Na Renart;

—Bien podeis creer, rey y señor mío, que cuanto dije y propuse, primero al Elefante y luego al Jabalí, no se lo dije con otro intento que no fuese el de poner á prueba la adhesión y lealtad que como súbditos os deben; mas con respecto al Conejo y al Pavón, por mi fe os aseguro que jamás les hablé palabra de cuanto el Elefante en contra mía ha delatado. Con tales excusas y protestas esperaba el Zorro que el Conejo y el Pavón, por el temor que siempre le habían tenido, no osarían entonces delatarlo ante el rey ni descubrir sus artimañas. Pero apenas acabó el Zorro de hablar, lanzando el rey una feroz é iracunda mirada al Pavón y al Conejo, dió un rugido espantoso, que recordándoles la superior pujanza del real poderío, influyese en su ánimo amedrentado mucho más que cuanto pudiera tenerles callados ó remisos el temor al Zorro. Y aun no extinguido el eco del terrible rugido, mandóles el rey otra vez airadamente que declarasen la verdad. Aterrados el Conejo y el Pavón y no pudiendo contenerse, confesaron de plano. El rey entonces abalanzóse sobre el Zorro, y por sí

1. Digui.—2. Dix.—3. Dix.—4. Que natura.—5. No.

Digitized by Google

e puys que Na Renart fo mort,[1] fo fa cort en bon ftament. Lo rey feu de fon confell laurifany el fenglar, e de[2] altres honrats barons, e gitan[3] lo conill e lo paho.=Finit es lo *Libre de les Beftie*s, lo qual Felix aporta a .j. rey, per tal que vehes la manera fegons la qual, en ço que fan les befties, es fignificat com rey[4] dega regnar es dega guardar[5] de maluat confell e de falfes[6] homens.

mismo le quitó la vida. Muerto el Zorro traidor, renacieron en la corte la paz y el sosiego. Dió el rey entrada en su consejo al Elefante, al Jabalí y á otros honrados cortesanos, y de él expulsó por desleales al Pavón y al Conejo.=Aquí concluye el *Libro de las Bestias*: el cual llevó Félix y presentó á un rey, para que viese como en tal libro se muestra y significa, por lo que hacen los irracionales, el modo como un rey debe reinar y precaverse contra la malicia de falsos y desleales consejeros.

---

1. Morta.—2. Dels.—3. Gitaren ne.—4. Com lo rey.—5. Dege gordar.—6. Falfos.

FIN DEL TOMO I

Digitized by Google

Digitized by Google

RVBRIQVES

Del Tom I del Libre de Maravelles

DEL PROLECH 3

PRIMERA PART, la qual es DE DEU . . . .

Cap. I. Si es Deus 5

II. Que es Deus 11

III. De la Unitat de Deu. 18

IV. De la Trinitat de Deu 22

V. Hon es Deu. 34

VI. De la creacio del mon 36

VII. De la encarnacio quel fill de Deu pres en nostra Dona Sancta Maria 41

VIII. De la sancta passio de nostre Senyor Jhesu-Christ 55

IX. Del peccat original 62

X. De nostra Dona Sancta Maria 66

XI. Dels Profetes 70

XII. Dels apostols 75

SEGONA PART, la qual es DELS ANGELS. . . . . .

Cap. I. Si angel es o no es alguna cosa. 85

II. Que es angel 88

III. De enteniment de angel. 91

IV. De paraula de angel. 94

TERÇA PART, la qual es DEL CEL. . . . .

Cap. I. Del cel imperi. 97

II. Del firmament. 100

Digitized by Google

Quarta Part, la qual es Dels Elements . . . . .
Cap. I. De la ſimplicitat e compoſicio dels elements . 107
II. De la generacio e corrupcio dels elements . . 111
III. Del mouiment dels elements 114
IV. Del lamp 115
V. Del tro 117
VI. De les nuus 118
VII. De la pluja 120
VIII. De la neu e del glaç 122
IX. De vents 123
X. De temps 124
XI. De la batalla que fou feta denant los dos fills del Rey 129
Cinquena Part, la qual es De les Plantes . . . .
Cap. I. De la generacio de les plantes 133
II. De la corrupcio dels arbres 140
III. De la virtut de les plantes 144
Sisena Part, la qual es Dels Metalls . . . . . .
Cap. I. De la generacio dels metalls 151
II. De la queſtio que fo enfre lo ferre e largent. 153
III. Del azamant e del ferre 157
IV. De la alquimia 163
Setena Part, la qual es De les Besties . . . . .
Del Proemi 167
Cap. I. De la eleccio del rey 169
II. Del conſell del Rey 177
III. De la trahicio que Na Renart tracta del Rey. 183
IV. En qual manera Na Renart fo porter del Rey. 192
V. Dels miſſatgers que lo Leo trames al Rey dels homens. 219
VI. De la batalla del leopart e de la onça . . . 242
VII. De la mort de Na Renart 265

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MAR 18 1907

AUG 17 1936

JUL 3 - '65 H

CANCELLED

CANCELLED

Digitized by Google